



МОЙ БЕЗУМНЫЙ ДНЕВНИК

РЭЙ ЭРЛ

ПО МОТИВАМ КНИГИ
В 2013 ГОДУ СНЯЛИ
ОДНОИМЕННЫЙ СЕРИАЛ

[HTTP://VK.COM/NMDAILY](http://vk.com/nmdaily)



Рэй Эрл «Мой безумный дневник».

Оригинальное название: Rae Earl "My Fat, Mad Teenage Diary".

Переводчики: rinakova, Sangatsu, Herondale_N, mika_mika, ryspoon, saderpyer, nadenysh, anna_brom, dashas84, SmallMissSun, Aset16, Mmfdfan, Vicktoria.

Редактор и оформитель: Nesquik_Ann.

Обложка: Nesquik_Ann.

Перевод выполнен специально для группы: <http://vk.com/nmdaily>.

Любое копирование без ссылки на переводчиков и группу ЗАПРЕЩЕНО!
Пожалуйста, уважайте чужой труд!

Описание: 1989-й год. Рэй Эрл – семнадцатилетняя девушка, которая, как и многие, мечтает о красоте и любви, но страдает от лишнего веса. Она живет в Стэмфорде со своей мамой и глухой, белой кошкой в муниципальном жилом доме с ванной комнатой мятного цвета и продуктовым шкафом, от которого Рэй не в состоянии держаться подальше.

Это весёлый и трогательный настоящий дневник, который она вела весь этот судьбоносный год.

«Мой безумный дневник» понравится всем, кто жил в 1980-е. Но он также заденет за живое тех, кто однажды был запутавшимся, одиноким подростком, который ссорился со своей мамой и принимал всё слишком близко к сердцу.

Мой безумный дневник

ЭТО МОЙ ТОЛСТЫЙ, БЕЗУМНЫЙ ПОДРОСТКОВЫЙ ДНЕВНИК, Том 1 - 1989 год.

Всё довольно очевидно, но кое-что все же нужно объяснить. Но предупреждаю вас - есть кое-какие странности, наподобие тех, что были в заманчивом эпизоде Триши^[1].

Когда я рассказываю людям о своей жизни, кое-что звучит, как полная чушь. В смысле, я хочу сказать, что у большинства 35-летних людей нет 64-летней матери, которая замужем за марокканским чемпионом бодибилдинга моложе её на 20 лет. У большинства нет матери, у которой набита татуировка этого самого вышеупомянутого бодибилдера на заднице. А у меня есть. Поэтому вам просто придется смириться с деталями такого рода.

На тот момент, когда я вела этот дневник, то была семнадцатилетней школьницей, которую выпустили из психиатрической клиники. Общеобразовательная школа любезно предоставляла стипендии одиннадцатиклассникам. (Линкольншир всегда был на пятьдесят лет позади остальной части Великобритании. Политика в области образования также не отличалась.)

Психиатрическая больница? Бесплатная привилегия в честь нервного срыва.

Самое смешное то, что в конце 80-х врачи, казалось, подумали, что это неплохая идея засунуть тебя в психиатрическую больницу со взрослыми, с видом на поля с корнеплодами, когда, следуя здравому смыслу, можно сказать, что любой бы свихнулся, если бы его заставили смотреть весь день на брюссельскую капусту и сахарную свеклу.

Так что вот, я была еще немного сумасшедшей на голову, хотя мне и удалось закончить сочинение по внешней политике Генриха III, в то время как вторая молодость моей мамы была готова перевернуть вверх ногами мою. Главный камень преткновения был из-за того, что у мамы были мужчины, а у меня нет.

В 1989 моя мать была замужем за своим вторым мужем, который оказался гомосексуалом. (Никчёмный мужик, но за то какая коллекция пластинок! Ни у кого не было цветных виниловых дисков 1970-х из Европы, как у нас.) Он работал учителем английского в Марокко.

Как и многие матери с дочерьми-подростками, мы жили вместе в атмосфере чрезмерной взаимной антипатии. Она очень многого от меня ожидала. Моя мама хотела, чтобы я выбралась из нашего маленького городка Линкольншира, в котором нет никаких перспектив, а для этого, по

её мнению, мне нужно было избегать одного, что являлось причиной большинства её проблем, - мужчин.

Она правильно делала, что беспокоилась. По правде говоря, я, как и большинство подростков, чертовски хотела секса и, наконец, потерять свою девственность. Однако у меня к тому времени уже был любовник, из-за которого я выглядела беременной, но, на самом деле, уверяю вас, это не так. В мире существует только одна причина, по которой подростки выглядят беременными: Еда.

Уже и не помню, когда я под села на еду. Думаю, все началось с упаковки пирожных в 1981 году. Я взяла одно. Потом еще одно. И еще. С того момента Еда и я проводили вместе практически все дни напролет. Дома я ела шоколадные конфеты и огромное количество сыра, нарезанного тонкими ломтиками. А в школе масла в огонь подливали работницы столовой - они всегда меня любили. Такое впечатление, что, когда они видели пухленьких детей, они воспринимали это как возможность заполнить одного из них.

У меня всегда был взгляд а-ля "покормите меня еще" - даже когда я начала вываливаться из своей одежды. Миссис Кук из Подготовительной школы Св. Георгия назвала меня мордастенькой (что на самом деле означало "Толстощекая"), и эту женщину невозможно было разжалобить - но в третьем классе я уже дополнительно получала молочный коктейль, розовый заварной крем и "асфальт" (технически так называлась шоколадная глазурь с воздушного риса в конце 1970 года).

В средней школе я начала есть ещё больше - моя школа была настолько шикарной, что на десерт у нас были сыр и печенье. А значит, обычный день состоял из традиционного английского завтрака, потом школьного обеда из трёх блюд и напоследок - чай дома (что-то, засунутое в кастрюлю-долговарку - но даже от рагу поправляешься, если съедаешь целую курицу за вечер). И это всё в придачу к бесконечному жеванию любой сладости в блестящей обёртке, которая попадалась под руку.

Вот так в 17 лет я стала весить 92 килограмма с ростом 163 сантиметра. И как только ты становишься толстой, то в игру вступает предлог "Забей на всё". Предлог "Забей на всё" означает, что ты знаешь, (даже с самым стандартным рационом питания) уйдут года, чтобы сбросить лишний вес, поэтому почему бы тебе лучше не насладиться очередным пакетиком картофельных чипсов и плавленым сыром в ванной.

В 1989 году толстые девушки были редким явлением. Это сейчас пухлых детей можно увидеть на каждом шагу, но тогда нас было мало. В те времена было больше уроков физкультуры, меньше прав человека, больше свежего воздуха, и мы тратили больше калорий, следовательно, обвисших животов было меньше. В 80-е нужно было действительно постараться, чтобы растолстеть в молодости. Но толстые девушки все же были. Люди могли просто не заметить нас. Как ни странно, довольно просто цепляться за стену, даже если ты страдаешь от избыточного веса, поедать один за другим мини-рулеты и повторять Молитву Всех Толстушек:

Пожалуйста, пусть это будет правдой, что мужчины тайно фантазируют об Элисон Мойе и Дон Френч...

Пожалуйста, пусть мой большой внутренний мир будет значить больше, чем тонкая талия в чём-то маленьком и откровенном...

Пожалуйста, пусть моя внутренняя красота, НА САМОМ ДЕЛЕ, будет иметь значение, как считает Опра Уинфри, и позволь мне вырасти похожей на Кайли Миноуг...

Таким образом, некоторые люди могут выпустить на свободу мою внутреннюю кокетку, спрятанную под фунтами плоти...

И, пожалуйста...

О, пожалуйста...

Сделайте чипсы Уолкерс со вкусом креветок обезжиренными.

Аминь.

P.S. Даже Данни Миноуг сойдёт.

Вот так маленькая толстая девочка, сытая по горло одиночеством, застряла в небольшом городе в 1980-е годы, окруженная морем худышек. Каждый день я вскипала от гормонов, сексуальной неудовлетворенности, ревности и похоти, а затем, так как все эти вещи были запрещены в Линкольншире до конца 1990-х, я записала всё, что чувствовала в три, украденных из школы, суперсекретных тетради.

С этого и начался мой дневник.

Итак, были: я, моя мама и Еда. В Стэмфорде за окном стоял январь 1989-го года, мы жили с глухой белой кошкой в доме с мятно-зеленой ванной и кладовой, полной всяких гадких вкусняшек. Это был маленький городок, славившийся, по иронии судьбы, местом захоронения самого толстого мужчины Великобритании - Дэниела Ламберта. Здесь не было мобильных телефонов, мы боялись русских, Чарли и Ди для нас были еще женаты, Берлинская стена всё ещё стояла, Кайли Миноуг не ожидала, что продержится еще один год в чартах, и именно на этом моменте я собираюсь начать дневник, который охватит мою жизнь в школе и за её пределами.

Всё, что я написала - это правда. Я изменила имена людей, но все они существовали. (По правде говоря, один человек является смесью трех: Бетани - это три девушки в одном флаконе. Не бывает всего лишь одной стервы в жизни толстой, безумной девушки). Я позволила себе некоторые вольности, но все это, на самом деле, произошло. Каждое слово. Я делюсь этим, потому что сейчас это кажется забавным, и потому что я по-прежнему вижу толстых девушек, повсюду отмеченных как "веселушки с красивой душой". И я хочу сказать им (и всем остальным), что, в конце концов, всё будет хорошо. Ты можешь быть толстой и сумасшедшей, и даже девственницей, когда тебе 17 лет, но всё еще может измениться в лучшую сторону.

Том 1 начинается во вторник, 24 января 1989.

Вторник, 24 января 1989

У МЕНЯ СНОВА ПОЯВИЛОСЬ ЭТО НЕНОРМАЛЬНОЕ ЖЕЛАНИЕ - вновь начать вести дневник. Не знаю, почему мне так захотелось этого. Видимо, потому что дела опять идут то хорошо, то плохо, как раньше. Последний раз я писала в дневник примерно два года назад. Боже, тот дневник был полон наихудшего дерьма, с кем-либо когда-либо случавшимся - это была ХРЕНЬ! (в самой худшей форме её проявления). Вообще, я подумываю о том, чтобы сжечь тот дневник. Он не несет в себе ничего развлекательного или интересного, так что я его перечитаю и затем избавлюсь. Так, какова же моя жизнь сейчас? Эм...

- Коллекция пластинок довольно впечатляющая. Более 1000 синглов благодаря распродаже каждые три месяца, где один парень продаёт за 10 фунтов пластинки, которые раньше были в музыкальном автомате. Половина из них поцарапаны - моя копия песни T'Pau "China in Your Hand" проигрывается меньше минуты. Но кого это волнует?

- Было "психическое расстройство". Ладно, я просто рехнулась. Загребела на выходные в психиатрическую палату №4 больницы им.Эдит Кэвелл - пазлы, картофельное пюре и групповые занятия. Надо было выбираться оттуда, поэтому я соврала, что мне лучше. Знаю, что некоторые мои мысли и действия чертовски неправильные, но я больше никогда не совершу ошибку, рассказав кому-нибудь, что у меня на уме. Не хочу, чтобы меня закрыли в коричневой комнате с личным стерео, у которого сели батарейки, и 58 копиями журнала "Reader's Digest". Ведь хуже некуда.

- У меня всё ещё "женские проблемы", но меня продолжают обманывать, мол, это из-за возраста. То же самое говорят маме, у неё сейчас менопауза. Значит, мне осталось терпеть ещё 30 лет. Отлично.

- Готовлюсь к сдаче 4-х экзаменов для поступления. Английский. Политология. История. И театральное искусство.

- Хлоя беременна! Вы можете в это поверить? Ей пришлось бросить школу и все остальное. Она рассказала мне об этом в туалете, сидя на подоконнике и кушая батончик Твикс, как будто это самое обычное дело в мире.

- Я толстая. По-настоящему толстая. Я толще, чем беременная Хлоя.

- Чувак из группы Soft Cell записал песню с Джином Питни!!! Черт побери, он настолько старый, что нравится моей бабуле! Это доказывает, что всё катится к чертям.

Я чувствую себя так странно! Возможно, я должна дождаться второй страницы. Ох, я хочу быть любимой. НЕ СЛИШКОМ ЛИ ЭТО БАНАЛЬНО?! Но я просто хочу быть любимой парнем, который что-то чувствует ко МНЕ! Я хочу чувствовать себя особенной, понимаешь? Я почти чувствую вину за такие желания, но каждую ночь мечтаю об этом. О ком-то особенном. Я всё еще такая же, толстая и уродливая, и не люблю пабы и вечеринки, где каждый напивается и блюет. Я просто хочу лежать рядом с парнем в кровати. Это не похоже на меня, но это именно то, что я чувствую! Я хочу этого. Я хочу быть любимой.

23:50

Только что дописала чертов примерный план "Потерянного рая" на завтра. Как же я ненавижу эту книгу. Ещё сильно поругалась с мамой, как обычно без причины. Она сидит и слушает песню Supertramp "The Logical Song", выглядя при этом жалко. Очень тяжело сконцентрироваться на образе Сатаны у Мильтона, когда Supertramp воют о том, что они овощи и спрашивают, кто они есть на самом деле.

Мама сидит там и жалобно смотрит, как будто только у нее одной проблемы. Её жизнь невыносимо простая: только читает свой журнал и орет на меня. Я в курсе, что она попала в детский дом маленькой девочкой, но это было аж в 1952 году.

Ничего не чувствую - сбита с толку, злая, раздраженная, но не в депрессии. Я продумала множество глубоких эмоциональных мыслей, чтобы высказаться, но, как всегда, когда доходит до написания – все летит к чертям.

Я не хочу писать следующий абзац - не хочу засрать свой дневник уже на второй странице, но знаю, что отомщу всем людям, которые унизили меня и заставили чувствовать себя ничтожеством. Только что снова пересмотрела "Грязные танцы" и точно, как и сказал Патрик Суэйзи: "Никто не поставит малышку в угол", что ж НИКТО не поставит Рэй в угол.

Я заставлю всех красивых девушек заплатить.

Среда, 25 января 1989

19:00

ТОЛЬКО ЧТО ПРОСМОТРЕЛА ВЧЕРАШНЮЮ ЗАПИСЬ. Я уже начинаю думать, что это очень жалко. Какое блестящее начало. О, и сегодняшний день был ужасным. Угадай, о какой английской книге мне пришлось писать? "Потерянный рай". Я написала сплошную хрень. Даже не поняла один из вопросов: "Мильтон - защитник христианства. Подтвердите или опровергните". Перешла к другому вопросу: "Язык Мильтона похож на органную музыку. Подтвердите или опровергните." Я несла чушь на 4 страницах А4. Но вся школьная хрень отошла на второй план после того, как на голову свалились проблемы с Меган.

Меган уже давно специально вызывала у себя рвоту после еды. Теперь она начала принимать слабительные. Сегодня, сожрав два батончика Марс, она пошла в туалет. Я пошла за ней, чтобы посмотреть, не вставляет ли она пальцы в глотку. Да, этим она и занималась.

Обед. Я съела огромный кусок жареного мяса, а Меган взяла салат. После того, как все встали из-за стола, мы с Меган начали болтать. Она сказала: "Я сыта по горло", а я ей: "Странно. Это после того-то, как ты прочистила желудок во время перерыва?". Так или иначе, мы вернулись в класс, и она расплакалась. Я прочитала ей нотацию и все такое.

О, мама зовет меня пить чай - вернусь позже.

21:40

Колбасного рагу и супермусса недостаточно, моему мозгу надо еще подкрепиться, чтобы написать эссе о кардинале Уолси.

Во всяком случае, Меган пошла на экзамен по английскому и, выйдя оттуда минут через пять, направилась домой. Это смешно - я повторяла и повторяла то, что чувствую себя толстой и уродливой, и Меган твердила о том же сегодня. Но всё же я бы УБИЛА за то, чтобы выглядеть так же, как она. Мужчины все еще западают на красивые лицо и фигуру. Я хотела бы похудеть, но не хочу, чтобы это превратилось в навязчивую идею. Когда смотришь что-то об африканской войне и голоде, то думаешь: "У тебя есть кровать и еда, так что кончай ныть! Они настоящие люди, а как бы ты себя чувствовала на их месте?".

Но созерцание голода не останавливает желание секса и обожание Джорджа Майкла. Если бы так было, я бы перестала думать о сексе после группы Band Aid в 1984^[2].

Завтра иду в больницу, чтобы обсудить отсутствие месячных.

Не верится, что Кайли Миноуг и Джейсон до сих пор номер 1 в чарте – весьма прискорбно. Люди засирают её, но, в глубине души, она мне нравится. Они думают, что они не

пара - но они созданы друг для друга. И знаешь, что я тебе скажу? Если Кейли не хочет Джейсона - его заберу я.

Четверг, 26 января 1989

23:10

СЕГОДНЯ ХОДИЛА В БОЛЬНИЦУ. Врача, к которому я обычно хожу, не было. Я обрадовалась, потому что это чей-то папа из школы. Я знаю, что эти все врачи поклялись сохранять конфиденциальность и все такое, но не говори мне, что он не упомянул бы, что видел меня, придя домой. Не хочу, чтобы люди знали, что моя матка уже, как у женщин среднего возраста.

Так вот, новый врач сказала мне, цитирую "Придешь снова через 4 месяца". И она не опоздала, так что я не пропустила занятия в школе, что было довольно невнимательно с ее стороны. Она сказала, что мне бы не помешали регулярные упражнения, и спросила, хожу ли я на физру в школе. Конечно, нет, - каждое лето я играю в лапту, но в остальное время выдумываю какую-нибудь чушь и отсиживаюсь вместе с астматиками. Еще она напомнила, что Понстан (таблетки, которые я принимаю) это болеутоляющее, а не противозачаточное ("на будущее"), и сказала, что мне надо похудеть, потому что у меня "довольно много избыточного веса".

Почему они всегда думают, что каждая девушка до 19 лет малолетняя шлюшка? Я знаю много таких, но это все же сильно раздражает. Особенно когда ты в отчаянии жаждешь какого-нибудь парня, но тебе ничего не светит, а ты бы очень хотела быть одной из тех, кто тайно покупает презервативы с противозачаточными и пишет на тесты для беременности, НО ТЫ СЛИШКОМ ЖИРНАЯ!!!

ГОСПИТАЛЬ СТЭМФОРДА, ЗАЛ ОЖИДАНИЯ

Душно,

Скучно.

Чай от медсестры в фарфоровой чашке,

Множество странных журналов

Она сказала мне, что я толстая.

Она проучилась семь лет в университете, чтобы сказать мне это.

Сравнивающие яичники женщины

Мечтают о мужчинах,

Но сейчас они переживают лишь об УЗИ,

Чтобы убедиться, что нет у них кисты.

Меган будет ходить к психологу, чтобы ей помогли осознать, что на самом деле она не толстая, и что все это только у нее в голове. Я рада, что она под присмотром, но это ужасно. Я больше всего на свете хочу, чтобы мой жир тоже оказался выдуманным, но моя мешковатая одежда и большие футболки твердят, что это не так.

Завтра иду в кино с Бетани. По правде говоря, в прокуренный парк (куда Бетани всегда ходит, чтобы тайком выкурить сигарету) я рассказала ей все, что меня беспокоит. Сказала, что мне надоело видеть везде влюбленные парочки, а самой быть одной, что устала быть толстой, и что меня ЗАДОЛБАЛО, что парни видят во мне только друга.

То, что было дальше, заставило меня расплакаться. Первым, что она мне сказала было: "Ты когда-нибудь смотрела на себя в зеркало, когда ешь? Ты ешь, как свинья!". А потом: "Мужчинам не нравятся толстые девушки, потому что это позорит их перед друзьями и портит репутацию". Она предложила мне меньше есть и ходить на занятия по аэробике для задницы и живота. Думаю, она увидела, что я готова разреваться, потому что попыталась подбодрить меня: "Я просто говорю тебе правду. Или мне надо было соврать?".

Когда я зашла к себе в комнату, то расплакалась. Почему все думают, что говорить мне такое - нормально? Купила пирожное в виде светофора в кондитерской Шантрель, но все равно думала: "Интересно, на что это похоже? Правда ли я выгляжу, как свинья?". Съела его перед зеркалом на кухне. Да. Я и правда, выгляжу, как самая жирная в мире свинья. Мама увидела меня и спросила, настолько ли я зациклена на себе, что мне даже нравится смотреть, как я ем. Я не ответила ей ничего. Незачем волноваться по поводу объяснений. Она все равно не могла сказать ничего, чтобы мне стало лучше. Никто не мог.

Знаешь, всё очень странно с Бетани. Я начала общаться с ней, потому что она смущалась и выглядела так, будто ей нужны друзья. Её папа был председателем какой-то огромной компании и кажется не уделял ей должного внимания. Я сочувствовала ей.

Но уже не сочувствую.

Я пошла в телефонную будку и позвонила Морти, она сказала, что Бетани просто стерва и непонятно, почему я беспокоюсь из-за этого. Бетани живет в большом доме и является типичным единственным ребенком в семье. Я люблю Морти и хочу, чтобы она жила ближе ко мне. Я ненавижу говорить это, но это так характерно для моей жизни... Моя лучшая подруга живет в деревне в 45 минутах езды со своей собственной ванной. А я даже не знаю, есть ли у меня собственное полотенце.

У Бетани, конечно, свое мнение, но мне правда нужно начать заниматься. Завтра пойду на долгую пробежку по парку возле супермаркета "Радуга". Я слишком измотана, чтобы написать что-то ещё. Подробнее завтра, если я не слишком заскучаю сегодня ночью, что вполне возможно. Сейчас я вообще не могу уснуть. У меня есть тонны солодовых молочных печенюшек и напитки, но ничего из этого не помогает.

Пятница, 27 января 1989, но, в принципе, уже суббота, 28 января 1989.

00:19 (только что пришла)

По школе ходит ОДИН СОВЕРШЕННО БРЕДОВЫЙ СЛУХ. Якобы в воскресенье в Питерборо пройдет тайный концерт The Smiths. Я сказала: "Чушь, все знают, что они распались

больше года назад, да и с какой стати они бы стали играть в Питерборо?". Но все говорят, что его выбрали, потому что никто бы даже не подумал, что они сыграют на болотах, и это заставило бы национальную музыкальную прессу "строить догадки и отвалить". Мы перерыли все выпуски журнала о музыке NME в гостиной - ни одного предложения об этом. Это полная хрень. Единственное, что можно увидеть в этом году в Питерборо - это "Аладдин" в театре Кей. Больше шансов, что Моррисси выскочит из лампы, чем The Smiths сыграют в Питерборо. Но по-прежнему все утверждают, что концерт состоится.

Возможно, мне придется выпрашивать у мамы £12 на билет.

Поход в кино отменен. Вместо этого ПОЗАНИМАЛАСЬ СПОРТОМ!!!! Я ходила на пробежку. Пара парней, которые проезжали мимо, посигналили, высунулись из окна машины, прокричали что-то и заржали. Наверняка, это было что-то ужасное, но самое классное в том, что ты слушаешь в плеере Сюзан Вега на полную громкость и не слышишь, что кричат всякие придурки. Бегала около 20 минут, пока чертов механизм не зажевал пленку, потом пошла домой. Не заметила никаких изменений во внешности, да и джинсы свободнее не стали. Но это же только начало, и мне нравится этот парк - там обычно никто не справляет нужду.

Потом с Бетани пошли в паб "Подвал". Она знает немало парней из школы для мальчиков, так что да, можно сказать, я её использую. Сегодня там открытие - встретила несколько неплохих людей, (которые говорили о концерте The Smiths, КОТОРОГО НЕ БУДЕТ) И МЕНЯ НИ РАЗУ НЕ НАЗВАЛИ ТОЛСТОЙ. Прекрасно!!!

Суббота, 28 января 1989

УПРАЖНЕНИЯ!

Взяла у мамы Бетани кассету "Будь в форме и танцуй" с Питером Пауэлом. Она старая и с ужасными каверами песен, но мне нравится Питер Пауэл. Точнее он мне нравился на Radio 1, но после этих долбанных занятий аэробикой уже не уверена. Это просто садизм!!! Во время канкана^[3] он еще начал приговаривать: "Удар левой, удар правой, удар левой, удар правой" очень быстро, это было больше похоже на издевательство.

Очень сложно танцевать в гостиной и не задевать мамины дурацкие безделушки. Хотя я бы оказала ей услугу, если бы "случайно" опрокинула одну из ее дерьмовых китайских шайрских лошадей. Я прыгала, как сумасшедшая, так сильно, что, в конце концов, и кассета начала подпрыгивать. Там появилась огромная царапина. Просто верну назад, надеюсь, она не заметит.

Скорее всего, "Будь в форме и танцуй" с Лулу намного спокойнее, поэтому попробую ее. Оно и понятно - Лулу древняя и, наверное, у нее ревматизм.

Иду в "Подвал". Стащила два фунта у брата. Смогу купить на это пинту сидра, если меня обслужат - я до сих пор выгляжу на лет 12. Макияж, наверное, помог бы, но каждый раз, когда я берусь за косметику, всё заканчивается видом а-ля клоун Коко.

Воскресенье, 29 января 1989

Около 9

УПРАЖНЕНИЯ. К ЧЕРТУ ВАС.

Меня обслужили!!! Хотя хозяин паба спросил мой возраст дважды. Заказала пол пинты сидра на всякий случай. Мама будет в ярости, если узнает - она вся перебесилась, когда однажды я выпила детское шампанское на свадьбе.

После этого я могу сказать точно: вот, за что я люблю Бетани - просто невероятно, что она знает так много парней. Они просто роятся вокруг нее. Несмотря на то, что Бетани настоящая стерва, она - лучший способ познакомиться с парнями. Почти весь вечер провела с Гарри и Люком, которые представили меня куче парней из их школы. Гарри милый, скромный и просто шикарный. И, что самое главное, он смеется над моими шутками. Не знаю почему - он просто нервничает или правда считает меня забавной? Люк тощий, как крыса, и постоянно прикалывается. Он проводил Бетани домой (как друга - у него есть девушка). Никто не предложил проводить меня, поэтому я просто исчезла и пошла домой через один магазин. Купила чипсы с остатками рыбного теста. Да, это просто кусочки жареного теста, но черт с ним. За прошедшую неделю я занималась спортом больше, чем за несколько лет.

На всех были надеты футболки "The Queen Is Dead"^[4] и куча людей собрались на концерт The Smiths. Мама не дала мне 12 фунтов (вдруг это все-таки правда), что доказывает - она ни черта не понимает в музыке, и ей нет дела до меня. Я ни разу не была на настоящем концерте. Группа Wham! "The Final" - не пустили. Ховард Джонс - слишком маленькая. Я даже пропустила Live Aid^[5], потому что мы улетели в Марокко, чтобы встретиться с муженьком мамы. Она до сих пор говорит: "Ну, зато в самолете ты видела Уэйна Слипа, танцора балета, и он сказал, что это был замечательный день". Как будто то, что я видела его, может как-то заменить самый крутой лайн-ап за всю историю музыки.

Если завтра все придут в школу с цветами и будут говорить о ночи, когда The Smiths воссоединились, я сбегу оттуда нахрен.

Понедельник, 30 января 1989

ХА! ХА! Я ЖЕ ГОВОРИЛА!!! Просто нелепо. Все поехали на The Smiths вчера. Заплатили по 12 фунтов. Ну, The Smiths и правда сыграли. Только вот СЕМЬЯ Смит - это группа, играющая в стиле фолк или кантри!!! Я спросила Дэйзи, когда все поняли, что The Smiths не будет. Она ответила: "Когда они сыграли кавер на "All Around My Hat" Steeleye Span. Никто не думал, что на разогреве будет группа вроде этой. Потом кто-то посмотрел на название и сложил два и два. И, посыпав соль на рану, кто-то из группы сказал: "Приятно видеть здесь так много молодых людей!". Я была так довольна собой, просто не передать словами. Говорят, там чуть не дошло до бунта. Не удивительно. Все знают, что люди, слушающие фолк, едят грибы, живут в сараях и не моются. Готова поспорить там ужасно воняло!!!

Взяла сегодня дневник в школу, а Бетани в общей комнате всем об этом рассказала. Потом она выхватила его из моей папки и начала перекидывать другим, как мяч, пока я его не поймала. Она говорила что-то вроде: "Наверняка там немного чего написано... Ничего интересного... О ком ты мечтаешь, Рэй?". Все засмеялись. Кучка идиотов. Я в курсе, моя жизнь скучная, и не блещет большим количеством парней, в отличие от их. Когда мы только вдвоем, Бетани обычно милая, но, когда есть кто-то еще, она ВСЕГДА смеется надо мной. Как будто я козел отпущения для её насмешек.

Меня уже ТОШНИТ от этого.

Вопрос в том, где мне хранить дневник? Дома или в школьном шкафчике небезопасно. Тут уже столько всякой хрени, что если кто-то увидит, я просто сдохну. Наверное, положу его под матрац и буду надеяться, что никто не найдет. НИКАКОЙ личной жизни - нет ни одного места в Фашистском Государстве имени Мама, где можно побыть одной. ОНА до сих пор заходит в ванну и спрашивает, хорошо ли я помылась. И особенно всегда спрашивает шепотом про "мои особые данные". Она имеет в виду интимные зоны. ПРОСТО СКАЖИ ЭТО, ЖЕНЩИНА!! Она даже не может назвать прокладки прокладками. Она называет их ЗАЙЧИКАМИ!! Такое чувство, что в этом доме царят пятидесятые.

Никакого спорта сегодня. Смотрела по видику "Чужого", и он хорошенько встряхнул все дерьмо во мне. Не смогу гулять в темноте без мысли о чудовище, которое вытряхивает мои кишки.

Вторник, 31 января 1989

Поздно

Мне 17 лет, я получила немного независимости, пора действовать. На обратном пути из школы, я зашла в магазин и купила самоклеющейся замок за 49 пенни. Он был, как, большая наклейка на спине, так что не надо было заморачиваться насчет того, как его прикрепить. Перед маминым возвращением домой, я приклеила его на моей двери спальни. Я не слышала её прихода, поскольку у меня играла "Cuddly Toy" Roachford (ОХЕРЕННАЯ песня) на высокой громкости.

Следующее, что сделала мама - попыталась войти в комнату. ХА!!!! Не смогла. ОНА ПРИШЛА В ЯРОСТЬ - СТАЛА ЛОМИТЬСЯ В ДВЕРЬ И, В ИТОГЕ, СЛОМАЛА ЗАМОК. И как всегда сказала: "Раньше ты была такой милой... Когда будешь платить за жилье, тогда и сможешь жить здесь, как в отеле... Кем ты себя возомнила...?" И, наконец, классическое: "Я НЕ СОБИРАЮСЬ ЧИТАТЬ ПОДРОСТКОВУЮ ХРЕНЬ, КОТОРУЮ ТЫ ПИШЕШЬ". Я сказала: "О, ТАК ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО Я ВЕДУ ДНЕВНИК?!". Она вылетела из комнаты и включила своих Kenny Ball and His Jazzmen. У меня есть друзья, у которых есть собственные просторные платяные шкафы, пособие на одежду и видеоплеер в комнате. Все, что мне нужно, это немного личного пространства. Она так счастлива, что я у нее есть. Я же даже ничего не прошу. Не попросила поехать на лыжную базу. И, в отличие от половины девочек в школе, мне не нужны деньги на помаду/карандаши для глаз или химическую завивку.

Среда, 1 февраля 1989

18:17

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ ДЕНЬ В ШКОЛЕ. Дэйзи получила выговор за то, что в эссе вместо "Сатана" писала "Сатурн". И этот человек хочет подать документы в Кембридж. Удачи, милая!! Собираюсь в паб - напишу позже.

23:09

Только что пришла из паба. Выпила всего лишь одну диетическую колу и НИКАКИХ ЧИПСОВ!! Я так горжусь собой. Не пойми неправильно, но теперь я официально голодаю. Дома никого. Гарри был одет в коричневую куртку и джинсы. Это звучит безвкусно и в стиле 70-х, но на нем эта одежда выглядела потрясающе. Мы болтали с ним о всякой ерунде, да немного о школе и оценках. Он все еще находит меня забавной. Я замечаю это, потому что сейчас это всё,

что у меня есть, пока не схудну. И если я заставлю его влюбиться в меня, то, возможно, у меня появится шанс. Он, кстати, купил мне выпивку - я ему была очень благодарна, ведь в моем кармане было только 40 пенни на колу, и было бы очень глупо просидеть всю ночь с одним напитком. Не хочу себя обнадеживать, но думаю, он мог бы немного мне понравиться. Не уверена в своих ощущениях. Не думаю, что он мой типаж, но... Да, я уверена в том, что чувствую. Я просто хочу его.

Четверг, 2 февраля 1989

ЧТОБЫ ХОТЬ КАК-ТО замять последние пару дней без упражнений, я решила, что попробую поиграть на физре сегодня. Даже не знаю, чего я так из-за этого беспокоилась. Конечно же, ТАК НАЗЫВАЕМЫЕ друзья выбрали меня последней в команду по нетболу. "Извини, Рэй, просто ты хреново играешь". Ну да, я в курсе, они правы и все такое, но это означало, что мне достается долбанная позиция вратаря - самая скучная роль в нетболе. Больше стала заниматься спортом самостоятельно, избегая физру и находя места в школе, чтобы спрятаться. В конце концов, учительница "Мисс Язвительная Стерва" сказала: "Спасибо, что почтила нас своим присутствием, Рэй". Не стоит беспокоиться, это был последний раз. Вернулась в общую комнату и нашла упаковку картофельных колечек. Все только и говорят о парнях, и о том, когда лучше потерять "её". Для меня - в любое время.

22:43

Последнее было ложью. Это должен быть кто-то, кто мне нравится. Вроде Гарри. Кого я пытаюсь обмануть? Я обожаю Гарри. Безумно.

Пятница, 3 февраля 1989

ДЕНЬ КАРТОШКИ С РЫБОЙ, а потом мы пошли в магазин. Я смотрела, как Бетани примеривала 44 размер, затем - 46, и снова 44. Ничего больше 48 размера не было в наличии, даже не стоит пытаться. Затем выслушала её нытьё: "Я такая жирная, я такая жирная", во время ощупывания несуществующего живота и двойного подбородка. Конечно, я переубедила её. Сказала, насколько худая она. В конце концов, она купила облегающий топ с каким-то немецким символом и джинсы 44 размера. В школе все согласились, что на ней одежда будет сидеть прекрасно. И, нет, я не занималась спортом. Все равно прямо сейчас не получится похудеть. Да и это не поможет мне быстро найти парня. Лучше упаду лицом в пиццу и пообещаю себе, что начну с понедельника. И в этот раз я не шучу.

Я не пошла в паб. Никто и не заметит, что меня там нет, а Бетани будет выглядеть, как тростинка, в своих джинсах сорок четвертого размера, и все парни будут пялиться на её задницу. Включая Гарри.

Надо взглянуть на это с хорошей стороны. Может быть то, что я огромная, помогло мне. Нет никаких фоток, где я в короткой, черлидерской юбке или чего-то типа того. Я все равно в них не влезаю, поэтому и не ношу. Так что, моё тело хотя бы спасало меня от дурацкой моды. Не считая ободков с ушками на пружине и крышек от Grolsch на мартинсах^[6].

Суббота, 4 февраля 1989

23:37

Вероятно, самый отстойный день в этой отстойной, хреновой жизни на протяжении долгого времени.

Мы пошли в новый Стэмфордский бассейн. Мама купила мне новый купальник с белыми и красными полосками. Было несколько парней, которые обозвали меня жирной, когда я залезала в бассейн, но такое происходит со мной каждый день. И тогда Бетани сказала: "Давай скатимся с новой желтой горки". Всё начиналось хорошо, но потом я застряла на полпути. Все чуть не обоссались от смеха, а один парень сказал: "Не надо было так толстеть". Наконец, я протолкнула себя под аплодисменты, плюхнулась в бассейн и поняла, что часть купальника просвечивала. Пришла домой и прилегла около шести. До сих пор валяюсь на кровати. **НЕНАВИЖУ СВОЮ ЖИЗНЬ И ПЛАВАНИЕ.**

Воскресенье, 5 февраля 1989

10:21

ВСЕ ЕЩЕ ПОТРЯХИВАЕТ ОТ ЭТОГО, НО МНЕ УЖЕ ЛУЧШЕ ПОСЛЕ ХОРОШЕГО СНА. До сих пор чувствую зуд от неловкости и смущения, представьте, есть люди, которые видели меня в состоянии... ну... просто во всем "великолепии".

Ненавижу мысль, что они пришли домой и говорили об этом, а сегодня я буду, вроде шутки про Йоркширский пудинг. От этого хочется лишь рыдать без остановки.

ЖИРНАЯ КОРОВА. ЖИРНАЯ КОРОВА. ЖИРНАЯ КОРОВА.

Только одно хорошо то, что, кроме Бетани, там не было никого из знакомых. Мама знала, что я расстроена, и пожарила мне всё, что было в холодильнике. То есть, два яйца и сосиски.

Ну к черту, упражнения я сейчас делать не стану. Начну, когда стану стройной.

20:40

Я просто хочу быть любимой. Я просто хочу, чтобы кто-нибудь лежал со мной рядом и прогнал нахрен всё это дерьмо из моей головы.

Понедельник, 6 февраля 1989

22:01

ПРЕДСКАЗУЕМО. ПРЕДСКАЗУЕМО. ПРЕДСКАЗУЕМО. Конечно же, Бетани всё рассказала всему классу. Но представила всё так, будто её со мной не было. Типа: "О, то, что случилось в субботу с Рэй, было ужасно". Но я видела эту стерву насквозь. Это была хорошая история, и она сделала Бетани популярной на пять минут. Слишком много сочувствия, но это будто, знаешь, когда все хотят выглядеть потрясенными и шокированными и делают вид, что им есть до тебя дело, а на самом деле хотят только побольше пикантных подробностей. Когда Бетани дошла до слов парня: "Не надо было так толстеть", все начали причитать: "О, дорогая", но я видела, как 99% из них думали: "Жалкая жирная корова. Хорошо, что это была не я".

Этот случай стал бы сплетней дня, но, к счастью для меня, после похода в паб в субботу вечером Флоренс Хантер разрешила своему парню кончить ей на лицо на стоянке торгового центра. Она плакала в третьем кабинете, потому что была уверена, что какой-то коп видел её. Все заинтересовались, законно ли позволить парню кончить на твое лицо на публике.

Какая-то дура в общей комнате сказала: "Я даже не помню, чтобы слышала о таком законе". Мы с Морти только посмеялись над этим - естественно, это незаконно! Иначе все парни кончали бы на лица девушкам на каждой стоянке Англии.

Морти сегодня спасла мне жизнь, позволив списать её эссе о Фердинанде и Изабелле. Вчера я и так была ни на что не способна. Эссе о какой-то испанской стерве, жившей сотни лет назад, добило бы меня.

Вторник, 7 февраля 1989

Очень поздно (и по телику идет что-то невыносимо дерьмовое)

ЕСЛИ ТЫ САМАЯ ТОЛСТАЯ, если ты за словом в карман не лезешь, то все объединяются и всегда выбирают тебя, если надо что-то сделать.

Сегодня все ещё носятся с тем, что можно, а что нельзя делать публично. Единственная книга, которая есть в школьной библиотеке на тему секса, это "Откуда я взялся?" в отделе для младшеклассников, поэтому все набросились на меня с просьбами: "По пути домой можешь заглянуть в библиотеку и поискать там книги о правах и законах?". Не поймите меня неправильно, я тоже смеялась, но когда дошло до выполнения, всё изменилось. Вряд ли я бы смогла подойти к старой сплетнице за прилавком и сказать: "Мне нужна книга о публичном сексе". В этом городке такое бы сразу же дошло до мамы. Все, что я делаю, исследуется под микроскопом. Так что я просто бродила по справочной секции для взрослых - не нашла ничего, кроме желтых страниц Дорсета, и подумала, что можно поискать ещё в книжной секции.

Нашла книгу "Что делает женщину сексуальной" (если это кому и нужно, так это мне) Джулии Грайс. На обложке была женщина в короткой юбке и чулках, - да бросьте, очевидно же, что парни клонут на это. Даже я это знаю! Еще нашла книгу "На пути к оргазму". Там про то, как полюбить свое тело. Но она прямо бросается в глаза из-за гребаного огромного цветка на обложке, так что я пихнула ее между двумя книжками и взяла, чтобы поставить штамп. Чертова тетка за прилавком показала её своей коллеге со словами: "О, взгляни на это, Джин", и они поморщились, как дети малые. Печально. Похоже, даже они испытывают оргазм.

Когда я вышла из библиотеки, произошли три абсолютно типичные вещи. Во-первых, какие-то прыщавые парни лет 14, которые думают, что они все такие из себя крутые, и которые сидели на ступеньках библиотеки, начали скандировать: "Жирная корова", "Джабба"^[7] и "Толстозадая". Я свернула налево, чтобы не столкнуться с ними, но ПОТОМ я увидела Гарри, который шел в магазин канцтоваров. Я не хотела, чтобы он увидел меня с книгой об оргазмах, поэтому сразу же повернула в другую сторону. Еще больше криков: "Джабба, Джабба, Джабба!" до тех пор, пока я не скрылась из их вида. Зашла в продуктовый магазин по пути и купила яблоко - подумала, что оно только на пользу - и что же мне сказала продавщица? "О, Рэйч, ты, как и твоя мать - ТАКАЯ БОЛЬШАЯ".

Что за долбаный город.

Я знаю, что не в лучшей форме, и не счастлива или горжусь этим. Люди говорят, что я нравлюсь им, потому что всегда улыбаюсь и всегда возвращаюсь. Мужчина в газетном киоске все время, когда я иду, говорит: "Все живущие в Стэмфорде Ваньки-Встаньки раскачиваются, но не падают!". Будто он какой-то великолепный комик.

Ненавижу себя. Я сижу, плачу и прожигаю себя спичками, потому что ненавижу себя. Это место всегда нуждается в жертве - оно всегда кого-то выбирает, и сегодня это была я. И я ненавижу это. Я ненавижу себя.

Королевские ребрышки на обед в школе. Буфетчица Вера дала мне два. Всего лишь жирная свинина в кисло-сладком соусе, но какой райский вкус.

Среда, 8 февраля 1989

В ШКОЛЕ СЕГОДНЯ БЫЛО ПРОСТО НЕЧТО. Разговоры в общей комнате, спор об опасных собаках, во время которого Джорджия взорвалась после того, как Миа обидела её ротвейлера. Потом, не знаю с какой стати, но мы решили стащить кучу вилок из столовки и

положить их на полку для домашних заданий мистера Фокса. Звучит жалко, но мы помирили со смеху. Гениально же!

Начала читать "На пути к оргазму". Уже надоело. Начинается она с какой-то анкеты, чтобы узнать, почему ты не испытываешь оргазм. Так вот: ДЛЯ НАЧАЛА МНЕ НУЖЕН ПАРЕНЬ. Возможно, мне и правда нужно взять "Что делает женщину сексуальной" или сесть на чертову белковую диету или еще что-нибудь придумать. Но вот, что я скажу, мне нужен хотя бы парень сначала.

Четверг, 9 февраля 1989

23.40

И ЭТО ТОЛЬКО ЛИШНИЙ РАЗ ПОКАЗЫВАЕТ, ПОЧЕМУ МОЯ МАМА - КОРОВА.

Я оставила книгу на виду в своей комнате. И что?? Она же не запрещена. Мама насвистывала, что всегда означает: "Жди беды", а потом она притащила её прямо посреди очередной серии "Жителей Ист-Энда".

Мама: Что это за книга у тебя в комнате?

Я: Какая книга?

Мама: Книга о сексе.

Я: Она называется "На пути к оргазму". Она не о сексе, а о саморазвитии.

(БОЛЬШАЯ ПАУЗА)

Мама: Ты уже закончила читать "Путешествия Гулливера"?

Я: НЕТ.

Мама: Прекрасно, Рэйчел. Если ты хочешь закончить на работе без малейших перспектив, как я, то продолжай в том же духе.

Я: С меня хватит.

Я ушла к себе в комнату.

Это так естественно для нее, она не знает, каково это быть одинокой. Она была замужем дважды. Я немного заинтересована в том, чтобы стать настоящей женщиной, и она не сможет мне помешать. Что ж, мне это надоело. Я живу, дышу и нуждаюсь в нежности. Она не может даже обнять меня, потому что говорит, что не из таких людей. Всё, о чем она заботится - это её муж, её друзья и её внешность. БОЖЕ, Я ХОЧУ БЫТЬ НОРМАЛЬНОЙ, Я ХОЧУ НОРМАЛЬНУЮ СЕМЬЮ, А НЕ МАТЬ С ОБЕСЦВЕЧЕННЫМИ ВОЛОСАМИ И ОТЦА, ПОЯВЛЯЮЩЕГОСЯ РАЗ В ШЕСТЬ МЕСЯЦЕВ, ЧТОБЫ СКАЗАТЬ "ПРИВЕТ"!!!

И еще - сегодня не ходила на физру, потому что коровы средних лет больше не будут указывать, что мне делать.

Завтра пятница. Смогу увидеть Гарри.

Плохие мысли.

Пятница, 10 февраля 1989

Около 8

ВЕРНУЛА "НА ПУТИ К ОРГАЗМУ" В БИБЛИОТЕКУ. Не стоит она того. Это как учиться бегать до того, как научилась ходить.

Боб Текс, кантри-музыкант, играл около библиотеки. Вот бы у меня была такая жизнь - пришла на главную улицу, сыграла два куплета "Stand by Your Man", собрала денежки, и все тебя любят.

К тому же мама считает у него полно девчонок, так что очевидно, что это ему помогает.

Бетани дала мне ежегодник 1989 "Just 17". Наверно, я немного старовата для всего этого, но так как я "отсталая" в отношении парней, то думала, что найду там парочку советов. И вот, что я узнала:

- Мамам-одиночкам подросткового возраста нужна поддержка семьи, потому что им приходится непросто (Но взглянем на позитивную сторону вопроса - по крайней мере, у них был секс).

- Дебби Гибсон не сидит на диетах (Стерва!).

- Синитта Мэлоун - шопоголик (Да кого это волнует?).

- Пять страниц, посвященных группе Bros (Даже семилетним ребятишкам эта группа покажется слишком детской).

- Руководство "Каково быть парнем" (А они вообще о женщинах ничего не знают).

- День с Саймоном Майо (которого я ОБОЖАЮ) был бы забавным (Он выглядит таким невероятно классным, но у него плохое зрение).

- Ото дня с Пэтси Кенсит меня бы стошнило, потому что она слишком сексуальная.

- Измена - это хреново, когда изменяют тебе (И еще раз - по крайней мере, у тебя есть парень, пусть он и оказался подлецом).

- 1988 год был классным (Нихрена, он был отстойным. И у меня есть доказательство - в рейтинге самых продаваемых песен за 1988 год на втором месте оказалась песня КЛИФФА РИЧАРДА!).

Гороскоп на год пророчит мне симпатию к умным мужчинам с чувством юмора, а еще моя истинная натура должна проявиться в июле. Ничего не сказано о том, появятся ли в моей жизни парни. Я не могу ждать поцелуя до следующего года. Это я точно знаю.

Не ходила в паб. Там может быть Гарри. Я на мели, мои лучшие джинсы в стирке, а все остальные будут сами оплачивать свою выпивку в дурацких юбках от чертовой Лауры Эшли. Достало уже быть бедной. Мама говорит: "Ну, так найди работу". Она не понимает, как много домашки я делаю по выходным, чтобы успеть сдать все эссе вовремя. Дорогая мама, если хочешь, чтобы твоя дочь поступила в университет, тогда ДАЙ МНЕ НЕМНОГО СВОБОДЫ.

Суббота, 11 февраля 1989

15:56

ОЧЕРЕДНАЯ СКУЧНАЯ СУББОТА. Совсем нечего делать, даже пытаться не хочется, и по телеку идет дурацкая спортивная программа "Grandstand". В школе у меня есть друзья, которые живут на фермах или в чертовски огромных домах, и каждое утро они могут выйти из дома в миленький сад. Я же, сидя у окна, вижу только стремную улицу, мешки мусора, оставленные перед домом до понедельника, когда их заберет мусорщик, и миссис Барк, развешивающую белье с сигаретой в зубах. Угнетающая картина. Я и Снежинка, моя кошка, сидим и мечтаем о том, чтобы куда-нибудь смотать отсюда. Вырезать мою комнату из дома и уехать куда-нибудь. Я по её глазам вижу, что мы думаем об одном и том же. Мне настолько скучно, что я соорудила для неё дорожку с препятствиями из книжек. Она не захотела бегать, а только дышала на меня Вискасом. Убрала книги. Скукота смертная.

Переела сегодня - слопала около восьми тостов с маслом. И это только на завтрак.

Вечером собираемся с Бетани в паб. Надеюсь, вечером напишу больше.

12:01

Чуть позже. Бетани флиртвала со всеми. Я шутила про себя. Она шутила про меня. Гарри хихикал. Имоджен очень сильно напилась и ушла из паба. Я вернулась домой. У меня был шашлык. Я дала немного кошке, так как она его унюхала, но она испугалась соуса чили.

Воскресенье, 12 февраля 1989

16:05

ПРОБОЛТАЛА С МОРТИ около часа из будки 62929. Она перезвонила мне, потому что у меня было только 10 пенни. Морти думает, что Бетани использует меня для привлечения парней и не видит во мне никакой угрозы. И в этом есть смысл, так как вчера КАЖДЫЙ РАЗ, когда какой-нибудь парень был рядом, у Бетани менялся голос, она начинала теребить свои волосы и вообще вела себя, как тупица. Выглядело жалко. Но это работает, потому что какой-то парень целовался с ней в пивном саду "Подвала", прежде чем я ушла, чтобы съесть свой шашлык.

Все равно позже пойду с Бетани в паб "Дыра". Другого выбора у меня нет - только она свободна, и как я уже говорила, когда мы только вдвоем, она невероятно милая. Вчера, перед тем как пойти в паб, она сказала, что раньше была толстой и чувствовала себя так же, как и я сейчас.

Когда Бетани была маленькой, она училась в школе-интернате и над ней постоянно издевались. Как-то раз её даже окунули головой в сортир - такая же сцена в "Грэндж Хилл" была просто ужасной. Мне не надо забывать, что другие тоже многое пережили, и это на них повлияло.

23:39

Так вот, почти сразу же Бетани отчалила с каким-то потрясным мерзавцем из одиннадцатого класса. Спасибо за заботу. Единственное хорошее, что было в этой ситуации, так это то, что мне пришлось разговаривать там с новыми людьми. "Дыра" - это еще одно любимое местечко для развлечений, как у парней, так и у девочек, и я увидела нескольких знакомых. ГАРРИ БЫЛ ТАМ. Я сделала для него глупую открытку, потому что он как-то сказал, что ему раньше нравилась передача "Пуговка Луна", вдобавок его день рождения было в начале февраля. Когда я подарила её ему, он выглядел довольно тронутым.

ПОЛНЫЙ ОТЧЕТ О РАЗГОВОРЕ С ГАРРИ

Я: Привет, Гарри, я сделала тебе открытку с Мистером Спуном. Извини, что пропустила твое грандиозное восемнадцатилетие.

Гарри: Ох, Рэймондо, это так мило с твоей стороны. Прости меня, я должен поговорить с Люком об общих исследованиях.

Он, кажется, немного смутился. Разговор получился коротким, но милым. Многообещающе, не так ли?!

Понедельник, 13 февраля 1989

Я хочу быть честной с тобой, Дневник. Я сделала Гарри открытку, потому что хотела получить валентинку от него на День всех влюбленных. Если он мне ничего не подарит завтра, я буду расстроена.

Умоляла маму сегодня купить домой телефон, потому что в этом году меня раз 50 чуть не побили у будки 63401. Если я разговариваю дольше пяти минут, начинаются причитания. Сегодня все было по классической схеме. Я болтала с Морти, и тут какая-то женщина начала: "Ты там еще долго?". Я ответила: "Нет", а она мне: "Если ты соизволишь вылезти из этой будки, жирная корова, то тут еще кое-то хочет позвонить, кроме тебя". Это, конечно, хреново и сильно разозлило меня, но она была похожа на быка, поэтому я пошла к будке 62929. Она находится в более богатом районе, где у многих есть домашний телефон, и недалеко есть небольшой магазин, так что я смогла по пути купить Киткат. Но я НЕНАВИЖУ эти новые телефонные будки. Там всегда разбиты стекла. Да, знаю, в красных будках воняет мочой, но, по крайней мере, есть намек на приватность. И ИМЕННО ПОЭТОМУ мы с Морти придумали кодовую систему. С этого момента все новые люди в наших жизнях будут получать кодовое имя, чтобы мы с ней смогли говорить о них в открытую и никто бы не догадался. Мы уже придумали кое-что для тех, кого я встретила вчера. Имена придумала Морти, выбрав ассортимент из магазина. Теперь здесь я тоже буду их использовать, так что любопытные личности НИЧЕГО не поймут!

Бэттерд^[8]. Любит пошутить. Скорпион. Живет неподалеку от богатого района! Настоящий пацан, до одури смеялись с ним вчера. Дал мне кличку Биг Рацца^[9]. Но это точно любя. Водит машину Cortina, которую называет Кларенс.

Хэддок^[10]. Лучший друг Бэттерда. Мистер Мудак-Чудак-Я-Лучше-Всех-Играю-В-Регби. Мистер Сижу-Подняв-Бровь-Чтобы-Все-Видели-Что-Я-Не-В-Духе. Мистер Люблю-Себя. Мистер Не-Люблю-Болтать-Потому-Что-Я-Великолепен-И-Не-Обязан. Мистер Все-Меня-Обожают-И-Я-Это-Знаю. Мистер Невоспитанный-Мудак-Из-Частной-Школы-Для-Мальчиков.

Фиг^[11] (Морти надоела магазинная тема). Еще один друг Бэттерда. Похож на Капитана Скарлета. Милый парень. Ходит, как пингвин, и получает от меня премию в номинации "Лучшая пародия на Брюса Форсайта".

Доббер^[12]. Подружка Фига. Очень милая, но весь вечер строила мне козни. Это уже её кличка, потому что она постоянно делает какие-то глупости.

Нам никто не помешает давать людям, которых мы уже знаем, новые имена.

Я просто хочу, чтобы мама подарила мне телефон - даже если только для входящих звонков. В смысле, это же странно, у нее муж живет за границей - она ведь хочет разговаривать с ним. Хотя она думает, что мои друзья будут названивать мне часами. Это просто очередной способ заставить меня чувствовать себя хуже. Если я простужусь из-за сидения на холодном полу телефонной будки, это будет её вина.

Черт, сегодня я что-то разошлась!

Вторник, 14 февраля 1989 (День Святого Валентина)

МАМА ПОЛУЧИЛА 3 ОТКРЫТКИ.

Большинство людей в школе – по одной.

Одной корове подарили цветы.

Злюсь на себя за то, что назвала её коровой. Она, вообще-то, милая. Я так ей завидую, что готова разрыдаться.

Конечно, меня никто не поздравил. Всю дорогу домой я надеялась, что там меня ждет поздравление, но зря. Никаких шансов. Ненавижу день святого Валентина. Он как кривое зеркало. Заставляет чувствовать тебя еще толще, чем ты есть на самом деле.

Я посмеялась над этим, но, закрыв дверь своей комнаты, сбросила свою напускную веселость и уселась на кровать, пусть все это останется здесь. Здесь все и так должно оставаться,

потому что я не собираюсь возвращаться в психушку с коричневыми стенами, глупыми головоломками и людьми, бьющимися в истерике из-за того, что супруги бросили их, людьми, ударяющимися головами о стены, и я не хочу, чтобы мама вновь приносила мне мини-бисквиты со взбитыми сливками и записи хитов. Как будто от этого мне становилось легче. Мне не становилось. И не стало бы легче. Не могло стать. Я была в психиатрической лечебнице, когда все мои ровесники... Я никому не могу рассказать о том, что со мной происходит... Не могу написать об этом... Даже не могу думать об этом.

Столько фигни крутят по радио сегодня. Одни слюнявые любовные песни и объявления типа: "БуБу из Визбеа, я люблю тебя и буду любить всегда. Твой пламенный, как суп быстрого приготовления, воздыхатель". ЧТО ЗА ХРЕНЬ??? И еще музыка такая, что хочется застрелиться, вроде песни "Evergreen" Барбары Стрейзанд. ХВАТИТ УЖЕ СТАВИТЬ ЭТОТ БРЕД, ОТ КОТОРОГО УШИ ТРУБОЧКОЙ СВРАЧИВАЮТСЯ, И ВКЛЮЧИТЕ ЧТО-ТО СТОЯЩЕЕ. ПОВЕСЬТЕ ЭТОГО ДИДЖЕЯ!!!

Среда, 15 февраля 1989

8:17

Холодно. Одиноко. С меня хватит. Только в этом доме может начаться битва по поводу батареи. Я хотела включить отопление, ПОТОМУ ЧТО НА ВНУТРЕННЕЙ СТОРОНЕ ОКНА ИНЕЙ. Но мама слишком упертая - она посоветовала мне надеть еще что-нибудь теплое.

Серьезно, женщина? На мне уже 27 теплых вещей! Сейчас я валяюсь на кровати в махровых носках, старинном джемпере и в пижаме с пятном от печеной фасоли на штанах. Рада, что у меня в кровати нет мужчины, а то вместо того, чтобы увидеть во мне потенциальный объект секса, он увидел бы девушку-мешок.

19:45

Мне попала нитка в ростбифе, который я взяла в школьной столовой. Знаю, мои школьные обеды оплачивает государство, но на их месте я бы потребовала вернуть деньги за этот ростбиф.

Да, это самое интересное, что произошло со мной за сегодня.

Четверг, 16 февраля 1989

СЕГОДНЯ БЫЛ ОХРЕННЫЙ ДЕНЬ! Мы играли в прятки от училки физры. Мы обнаружили, что если вылезти из верхнего окна классной комнаты, то ты попадешь на козырек вроде крыши, где тебя никто не заметит! Нам было видно, как мисс Садистка ищет нас - это как смотреть с осадной башни. Прости, мне 17, и я больше не ребенок. Но я уже устала от того, что на меня орут за то, что я не хочу гонять мяч по стадиону палкой. Это как бы не мое. Вместо физры мы съели по шоколадному яйцу с кремовой начинкой и устроили перестрелку из водных пистолетов. Все было хорошо, пока кто-то не нашел стаканчик с засохшим супом-полуфабрикатом, который не мыли три месяца. Меня чуть не стошнило.

Теперь все болтают о том, что мне нравится Гарри!! Мистер Я-Себя-Люблю Хэддок спросил Бетани: "Твоей однокласснице с мальчишеским именем нравится Гарри?". Бетани ответила: "Возможно, а что?". Хэддок, очевидно, поднял свои брови на 3 метра выше своего лба и протянул: "Понятно" и ушел. Напыщенный придурок. Но если он распушит слухи по школе и это приведет к чему-то между мной и Гарри, я переживу.

Пятница, 17 февраля 1989

Охренеть как поздно

МОИ ТАК НАЗЫВАЕМЫЕ ДРУЗЬЯ на самом деле кучка приторно-покровительственных тупиц, боящихся меня обидеть. Мы сегодня болтали о том, как нас будут помнить, когда мы окончим школу, и угадайте, что они сказали про меня? Рэй такая веселая... Рэй такой хороший человек... **ДА ВСЕ МЫ ЗНАЕМ, ЧТО ЭТО ЗНАЧИТ!**

Меня достало развлекать всех. Я вам не клоун-комик. Всё, больше никакой жирной веселой Рэй. Теперь будет просто жирная Рэй, - и, надеюсь, впоследствии стройная и опасная.

ДЕВОЧКА-ПУЗЫРЬ

Если ты такая же круглая, как мыльный пузырь,
Ты должна быть энергичной
И развлекать толпу,
Да притворяться, что не замечаешь,
Взглядов людей на твой живот большой,
Когда ты веселишься и шумишь.
Но я прекращаю шутить и смеяться
Пора в свою берлогу мне вернуться
Это тело-пузырь станет гибким и стройным
Тогда и соблазну парня твоего пузырьком прекрасным!

Моя мама принесла мне сегодня самую стремную пару обуви. Модель называется Солнечный Запах (ВЫ О ЧЕМ??? СЕЙЧАС ФЕВРАЛЬ). Они сделаны из зеленой плотной ткани, но не такой мило зеленой, а ужасно зеленого цвета, в который было модно красить обои в 70-х. Думаю, именно так выглядели бы ботинки, которые Boneu M припасли бы на черный день. Мама сказала, они были "недорогими и отлично подошли бы для ежедневных прогулок". Она говорит так про КАЖДУЮ ВЕЩЬ, которую покупает мне. Она до сих пор думает, что мне семь лет.

Суббота, 18 февраля 1989

19:01

СЕГОДНЯ ПРОИЗОШЛА УЖАСНАЯ КАТАСТРОФА С Солнечными ботинками, но мама не верит мне. Гуляя по городу, я зашла в парк и тут же наступила в собачье дерьмо. Честно, это была случайность. Конечно, тканевые ботинки "Солнечный Запах" не справились с таким натиском, так что мне пришлось оставить их на обочине и идти босиком до магазина обуви, чтобы купить шлепанцы (ЖУТКО ЗАМЕРЗЛА).

Когда я пришла домой, мама спросила: "Что случилось с твоей обувью?". Я ответила ей, что наступила на собачью какашку, но она мне не поверила. "Иди и убедись сама - я оставила их у водостока напротив гольфклуба". Она была в бешенстве. Я продолжила: "ЭТО БЫЛА СЛУЧАЙНОСТЬ", а она, как всегда в таких случаях, сказала: "ЭТО ВСЕ ТЫ ВИНОВАТА!". Я ответила: "Обычно, когда ты наступаешь в птичий помет, то говорится, что это к счастью - ТАК ЧТО ДЕЛАЙ ВЫВОДЫ". Это заставило её потерять дар речи. Да, это была случайность, но было очевидно, что ей просто необходимо произойти!!!

22:43

Никто не собирается идти в бар сегодня. А я не могу просто прийти туда одна, как синий чулок, у которого нет друзей, если там не будет кого-то из своих.

Я не могла провести еще один субботний вечер, ничего не делая, поэтому решила чем-нибудь заняться. Я не делала ремонт в комнате с 1983, так что мои обои в красные, зеленые, желтые и белые горизонтальные полосы мне порядком надоели, так что решила их поменять, подумав: "Это моя комната, а значит, могу делать с ней всё, что захочу". Я начала их сдирать. И тут появилась моя мама, слышащая все ультразвуковые волны, как старая летучая мышь, и начала причитать: "Я оплачиваю счета, так что не смей ничего рвать... Бла, бла, бла...".

На заднем дворе лежит огромная куча торфа. Эх, если бы я только могла построить из него хижину и жить в ней...

Вместе с Гарри, например.

Кстати, тогда мне еще надо будет проложить водопровод. О, и без туалета никак.

Воскресенье, 19 февраля 1989

СЕЙЧАС ЖИЗНЬ В МОЕМ ДОМЕ больше похожа на исправительный лагерь. Я проснулась ночью, чтобы пописать. Она начала орать своим громоподобным голосом: "ЧТО ТЫ ДЕЛАЕШЬ?". Я ответила, что собираюсь пописать. Тогда она спросила: "ЗАЧЕМ??", а я ей: "ПОТОМУ ЧТО МОЙ МОЧЕВОЙ ПУЗЫРЬ ПОЛНЫЙ! КАК ЕЩЕ Я МОГУ РАЗОБРАТЬСЯ С ЭТИМ?"

Утром я была наказана - по радио играли какую-то церковную музыку, и она включила её на полную громкость на своем долбанном приемнике.

Ходила по магазинам, что на улице Грин Лэйн. Меня шлепнули и оскорбили два урода, сидящих на ограде. "Эй, мажорка-жируха - съешь еще один бургер". Жируха еще ладно. Но мажорка... Моя комната похожа на свалку. Я живу в доме, принадлежащем муниципальному совету. Мои последние нормальные каникулы прошли на курорте Золотые пески в Мэйблтроте. Министерство здравоохранения подарило мне кровать. Хотела бы я быть мажоркой - тогда бы существовала граница между мной и тем дерьмом, в котором я живу.

Понедельник, 20 февраля 1989

С МАМОЙ ЧТО-ТО ПРОИСХОДИТ. Она начала брить ноги, постоянно слушает песню этого долбанного Нилссона "Without you". Готова поспорить, брак номер два скоро распадется, что очень грустно, но вполне ожидаемо. Он был школьным учителем - она гладила футболки ученикам в этой школе. Он пошел изучать латынь в Дурхамский университет - она пошла учиться в университет, называемый ею университетом Жизни и изучала... эм, типа... жизнь.

Как только они поженились, он уехал работать преподавателем за границу. Все-таки мне жаль её - ужасно быть жирной и одинокой. Надеюсь, она разберется с ним в Марокко, и он вернется обратно, чтобы работать учителем здесь. Не хочу, чтобы он жил здесь, когда я буду выпускаться из школы и сдавать экзамены. Он же так называемый академик, так что должен понять, что мне необходимо личное пространство, и чтобы меня никто не доставал.

Вторник, 21 февраля 1989

19:20

ЧТО-ТО ДЕЙСТВИТЕЛЬНО НЕ ТАК. Мама считает, что ей снова нужно сесть на Кембриджскую диету. Это та самая, сидя на которой можно лишь пить напитки и всякие супы и сбросить около шести килограмм за несколько дней. После этой диеты ДОЛЖЕН уйти весь лишний вес, но мне она не помогает.

Она сказала, что начнет с понедельника. Я в это поверю, только когда увижу собственными глазами. Она всегда начинает диету со следующей недели, но этого никогда не происходит. Знаешь, что я скажу? Я совсем не смогу быть счастливой, если она стремительно начнет терять вес. Я этого не вынесу - это меня прикончит. Нельзя, чтобы мама стала худее меня - с её стороны это было бы нечестно.

Какой же был стремный вечер: маме захотелось купить соус в гранулах, который нужно разводить с водой, что означало, мы пойдем по магазинам на улице ГРИН ЛЭЙН. ЧТО ОЗНАЧАЕТ, ТАМ БУДУТ ЭТИ УРОДЫ. К счастью, они были в магазине видео - видимо, пытались купить порно или "Техасскую резню бензопилой", или еще какой тупой фильм. Парень в магазине обслуживал меня безумно долго и постоянно болтал со своей мамашей на чертовом пенджабском языке или на каком-то другом непонятном языке об индийских тканях. И я такая: "Нахрен Индию, поторопись и обслужи меня уже, чтобы я могла уйти и не встретиться с двумя уродами". К счастью, он меня послушал. Иногда я думаю, индусы правильно делают, что планируют свадьбы с рождения детей. По крайней мере, неважно, как ты выглядишь или сколько ты вешишь, тебя гарантированно будут принимать за человека.

23:44

Я такая дура, что написала предыдущую запись. Знаю, что на самом деле такие браки могут быть настоящим адом на земле, и многие женщины страдают от отсутствия выбора и свободы голоса. Я видела передачу об этом как-то раз. Иногда я бываю такой идиоткой.

Опять у меня бессоница. Нет смысла говорить об этом маме. Она либо наорет на меня за то, что я её разбудила, либо предложит дурацкое снотворное Овалтин.

Так одиноко этой ночью. Спасибо Господу за песню "Pick your poison" по радио. Если бы у нас был телефон, я бы поразила всех слушателей своим участием в конкурсе по радио. Ну, я, скорее всего, выиграла бы лишь футболку и фрисби, но это лучше, чем ничего.

Среда, 22 февраля 1989

ЧЕРТ ПОБЕРИ, ЧТО СЕГОДНЯ НАЧАЛОСЬ!!! По-видимому, Бетани флиртowała с парнем Мэри Джемисон. Эта новость уже облетела школу для мальчиков, так как он направо и налево рассказывал, что они обе его обожают, и потому что они обе просто великолепны, он теперь стал типа секс-символом.

Бетани читала одну из дурацких книг "Миллз и Бун", которую ей дала Дэйзи, когда вошла Мэри и набросилась на неё: "Кем ты себя возомнила? Самовлюбленная дрянь", Бетани сказала: "Я ничего не сделала", а Мэри в ответ: "ТЫ СПАЛА С НИМ? ТЫ СПАЛА С НИМ?". К счастью, в этот момент прозвенел звонок, и Бетани пришлось идти на физику. Все столпились вокруг Мэри, она начала плакать, а потом сказала: "Мы с ним занялись этим на прошлой неделе, когда его родители были в Южной Африке. А после он даже обтер меня полотенцем". Благослови её господь... Но как я позже сказала всем - разве она хочет встречаться с парнем, чьи родители расисты?

В этот же день Бетани позвала меня к себе в гости. Она горько плакала и говорила: "Я ничего не сделала. Мы просто разговаривали. Разговаривали!". Не знаю, верить ей или нет. Да мне и плевать. Мне бы такие проблемы. Быть чьей-то еще одной женщиной. Опасной. О которой говорят, и которую парни упоминают в разговорах не иначе, как великолепная. Она продолжала: "Все меня ненавидят? Все думают, что я шлюха?". Я ответила: "Не волнуйся, как только Мэри рассказала, что у них это уже было, все забыли о вашей ссоре - они начали расспрашивать её об этом". Когда я это сказала, Бетани выглядела разозленной. Не знаю почему, я думала, она будет рада услышать, что о ней больше никто не говорит.

Пошли с ней вместе поесть чипсов. Старалась есть, как можно изящнее, как долбанная принцесса, после того её слов, что я ем как свинья. Ненавижу есть на виду у всех. Если я ем вредную пищу, все пялятся на меня с видом: "Разве тебе следует это есть?". Бетани выглядела ужасно - сопли и покрасневшие от слез глаза. Вот бы её воздыхатели увидели её такой. Вот бы Гарри увидел, какая я милая, и как её поддерживаю.

Я могу быть иногда такой отвратительной, но думаю, что все бывают такими. Я только здесь выпускаю всё плохое, но людям в лицо никогда не говорю. Мне столько раз говорили гадости в лицо. Не хочу, чтобы кто-то сидел в своей комнате и чувствовал себя хреново из-за меня. Я не смогу жить с этим.

Состоялся важный разговор с мамой. Единственный разговор с тех пор, как она пришла, и до того, как легла спать.

Мама: Не выходи замуж, Рэйчел, пока тебе не исполнится 30.

(Такими темпами у меня, возможно, и не будет выбора)

Я: Почему?

Мама: Просто не надо. И убедись, что ты ни от кого не зависишь. Сама зарабатывай деньги.

Я: Почему это?

Мама: У меня болит голова. Почему ты продолжаешь...?

(БОЖЕ... ЭТО ЖЕ ТЫ НАЧАЛА, ЖЕНЩИНА!)

Четверг, 23 февраля 1989

Поздно

Придурки с Грин Лэйн поджидали меня в начале соседней улицы, и я понимала, что в полном дерьме. Я не могла развернуться и убежать - они бы побежали следом. Мне пришлось вытерпеть это. Как только я подошла ближе, они начали петь "Слониху Нелли" и кричать: "Джабба, Джабба, Джабба!" (Убить бы того, кто придумал "Звездные Войны"). Я чувствовала, что могу расплакаться, но если бы это случилось, то все бы стало только хуже. Просто прошла мимо них и сказала первое, что пришло в голову: "Уверена, вам надо быть поосторожнее. Мой дядя - Реджи Крэй^[13]". Это, конечно же, полная чушь. Они начали орать: "И что? Какое нам до этого дело?". Но один из них обделался и потащил остальных подальше от меня. Я просто пыталась придумать кого-то ужасно жестокого, чтобы их отпугнуть. Но это ненадолго, когда до них дойдет, что я соврала, они вернутся. Доползла до дома и ела, ела, ела. Затем, когда мама сказала: "Ты съела половину большой пачки чипсов. Рэйчел, ты заболеешь", я съела еще одну пачку. К чертям. Я и так размером с дом, что будет от еще одной пачки?

Из-за таких случаев начинаю чувствовать себя отвратительно. Это приводит к мыслям, от которых я не могу избавиться. Потом я поранила себя и... ну, все такое. Ты понимаешь.

Пятница, 24 февраля 1989

УЖАСНЫЙ ДЕНЬ. Мэри Джемисон загнала меня в угол в гардеробе и спросила: "Можем поговорить?". Я ответила: "Да", и она продолжила: "Между прочим, мой парень и его семья не расисты. У них дела в Йоханнесбурге, и они обеспечивают работой черных и цветных служанок и хорошо им платят. Я сказала: "Ладно, спасибо, что поделилась". Что еще я могла сказать? Она меня подловила.

Но они все равно расисты.

Рыба с чипсами и затем Веллингтонский пудинг с помадкой, и жизнь становится лучше.

Сделала сегодня судьбоносную ошибку, прочитав у мамы Бетани "Ридерз Дайджест. Справочник семейного здоровья". Могу поклясться, у меня симптомы ангины, цирроза печени и синдрома Туретта. Теперь все время думаю о том, что мое сердце необратимо повреждено. Seriously, я чувствую, как сыр, гамбургеры и печеньки забили мои артерии. Наверняка отсутствие личной жизни тоже вредит сердцу. Сексуальная неудовлетворенность точно вредит.

Завтра будет большая вечеринка. Тема - 50-60-е, и мне нечего надеть. Но есть и хорошая новость. Завтра в здании для прихожан будет распродажа, и её будет проводить Консервативный клуб. Богатые старые люди с кучей денег - должно быть неплохо. Надеюсь, найду что-нибудь, что мне подойдет.

Суббота, 25 февраля 1989

16:35

СЕГОДНЯ ВЕЧЕРИНКА В ОТЕЛЕ. Не знаю, идти или нет, ведь понятно, что там будет. Бетани подцепит кого-нибудь, а я закончу вечер третьей лишней. Плюс я чувствую себя ужасно. Думаю, я заболеваю гриппом из-за всех ночей, когда ОНА отказывалась включить отопление. Купила отличную куртку на распродаже. Даже мама признала, что я выгляжу стройнее в ней. Но она с ума сойдет, когда поймет, что я вылила на себя половину ее духов, чтобы от меня не воняло запахом с распродажи. Идти или нет, решу позже.

Воскресенье, 26 февраля 1989 (но больше связано с СУББОТОЙ, 25 ФЕВРАЛЯ 1989...)

01:12

ДА! Я В ПОЛНОМ ШОКЕ! Все детали дальше!

Что ж, я себя и правда не очень хорошо чувствовала (возможно, ангина, а не грипп), поэтому я не собиралась на вечеринку. Но в 7 вечера решила, что все-таки пойду (она начиналась в 8). Короче, ГАРРИ был там. Все вокруг танцевали, а я делала вид, что не замечаю его, когда он подошел сзади, закрыл мои глаза руками и спросил: "Угадай кто?". Мы немного поболтали и посмеялись, потом он подошел еще раз, потому что они хорошие друзья с Бетани, а Бетани так удачно куда-то ушла, и мы пообнимались, а потом он снова ушел. Я **ВПЕРВЫЕ ПОЛНОСТЬЮ ВЫКУРИЛА СИГАРЕТУ**. Возможно, с сигаретой я выгляжу более соблазнительно, так как потом Гарри снова подошел, а затем...

СОБЫТИЕ ДЕСЯТИЛЕТИЯ!

Мы разговаривали, обнимались, соприкасались головами и все такое, а потом, понимаешь, он все смотрел мне в глаза и сказал: "Ну, так я дождусь поцелуя?", и я ответила: "Ну... есть небольшая проблема, я раньше ни с кем не целовалась". Он сказал: "Сначала мы попробуем по-английски", а потом... О. БОЖЕ. МОЙ.

Я ОБНИМАЛАСЬ И ЦЕЛОВАЛАСЬ

Я ПОЦЕЛОВАЛА ПАРНЯ

И

ГАРРИ!!

Как бы то ни было, я сказала: "Ох, я облажалась", а он такой: "Это мне решать". Затем наступила неловкая пауза, и я спросила (потому что заподозрила неладное) "Гарри, ты сделал это

из симпатии ко мне?". А он сказал (и это хорошо для него): "Частично да, потому что несколько человек сказали, что я нравлюсь тебе". И я ему: "Значит, ты сделал это совсем не из жалости, да?", и он ответил: "НЕТ! Ты мне действительно нравишься, но не обязательно именно так". Я думаю, что действительно уважаю его за это.

Я дала ему свой значок с Бэзилем Брашем, но потом все было как-то странно, потому что заиграла "Fine Time" Yazz, а после неё кто-то поставил "Hey Music Lover" S-Express, которая отлично подходит для рейва, но не для нежных моментов с парнем. Поэтому я спросила его: "Ты ведь не пойдешь потом в общежитие и не скажешь - "Боже, эта Рэй Эрл такая глупая, жирная корова"?". Он ответил: "Нет! Я не такой". Мне он, правда, нравится... Короче, он сидел у меня на колене, мы болтали, и теперь мы хорошие друзья.

Это замечательно, что первый парень, которого я поцеловала, был милым и понимающим, мне очень повезло. Но так же было очень слащаво и неловко.

Кстати, когда я говорю: "Я поцеловала парня и Гарри", то имею ввиду "я поцеловала парня, и это был Гарри". Я не имею ввиду, что поцеловала парня, а затем Гарри - тем самым, делая его как бы мутантом.

Также я выкурила сигарету! И жаль, что больше не получилось потанцевать. Но я все равно была в шоке и счастлива, что кто-то обнял меня! Я счастлива! Спасибо Богу за жизнь.

ВСЕ ТЕ БЕСПОКОЙНЫЕ НОЧИ О ТОМ, ЧТО Я ЛЕСБИЯНКА, ТЕПЕРЬ ИСЧЕЗЛИ.

17:06

Я спала три с половиной часа прошлой ночью, поэтому я измотана. Не могу поверить в случившееся. Это как туманный сон. Я вижу Гарри вспышками, а в следующий момент, забываю, как он выглядит. Не могу поверить, я поцеловала его. Не могу поверить. Беда в том, что он мне очень нравится. В смысле, это трудно объяснить - мои эмоции такие НЕПОСТОЯННЫЕ И БЕСПОРЯДОЧНЫЕ!!! Прочла свой гороскоп в журнале – там говорится, что такая хрень вполне может произойти.

Понедельник, 27 февраля 1989

Мама села на свою Кембриджскую диету, она выглядит раздраженной. Не знаю, почему она беспокоится, ведь она уже замужем, а я доказала, что есть такие парни, которые не заботятся о наших размерах. Мужчины, которые могут разглядеть тебя сквозь всё это дерьмо. Мужчины, которые смотрят глубже.

Не могу описать, каково это - почувствовать язык Гарри. Было довольно странно ощущать, что чья-то чужая часть тела двигается у меня во рту. Как маленькое теплое животное. Но приятное, маленькое, теплое животное. Интересно, как... НЕТ, давай не будем об этом. Не могу даже представить, что занимаюсь этим. Я, наверно, начну смеяться. А потом мне станет плохо.

Так много разговоров обо мне в школе, хороших разговоров. И все ведут себя очень, очень мило. Все говорят что-то вроде: "Я так рада за тебя, Рэй". У меня и правда есть очень хорошие друзья. Единственный человек, кому я еще не рассказала, это Морти. Она плохо себя чувствует и не была сегодня на занятиях.

По пути домой видела на улице Гарри. Я чуть не растеклась в лужицу. Все, чего я хотела - подойти и обнять его. Но, как всегда в таких случаях, когда я увидела его, то пила малиновый напиток Slush Puppie, и у меня был синий язык.

Вторник, 28 февраля 1989

Мама в скверном настроении, потому что ничего не ест. Вся моя пища готовится в скороварке. Потому что так на готовку тратится минимум времени. Я съела половинку лука сегодня вечером, потому что она не нарезала его должным образом. Это смешно, что мне приходится страдать, потому что она голодает из-за самолюбия.

Я согласилась подбирать музыку для школьной постановки "Наш городок". У Морти одна из главных ролей, так что будет много смеха. И, ВНИМАНИЕ, ПАРНИ играют мужские роли. Какая радость, что 20 век, наконец, наступил в Стэмфордской школе.

Среда, 1 марта 1989

Сегодня перед генеральной репетицией пьесы "Наш городок" разговаривала с Морти. Рассказала ей о выходных, и она сказала, что Гарри повел себя, как идиот. Я сказала: "БОЖЕ МОЙ, ДА ПОЧЕМУ?". Она ответила: "Он же сказал, что целовал тебя частично из-за жалости, Рэй?? Тебе не нужна публичная жалость этого школьника! Ты одна из самых веселых и милых людей, которых я знаю". Я ей: "Он не имел в виду что-то подобное", а она такая: "Тогда что он имел в виду????". Я уверена, что не это. Я люблю Морти, обычно она права насчет всего, но сегодня мы разошлись во мнениях.

И было трудно воспринимать её всерьёз, ибо она была одета, как американская женщина в начале века, и у неё были проблемы со шляпкой.

На третий день Кембриджской диеты я застала маму, курящую сигареты на заднем дворе. Я сказала: "Какого черта ты тут делаешь?", а она мне: "Рэйчел, это не твое дело, я уже взрослая, не лезь ко мне". Ладно, пусть так, но позже миссис Раздражительность понадобится моя поддержка. Если бы она поймала меня с сигаретой в руках, то разнесла бы всё вокруг.

И я ей не сказала, что обнималась и целовалась кое с кем. Она думает, что венерические заболевания можно получить даже в общественных туалетах.

Четверг, 2 марта 1989

Я ТАК НЕХЕРОВО ЗАПУТАЛАСЬ В СИТУАЦИИ С ГАРРИ. Лиах, который старше на год, сказал, что я ему нравлюсь, но не привлекаю, при этом он мог бы сходить куда-нибудь со мной. Но затем Бетани поделилась со мной, что КТО-ТО из ребят со школы сказал ей: "Кому-то из старшиков реально нравится Рэй Эрл", и Бетани спросила: "Это Гарри?", и этот кто-то ответил: "ДА!! НО ОТКУДА, ЧЕРТ ВОЗЬМИ, ТЫ ЗНАЕШЬ?". Так что хоть кто-нибудь объясните мне ЭТО!

Морти тоже говорит, что венерические заболевания могут передаваться через туалеты.

Первый показ "Нашего городка" прошел хорошо. Кто-то побаловался с моим счетчиком ленты на магнитофоне, но мне удалось отделить звук стрекота сверчков от псаломы, который герои поют в церкви, а после пьесы был просто потрясный банкет. Объялась на халяву гигантскими батончиками Баунти и подливкой, и, что немаловажно, мама не нависала надо мной с завистливым лицом.

Интересно, что происходит с Гарри. Я просто не понимаю мужчин. Хотя я даже себя не понимаю.

Пятница, 3 марта 1989

11:01

В ДАННЫЙ МОМЕНТ, ВО ВТОРОЙ ШКОЛЬНОЙ АУДИТОРИИ. Мама попросила меня этим утром съесть тост по дороге в школу, ибо этот запах вызывает в ней голод. Я добавила дополнительную порцию джема, так как якобы туман может подпортить вкус. Но это ложь - всего лишь уловка, чтобы съесть побольше.

Мамина ЭГОИСТИЧНАЯ диета меня задолбала. Из-за неё меня чуть не атаковала ворона-камикадзе.

22:45

Прошел второй показ "Нашего городка". Лучше бы я не соглашалась в этом участвовать. Из-за показа не смогла пойти в паб и выяснить, что за херня творится с Гарри. К тому же эта пьеса такая унылая. Главная героиня умирает и возвращается во времени, чтобы прожить еще один день. Она выбирает время, когда ей было около шестнадцати, и это только доказывает, что пьеса отстой, потому что кто бы в здравом уме выбрал этот возраст? Ни денег, ни любви, ни секса, ни власти. А в конце она решает, что нельзя вернуться назад и пережить прошлое снова, потому что точно так же его пережить не получится, и ЭТО по идее должно быть трагическим концом!! Как по мне, так это же хэппи-энд.

Суббота, 4 марта 1989

14:16

СЕГОДНЯ ВЕЧЕРОМ ПОСЛЕДНИЙ ПОКАЗ ПЬЕСЫ, чему я охрененно рада, потому что хочу уже выяснить, что все-таки происходит с Гарри. Повсюду ходят слухи якобы, о чем он думает, о чем не думает, о том, что говорят его друзья, о том, где он был, когда сказал то, что он типа сказал. Мне просто нужно немного правды.

Мама даже на тарелку с фруктами сейчас смотрит большими, голодными глазками, так что я предсказываю скорую кончину Кембриджской диеты в течение нескольких дней, если не часов. Думая об этом, я вспоминаю, что мама сидела на сумасшедших диетах всю мою жизнь - и, тем не менее, она все еще толстая. Супы, грейпфруты, хот-доги, диета на клетчатке, низкокалорийные продукты. Но эта диета, похоже, самая сложная - ничего нельзя, кроме напитков. На какой диете можно позволить себе мандарины?

Воскресенье, 5 марта 1989

01:00

ДАМЫ И ГОСПОДА - У МЕНЯ ЕСТЬ ПАРЕНЬ!!! ПОЯВИЛСЯ ПОСЛЕ, ПОЖАЛУЙ, САМОЙ УДИВИТЕЛЬНОЙ НОЧИ В МОЕЙ

16:55

Прошу прощения, вчера просто уснула, так что вот продолжение. Я встретила Гарри в пабе после того, как мы отыграли "Наш городок". Все прошло нормально, но там был эпизод, где я должна была включить гудок паровоза. К сожалению, у меня на кассете все было перемешано, и вместо паровоза я включила кудахтанье. Хотя вроде никто не заметил. Гарри в пабе был таким милым, что я просто захотела его обнимать и обнимать. Короче, все остальные ушли пожрать, остались только мы с Гарри, и я взяла его под руку, и мы пошли по дороге, проходя мимо зоомагазина. Он меня вроде как втащил на чье-то крыльцо, и после этого возникло тяжелое неловкое молчание, а потом он сказал, что вообще-то просто пытается набраться смелости, а я такая: "Да понимаю, но это чертовски неловко, и я в замешательстве, потому что на прошлой неделе ты сказал, что я тебе не нравлюсь", и он такой: "Ну, я присмотрелся с прошлой недели". И затем он спросил: "Ну... э-э-э... м-м-м... будешь со мной встречаться?", и я такая: "ДА!!". А потом

мы страстно, долго целовались ВЗАСОС, и я спросила: "Почему я тебе нравлюсь? Ты мог бы найти себе кого-нибудь получше" (знаю, это было туповато, но должна же я была выяснить), и он заявил: "ТЫ ХАРИЗМАТИЧНАЯ!!".

Я бы скорее предпочла быть шикарной, но харизматичной тоже сойдет.

Чувство такое, будто это лучший день в моей жизни. Такое облегчение. Слишком хорошо, чтобы быть правдой. Обычно я ненавижу воскресные вечера, но этот словно обещает быть началом чего-то нового. Словно росток чего-то, что заставит меня восхитительно себя чувствовать...

Во вторник собираюсь в гостевой домик повидаться с ним, КАК НАСТОЯЩАЯ ДЕВУШКА. КАК НАСТОЯЩАЯ ЖЕНЩИНА.

Понедельник, 6 марта 1989

В школе все прямо помирили, как хотели узнать о том, что случилось в субботу вечером. На то, чтобы рассказать всю историю целиком, ушел весь учебный день.

Все так мило отреагировали, говорили: "Я кошмарно рада за тебя, Рэй", и они действительно были рады. Кроме одного человека. Бетани. Она сказала: "Давай для начала поглядим, сколько это все продлится. Не слишком-то радуйся, - ты и целоваться-то неделю назад научилась, да и встречала ли ты уже всех его друзей?". Почему она так себя ведет?? Я его у неё не отбивала. Он ей даже не нравился, но я видела, как она сидит и поглядывает на меня так, будто я что-то натворила. Она просто не может вынести, что я тоже девушка.

И, наконец, за МНОЙ кто-то ухаживает. Я не чувствую себя виноватой - не могу же я все время появляться по мановению её руки и звонить ей всякий раз, когда в её жизни что-то случается. Она с ума сходит, потому что думала, что у толстух не бывает парней. Ну, что ж, Бетани, такое бывает, так что твоя виноградная диета на самом деле всего лишь пустая трата времени, дорогуша!

Час проговорила по телефону с Морти. Она одолжит мне юбку, которую достала в одном крутом магазине. У неё резинка на талии, так что на меня она тоже должна налезть. Еще надо надеть колъе - это слегка по-пижонски, но парням из такие прикиды нравятся.

Мама еще не сломалась, и это уже вторая неделя диеты. Я желаю ей провала. Да, я та ещё корова.

Вторник, 7 марта 1989

ДВА ЧАСА ДО ЧАСА "X"!!! (3-я школьная аудитория)

Едва смогла что-то съесть в обеденный перерыв - слишком нервничаю. Да и там были сосиски! Морти принесла юбку, и она выглядит неплохо. Я так нервничаю, что готова смеяться без остановки.

ПОЗДНО

Я выплакала все свои пороссячьи глазенки.

Не пойду с ним больше никуда.

ЛИЧНОСТЬ

Мужчины говорят, что ты — личность,

Мужчины говорят, что ты - сама оптимистичность,

Но всё это ничего незначашее дерьмо,
Когда объем талии твоей сто кило.
Мужчины западают на красивых малышей,
Да лишь на худышек.
Не поможет твоя харизматика,
Ведь она не лучше шоколадного чайника.

Куча ужасных мыслей лезет в голову.

Бесполезно рассказывать, что идет не так, потому что вообще всё идет не так.

Среда, 8 марта 1989

ПЫТАЛАСЬ ИЗБЕЖАТЬ ПОХОДА В ШКОЛУ, притворившись больной, но с мамой это не прокатило. Я могла бы прогулять, но куда бы я пошла без денег? Да и моросило на улице. В школе хотя бы накормят. Да, и я сегодня поела. Какая теперь нахрен разница. Нет смысла быть симпатичной. Все равно одно сплошное дерьмо в жизни.

Да, ситуация с Гарри совершенно отвратная. Сходила к нему в гостевой домик. Он вел себя ужасно странно - показал мне его долбанное эссе по английскому (та еще хрень! В первой строчке он написал: "У всех хороших книг есть начало, середина и конец...". Эм, ну да, но как это касается Джейн Остин?), так что я восприняла это, как шутку. Затем он повел себя еще более странно и спросил, всегда ли я была полной. А потом - Я КЛЯНУСЬ - между нами произошел следующий разговор:

Г: Я чувствую, как будто меня втянули в это, но я ничего не потеряю, если схожу с тобой куда-нибудь.

Я: Извини?

Г: Ну, все говорят, что я тебе нравлюсь, и поэтому я чувствую давление, под которым предложил тебе сходить куда-нибудь.

Я: Оу.

(Большааая пауза.)

Я: Ну, тогда ладно. Давай я тебе предложу сама, чтобы ты не ощущал никакого давления в чем-либо. Хочешь сходить со мной куда-нибудь?

Г: Нет. Но я хотел бы дружить с тобой.

Я: Ладно. Хочешь завтра сходить в парк?

Г: Мне кажется, это не очень хорошая идея, ты так не думаешь?

Вот и всё. Я побрела домой, рыдая. Люди смотрели, но никто не спросил, в порядке ли я.

Разумеется, об этом уже все знают. Чей-то парень сказал кому-то, кто рассказал всем остальным. Бетани ликовала и улыбалась с притворным сочувствием, словно хотела сказать: "Ну я же говорила", слегка склонив голову в сторону, пытаясь выглядеть искренне грустной. Я видела, что она просто на седьмом небе от счастья. Я якобы не должна была принимать все близко к сердцу, поскольку "Парням необходимо чувствовать себя классными, но они такие же ранимые, как и мы". Да черт побери, для них всё совершенно иначе. В выпускном классе есть парень, который весит, наверное, килограмм сто десять, а девчонки все равно падают к его ногам.

Теперь мне никто не нравится. Я по-настоящему от всего этого устала. Чувствую себя ужасно, меня словно выпотрошили.

Снова и снова слушаю "I should have known better" Джима Даймонда. Вообще эта песня про чувака, который с кем-то перепихнулся, и она не очень-то подходит к моей ситуации, но мне плевать. Она грустная и жалобная, а это как раз то, что я чувствую. Чтобы пережить это, понадобится куча времени. Это тот момент, который меняет жизнь.

Четверг, 9 марта 1989

14:46

СИЖУ В БИБЛИОТЕКЕ, потому что не хочу слушать очередную историю о том, какой чей-нибудь парень классный. Люди могли бы и побольше сочувствия иметь. Я переживаю свой первый разрыв с парнем, а они рассказывают, как их шикарный бойфренд купил им подарок. Ура-ура. А потом еще кто-нибудь спрашивает: "Переходить ли мне на таблетки?". Как будто это так важно?? И меня уже тошнит от вопросов про Гарри - никогда еще запрет на шум в библиотеке не доставлял мне столько удовольствия. От этих разговоров не спастись нигде - все или влюблены, или трахаются.

Театральное искусство - мы проходим комедию эпохи Возрождения. ВСЕ трахаются. Да там даже главного героя зовут ХОРНЕР^[14]! Без выдумок.

Английский - "История Франклина" из "Кентерберийских рассказов" Чосера - вся о бессмертной любви между рыцарем, который идет на войну, и его Дамой Сердца. За ней даже ухлестывают, пока его нет. А говорят, что для женщин все было тяжелее!

История - Фердинанд и Изабелла любят друг друга в Испании, убивая тех, кому они нравятся. Екатерина Медичи разгуливает без панталон и устраивает вечеринки.

Обществоведение - ну, все политические деятели, так или иначе, замешаны в этом. Состав парламента, какой бы страны мы ни изучали, они там все гарантированно себя ведут, как кролики. Даже у Маргарет Тэтчер есть её Дэнис.

Иду домой. Пью чай. Ухожу на кровать прочь от всех людей, кроме кошки. Не хочу видеть маму, сидящую в кресле с миской питевой каши и выглядящую такой несчастной. Она сама обрекла себя на пытку диетой. А еще она причмокивает, как лошадь, когда пьет.

Когда я думаю о Гарри, мне все ещё плохо. Но я так же продолжаю объедаться. Заперта в этом жутком теле. Не могу выбраться.

Пятница, 10 марта 1989

НИКУДА НЕ ХОДИЛА СЕГОДНЯ ВЕЧЕРОМ. На обед у я ела чипсы, и они подарили мне самое худшее в мире несварение - я думала, что умру. Плюс, тот факт, что я не хочу видеть Гарри. Вообще никого не хочу видеть. Мама поднялась наверх, чтобы принести мне стирку и сказала: "Слушай, Рэйчел, что случилось?". Она села на край кровати, и я рассказала ей, что, в основном, случилось то, что меня бросили.

Она сказала: "Мужчины свою задницу от локтя не отличат. Не отличают в 17, не отличают и в 70, Рэйчел. У тебя будет куча таких разочарований, потому что жизнь - несправедливая штука. Она всегда такой была и всегда будет. Сосредоточься на учебе и забудь о мужчинах. Я тоже пытаюсь. А теперь - я иду готовить макароны с сыром, чтобы нас обоих подбодрить". И она их приготовила. Мы сидели и смотрели "Династию", потому что нам обоим нравится Декс Декстер.

ПОЧЕМУ ОНА НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ТАКОЙ ВСЕГДА? Я знаю, что она не может меня обнять или что-то вроде того, но это нормально. Это то, что мне нужно. Просто немного поддержки.

Только что поняла, что мама закончила со своей Кембриджской диетой, потому что едва ли паста с полутонной сыра входит в неё.

Суббота, 11 марта 1989

Поздно (наверное, уже воскресенье)

СЕГОДНЯ МАМА НАКИНУЛАСЬ НА ЕДУ. У нас была яичница с беконом и тостами на завтрак. После поездки в город мы съели сосиски в тесте. Сегодня днем она сидела, потирая руки, а потом сделала себе еще сэндвич и предложила приготовить к чаю чили кон карне с чипсами. Я сказала, что ухожу гулять, а она мне, что оставит немного для меня, чтобы я поела, как вернусь. И ведь оставила! Целую кучу оставила.

Только что ходила в паб ОДНА. Подумала: "Плывать - не буду я ждать Бетани". Не могу с ней больше общаться. Похоже, что она надо мной очень по-умному издевается. Не пойми меня неправильно - она меня не бьет или что-то вроде того, - а просто отпускает шуточки насчет моего веса и того, что случилось с Гарри. Я не драматизирую, но она кажется по-настоящему наслаждается моими страданиями.

Как бы то ни было, я пошла в "Подвал", и Гарри там НЕ БЫЛО, ЗА ТО Бэттерд, Хэддок и Фиг были!!! Бэттерд заорал на весь бар: "Биг Рацца, иди сюда", и мы ПРЕКРАСНО провели время. Мы играли в игру с выпивкой, которая называлась "Капитан Птичий Глаз" - такой приколы! Не могу вспомнить правила, но было весело. Фиг тоже отжег - показывал, как он ходит, словно пингвин, а вот Хэддок сидел, раздраженный всем происходящим, и злобно на меня зыркал. Он сказал (извиняюсь - буркнул) мне где-то три фразы. Ни с того ни с сего выдал: "Что там у тебя с Гарри произошло?". Я ответила, что не очень-то хочу говорить об этом, а он такой: "Ну и ладно, не очень-то и хотелось знать". Ворчливый мудака. Он красавчик, и он, черт возьми, знает об этом.

Через полчаса после меня пришла явно взволнованная Бетани. Она на меня убийственно глянула, но мне все равно. Подошла, села к Бэттерду на колени и говорит такая мне: "Почему ты меня не подождала?". Я что-то промямлила. Она была в ярости, потому что на меня обратили внимание - даже Хэддок ржал, когда я рассказывала, как меня обыскивали в турецком аэропорту, и женщина-таможенник подумала, что я парень. В конце концов, Бетани сказала, что плохо себя чувствует и идет домой. Никто её переубеждать не стал. Уж я-то точно не стала.

Шла домой через паб "Барон Бёргли" и наткнулась на Люка. Он помахал мне рукой и улыбнулся. Должна сказать, мне правда нравится Люк, но думаю, что мне, наверное, нужно немного подождать перед тем, как ринуться с головой в следующие отношения.

Только что ворвалась мама и заявила, что её разбудил звук микроволновки. Так она хотела, чтобы я съела её чили кон карне или как?

Воскресенье, 12 марта 1989

21:30

МАМА ВЗЯЛАСЬ ЗА ЕДУ. Сегодня у нас было жаркое с пудингом в качестве ЗАКУСКИ. Я сказала, что у нас салат с креветками бывает только на Рождество, а она в ответ только промывчала. Что-то тут не так. Что-то тут совсем не так. Она отправила меня в магазин на Грин Лейн за молоком, где, как обычно, на стене сидела кучка придурков. Но с тех пор, как я заявила, что Регги Крэй - мой родственник, они оставили меня в покое. Боже, надеюсь, они не станут

писать ему в тюрьму и проверять. Когда я вернулась домой с пакетом молока, то обнаружила, что мама явно плакала, а в холодильнике у нас молока еще литра три. Я спросила, зачем же она меня тогда отправила за молоком, а она ответила какой-то дуростью типа: "Молока никогда не бывает достаточно, Рэйчел". Я на это забила. Мне еще эссе по шекспировской "Буре" писать. Я не могу себе позволить эмоциональную ссору.

Всё ещё думаю о Люке. Часто. И о Бетани. Мне нужно быть более понимающей. Возможно, вчера вечером я была немного грубой.

Понедельник, 13 марта 1989

23:40

НЕ МОГУ ПОВЕРИТЬ В СЛУЧИВШЕЕСЯ сегодня, и я говорю тебе, Дневник, у меня одно желание, чтобы ты умел разговаривать.

Пошла в обед поесть со всеми вместе картошку в мундире. Бетани окружила толпа. Когда я подошла поближе, то увидела, что Бетани плачет, а все на меня злобно пялятся, и кто-то сказал: "Почему ты такая сучка по отношению к Бетани?".

Вот, что Бетани всем рассказала:

1. В субботу я её кинула и оставила мокнуть под дождем.
2. Я сказала Бэттерду, что Бетани - тупая корова.
3. С тех пор, как у меня появился парень, я изменилась!
4. Я завидую её быстрому обмену веществ.

Только 4-й номер - правда.

Чтобы остановить бунт, я сказала: "Слушай, пошли в парк и там поговорим". Так что всё закончилось тем, что мы кормили уток, пока Бетани забрасывала меня вопросами. Она точно знала, что делает. Когда мы остались вдвоем, она быстренько оживилась.

Б: Почему ты поругалась со мной?

Я: Я этого не делала.

Б: Почему ты не захотела пойти со мной в паб?

Я: Я просто хотела пойти одна для разнообразия.

Б: Мне было по-настоящему больно и стыдно, а еще то, что ты меня грязью поливаешь, болтая с Бэттердом, было очевидным.

Я: Да не было такого!!! Мы просто играли в одну игру.

Б: Я всегда тебя поддерживала и пыталась помочь тебе. Неужели я прошу слишком многого, когда говорю подождать меня 5 минут?

Я: Нет, это не так.

Так что, в конце концов, я отступила и извинилась НИ ЗА ЧТО. У нее сразу поднялось настроение - какой сюрприз. Мы пошли домой, и она рассказывала обо всех парнях, которые за ней ухлестывают, и добила меня рассуждениями о том, какие прически подходят полным девушкам типа меня.

Думаю, что следующие две недели у меня будет куча пробных тестов в школе.

По крайней мере, они с Люком друзья. Хотя что-то в её пользу говорит.

Вторник, 14 марта 1989

22:57

ВЕСЬ ДЕНЬ ИЗБЕГАЛА ШКОЛЬНЫХ ЗАНЯТИЙ И БЕТАНИ! Прибралась в шкафчике для посуды и нашла кучу старых ежегодников. Прочитала "Джуди" 1979 года (классная игра "Набери бойфренда" и плакат The Carpenters - бедная женщина, она умерла от анорексии), "Мэнди" 1980-го (немного разочаровалась) и "Ежегодник хитов The Smash" 1984 года, в котором Джордж Майкл рассказывал о том, как его мамочка до сих пор забирает его с работы! Сейчас-то он уже взрослый и поет о том, как хочет секса, и едва ли он хочет, чтобы ему об этом напоминали. А ЕЩЕ в рубрике, где пишут о восходящих звездах 84-го года, пишут о МАДОННЕ. Сейчас это кажется диким. Знаешь ли, там еще писали о том, что группа Physique, о которой я никогда не слышала, будет блистать, так что не особо они правы там были.

До того, как я об этом узнала, Бетани пришла позвать меня в паб. Я хотела притвориться, будто меня дома нет, но открыла мама и заорала, чтобы я спускалась вниз (уверена, она знала, что я прячусь).

По дороге в паб Бетани спросила, кто мне нравится. Я сказала, что Люк. Быстро, как молния, она выпалила: "И не надейся - он из богатеньких". Потом она сказала (шутки ради): "Полагаю, ты могла бы быть его простушкой". Еще я сказала, что чисто внешне мне нравится Хэддок, но мне примерно так же нравится и Ник Камен из рекламы джинсов, и Дэвид Силвиан из группы Japen. Бетани обратила внимание на то, что и у Хэддока, и у Люка есть девушки. Хер знает, кто там встречается с Хэддоком, но у нее должно быть ангельское терпение, чтобы выносить этого ворчливого придурка. Как бы то ни было, я оставила эту тему. Точнее, Бетани оставила. Оказывается, в субботу парень из колледжа в Стэмфорде пригласил её выпить, и она хотела рассказать всё о том, как он сводил её в паб и что он там сказал. Он учится на автомеханика, хочет специализироваться на транспорте высокого класса, и Бетани напоминает ему Белинду Карлайл. Почему она думает, что мне это интересно??? Короче, я отключилась и начала мечтать о Люке.

Пришли в паб. Там никого не было. Бетани болтала со мной три часа. Мы разошлись по домам. Я съела КитКат.

Одиночество. Чувствую одиночество. И пустоту.

Среда, 15 марта 1989

Собиралась позвонить Морти вечером, но по пути к телефонной будке прошла мимо какого-то сосунка, который повернулся к матери и прошепелявил: "Мамочка, а почему эта девочка такая толстая?". Я пролетела мимо - я же видела, как его мать лыбится полусмущенно-полуудивленно. Что же мне было делать? Не могу же я пригрозить младенцу родственными связями с Регги Креем, правильно?

Когда я все же позвонила Морти, то уже ревела. Она была такая ласковая, говорила, что дети все время несут чушь, но мне больно даже сейчас, когда я об этом пишу. Словно куда бы я ни шла, на меня ВСЕ пялятся и тычут пальцем, словно мой вес везде нужен только для того, чтобы его обсуждать и ржать. А вот если бы я была на кресле-каталке, они бы так не делали.

Если бы у меня были ужасные шрамы, они бы так не делали, а вот над весом смеяться - это нормально. Потому что они знают, что я сама виновата в этом. Ленивая, тупая, легкомысленная, противная, жирная я. Единственное, что сейчас может заставить почувствовать себя лучше, это пощечина самой себе... плачь, плачь, ПЛАЧЬ... никому ничего не говори... и притворяйся, что всё прекрасно, потому что всем наплевать. Прости, если я пишу бессмыслицу,

но это именно то, что я сейчас чувствую. Именно так обстоят дела. Никто меня не спасет. Так оно всегда было и есть. Прямо как в песне группы The Alarm, в которой поется о том, как они убегают и оставляют всю боль позади. Но я не могу убежать. Боль со мной. Она везде. В комнате с не закрывающейся дверью. В матери, которая меня ненавидит. И в пузе, которое выглядит, как тонна сырого теста.

Четверг, 16 марта 1989

Поздно

Нечего рассказать тебе. Не хочу никуда выходить. Я бы предпочла остаться навсегда в своей комнате наедине с кошкой, слушая Simple Minds.

Везде меня преследуют странные мысли, которые просто парализуют.

Пятница, 17 марта 1989

Заставила себя выйти. Мне по-прежнему больно, но уже не так сильно.

ГАРРИ ПРИШЕЛ В ПАБ. Бетани сказала ему, что он разбил мне сердце, а он только спросил: "Это хорошо или плохо?". Мне так и хотелось сказать: "Кованое железо ни сломать, ни разбить". Я почти возненавидела его, но больше это было похоже на: "Гарри, ну почему я тебе не нравлюсь, мудак?"

Люк был в пабе!! Он подошел, чтобы поболтать со мной и Бетани, и, по какой-то причине, мы стали участниками драки едой. Он бросил мне в шею пачку Скипс, поэтому я зафигачила пачку арахиса ему в лицо. Если я испытываю симпатию к парню, то, в итоге, просто издеваюсь над ним раньше, чем показываю себя с хорошей стороны. Теперь он запомнит меня своей соперницей в потасовке с едой. Ведь я могу произвести такое прекрасное впечатление, не так ли?

Я действительно хочу встречаться с Люком. На самом деле. Я чертовски хочу его, но, что более важно, мне он НРАВИТСЯ. К сожалению, несколько факторов указывают на то, что он будет еще одним моим разочарованием:

1. Скорее всего, я не нравлюсь Люку.
2. По словам Бетани у него есть девушка, и она великолепна.
3. По-видимому, ему не нравится быть в "серьезных отношениях". В "серьезных", как он это понимает.
4. Даже если бы это было так, его экзамены всё ближе.
5. Вернемся к первому пункту - можно с уверенностью "скорее всего" заменить на "определенно".

Суббота, 18 марта 1989

23:53

ВСТРЕТИЛАСЬ С ПАРНЕМ БЕТАНИ СЕГОДНЯ В ПАБЕ. Он показался мне чуток скучным, но, должна признать, он симпатичный. Весь вечер они задавали друг другу глупые вопросы, например, про знаки зодиака (он Лев). Бетани сказала: "О, гордый лев, у тебя даже есть густая грива". Он оборжался с этой туповатой недошутки, а я ушла и под села к невероятно приятным и милым Бэттерду с Фигом. Я сказала Бэттерду, что мне немного нравится Хэддок с точки зрения внешности и Люк с точки зрения всего вместе. Он поржал, но обещал им ничего не рассказывать. Чуть позже, как обычно, противно топая, пришел Хэддок, но сегодня он, по

крайней мере, спросил меня, как дела - хотя не успела я ответить, как он уже ушел к бару. Бэттерд сказал, что я должна дать ему шанс, потому что он на самом деле "нормальный парень, если узнать его получше". Ничего подобного. Он типичный регбист-онанист, который наверняка сосет пиво литрами и болтает о сиськах до посинения.

Ушла около 22:45. Бетани целовалась со своим Красавчиком. Я поцеловала гамбургер.

Воскресенье, 19 марта 1989

ЗАХОДИЛА БЕТАНИ, хотела узнать, почему я не подождала её вчера. Я ей кто, телохранитель, что ли? Можешь проваливать, детка. Она сказала, что у них с Красавчиком всё великолепно, и что это, возможно, серьезно. Она говорит так о каждом парне. Она просто хочет, наконец, заняться сексом и потерять девственность. Вот, в чем проблема.

Понедельник, 20 марта 1989 (каникулы)

СЕГОДНЯ ХОДИЛА ПРОВЕДАТЬ БАБУЛЮ. Сейчас она уже полностью ослепла, но все такая же прекрасная. Мама присматривает за ней и купает её, а миссис Берридж, живущая через дорогу, готовит еду для нее. Миссис Берридж смеется над всем, что я говорю, и по известным ей одной причинам называет меня "голландцем". Но она всегда искупает свою вину, когда дает мне больше пудинга и заварного крема, так что я не в обиде. Мистер Берридж, как обычно, ныл что-то про войну в Японии и говорил покупать мне всё только британское. Я сказала, что мой плеер сделан в Англии. На самом деле, я хочу плеер Sony, на нем есть хотя бы кнопка перемотки. Но ему я бы этого не сказала - у него и его кепки случилась бы истерика.

Бабуля спросила, не встречаюсь ли я с кем-нибудь. Я сказала, что нет, а она: "У тебя еще есть время, Рэйч". Потом она рассказывала мне про то, как управляла почтовым отделением в Виттеринге во время войны, и о своих прекрасных временах. Боже, как она любила своего мужа. Должно быть, ужасно тяжело терять кого-то после стольких лет брака. Не могу представить, какого это. Наверное, потому что даже не могу представить, что когда-нибудь выйду замуж. Да и кто бы взял?

Не верится, что мы с бабулей не родственники. Она мне, как родная. Она всего лишь леди, живущая по соседству, и мы давно с ней подружились, но она МОЯ бабуля. Она на меня никогда не злилась, не считая того случая, когда я зацепилась за её провод для экстренных ситуаций, и прибежала сиделка миссис Хьюстон и закричала: "Миссис Клементс, вы в порядке??". Было немного неловко, но ужасно забавно.

Я люблю её. Она никогда меня не обсуждает и не комментирует мой вес.

Вторник, 21 марта 1989

Я ТОЛЬКО ЧТО КОЕ-ЧТО ОСОЗНАЛА О ПРОШЛОЙ ЗАПИСИ: Бабуля не комментирует мой вес, потому что она слепая.

Плохо, конечно, говорить о бабуле и о сексе в одной записи, но Бетани сказала, что начнет принимать таблетки в пасхальные выходные, потому что родители Красавчика уезжают, и попросила меня сходить с ней к врачу для моральной поддержки. Я ей сказала: "Не слишком ли быстро?". Она ответила, что между ней и Красавчиком есть особая связь, несмотря на то, что они вместе всего четыре дня. Да, конечно, дорогуша. Он же просто хочет переспать с тобой. Она записалась на завтра, и я иду с ней. Больше все равно нечего делать. Кроме повторения домашки. А я сейчас не в состоянии разбираться с Османской империей.

Среда, 22 марта 1989

12:53

ТОЛЬКО ЧТО ВЕРНУЛИСЬ ОТ ВРАЧА. Бетани в бешенстве! Она думала, что ей просто выпишут таблетки, но врач хотел знать, сколько у неё было партнеров, сколько лет её текущему партнеру, и сколько партнеров было у него. Врач предположил, что барьерный метод контрацепции может подойти лучше. Пришлось спросить, что он имеет в виду - оказалось, что презервативы. Тогда Бетани сказала, что никогда не пользовалась ими, и он посоветовал попрактиковаться на банане! АЛЁ!!! За кого нас принимают эти люди??? В конце концов, после долгой лекции о СПИДе и венерических заболеваниях, таблетки он ей все-таки выписал. Как будто в Стэмфорде есть СПИД. Да ладно вам - это же Линкольншир. У нас тут и колесо-то лет 50 назад появилось.

Бетани пошла в аптеку и купила таблетки. Честно говоря, она выглядела ужасно гордой. Это же всего лишь секс!

22:20

Кого я пытаюсь обмануть? Я бы ужасно хотела провести пасхальные каникулы за этим делом. А мне лишь повезет, если я на Пасху получу шоколадное яйцо.

Четверг, 23 марта 1989

22:45

КТО-ТО ВИДЕЛ МЕНЯ В БОЛЬНИЦЕ, так что мама зажала меня в угол и спросила, зачем я туда вчера ходила. Я сказала, что кое-кого ждала. А она такая: "Рэйчел, я бы знать, если в твоей жизни происходит кое-что важное". ЯСНО КАК ДЕНЬ, ЧТО ОНА ИМЕЛА ВВИДУ СЕКС.

Хотя классно, что мама думает, будто мне может понадобится контрацепция. Я сказала: "Слушай, мне 17, и кажется, что некоторые вещи лучше оставлять личными". Тогда она от меня отстала, напялив кислую мину. Что-то происходит, но я не могу понять, что именно. Я покопалась в её спальне, но единственной подозрительной вещью, которую я нашла, оказался долбаный учебник Заочного Университета по детской психологии. Дорогуша, таким образом, ты меня понять не сможешь, я уже не ребенок!

Только что выглянула в окно. Миссис Барк, живущая через дорогу, моет посуду и смеется вместе с мужем. Они выглядят по-настоящему счастливыми. Даже несмотря на то, что он носит белую жилетку. Ну, когда-то бывшую белой. Наверное, настоящая любовь слепа.

Страстная пятница, 24 марта 1989

УРА, ГОРЯЧИЕ ХРЫЧИ! ХА-ХА! Я хотела написать, куличики!!! Я, по ходу дела, больная.

Бетани чрезвычайно разочарована тем фактом, что до того, как таблетки начнут работать, ей нужно принимать их целую неделю, а еще от них она может набрать вес... О ДА, ДА, ДА - есть на свете Бог! ПОЖАЛУЙСТА, пусть она их принимает.

Вообще-то я бы никому такого не пожелала, даже тем, кого терпеть не могу.

Миссис Барк на меня злобно смотрела и очень по-стервозному закрыла кухонные шторы. Ой, да хорош уже, женщина - я тоже на тебя не особо смотреть хочу.

Суббота 25 марта 1989

23:52

ПРОВЕЛА НЕПЛОХОЙ ВЕЧЕР В "ПОДВАЛЕ". Сначала Бетани сообщила мне, что не собирается пока принимать таблетки, потому что боится растолстеть в самом начале отношений. Говорит, что самый большой её страх - стать толстой, то есть стать мной. Ну спасибо, подруга.

Потом, когда я сидела с Бэттердом, к нам подседа подружка Хэддока. Она милая, и на что он ей сдался? Понять можно, фигура у него потрясающая, но из него же улыбки не выдавишь, а она посмеяться любит. Она дружит с Доббер, которая сегодня тоже была просто замечательной. Меня немного беспокоит, что я могу настолько ошибаться в людях. Позже пришел Хэддок и поставил дурацкую песню "Convoу", которую крутили по радио в 70-х. Без сомнений, этот мудак-чудак поставил её шутки ради, так как он сел, ухмыляясь себе под нос. Я заметила с сарказмом: "Хороший выбор, Хэддок, тебе надо стать ди-джеем. Чувак, да с такой дикцией тебя запросто возьмут на радио". Все рассмеялись, кроме него. Он только вздохнул и злобно взглянул на меня. Не можешь вынести, тогда и не начинай.

Никакого Люка. Это к лучшему. Я была одета в старую рубаху. Не очень-то женственно.

Бетани и Красавчик свалили к нему домой около 9 вечера - скорее всего, чтобы заняться этим самым. Еще одной девственнице каюк. Я оглядела наш столик и поняла, что я за ним единственная девственница. Я так непохожа на всех остальных. У меня лицо двенадцатилетки. Да и чувствую я себя двенадцатилеткой. Только моя фигура, как у тетки средних лет. Хотела бы я быть как все.

02:25

Только что обнаружила записку от мамы: "Не смотри в окна миссис Барк. Она мне сделала замечание, что ты подглядываешь".

Итак, пока у Бетани лучшие в жизни выходные, мне делают выговор за то, что я СМОТРЮ. Лучше не придумай.

Пасхальное воскресенье, 26 марта 1989

ДВА ПАСХАЛЬНЫХ ЯЙЦА. ОДНО ЯЙЦО от Dairy Milk. Одно от Double Decker. Одна миска полых шоколадных яиц и шоколадных шариков (бессчетное количество).

Умираю от желания узнать, как дела у Бетани. Она должна прийти завтра и рассказать мне все. Меня тошнит. Не знаю, от пасхальных яиц это или от зависти - мне почти больно от зависти к Бетани. Всего лишь хочу, чтобы обо мне заботились, любили и ХОТЕЛИ. Я могу рассказать тебе об этом, Дневник, но больше никому. Просто держаться за руки. Просто быть нужной. Что за ужасное тело. Оно мешает всему, чего я хочу. Я как желе – покачивающаяся и умеющая веселиться, но внутри всего этого жира я девушка. Я хочу быть нормальной девушкой, которая носит одежду, что на неё налезает, и... Ох, да какая разница? Если я появлюсь на людях в юбке и с макияжем, все будут смеяться, а это для меня слишком.

Послушала хит-парад, чтобы взбодриться. Было несколько классных песен:

- Texas – I Don't Want a Lover. Да - забудь о любви, мне всего лишь нужен друг.
- Poison – Every Rose Has Its Thorn. По сути, песня, предупреждающая парней опасаться симпатичных девушек.
- Bananarama and Lananeeneenoono – Help. Убийственно смешная.
- Madonna – Like a Prayer. Восхитительно.
- Я должна сказать, что мне даже понравилась песня Полы Абдул.

Пожалуйста, обрати внимание на то, что все исполнительницы в хит-параде худые. Кроме Доны Френч из Lananeeneenoono, но она не считается.

Второй день Пасхи, понедельник, 27 марта 1989

16:10

Выходные в никуда,
Один Дисней и все такое,
Фильмы о Бонде, о герое,
Мечтаю днями о котором.
Кто разглядит во мне девчонку
Через мой жир, и что бы ни случилось,
Ему не будет важно мнение друзей,
Пусть даже "жиролуб" за ним бы закрепилось.
Кто ни за что судить меня не будет,
Меня поймет и упрекать не станет;
Я - магазины в выходные.
Я хороша, но за закрытыми дверями.

БЕТАНИ НЕ ОБЪЯВИЛАСЬ. ДОЛЖНО БЫТЬ, она осталась подольше. Если бы у меня был телефон, то она, конечно же, могла бы мне позвонить, но у меня его нет. В этом доме идет не 1989-й год, а 1959-й.

Вторник, 28 марта 1989

19:09

ПРИВЕТ, ДНЕВНИК. КАКОЙ ЖЕ ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ ДЕНЬ ВЫДАЛСЯ. Чувствуешь сарказм? Весь вечер я провела, слушая рассказы Бетани о том, как она потеряла девственность. Конечно же, все было идеально. Он сделал ей сэндвич с сыром и достал две отцовские бутылки бренди, которые они выпили на диване. Потом он взял её на руки и ОТНЕС на кровать. "Он даже ударился головой о балку". ДА, Бетани, мы в курсе, что ты сорвала свою вишенку в подобии сарая. Он раздел её. В первый раз ей было немного больно, но не во второй, третий, четвертый или пятый (тут она смущенно засмеялась - смущается она, да кого ты пытаешься обмануть?). И они заснули в объятиях друг друга.

Презерватив порвался, но тогда им было не до этого. Я сказала, что ей надо принять таблетку, а Бетани ответила: "Нечего завидовать, ты просто хочешь всё мне испортить". Я сказала: "Бетани, я читала страничку советов в одном журнале на протяжении пяти лет, если резинка порвалась, утром надо принять таблетку". Она в ответ назвала меня малышкой, купившейся на советы взрослых. Её невозможно понять. Завтра они вместе пойдут поесть пиццы. Но это любовь. БОЛЬШАЯ любовь, и Бетани уже не девственница.

Признаю, на моменте "заснули в объятиях друг друга" мне и правда было завидно. Я даже не могу представить себя голой перед мужчиной. За последние шесть лет я только один раз после физры ходила в душ, потому что мне стыдно, что все увидят ЭТО.

Среда, 29 марта 1989

КАНИКУЛЫ УЖЕ ЗАДОЛБАЛИ. Провожу все дни перед телеком, где показывают какую-то хрень вроде "Улицы Сезам" и передач про садоводство.

Сегодня ходила с Бетани в "Подвал". Красавчик купил ей кулон - серебряный диск на черном шнурке. Заявил, что сделал его сам в колледже. Выглядел кулон ужасно (судя по лицу Бетани, она считала так же), но она его надела, взъерошила своему парню волосы и сказала: "Спасибо, Врум". Ржака! Наверно, она называет его Врум, потому что он чинит машины!! Когда я засмеялась, Бетани сказала, что я ей просто завидую. Ну, вообще-то, в каком-то смысле она права, но я бы не хотела, чтобы моего парня звали Врум!

К сожалению, в пабе был ЛЮК. Он был с девушкой и какими-то ребятами, которых я не знала, так что я села к Фигу и Доббер. И снова мы только и делали что смеялись. С ними я никогда не чувствую себя третьей лишней, а Фиг всегда покупает мне выпить, потому что знает, что я на мели. Доббер спросила, не против ли я поболтать с ней вечером в субботу - у Фига экзамены через 2 месяца, и ему надо готовиться. Я согласилась. Это прекрасно. У неё все расписано, а что самое главное - она милая, в отличие от Бетани.

Не надо было так писать о Бетани. Она нормальная, просто любит ощущать свое превосходство надо мной.

Четверг, 30 марта 1989

23:?? (электронные часы сломались - сколько минут не видно)

Бетани сама же тыкает меня носом в свои дела, уверена, она не специально, но это так и есть. На кой черт мне необходимо знать, что Красавчик купил ей сборник песен о любви? Зачем мне знать, что он подобрал все так, чтобы названия песен подходили их отношениям? Например, рядом с "It's Heaven When You Lie Your Body Next to Me" он написал: "Ты знаешь, что это правда, Бетани". Я сделала вид, что меня скоро вырвет от этого, но мне все равно хочется... хочется не быть такой уродливой и толстой. Мне не нужны сборники песен, но... я не знаю.

Съела два Твикса и кинула обертки за кровать. Не выбросила в мусорное ведро, потому что их увидела бы мама и закатила скандал. Знаю, что это неправильно, но сейчас мне от этого легче.

Пятница, 31 марта 1989

В ТелеГиде за эту неделю проводится конкурс на роль в "Соседях". Призом станет поездка в Австралию на 2 недели, 500 фунтов и эпизодическая роль в "Соседях". Этой передаче просто необходима толстушка. Все, кто там был, были худыми. Шарлин - худая. Так называемая Просто Джейн Супер Мозг - худая. Даже чертова древняя Хелен Дэниелз и та худая. В этом же выпуске Пола Йейтс (такая же потрясающая даже после родов) рассказывает о том, как обожает КЛАЙВА ДЖЕЙМСА - старого и толстого мужика. И еще одно доказательство - мужчина может быть одновременно толстым и сексуальным, но с женщинами такое не работает.

Суббота, 1 апреля 1989

22:45

ПО ТЕЛЕКУ ИДЕТ "ПАРЕНЬ-КАРАТИСТ". Удар правой. Удар левой. Девочку, в которую влюблен Парень-каратист, зовут Эли - тощая до жути. Я этот фильм смотрела уже тысячу раз. В конце становится неважно, что над Парнем-каратистом издевались, потому что он всех избивает. Классическая ложь американской сказки. Хотела бы я увидеть, как он проучил бы тех чуваков у магазинов на Грин Лейн за то, что они его обзывают.

Только что вернулась с тусовки с миссис Супер-Доббер. Немного поругалась с сучкой Бетани. Напишу завтра, потому что сегодня слишком вымотана и полна пивом.

Воскресенье, 2 апреля 1989

12:10

ВЧЕРА, НАВЕРНОЕ, НЕМНОГО ПЕРЕБРАЛА.

Жуткое похмелье, но за то какая ночь! Встретилась с Доббер около "Теско" в 4, и мы пошли в магазин на Скоттгейт, которым управляет какой-то парень с Мальты. Там Доббер могли продать спиртное. Выпили огромную бутылку сидра, большую бутылку пива и коробку сока. Потом пошли в парк (дождаться, пока "Подвал" не откроется) и сделали по собственному рецепту "Змеиный укус" со вкусом черной смородины! Доббер замечательная, рассказала, что её родители сейчас разводятся и про другие свои проблемы. Она многое пережила, но все равно открыто улыбается и смеется.

Потом мы кое-как добрались до "Подвала", где уже все собрались, и мы провели ШИКАРНЫЙ вечер. Дерьмовым было только одно. Бетани пришла со своим Красавчиком и захотела поговорить со мной. Когда мы остановились у женского туалета, она сказала: "Я разговаривала сегодня с Люком в "Дыре". Он сказал, что ты ему очень нравишься, и он хочет встречаться с тобой". У меня чуть сердце не остановилось, все мысли перепутались, пока она не добавила: "С первым апреля!". Наверное, она поняла, что переборщила, потому что... ну, глаза у меня уже были на мокром месте, но я сказала, что все нормально и посмеялась над её "шуткой". Когда мы вернулись, Хэддок спросил у меня: "Что случилось?", но я же не могла ему рассказать... Он бы как обычно начал издеваться. Да, я тоже подшучиваю над всеми, но не так, как Бетани. Она возмнила себя новым Джереми Бидлом.

Боже, это действительно меня задело.

Понедельник, 3 апреля 1989

Позвонила Морти и рассказала про Бетани. Морти думает, что это и правда было глупым с её стороны, и что я вправе обидеться. Да, знаю, ты думаешь, я все преувеличиваю и слишком остро реагирую, но... Всё, не хочу больше об этом думать. Не хочу больше думать о парнях, о любви и о прочей хрени. Пока я так себя веду, ничего не будет. Ни с кем. Даже слепой может почувствовать мой настрой.

Слушаю "Like a Prayer" Мадонны на повторе. С темным цветом волос она выглядит просто потрясающе. После её образа в клипе "Live to Tell" этот, наверное, мой самый любимый. Кассета, которую я купила, воняет маслом пачули, что странно. Мадонна специально это сделала что ли? Она может делать, что душе угодно, она же Мадонна.

Если она скажет мужчинам прыгнуть, они лишь уточнят насколько высоко. Если верить журналам, мы с ней одного роста. Только вот она весит меньше 60 килограмм, а сколько вешу я одному Богу известно.

Интересно, сколько пройдет времени, пока я стану весить столько же, как она? Изменюсь ли я? Может, я буду, как она, суровая, типа со мной лучше не связываться. Было бы неплохо. Хотя я бы не рискнула танцевать в ночнушке вокруг горящих крестов где-то на болотах, как она в клипе "Like a Prayer". Даже на неё бы накинулись, если бы она сделала это здесь.

Вторник, 4 апреля 1989

ЧЕРТ. ПРИХОДИЛА БЕТАНИ - У НЕЁ ЗАДЕРЖКА, И ОНА ТРЯСЕТСЯ ОТ СТРАХА.
Сначала я даже не знала, что сказать. Предложила, что надо сходить в клинику Брук на консультацию - так всегда в одном журнале для подростков советует Мелани. Бетани все повторяла: "Это было всего раз, всего лишь один раз", а я слышала в голове голос мамы: "А больше и не надо, только один раз". Если она беременна, то это просто катастрофа. Ей придется либо сделать аборт, либо бросить школу. В нашей школе это запрещено. Бетани все хватала себя за живот и говорила: "Я точно беременна, говорят, это чувствуется". Она хочет, чтобы я купила ей тест на беременность. Но я не могу. Кто-нибудь обязательно расскажет об этом маме, а я не смогу жить в Гестапо. Но ведь задержка всего два дня, я сказала Бетани, что если волноваться, то станет только хуже. Она еще ничего не сказала Красавчику, потому что "Врум не хочет ничего серьезного". Другими словами, он сволочь, которому лишь бы потрахаться. Я и ей это сказала, но она и слушать не хочет. По её словам, он "плохой парень", а по мне так просто мудака.

Бетани ушла около 20 минут назад. Сразу же подошла мама и спросила, что с ней случилось. Я ответила, что ничего, на что она сказала: "Рэйчел, если она так расстроена, ей надо поговорить с мамой". Могу поклясться, мама подслушивала и все знает, И ЭТО УЖАСНО. Я должна была вспомнить о том, что в этом доме слишком тонкие стены. Я ведь сама с их помощью кучу всего узнала. Например, о разводе моих родителей.

Среда, 5 апреля 1989

07:17

ПРОСНУЛАСЬ С МЫСЛЮ О ТОМ, ПОЧЕМУ КРОВАТЬ ТАКАЯ НЕУДОБНАЯ. А это потому что в ней застряла огромная сережка Бетани. Даже когда её нет рядом, все равно достает меня.

21:23

Сидела и пыталась все осмыслить. Позвонила Морти и поговорила с ней о Бетани. Она никому не расскажет. Морти считает, что Бетани не беременна, а просто устраивает драму из ничего. Но она согласилась, что Врум полный придурок. После этого я позвонила Бетани. Она не могла говорить громко, потому что телефон в гостиной, а её мама там смотрит "Улицу Коронации". Но она давала мне односложные ответы. Она еще не решилась, но все еще думает, что беременна, а тест сделает завтра.

Мне её жаль. Да, она меня достает, но она хорошая подруга, и я ненавижу ссориться - ненавижу саму атмосферу.

Четверг, 6 апреля 1989

23:02

БЕТАНИ НЕ БЕРЕМЕННА. Невероятное облегчение для неё. Она сделала тест в одном из общественных туалетов, потому что не хотела делать этого дома! Еще она показала мне следы на спине, оставшиеся от ковра, когда они занимались этим с Красавчиком на полу в ванной комнате его родителей. "У них такой тонкий ковер". Потом она ныла о шмотках, что последний раз ей купили пальто для школьной поездки в Валь-д'Изер, и даже тогда оно было из магазина C&A.

Боже, моя жизнь такая скучная. Наслаждаюсь телеком, поеданием чипсов в комнате и рассказами других людей. Вот бы у меня был парень. Я была бы не прочь таких переживаний.

Ох, ну не будь же ты такой жалкой, Рэй. Я сама себя раздражаю.

Пятница, 7 апреля 1989

23:35

Я ЧЕСТНО ПЫТАЛАСЬ СДЕЛАТЬ ДОМАШКУ, но эта затея провалилась. Я почти доделала задание по театральному искусству, но есть еще и политический строй США (огромное задание!!), политический строй Великобритании, история Великобритании и английский язык.

Только что была в пабе с Доббер. Все было прекрасно - огромный успех и все такое. Но я все еще не интересую парней. Доббер предположила, что это моя замшевая куртка с распродажи выглядит не очень и немного отталкивающе. Да, на вид она может и не очень - стоила всего 15 пенни. Доббер просто не хотела меня обижать. Я знаю, что на самом деле отталкивает парней. И я не могу просто снять это, когда приду домой. Мне приходится жить в этом.

Бетани с Красавчиком ближе к концу вечера поругались. Я не совсем поняла, но вроде она сказала, что возможно беременна, а он не слабо психанул из-за этого. Но все не так плохо, потому что, когда все расходились, они уже "поедали" друг друга.

Мама снова отказалась покупать телефон. Корова.

Суббота, 8 апреля 1989

16:10

МАМА ПОЛУЧИЛА ПИСЬМО этим утром: в нём сказано, что она едет в Марокко увидеться с мужем в июне. А это значит: СВОБОДНАЯ-Я-Я хата!

ВОСХИТИТЕЛЬНО!

Еще и как раз в первую неделю летних каникул!!! О, ДА!!!

Это странно, но она выглядит разбитой. Хотя больше злой, чем расстроенной. Она обычно запикивает письма за часы на каминной полке, но именно это она положила прямо в свою сумку так, что я не смогла прочесть его. Как я и предсказывала давным-давно, Я ЧУВСТВУЮ, что что-то происходит.

Позже иду в паб с Доббер.

Прочла свой гороскоп. В нём говорится: "Встречайте хаос с высоко поднятой головой. У вас будет нехватка денег 12-го". Когда это у меня НЕ было недостатка в деньгах?

Суббота, 9 апреля 1989

По телеку идут "Жители Ист-Энда", так что... где-то около двух часов?

ВЧЕРА ПРИШЛА поздно. Классно провела время в пабе с Доббер, Фигом, Хэддоком и Бэттердом. Потом вместе завалились к Доббер смотреть телек. В итоге, мы смотрели танцевальное шоу - эпизод в клубе, где мужчины оценивают женщин от 1 до 10 и наоборот. Парни тоже оценивали у экрана, и некоторым женщинам, которые выглядели намного лучше и хуже меня, они давали очень низкие оценки.

Они говорили что-то вроде: "Ну, чтобы с этой замутить, надо кружек десять пива выпить". Я хочу сказать, что этим парням вообще нужно? Очень удручающе. Бэттерд подбросил меня домой. Я зашла, сделала себе пару тостов и смотрела телевизор до тех пор, пока мама не заорала, чтобы я прекратила лопать и ложилась спать. В конце концов, я расстроилась. Если парни так дают женщинам оценки, хер его знает, какая у меня. Даже думать не хочу.

Люка сегодня не было.

19:14

Мама, пытаясь заинтересовать меня, показала каталог со шмотками. Какой в этом смысл? У них на размере L все заканчивается - мне ничего не подходит. И когда она не сможет по счетам заплатить, это я буду у дверей отвечать, что её якобы нет дома. Бессмысленно покупать красивую одежду до тех пор, пока я не похудею до размера S. Сейчас наряжаться толку нет. Это все равно, что на Шанель всякое дерьмо натянуть.

Понедельник, 10 апреля 1989

22:20

НЕ МОГУ ЗАСТАВИТЬ СЕБЯ СЕСТЬ ЗА ДОМАШКУ.

Отложу её еще на денек. Сейчас мне не до неё. Засела в комнате с переносным телевизором. Сломала выключатель, так что приходится ковырять кнопку маникюрными ножницами. Иногда у меня такое впечатление, что все вокруг не так. Даже с тем, что уже давно не так. Я единственный человек в школе, у которого до сих пор телевизор с КРУТЯЩИМСЯ РЕГУЛЯТОРОМ для переключения каналов, а не с кнопками. Жду танцевального шоу в 11.

Хочу написать еще кое-то. У меня появилось это безумное чувство. Это меня пугает. Я, правда, хочу встречаться с Люком, но это едва ли произойдет. Да, жестоко, но такова жизнь. Я больше не собираюсь совершать ту же ошибку, позволить себе слишком увлечься и выставить себя полной дурой. Я буду держать себя в руках. А впрочем, похрен. Могу я о Люке хотя бы писать.

Ну почему он такой симпатичный? Он саркастичный, циничный, веселый, на него легко запасть. НО Я НИ НА ЧТО НЕ НАДЕЮСЬ. Не могу поверить, что мне когда-то нравился Гарри. Не могу поверить, что я с ним встречалась - он же явно не мой тип, какой бы тип ни был бы моим. Он такой тихий - и мне просто понравился этот смазливый Водолей... но больше такого не повторится.

23:45

И снова я смотрю телек. Подумать только, не так давно ночного вещания не существовало. А сейчас тут и австралийский сериал про тюрьму и церемонии награждения - иначе говоря, ничего интересного.

Хорошо бы со мной рядом сейчас кто-нибудь был. Просто рядом, держал бы за руку, давал бы мне искреннее тепло. Хотела бы я давать и принимать его. Я точно знаю, что могла бы это делать - если бы рядом был верный человек. Но это должен быть кто-то, кому я всем сердцем доверяю - и тогда ему бы воздалось.

Ни за что не хотела бы закончить в тюрьме. Особенно в австралийской. Они там все лесбухи. И единственное, чем ты там занимаешься - это делаешь то, что скажет тебе "вожак" в прачечной.

Вторник, 11 апреля 1989

11:45

ЗНАЮ, НЕОБЫЧНОЕ ВРЕМЯ ДЛЯ ЗАПИСИ. Только что разрежала свой старый дневник. Он выглядит так странно. Часть моего прошлого, завернутая во вчерашнюю газету и перевязанная грязным шнурком. Сейчас хочу сжечь его к чертям. Отвратительно. Цитирую строчку из него: "Я слишком занята своей преданностью к Тому Крузу, чтобы волноваться из-за парней".

Говоря простым языком: "Мне нравится актер, потому что я сама никому не нравлюсь".

Ооо... эти очаровательные мелочи полной хрени.

Печально то, что два года спустя ничего не изменилось. Мои парни все так же живут только в моем воображении.

Среда, 12 апреля 1989

01:23

СМОТРЮ ТЕЛЕК.

Не самый лучший вечер. Забыла, что старый дневник был из бумаги, которая плохо горит. Чтобы сжечь его взяла коллектор для травы от старой газонокосилки. Только дыму наделала - все равно половину написанного можно было прочитать. А потом пришла мама, заорала и началось привычное дерьмо.

После этого я недолго погуляла в темноте, мама, в итоге, меня чуть не убила и наказала. Всего лишь немного подышала полуночным воздухом, не героин же вколола! Ей еще повезло, что я её дочь.

Хорошо поговорили с Бетани. Я вообще не чувствую чью-то заботу или любовь, но в то же время ненавижу жалость. Хотя, если жалость как-то повлияет на мою девственность (а точнее на её потерю), я переживу.

Бетани думает, что я недостаточно "хитрая". Это её определение для вульгарного поведения. Флиртовать я никогда не умела. Надеюсь, все станет лучше, когда закончатся каникулы.

Я знаю настоящую причину. Мой вес. В школе эту тему обходят стороной, но красивым девочкам даже не обязательно флиртовать. Если они просто будут чистить рыбу, парни все равно будут хотеть их.

На ВВС только что начался информационный блок. Они всегда показывают разные небольшие фильмы для ознакомления - о нет, сегодня о бешенстве! Нет! Нет! О собачьем дерьме: "СОБЕРИ И ВЫБРОСЬ"!!

Я прекрасно знаю, как это будет. Диктор скажет: "Это был информационный фильм для вашего ознакомления". ДА, МИЛЫЙ, МЫ ЗНАЕМ, И, ДА, Я ЗНАЮ, ЧТО ТВОИ КОЛЛЕГИ С РАДИО2 БУДУТ В ЭФИРЕ ВСЮ НОЧЬ!!! Как твое имя, говоришь? Дэвид Как-то-там? Уверена, тебя кто-то ждет дома, даже если ты бородатый и носишь вельвет.

Государственный гимн! Охренительно! Лучше посижу.

Я знаю это все наизусть, потому что не могу заснуть. Голова забита разными мыслями.

Странными мыслями, это плохо.

Вторник, 18 апреля 1989

В ШКОЛЕ СЕГОДНЯ БЫЛ ПРОСТО КОШМАР. Все только и говорили об экзаменах, сравнивали расписание подготовки. Я, можно сказать, махнула на все это. Издевательство. Все, кто собираются поступать в Оксфорд или Кембридж (проще говоря, не я), думают, что жизнь закончится, если их предварительные оценки окажутся плохими. Морти будет поступать в Кембридж. Надеюсь, у неё все получится, но что, если она изменится, и наша дружба тоже изменится? Надеюсь, что такого не произойдет. Говорят, те, кто учится в Кембридже, становятся высокомерными.

В школе на обед дурацкий минестроне. Не знаю, что это такое, но похоже на помои в тарелке. Все сравнивают свои диеты. Дэйзи ест одну булочку с арахисовым маслом в день, потому что считает, что у неё большая задница. Но это не так, просто она кажется большой по сравнению со всем остальным.

Разговаривала с Бетани о парнях и сексе. Мой худший страх подтвердился. Ну, может не самый худший, но один из них точно. Очевидно, я немного пугаю парней. Я подавляю их. По словам Бетани, меня везде слишком много. Не буду больше ничего писать. Всё хреново.

Среда, 19 апреля 1989

18:20

Сегодня в школе пришлось наблюдать спектакль под названием "Дэйзи и её одна булочка в день". Сначала она слизала арахисовое масло, потом пальцем собрала всю посыпку, а затем ела практически один хлеб, крошка за крошкой. Это жалкое зрелище отбило у меня весь аппетит. Джорджия Мэнтон трясла перед ней упаковкой картофельных колечек со вкусом говядины. Это было жестоко. А Дэйзи все говорила: "Правда, мне не хочется есть", но когда запахло жареным мясом, у неё просто слюни потекли.

Не думаю, что когда-нибудь сяду на диету. Не могу представить свою жизнь без чипсов, жаренного, шоколада и сыра.

Четверг, 20 апреля 1989

Слушаю "Bat Out of Hell" Мита Лоуфа. Песня написана для бедняков, вроде меня, застрявших в маленьких городишках. В городишках, из которых ты готов выбраться любой ценой, даже если это значит сдохнуть в процессе.

Вообще-то, сейчас у меня все не так плохо, но были времена...

Сегодня Дэйзи сдалась и съела две порции десерта, дешевой школьной версии пирожного "Неземное наслаждение". Вообще это было странно, потому что эти десерты на вкус отравительны и не стоят того, чтобы из-за них толстела задница.

Завтра пятница, хочешь верь, хочешь - нет. И есть возможность увидеть куда-то подевавшегося Люка, если он зайдет в паб на выходных. Но, опять же, может, увидимся на следующей большой вечеринке. Ну почему я сразу не обратила внимания на Люка?

Но шансов, что у меня с Люком что-то будет, столько же, сколько шансов, что Артур Скаргилл замутит с Маргарет Тэтчер. Ноль.

Пятница, 21 апреля 1989

18:47

В ЭТОМ ГОДУ Я НЕМНОГО ПРОДВИНУЛАСЬ. Что-то ДЕЙСТВИТЕЛЬНО изменилось. Итак, дамы и господа, что же я узнала в этом году относительно романтических отношений?

1. Понятие "флиртовать" включает в себя, как непринужденный разговор, так и поглаживание ног, рук, коленей, шеи, ушей и т.д.

2. Французский поцелуй - широко распространённый способ целоваться, а не запрещён, как ранее считали пары, женатые более 50 лет.

3. Мужчины не любят быть задавлены силой или запуганными.

4. Мужчинам не нравится, когда ты говоришь о свадьбе.

5. Я способна на легкий роман.

6. Слепое увлечение человеком - плохая идея.

Вот список дат, когда могут произойти какие-нибудь любовные действия:

7 мая - большой концерт в пабе Скоттгейт, где будет выступать парень из Стэмфордской школы, считающий себя Ховардом Джонсом. Музыка ужасная, но идут все, в добавок, там похоже даже двухлетнему нальют.

12 мая – какая-то вечеринка. Хотя меня могут и не пригласить - зависит от обстоятельств и связей.

Предположительно, Люк будет и там, и там. Сейчас ко мне пришла Бетани, так что на этом всё, напишу позже. Голос у неё ужасный - слишком много курит. Она считает, что не толстеет из-за сигарет.

Мне не хватает любви также, как и LL Cool J^[15]!

Как это связано с Бетани и её голосом не знаю.

Суббота, 22 апреля 1989

В школе на благотворительной распродаже собрали около 500 фунтов для детской передачи или чего-то типа того. Все участвовали ради того, чтобы им это пошло в счет конкурса на королевскую стипендию. Нет, мне это все не грозит. А вот потрясный твидовый пиджак, который я на этой распродаже добыла - это круто. Он немного воняет, но после пары дней в шкафу с ароматическими мешочками станет как новенький.

Ходила сегодня в паб. Зашла в "Дыру" и УВИДЕЛА ЛЮКА. Показала ему язык, и он ответил тем же. У МЕНЯ ПОЯВИЛАСЬ НАДЕЖДА! А потом я видела, как он "флиртующе" поглаживает в танце свою девушку.

Боль. Агония. Разбитое сердце.

Потом отправилась в "Подвал". Там было, как всегда, людно, и зависали Доббер, Фиг, Хэддок и Бэттерд. Бэттерд начал называть меня "Слизняк". Он заявил, что с моим весом это никак не связано, но парни ржали, а Доббер хмурилась. Я немного разозлилась, и из всей толпы только Хэддок сказал Бэттерду заткнуться. Хоть Хэддок и самодовольный мудака, но иногда и у него бывают проблески. Затем он вышел и ругался всю ночь со своей девушкой. Похоже, это единственное, чем они занимаются. Позже пришел Люк со своей девушкой, и они сидели и пилились друг на друга. Всю долбанную ночь.

Пришла домой в дурном настроении. Ненавижу, когда мне нравятся те, кому не нравлюсь я - то есть, все. А Люк мне нравится теперь еще больше. ЭТО НЕЧЕСТНО.

Суббота, 23 апреля 1989

22:45

СЕГОДНЯ Я ПРОСТО ДИКО НЕ В ДУХЕ. Неожиданно для самой себя пошла в мужскую школу на сбор киноклуба. Смотрели "Братьев блюз", мне понравилось. Ужасно обрадовалась, когда увидела Люка. Наш разговор проходил примерно так:

Я: Люк, ты - шлюха!

Люк (в знак приветствия): Привет, беременная обещаниями Рэй! (это отсылка к нашей шутке о Томасе Уолси с тестов в школе)

Я (психовала и решила сказать что-нибудь, что имеет какой-то смысл): У тебя булавка есть? У меня штаны спадают.

Люк: Нет, прости, дорогая, у меня её нет.

ЗАЧЕМ Я ЭТО СКАЗАЛА??!

Короче, позже в пабе Бетани у него спросила, нравлюсь ли ему я. И он сказал: "Ну, мы классно проводим время, но я уже кое с кем встречаюсь".

Как типично!!!

Что ж, я и не ожидала чудес.

Завтра едем в Лондон на экскурсию по обществу, встретимся с Тони Бенном, Пэдди Эшдаун, Норманом Тэббитом и Дэвидом Оуэном. Должно быть интересно.

Понедельник, 24 апреля 1989

22:46

ПОТРАСНЫЙ ДЕНЬ. Я, Морти и все остальные уселись на задних сиденьях в автобусе - знаю, что это звучит так, будто нам по 12 лет, но это же традиция. Мы пообедали слишком рано, так что к тому моменту, как мы приехали в Лондон, то уже умирали с голоду, хотя Джессика Данфорд и купила 27 упаковок конфет. Когда мы прибыли на место, оказалось, что мы единственные, кто одет в чертову школьную форму, и в автобус зашла СУПЕР-СТРОГАЯ МИСС БАЙРОН, ЗАМЕСТИТЕЛЬНИЦА ДИРЕКТРИСЫ, так что нам пришлось сидеть, словно мы паиньки из книг Энид Блайтон.

А сама поездка была классной, если не брать в счет сотни мальчишек со стрижкой каре из общественных школ, которые хихикали над Тони Бенном. Хотя когда кто-то с задних рядов в зале заорал "МУДИЛА" во время речи Джона Гаммера, было круто. Я видела, как кривлялась мисс Байрон во время выступления Тони Бенна. Нельзя быть директрисой частной школы и любимчиком Тэтчер. Она хочет провести 2 недели в сраном муниципалитете, а потом подумать, кого же поддерживать на выборах. Слава богу, Бен Элтон мне на все это глаза открыл. Моя мама голосует за консерваторов - ХЕР её знает, почему. Это у неё почти, как привычка.

Хочешь знать, почему я беспокоюсь о политике? "А теперь в эфире партия "Жирных с недотрахом"!" Моим манифестом было бы "Если вам противны толстяки, то вас необходимо насильственно раскормить до размеров кита - посмотрим, как вам это понравится".

Вторник, 25 апреля 1989

17:58

СЕГОДНЯ В ШКОЛЕ ДЕНЬ ПРОФОРИЕНТАЦИИ. Все бегают с листовками, брошюрами и НАДЕЖДОЙ. Я ни к кому не подходила. Учительница меня спросила, чем бы я хотела заниматься. Я сказала, что ведущей детских передач, как Кэрон Китинг (она веселая и милая). Она выглядела удивленной, а потом сказала: "Ну, поступи в университет и получи степень - это будет хорошим началом". (ЧЁ????!!!)

А потом она предположила, что я подумываю о том, чтобы ПОЙТИ В АРМИЮ!!!

ПОЧЕМУ? ПОЧЕМУ? ПОЧЕМУ?

Я НЕНАВИЖУ рано вставать, Я НЕНАВИЖУ, когда на меня орут, и Я НЕНАВИЖУ короткие волосы. Эти люди вообще меня ЗНАЮТ? ОНИ ОБО МНЕ БЕСПОКОЯТСЯ?!

Среда, 26 апреля 1989

21:20

НЕВЕРОЯТНО, НО МАМА СОГЛАСНА С ТЕМ, ЧТО АРМИЯ пойдет мне на пользу. ЧТО, ПРОСТИТЕ??? Да ну нахер! Это всё, на что я гожусь? Маршировать в колючем свитере? Я предыдущие 6 лет была среди одних только тёлок - почему они снова хотят поместить меня в лесбийское общество? Я такого не хочу. Меня списывают со счетов, потому что я жирная, нищая, шизанутая и громкая. Да чтоб все знали, может, у меня в мозгу таится рецепт лекарства от рака. Но УПС, НЕТ - мне придется носить только синий всю жизнь и делать то, что мне скажут другие.

ПРИДУРКИ. Хватит с меня. Я сделаю все так, как сама захочу. Объявляю независимость.

Только что зашла мама с поглаженным бельем на завтра и сказала какую-то хрень типа: "Выбор, который ты сделаешь сейчас, повлияет на твое будущее". ОЙ, ПРАВДА??? А Я ПРЯМ НИКОГДА ОБ ЭТОМ НЕ ЗНАЛА. Они все, что ли, думают, что я безмозглая?

Не могу больше домашку делать. Собираюсь включить The Cure и забыться.

23:08

Не могу врать. Вместо этого слушала Глорию Эстефан. Прости, но я её обожаю.

Четверг, 27 апреля 1989

21:25

КАК Я И ДУМАЛА - мама полагает, что служба в вооруженных силах, скорее всего, приведет меня в форму. Так что вот, к чему все шло - стройность. Я так и знала. Откопала свой буклет "Какой выбрать путь?" за 1986 год и сказала маме, что карьера билетера в кино выглядит здорово, потому что в качестве плюсов там указано, что можно бесплатно смотреть фильмы, а единственный минус - это "работа по вечерам и в выходные дни". Она ответила: "Ты способна на гораздо большее". Ага, ага, конечно... Знаешь, дорогуша, мне вполне нравится работа в темноте с мороженым и газировкой на коленках.

Пятница, 28 апреля 1989

23:45

КАТАСТРОФА - МОЙ ПЕРЕНОСНОЙ ТЕЛЕК СЛОМАЛСЯ. Я лучше вообще телевизор смотреть не буду, чем буду сидеть вместе с мамой.

В пабе сегодня по душам поболтала с Люком у игровых автоматов!!! Он рассказал, что когда-то его называли "крысенышем", потому что он бы очень худым. Он уверяет, что всех периодически обзывают, и когда люди называют меня жирной, я должна просто не обращать на это внимания. Потом он меня слегка обнял и ушел. Какой же он милый. Боже, он мне так нравится. Боже, я на него запала.

Остаток вечера провела с Бэттердом и Хэддэком. Я слегка позаигрывала с Бэттердом, называя его мутящим воду говнюком. Знаешь ли, он отплатил мне. Когда я сказала: "Я на тебя своего брата натравлю, а в нем килограммов 130", он ответил: "Ну, примерно, как и в тебе".

Пришлось посмеяться.

Но было больно.

Люк. Люк. Люк. Люк. Люк.

Суббота, 29 апреля 1989

23:50

БЫЛА СЕГОДНЯ В ПАБЕ С БЕТАНИ и видела Люка в машине с девушкой - они целовались. Больно, больно, больно, больно. Я махнула ему рукой. Должно быть, до него дошло, как я к нему отношусь. Должно было дойти. Он махнул мне в ответ и улыбнулся. В итоге, пришла домой и съела пол пачки бисквитов, потому что больше в кладовке ничего не было. Я съела их, и мне стало лучше. У меня булимия, но без рвоты.

Воскресенье, 30 апреля 1989

Девять с чем-то... не знаю.

В ЭТОМ ДОМЕ ПРОИСХОДИТ КАКАЯ-ТО ХЕРНЯ. Оказывается, бисквиты были для десерта. КАКОГО ЕЩЕ ДЕСЕРТА? Последний раз мама готовила этот десерт году в 1977-ом на юбилей. Это просто оправдание, чтобы включить любимую пластинку - зудеть на меня в течение 25 минут, а потом смотреть долбаный ситком. Каждое воскресенье одно и то же. Единственное, как это можно пережить - это есть, забывать, мечтать и представлять, что та дыра, в которой ты застрял - это другое место. И избегать зеркал и окон - не хочу, чтобы мне напоминали о реальности.

О ГОСПОДИ, ТЕЛЕК ТОЛЬКО ЧТО ПОЧИНИЛСЯ САМ СОБОЙ. ОТЛИЧНО! Правда, четвертый канал не ловит. Ну и ладно - все равно я терпеть не могу Бруксайд.

Понедельник, 1 мая 1989

22:15

ВРЕМЯ ИДЕТ. САДИТЬСЯ НА ДИЕТУ ИЛИ НЕТ? Не хочу меняться, а это, похоже, часто случается с теми, кто сильно теряет вес. Это пойдет вразрез со всеми моими принципами. Ну, знаешь, "личность важнее внешности". Точняк, я оставляю все, как есть, до следующей недели. Эти выходные будут решающими. Если не найду парня (и лучше бы это был Люк) до конца выходных, ТОГДА сажусь на диету.

Проблема в том, что в следующую пятницу в школе будут давать сливочный пудинг, так что не получится придерживаться диеты. Пожалуй, отложу это дело до начала июня.

Я задолбалась быть жирной, но не хочу идти против своих принципов. Мне ведь всего-то нужны обнимашки, поцелуи и кто-то, кого бы я могла любить. Я не такая уж особенная – мне нужно, чтобы меня обнимали и говорили, что все будет хорошо. Ничем не отличаюсь от любого другого идиота.

Я почти дошла до середины первой части этого дневника, а уже так много всего случилось. В моем предыдущем дневнике ничего не происходило. А в этом же куча всего. Ну, по сути... один поцелуй. И больше ничего. На самом деле, если подумать, нихрена не произошло. Я все еще жируха без парня. ВСЁ КАК ОБЫЧНО, ВСЁ ПО-СТАРОМУ.

Посмотрела "Доктора Живаго" этим вечером. Там не было хэппи-энда. Превосходно. Это делает его более реалистичным.

Вторник, 2 мая 1989

19:23

КАЖДЫЙ РАЗ, когда я думаю, что у меня неприятности, находится кто-то, у кого все гораздо хуже. Как только вошла в общую комнату, ко мне подошла Морти, отвела меня в сторонку и предупредила не подшучивать над Эми Хилер, так как у неё что-то произошло, но не сказала, что именно. Только после общества я смогла вытянуть из Морти правду. Родители Эми на выходные уезжали в Лэйк Дистрикт, и она в своей комнате занималась сексом. Родители вернулись раньше и ВОШЛИ В ЕЁ СПАЛЬНЮ ПРЯМО ПОСРЕДИ ЭТОГО. Ничего хуже, наверное, быть не может. Меня трясет от одной мысли, что мама увидит, как я всего лишь веду себя, как настоящая девушка, не говоря уж о таком. Эми посадили под домашний арест где-то до 1991 и позвали школьного врача для "беседы". Самое ужасное наказание.

22:25

Только что заходила мама спросить, почему я съела все рагу в скороварке. Когда я сказала: "Потому что хотела есть", она назвала меня "эгоистичной дрянью разжиревшей мамыши". В этом не только нет никакого смысла, но это еще и полная чушь. Я не знала, что там было и для неё тоже. Я не знала, что она еще не ела. Я вообще думала, что это были остатки.

Почему она не может сварганить себе какой-нибудь супчик? Нет, конечно, со мной же проще, приходи и поори на меня, все делают то же самое. ДОСТАЛО. И всё из-за какого-то тушеного куска мяса, все равно на вкус было, как вонючий ботинок.

Среда, 3 мая 1989

7:28

ВЧЕРА СБЕЖАЛА ИЗ ДОМА. С меня хватит. Просто собрала вещи и ушла. Прошлась по кварталу и села на детской площадке. Какой-то старик посмотрел на меня убийственным взглядом, наверное, подумал, что я грабитель. Вечность пялилась на фонари, потом замерзла и вернулась домой. Думала, что мама не заметит моего отсутствия, но ошиблась, ОНА стояла на крыльце. Дала мне пощечину, и это было действительно больно, но я видела, что она беспокоилась. Хорошо, я довольна. Звучит зловеще, но я тут с ума схожу в прямом смысле слова, а никто этого даже не заметил.

Пора выходить. Это школа, и если ты опаздываешь, то тебя записывают в журнал опоздавших. Ещё одна старомодная традиция, делающая нашу жизнь невыносимой. Я даже не думаю, что в него кто-то заглядывает. Это просто одна из гильотин, болтающихся над моей головой.

22:02

Сразу легла спать. На этот раз я не буду извиняться. Может и она разок извинится ради разнообразия.

Четверг, 4 мая 1989

19:07

ТОЛЬКО ЧТО ЗАХОДИЛА МАМА. Никаких извинений я не получила. Вместо этого она сказала свою банальную фразу: "Если тебе здесь не живется, можешь ездить к своему отцу и жить с ним". Нет, не могу. Она говорила мне когда-то, что он даже не пришел на слушание по опеке надо мной, так что догадываюсь, он мне рад не будет. Но что более важно - он живет в

Ипсвиче! Если есть место, еще больше отставшее от цивилизации, чем Линкольншир, то это Саффолк.

Когда я сказала: "Это глупо", она выдала: "Я пойду за чипсами, тебе взять?". Я ответила: "Нет, спасибо, завтра в школе поем". Мама закрыла дверь и добавила: "Раньше тебя это почему-то не останавливало". Ну, сейчас это меня останавливает, потому что если бы у меня кто-то был, то я бы не сидела здесь одна по ночам. Я бы сидела с ним. И покусывала его, а не чипсы.

Пятница, 5 мая 1989

22:16

В ПАБ СЕГОДНЯ НИКТО НЕ ИДЕТ, так что я сижу на кровати и смотрю документальный фильм о пингвинах. Без звука. Играют The Smiths. "How Soon Is Now?". Моя песня.

Песня, которая объединяет всё воедино. Мою усталость. Мои чувства. Мою надежду, которая всегда превращается в дерьмо.

Я бы хотела, чтобы это я написала эту песню. Но это сделал Моррисси. Но я тоже могла бы, потому что в ней собраны все мои мысли. Все. И ты осталась одна в своей комнате с кучей оберток от Твикс, которые ты постоянно пихаешь под кровать. А он поет то, о чем ты думаешь. Вот и всё.

Суббота, 6 мая 1989

23:45

ЗАВТРА КОНЦЕРТ, так что кроме меня, Бетани и Красавчика Врума (сегодня он надел "варенки"^[16] - ЖУТЬ!) больше никого нет. Когда Врум ушел отлить, Бетани сказала, что он ей немного надоел, потому что слишком опекает её. Она его все еще любит, но он хочет проводить вместе все больше времени, а она нет. Врум вернулся и понял, что мы говорили о нем. Он все время пытался приобнять Бетани, клал руку ей на бедро и сжимал его. Все равно, что наблюдать, как мама проверяет каждый фрукт в Теско. Меня от этого зрелища затошнило, и я попрощалась с ними.

Я не понимаю Бетани. Все парни волочатся за ней, но она не так уж и обалденно выглядит. Словно она верит, что потрясна, и все безмолвно соглашаются с ней.

Пришла из паба пораньше специально, чтобы успеть посмотреть конец Евровидения. Выиграла долбанная ЮГОСЛАВИЯ! Опередила нас на 7 баллов, не думай, что я отношусь предвзято, но это не песня, а реально кучка дерьма. Называется "Rock Me". Чушь какая-то. На солистке (кстати, она похожа на женщину, которая пела с Мэттом Бьянко) была надета какая-то хрень в стиле 1983. Нечто ужасное красного цвета с рукавами "летучая мышь". Seriously, люди, которые голосовали за это дерьмо, заслуживают, чтобы их уши промыли. Еще одно доказательство, что все в этом мире нечестно. Мир никогда не награждает талантливых людей, но если ты смазливый крошка с хорошей фигурой и в короткой юбке, то можешь убедить всю Европу голосовать за тебя.

ПРЕДСКАЗУЕМО, ПРЕДСКАЗУЕМО, ПРЕДСКАЗУЕМО.

Воскресенье, 7 мая 1989

Поздно

ТОЛЬКО ЧТО ВЕРНУЛАСЬ с концерта и нашла записку от мамы:

Рэйчел, это не отель, а МОЙ дом. Я просила тебя прийти к десяти, а во время написания этой записки уже 22:45. Пожалуйста, оставь ключ от входной двери на кухонном столе, т.к. мне нужен запасной. Ты уже искала работу на лето?

О, ДА ОТСТАНЬТЕ ОТ МЕНЯ, НАКОНЕЦ. Ощущение, будто словом "НЕТ" размалёван весь дом.

Что ж, в целом, вечер был довольно хорошим. Только раз какой-то придурок сказал, что когда я хлопаю в ладоши, то похожа на моржа. Полагаю, он имел в виду морского льва. Больше меня никто не беспокоил. Ну, вообще-то, было так громко, что я просто ни черта не слышала. Вот бы так было каждый день.

А, да, я вчера видела Люка. Нет, ничего не произошло. Дневник, думаешь, стала бы я рассказывать про моржа, если бы между мной и Люком что-то случилось?

Понедельник, 8 мая 1989

СЕГОДНЯ В ШКОЛЕ ВСЕ ТОЛЬКО И ГОВОРЯТ о вчерашнем концерте, должна признать, он РЕАЛЬНО был потрясным. Я всегда с сомнением относилась к этому пабу и к песням школьных бой-бэндов, но вчера убедилась, что была не права. Мы пошли вместе с Доббер, там встретили Бэттерда и Хэддока с его девушкой, Фиг и Бетани тоже были там. Получить выпивку в Скотгейт проще простого независимо от возраста, в какой-то момент я даже подумала, что у бара проходит собрание девочек-скаутов. Открывала концерт группа Mysterons. В основном, они пели каверы на Bauhaus, а возле сцены дергались какие-то девчонки из девятого, но к чертям все остальное. Потом на сцену вышел ответ Стэмфордской школы Ховарду Джонсу и просто взорвал весь зал. Он пел только свои песни, если ты понимаешь, о чем я. Он два раза сыграл свою песню "Take It as Read", которая, очевидно, была о его бывшей, изменившей ему, и все подпевали ему в припеве:

Прими это предсказано,

Когда всё будет сказано

Ты пожалеешь о том, что ты сделала то, что сделала.

Это обобщало всё, через что большинство людей проходит.

После концерта все просто толпились или слонялись по залу. Люк пронесся мимо меня, сказав "привет" (выглядел он ОХЕРЕННО), и куда-то исчез со своей подружкой. Потом совершенно неожиданно долбаный Хэддок завел со мной очень странный разговор о той ситуации с Гарри:

Х: Ты ведь понимаешь, что Гарри частично встречался с тобой, чтобы доказать...?

Я: Что?

Х: Ну, ходили слухи, что он педик, так что он решил погулять с тобой, чтобы доказать, что это не так. И ему было жаль тебя, потому что ты милая, но немного...

Я: Почему ты мне это рассказываешь?

Х: Потому что я думаю, что ты...

Я (перебиваю): Нет, это потому, что ты - невоспитанный хрен.

Х: Да пошла ты.

Я: Нет, пошел ТЫ.

И я ушла в бешенстве. Бэттерд потом сказал, что Хэддок просто хотел лучше узнать меня. Нет, не хотел, он просто пытался раздуть ссору. Я его насквозь вижу.

То, как сказал это Хэддок, так я была, будто испытанием для Гарри. Ублюдок. Да меня даже и заставлять не надо было. Я забуду о том, что целовала кого-то. Никто меня не обнимал. Это не считается. Это было не по-настоящему. И, Гарри, чтобы забыть тебя, я сделаю все от меня зависящее. Я должна избавиться от этого. От мысли, что единственный парень, с которым у меня что-то было, делал это из жалости. МУДАК!!! Ненавижу, ненавижу, ненавижу!!

Бэттерд вчера напился в стельку. Я пыталась флиртовать. Бетани сказала мне: "Ты слишком далеко заходишь". Я напомнила ей, что молода и могу делать все, что угодно. Бэттерд, конечно, замечательный, но не для меня. Мне нужно только сердце Люка!

Вторник, 9 мая 1989

20:47

КОНЦЕРТ В ВОСКРЕСЕНЬЕ МНОГИХ ВДОХНОВИЛ. По школе ходит много разговоров о создании музыкальных групп. Дэйзи предложила создать группу в стиле готики и делать каверы на All About Eve и Mission. Но сама она не сможет в ней играть, потому что живет на ферме, а отец не будет возить её на репетиции. Кто-то придумал название BLACK LETTER. Я вызвалась придумать логотип для группы, так как очень хотела в чем-то поучаствовать, но я умею только проигрывать плеер, ну и смогу сыграть "Oh, Susanna" на губной гармошке, потому что у нас не было денег на уроки музыки. На политике Великобритании была скукота смертная, так что я попробовала себя в написании песен. Вот, что получилось написать о Люке:

Ты не знал, любовь сложна,
Но я, наверное, влюблена.
Ты особенный.
(Па-парам-пам-пам)
Говорят, ты занят - мне плевать,
Пусть говорят то, что хотят сказать.
Ты особенный.
Любовь меняет ведь людей
От шутов до королей.

Не могу решить, гениально ли это или полный отстой.

23:55

Только что посмотрела по телеку "Отвези меня домой", где старый таксист (актер еще снимается в сериале "Дьюти Фри" и похож на моего отца) крутит шашни с великолепной молодой девушкой. Что случилось с BBC? Это какая-то пропаганда мужчин среднего возраста! В РЕАЛЬНОСТИ ЭТОГО БЫ НЕ ПРОИЗОШЛО. Потом зашла мама и сказала: "Спокойной ночи. Ты это смотрела?". Я ответила: "Да, полная чушь, правда?", а она мне: "Нет. Иногда одиночество творит странные вещи, Рэйчел". Возможно, но не настолько же.

Среда, 10 мая 1989

16:55

ТОЛЬКО ЧТО ПОНЯЛА, ЧТО ПРИПЕВ МОЕЙ ПЕСНИ ПОХОЖ немного на "Love Changes Everything" Клими Фишера, но куплеты я сама написала, в этом я уверена. В любом случае группы, похоже, не будет, потому что в школе все играют только на скрипках, пианино или дурацких кларнетах - никаких гитар, барабанов или еще чего. Да еще и оказалось, что Black Letter - это вид презервативов, которыми пользуются готы. Одному Господу известно, зачем готам нужен отдельный вид презервативов - может, то, что они несчастные, делает их... Ой, нет, не буду думать об этом.

Пойду сегодня в паб. И до экзаменов походов в паб на неделе больше не будет. Бэттерд заедет за мной с Бетани около семи. Бетани старается избегать Врума, потому что, по её мнению, он становится типа собственником. Она даже не представляет, как ей повезло.

О, Господи, пожалуйста, пусть я сегодня увижу Люка. Пусть я увижу его, и пусть он влюбится в меня до глубины души.

Четверг, 11 мая 1989

11:23

ПИШУ В КАБИНЕТЕ НОМЕР 4. Прошлым вечером было так неловко. Бетани объявила, что собирается дать Вруму отставку, поскольку он "жалкий". Знаешь, Дневник, он мне не нравится, но теперь мне его очень жаль. Во-первых, он зашел в "Подвал" в призрачной надежде на то, что Бетани будет там. Он притащил плюшевого поросенка с вышитым сердечком (Бетани коллекционирует поросят). Он возник перед Бетани, вручил ей поросенка и прилип к ней, как присоска. Должно быть, он знал, что случится. А затем она предложила ему прогуляться до парка.

Бэттерд и я сидели в пабе, ожидая их возвращения. Он такой прикольный - мы болтали о домашке, музыке, о том, что он хочет поступить в университет и о том, как мы оба тайно любим "Nothing Has Been Proved" у Дасты Спрингфилд и Spandau Ballet. Он поставил "Through the Barricades" на проигрывателе, а потом сказал: "Рэй, это будет наша с тобой песня. Мы пили пиво на свалке и сквозь баррикады¹⁷". Я чуть не обоссалась от смеха!

В конце концов, Бетани вернулась вся в слезах и сказала: "Это было так сложно, так сложно. Он в таком отчаянии". Судя по всему, он назвал её "долбанной сукой", разрыдался и убежал. Бэттерд сказал, что это как раз то, что делают парни, когда им "пиздец как больно". Бетани этим удовлетворилась и провела остаток вечера, рассказывая Бэттерду про то, как потеряла девственность. Он, видимо, потерял её в каком-то переулке. Я ушла в туалет, что всегда делаю, когда речь заходит о потрапушках. Таким образом, я избегаю неминуемого вопроса "А что насчет тебя, Рэй?".

Люка вчера не было. Он, очевидно, беспокоится об экзамене по экономике. НАДЕЮСЬ, что в пятницу или субботу он выйдет погулять. Мне нужно лишь взглянуть на него.

Пятница, 12 мая 1989

15:15

В ШКОЛЕ ПОЯВИЛОСЬ новое кодовое слово. СНС. Это означает "Страстно Нуждается в Сексе". Звучит так, будто речь идет о мебельном магазине. Для справки, я абсолютно точно СНС. На самом деле, я и в магазине этом бываю постоянно и все время там теряюсь.

Сегодня иду в паб, но едва ли положение вещей изменится.

23:50

В пабе сегодня был кошмар, мягко говоря. Мы с Бетани просто сидели и ждали остальных, когда приперся Врум. Он начал орать: "ТЫ СУКА, ТЫ ПРОСТО ВОСПОЛЬЗОВАЛАСЬ МНОЙ, БЛЯТЬ". Бетани пыталась не обращать на него внимания, но он подошел к нашему столику и завопил: "КТО ОН? КТО ЭТО? ГОВОРИ СЕЙЧАС ЖЕ!". К счастью, пришел Бэттерд вместе с остальными, он схватил Врума и сказал: "Эй, чувак, пора бы уже успокоиться". Фиг подхватил его с другой стороны, и они вывели его из паба.

Бетани на этот раз не плакала - она была В ЯРОСТИ. Но я заметила, что в какой-то степени ей это очень нравится. А кому бы не понравилось? Бэттерд и Фиг были ей, как два охранника, что только добавляло ей внимания. И только Хэддок просто сидел и ничего не делал - все, что он сказал, это: "У меня тоже так было, ребят, я знаю, каково ему". ОЙ, ДА ЗАТКНИСЬ ТЫ, ХЭДДОК – нихрена ты не знаешь. Ты понятия не имеешь, каково это - чувствовать себя дерьмом, ненавидеть свое тело и чувствовать одиночество, потому что ты Мистер Шикарный "Мое-Тело-Это-Храм" Спортсмен. Ненавижу людей, которые пытаются вкаты о том, что знают, каково кому-то приходится, когда ежу понятно, что они ничего не смыслят в этом. Хэддоку реально надо бы поубавить спеси. И я ему могу в этом помочь.

В пабе был Люк. Подошел немного поболтать, а потом ушел назад к своей девушке. Я на неё не смотрела - слишком больно. Потом они, похоже, поругались. Бэттерд уверяет, что в этот раз довольно сильно. ОХ, ПОЖАЛУЙСТА, ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ПРАВДОЙ... И ПУСТЬ ЕМУ НРАВЯТСЯ ПОЛНЫЕ ДЕВУШКИ.

Можно я нарисую небольшую таблицу?

Итак, это выглядит как-то так. Возможно, меня преследуют неудачи с парнями не из-за того, что я жирная и страшная, а потому что мне нравятся совершенно не те знаки Зодиака. Поскольку я Стрелец, мне нужны ОГНЕННЫЕ и ВОЗДУШНЫЕ знаки, а НЕ водные!!!

СРАВНЕНИЕ ЗНАКОВ ЗОДИАКА ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ МНЕ НРАВЯТСЯ (ИЛИ НРАВИЛИСЬ)

ПАРНИ	КЛАСС В ШКОЛЕ	ЗНАК ЗОДИАКА	ПРИМЕЧАНИЯ	ВЕРОЯТНОСТЬ
Люк	Одиннадцатый	Рыбы	Известен своей второй стороной придурка, которую я ещё никогда не видела. Заботливый, саркастичный, красивый, но надежды немного.	3/10 Нравлюсь ему, но только как друг. Надежды немного, потому что он с кем-то встречается
Хэддок	Одиннадцатый	Овен	До ужаса ворчливый, но потрясающий. К сожалению, он нравится всем. Никакой надежды.	0/10 Единственный человек, которого он по-настоящему любит – это он сам.
Бэттерд	Одиннадцатый	Скорпион	Странный. Дружелюбный, саркастичный, ехидный, симпатичный. Но опять же знак зодиака!	1/10 Встречается с кем-то. Обожаемый буквально толпой девчонок.
Гарри	Одиннадцатый	Водолей	Ну, что сказать... Легенда! Очень милый и скромный. Потрясающий. Снова	-1000/10 Хватило и одного раза.

			всё повторяется.	
--	--	--	------------------	--

Суббота, 13 мая 1989

17:50

ЕЩЁ ОДНА СКУЧНАЯ СУББОТА. Чем люди занимают себя в такие дни? Просто невозможно что-то делать, когда у тебя нет денег. Нет, мам, я не собираюсь идти в библиотеку за новой книгой. Я просто хочу посидеть здесь в компании кого-нибудь. Но никого нет, и как назло по телевизору только гонки на мотоциклах и фильм о Джоне Уэйне.

И вот, я сижу здесь с двумя кусочками дешевого белого хлеба, упаковкой чипсов Уолкерс со вкусом креветок и стаканом цельного молока. Я кладу чипсы на хлеб, чтобы сформировать сэндвич, скрепляю края и макаю их в молоко. Да, знаю, звучит отвратительно. И я ненавижу себя за это, но когда я жую, облизываю и глотаю, то все кажется прекрасным. Без всего этого не было бы удовольствия. И нет рыцаря в сияющих доспехах, который спасет меня. Я одна. И я должна найти способ всё исправить.

Сегодня пойду в паб. Если смогу подняться с дивана.

Суббота, 14 мая 1989

12:35

ДОЛЖНА ТАК МНОГО НАПИСАТЬ. Я, наверное, что-нибудь да забуду, но всё же начнем.

Что ж, я отправилась в бар в ужасном настроении. Чувствовала себя реально одинокой и чужой. Бетани продолжала трюндеть о том, как ей хреново без парня. Она без парня всего каких-то минуты две. К счастью, Доббер привела ребят, и ситуация изменилась в лучшую сторону. Мне нравится Доббер - она такая... Ну, она не достает меня по каждому поводу, как это умеет делать Бетани. Например, каждый раз, когда я ем нездоровую пищу, Бетани такая: "И ты будешь это есть?". Меня уже тошнит от этого.

НО ЗАБУДЕМ БЕТАНИ, ХРЕН С НЕЙ, ПОТОМУ ЧТО:

Не было абсолютно никаких признаков того, что Люк сегодня придет, за то его девушка - с которой, до этого, мне ни разу не доводилось говорить - подошла ко мне и заявила: "Ну, Рэй, я и Люк, всё в прошлом, можешь забирать его себе". Я ей такая: "ЧТО, ПРОСТИ?!", на что она мне ответила: "Да ладно, Рэй, всем давно известно, что он тебе нравится. Теперь, когда мы расстались, ты вольна делать с ним всё, что пожелаешь. И никаких обид". Не знаю почему, но я стала отнекиваться: "Да нет же, он меня совсем не интересует". А она просто улыбнулась и ушла. БОЖЕ. БОЖЕ МОЙ!!!! Бэттерд сказал, что есть кто-то, на кого намекал Люк. Не смею надеяться, но это ДОЛЖНА быть я. Должна быть. ОПРЕДЕЛЁННО?! А ещё Бетани сказала: "О, точно, вы будете встречаться друг с другом, а я буду сидеть здесь в одиночестве". Причём сказала она это, когда увидела Люка поблизости, может она хотела немного прощупать почву для меня.

В следующий раз напишу ещё что-нибудь. СЛИШКОМ МНОГО ДЛЯ ОДНОГО РАЗА!

Ела чипсы по дороге домой. Черт с ним. Кажется, я всегда могу разорвать отношения, так что не может быть все так плохо.

17:18.

Невероятно. Врум только что ввалился в мой дом спросить МЕНЯ, почему Бетани бросила его. Я сказала: "Послушай, Врум, это просто не прокатит с ней. Это не потому, что ты мерзкий или что-то типа того". Он сказал: "Посмотри на неё, Рэй, она насквозь испорченная девчонка. Ты бы слышала, что она иногда говорит о тебе". И потом он исчез на своем отцовском Вольво.

То, о чем она говорит за моей спиной, не может быть ещё хуже, чем то, что она высказывает мне в лицо. Ну, с ней ты хотя бы знаешь, как она к тебе относится.

19:20

Могу поспорить, что она называет меня жирной сучкой или как-нибудь в этом роде.

23:25

Была в пабе. Я так злюсь на себя. Когда мне по душе парни - когда они мне нравятся - я начинаю их задирать. ЗАЧЕМ??? Приходил Люк, поболтать со мной и Бетани. И я такая: "Привет, Люк. ОХЕРЕННАЯ полосатая рубашка - не уезжал бы ты в Ярмут, на тебя там и сесть случайно могут". Это было даже не смешно. НУ ЗАЧЕМ Я ЭТО СКАЗАЛА?

Короче мы болтали о домашке и прочей хрени, а потом он сказал, что должен идти домой, чтобы готовиться к экзаменам. Мы НЕ говорили о его девушке. Но Бетани мастерски ловко пригласила его на кофе в понедельник днем, чтобы узнать побольше. Люблю её за это, потому что знаю, что она и правда страдает по поводу всей этой ситуации с Врумом.

Ненавижу себя за то, что психую, когда рядом парни.

Я СЛОВНО МАГНИТ

Парней, которые мне нравятся, я отталкиваю,

Как магнит,

Так что, если я груба

Ответ один

Скорее всего, я тебя обожаю.

"Это защита", - скажет психотерапевт.

"Это защищает от боли".

Мой собственный непробиваемый забор,

Точно, как Берлинская стена.

Понедельник, 15 мая 1989

18:19

ВСЮ НОЧЬ ПЫТАЛАСЬ ДОЗВОНИТЬСЯ ДО БЕТАНИ. Они с Люком пили кофе в обед. Я бегала к телефонной будке раз 50, но, если верить её маме, она все еще не дома. Поговорила в школе с Морти - она очень за меня рада и уверяет, что ситуация с Люком звучит обнадеживающе, но предупредила меня не сильно увлекаться надеждами, потому что "мужики могут быть говнюками и действовать так, что ты хрен предугадаешь". Я знаю, что она права, но не могу перестать думать о том, что, возможно, мне может повезти.

На пути от телефонной будки к дому съела мороженое Уоллз. Уверяю, с прошлого лета кусочек шоколада в середине стал гораздо меньше. Так не пойдет. Одолжила мамину печатную машинку и отослала им гневное письмо о сокращении шоколада и, таким образом, мошенничестве.

Я знаю, что права. Мама сказала, что я чокнулась, раз так помешалась на этом, но мы все должны стоять горой за то, во что верим. НИЧЕГО не будет сделано без давления. СВОБОДУ НЕЛЬСОНУ МАНДЕЛЕ!!! Купила футболку и пластинку. Мы обязаны продолжать давление на ЮАР и других людей. Сегодня это мороженое, а завтра может быть страна.

Вторник, 16 мая 1989

21:00

ЗАСЕЛИ СЕГОДНЯ С БЕТАНИ и проанализировали вчерашнюю вылазку за кофе с Люком, и вот что она доложила мне:

- Люк вообще не уверен насчет отношений.
- Я нравлюсь Люку, и он думает, что у меня хорошее чувство юмора, но я немного ненадежная.
- Люка очень напрягают по поводу хороших оценок на экзаменах, а он хотел бы попробовать себя в маркетинге.

Она сказала, что если читать между строк, то он едва ли хочет чего-то серьезного, и, видимо, все еще сохнет по своей бывшей. На самом деле, они не совсем расстались - просто "взяли перерыв".

О, ЛЮК... ПРОСТО ОТБРОСЬ ВНЕШНОСТЬ И ПОЛЮБИ МЕНЯ. НАХЕР ЭКЗАМЕНЫ - ИХ ТЫ МОЖЕШЬ И ПЕРЕСДАТЬ.

Экзамены все портят.

Просто слушаю "O Superman" Лаури Андерсон в темноте, и это выводит меня из себя. Дрожь пробирает, когда она поёт про приближающиеся самолёты и когда она странно хохочет. Я даже не знаю, о чём речь, что ещё больше устраивает беспорядка в моей голове. Ужасно бесит, лучше поставлю "International Rescue" Fuzzbox, чтобы поднять настроение.

Ужасные мысли посещают меня сегодня. Уверена, что никто из тех, кого я знаю, не думает о таком. О боже, кому я вообще могу понравиться? Я же сумасшедшая.

Среда, 17 мая 1989

13:55

ПРОСТО ВЗЯЛА И СЪЕЛА ПЯТЬ ЙОРКШИРСКИХ ПУДИНГОВ, а потом ещё и крамбл с ревенем. Бетани слопала лишь йогурт и взяла яблоко на "потом". Как она сказала, она же теперь одинокая, надо быть "более внимательной". И клянусь, в этот момент она посмотрела на мой живот, я почувствовала... Ох, если бы я была худой! Если бы я была худой, то всему бы этому пришёл конец. Почему я не могу дисциплинировать себя? Почему я постоянно теряю контроль? Я чувствовала себя толстой с тех самых пор как... Уже и не вспомнить. Я всегда считала себя толстой. Всегда считала себя большой и неуклюжей, и совсем не женственной. Когда они отправили меня к детскому психиатру, она постоянно спрашивала меня о таком. Ну, знаешь... Ох, я даже не хочу писать это здесь. Действительно ужасные вещи. Она сказала, что что-то повлияло на меня и заставило бояться быть женственной. Но это даже не имеет значения. Тогда почему я отчаялась выглядеть хорошо и встретить кого-нибудь?

Детские психиатры всегда несут чушь. Она заставила меня нарисовать сад, потом сказала, что садовник, которого я нарисовала, выглядит неинтересным, и что это значит? Как, чёрт возьми, я могу что-то понять? Это она училась в университете, а не я.

Ох, Люк... такой же, как я.

Сегодня пойдем на "Гамлета", но мне совсем не хочется. Мы даже не проходим пьесу, этот поход в программе по театральному искусству продвинутого уровня. Нам нужно хоть что-то знать об игре на сцене. Хорошего будет мало - лишь поездка на автобусе (и только в том случае, если мы займем все задние сидения) и мороженое в антракте.

Четверг, 18 мая 1989

21:45

РАССЕЛЛ ГРАНТ ПРЕДСКАЗАЛ, что эта неделя, в буквальном смысле, будет ДЕРЬМОМ, и он был прав.

Люк, НАКОНЕЦ-ТО, расстался со своей девушкой, но он хочет, чтобы я знала (да и весь мир тоже), что он не свободен. А не свободен он, после того как проклятая Бетани, обрушилась на нас, словно бомба во время обеда, и испортила впечатление от особенно вкусного куриного карри, которое я до этого уминала за обе щеки.

Да, Люк позвонил мисс Ужасно Идеальной Бетани, проводил её до дома, и в этом нет ничего удивительного. Так что я написала Люку письмо, которое, очевидно, заставило его чувствовать себя виноватым. Когда меня оставляют позади - я бешусь. Но это факт - ему подойдет другая. Мне очень горько. Как друг, я успокаивала Бетани и выручала её. Это походит на удар в лицо - другие люди двигаются вперед, а я так и ничего не добилась. Почему? Да потому что я жирная и уродливая... а Бетани нет.

Она не собиралась встречаться с ним, но она будет. Они встретятся завтра. И Люк успел её заверить, что не хочет избегать меня - О НЕТ! - потому что я хороший друг! Да я для всех хороший друг... И как мисс Ужасно Идеальная Бетани сказала: "Она поймёт". Старая добрая надёжная я. Но это ни капли не притупляет боль, с каждым разом ранит всё больше. И ЛЕГЧЕ НЕ СТАНЕТ!!!

Каждая красотка все равно находит себе парня. Когда же я его найду?? Боже, сейчас я бы просто хотела сбросить кило 18 и отправиться на вечеринку одна, а уйтт оттуда с любимым, независимо ни от чего - вот что я чувствую.

Ситуация с Бетани всё ухудшается - ОНА ДОЛЖНА БЫТЬ МНЕ ЛУЧШЕЙ ПОДРУГОЙ! Если она пойдёт с Люком - это ранит меня. Но если она не пойдёт, то Люк возненавидит меня, потому что она ему нравится.

МУЖЧИНЫ!!!! Ничего они не понимают. Я сейчас такая ЗЛАЯ!! Это не для меня, чувствовать себя настолько ужасно, ведь так? Дорогой Дневник, что, черт побери, мне делать? Что, если они придут вместе в паб? Дерьмо - а что, если она будет самодовольной? Я рассержусь. Меган - еще одна, кто продолжает болтать о своей внешности... ЗАТКНИСЬ, ЗАТКНИСЬ!!! РАДИ БОГА, У ТЕБЯ 42-Й РАЗМЕР! НЕ БУДЬ ТАКОЙ ЭГОИСТКОЙ! И НЕ НАЗЫВАЙ МЕНЯ ЭГОИСТКОЙ, БЕТАНИ, ПОСКОЛЬКУ Я ЧЕЛОВЕК!!!

Я НА РАСПУТЬЕ!! Скорее всего, все будут смеяться надо мной и жалеть.

Ну, ладно... Возможно, они и не будут... Спокойно. Какой план? Притвориться, будто это ни капельки меня не трогает. Будет тяжело, но я уже получила удар. Давай, Рэй - ты сильная, детка! Борись! Покажи им!

Преимущество. Вот то, что нужно. Надо разложить всё по полочкам.

Я не интересую Люка.

И...

Ему нравится моя подруга.

И...

Он встречается с ней.

И...

Я делаю вид, что меня ничего не волнует. Всё ещё действую по схеме: "Делайте, что вашим душам угодно".

СЛЕДОВАТЕЛЬНО...

У МЕНЯ ЕСТЬ ПРЕИМУЩЕСТВО!

Все еще немного обижена на Бетани. В смысле, всё было бы не так плохо, но я ей доверила свой секрет, и к тому же вытащила её из депрессняка. Я НИЧЕГО НЕ ЖДАЛА! Просто это, кажется, слишком тяжелый урок, вот и всё. Я знаю, что мы все НЕЗАВИСИМЫЕ. Я, вероятно, убедила бы себя, что все в порядке, и это то, что нужно сделать.

Просто чувствую себя обманутой.

Когда всё по-настоящему исправится? Когда же у меня, наконец, появится любимый человек? Когда? Уверена, что Бетани, вероятно, выйдет замуж за Люка, с моей то удачей.

ИТАК, КОГДА ЖЕ?

Другая пара воссоединилась,

Оболочка и душа отстранилась.

Сейчас подруга наедине с Ним,

Итак, когда же,

Когда же я найду ключ к своему замку?

Ревность душит меня, как пуховое одеяло,

Другие находят любовь, а мне остается только ждать,

И чипсы с разной пищей поедать.

(Завтра я, скорее всего, охренею от этого стихотворения. Но пока и так сойдет).

Не думаю, что вчера мое настроение как-то улучшилось от просиживания долбанных 4 часа на обосанном сидении размером сантиметр на сантиметр. Да и постановка "Гамлета" была дерьмовой. Хотелось крикнуть: "ПРОСТО УБЕЙ СЕБЯ И ПРОКЛЯТОГО ЙОРИКА!!!".

Пятница, 19 мая 1989

9:23

ТОЛЬКО ЧТО ПРИШЛА В ШКОЛУ, и я буквально извергаю огонь!! СПОКОЙСТВИЕ, РЭЙ, ТОЛЬКО СПОКОЙСТВИЕ!!!

11:06

Бетани сказала всем, что я не возражаю против того, что она встречается с Люком, и что я типа дала ей свое благословение. Это частично верно, потому что она сказала: "Рэй, слушай, я не буду встречаться с ним, если ты не хочешь, но я ему действительно нравлюсь также, как и он мне". Что я могла сказать? Я должна была сделать то, что обычно делаю, и сказала, что все хорошо. Я лишь спросила: "Как давно это у вас?". Она сказала: "С кофе в понедельник". Морти смотрела на неё убийственным взглядом через общую комнату и рассказала всем, что она

сделала. Я сказала: "Морти, думаешь, я должна похудеть?", а она мне: "Если так ты будешь чувствовать себя лучше, дорогая, то да". Это - прекрасный дружественный способ сказать: "Не могу лгать тебе, твой вес отталкивает людей, но давай притворимся, что ты делаешь это для себя". Но это было бы не так. Я сделала бы это, в первую очередь, ради мужчин. Я признаюсь в этом тебе, Дневник. Такая вот я.

Плакала в туалете. Сегодня я не иду на долбанную физру. Сейчас прыжки на батуте, а мой лифчик дерьмовый, грудь и так вылезает из него.

Не выйду сегодня вечером из дома. Не смогу смотреть на Люка с Бетани. О, это даже звучит хорошо... Люк и Бетани. Люк и Бетани. Спорим, она уже пробует подписываться с его фамилией. Спорим, у них будет огромная свадьба с подружками невесты, похожих на Бо Пип^[18], и объявлением об этом в шикарной газете. Надо поесть. Поесть. Поесть. Поесть.

Суббота, 20 мая 1989

Поздно (да кого это волнует?)

СЕГОДНЯ ЧЕРТОВСКИ ДЕПРЕССИВНЫЙ ДЕНЬ ПО НЕСКОЛЬКИМ ПРИЧИНАМ:

1) Ситуация с Люком и Бетани: да, они встречается. Ну, это было и так понятно, не так ли? Когда они вошли, я была с Доббер (которая призналась, что ей никогда не нравилась Бетани, и, что даже в Стэмфордском колледже, куда Доббер ходит, она известна как "воровка парней"). Они кивнули мне в качестве приветствия. Позже, когда мы помахали на прощание, я все же подошла и попрощалась должным образом, а он взъерошил ей волосы, гладил по спине и... что ж, я улыбнулась, пройдя через это, и все было прекрасно, но внутри я... умирала.

2) Бэттерд сказал, что если бы Бетани не встречалась с Люком, он бы попытал счастья с ней. Хоть он и угарал по пьяни, но это всё равно считается. Черт побери, в чем разница между мной и Бетани? Если не считать ничтожных кило двадцать пять.

Кушала пиццу по дороге домой. Съела всю. Пошло всё нахрен. Огромная жирная свинья. Плевать. Я люблю ночь. Никто меня не видит.

Воскресенье, 21 мая 1989

МАМА ВО МНОГОМ ВИНОВАТА. Когда я была маленькой, она отказалась покупать мне набор "Мир девчонок", поэтому у меня представления не имею, как делать макияж. В то Рождество, когда я хотела его получить, мне досталась дурацкая игра "Четыре в ряд". Почему все так? Мама сказала, что "Мир девчонок" приведет к заикливости на внешности. В тот момент все женское во мне погибло. А ведь я бы могла просто надеть топик и мини-юбку, и все бы головы посворачивали. Я бы так и делала, если бы в такой одежде не открывались мои спасательные круги на талии.

Сейчас я сижу и слушаю "Messages" в исполнении OMD. Просто прекрасно. Все слова прямо в точку. Эта песня была написана для тех замечательных вечеров, когда ты чувствуешь себя сломленной.

А я сломлена. Распадаюсь на части. Должна держаться. Всё не может кончиться тем, что я потеряю себя вновь, потому что никто понятия не имеет, что происходит со мной – я просто... просто...

Я не могу описать это.

Понедельник, 22 мая 1989

21:45

БЕТАНИ СКАЗАЛА МНЕ СЕГОДНЯ, что после того, как я подошла в субботу вечером, чтобы попрощаться, Люк сказал ей: "Боже, у Рэй такие шары. С ними, должно быть, тяжело". Бетани жеманничала, говоря это, будто мне должно было быть приятно от такого. Мне не было. Чего он ожидал от меня, что я буду умолять его о том, чтобы он встречался со мной?? Даже у меня есть чувство собственного достоинства.

Хэддок, по-видимому, отчитал его за то, что он подает мне ложные надежды. Мне не нужна жалость Хэддока, большое спасибо. Человек, который никогда не поймет, какие чувства я испытываю.

В школе пришла в общую комнату сегодня, а там все спорили о том, что если твоему другу нравится кто-то, и этому кому-то нравишься ты, а не твой друг, то нормально ли это - встречаться с ним? Все согласились, что нет. Кто-то рассказал об этом Бетани и сказал, что когда кто-то поступает так с тобой, то чувствуешь себя настолько злой, что хочешь ударить каждую тощую девчонку, которую встречаешь на улице. Однако, я же хорошая и милая, так что никогда не буду их бить.

Сегодня вечером мама сделала макароны с сыром. Возможно, она понимает, как мне сейчас похер на все. Съела их, смотря "Улицу Коронации" – Одри Робертс и Дон Брэннан купили борзую по имени Лаки. Не знаю, зачем я рассказываю тебе это. Хотя, на самом деле, знаю, потому что это было забавно, и, вероятно, лучшее событие за сегодня.

22:42

Мама только что сказала, что возвращается к миру похудения в понедельник, так что она стала еще более капризной. Великолепно. Еще одна диета. Еще одна неделя, когда моя сумка проверяется, как только я перехожу порог дома, на "вкусняшки, которые могут её соблазнить".

Вторник, 23 мая 1989

20:19

БЕТАНИ ТОЛЬКО ЧТО ВЕРНУЛАСЬ. Она сказала мне, что Люк действует ей на нервы. Он просит от неё слишком многого. Хочет взять её "к своим корешам" в Тоскану. Хочет, чтобы она провела с ним год в Уганде, занимаясь строительством общественного центра. Хочет, чтобы она встретила с его родителями в воскресенье за обедом. Она похожа на Медузу – эти типы просто попались на её крючок, как ягнята перед убоим. Она жаловалась, сказала, что он дотошный, и ведет себя слишком серьезно для своих лет. Плюс тот факт – только послушай это – после Врума, она поняла, что должна быть более сдержанной, не должна делать неправильных намеков!! Она сказала: "В 1989 я осознала это". Да, я чуть не обоссалась от такого.

Так что, похоже, что эти отношения не продлятся долго. Прекрасно. Мне нравится Люк, но вообще-то не думаю, что нам было бы хорошо вместе – даже если бы ему, действительно, нравилась я, что, на самом деле, не так. И для начала, я не хочу ехать в Уганду.

21:50

Задумалась о том, каково это провести год за границей. Ну, вообще-то, это помогло бы мне похудеть. В Африке ведь нет шоколадных батончиков.

Среда, 24 мая 1989

22:35

ЧТО Ж, У МЕНЯ БЫЛ, НА УДИВЛЕНИЕ, ХОРОШИЙ ДЕНЬ. Бетани бросила Люка. Она сделала это до того, как остальные пришли в паб, в итоге, всё закончилось задушевными разговорами между МНОЙ и Люком в мужском туалете.

Он начал плакать и говорить что-то вроде: "Я - такой чувствительный придурок". Я изображала заботу, но внутри я разражалась безудержным смехом. Вид его был очень жалок, и я отделалась от симпатии к нему.

В конечном счете, он ушел куда-то, и Хэддок с девушкой, Фиг, Доббер и Бэттерд подсели к нам. Бэттерд начал прикалываться над Люком, и Бетани присоединилась к нему. Они продолжали петь: "Уганда! Уганда! Уганда!" немного раздражающим школьным голосом Люка. И, по-видимому, Люк - это не настоящее его имя, оно - Колин! Люк - это только второе имя. В этом можно убедиться, посмотрев его табели успеваемости!

Знаю, что не должна была так делать, но я, действительно, отделалась от чувств к нему. Но я ненавижу это в себе. Я же знаю, на что это походит, когда тебя дразнят настолько, что ты идешь домой и рыдаешь – я не должна больше смеяться над подобным. Кстати, Хэддок не смеялся, но думаю, что это больше от того, что он угрюмый придурок, а не от того, что он руководствовался моралью в своих действиях.

Я и Бэттерд становимся все ближе и ближе. Конечно, возможно, это просто вопрос времени? По-видимому, он сказал Бетани: "Я люблю Рэй, она девчонка, с которой мне больше всего нравится быть. Но она нравится мне только, как друг". Но, возможно, он еще сможет влюбиться в меня? Одно я знаю наверняка – я не расскажу Бетани о том, что чувствую. Она запрыгнет на него, прежде чем я смогу закончить свое предложение.

Вечером зашла к маме, она пела песню "Requiem" London Boys во всё горло. Разве не Я должна быть на её месте? London Boys не для неё – для неё больше подходит Энгельберт Хампердинк. Она сказала мне: "Оооооо, Рэйч, мне нравится тот в кожаной кепке!". Зачем мне знать это? И когда я не ответила, она такая: "Ты уже пересмотрела конституцию?". Ещё нет, мама, и не буду, пока у тебя есть двое парней, поющих изо всех сил, и ты носишься по гостинной, как двенадцатилетка. ВЕДИ СЕБЯ, КАК РОДИТЕЛЬ.

Четверг, 25 мая 1989

18:25

ДОЛЖНА ПЕРЕСМОТРЕТЬ КОНСТИТУЦИЮ. Я ОБЯЗАНА начать сегодня вечером. Проклятые французские студенты по обмену в школе и проклятые француженки великолепны. Они слоняются вместе, будто им это тоже известно. Дэйзи позвала Жанну – и она доставала каждого сегодня историями про своего парня Клода. По-видимому, когда они ездили кататься на лыжах вместе, то занимались любовью в сельском домике, пока его родители были в соседней комнате. Эта девочка на пять лет младше меня, и только взгляни на её жизнь. Она занимается любовью регулярно, и всё что она носит – это вещи от Benetton – даже маленький джемпер, обтягивающий шею. Она называет меня "grande fille folle"^[19]. Я знаю, что "grand" значит "большой". По крайней мере, "большой" быть лучше, чем "жирная". Немного лучше.

Мы пойдем завтра с ними и с кучей парней выпить по чашке кофе. Не думаю, что мы должны позволять им расслабляться – у них у всех загар, и все курят сигареты так, что даже если бы я потратила следующие 50 лет, практикуясь, то все равно не смогла бы повторить. Они чертовски сексуальны.

20:23

Кстати, я не лесбиянка, и люблю только мужчин. Просто перечитала тот сексуальный отрывок и прозвучало немного странно.

Пятница, 26 мая 1989

18:01

ХОРОШО ПРОВЕЛА ВРЕМЯ ВМЕСТО ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНАМ ПОСЛЕ ПОЛУДНЯ. Мы решили сводить французенку в парк, чтобы познакомить с парнями. Бэттерд все крутился вокруг Жанны, и она наслаждалась этим. Бетани же НЕ выглядела счастливой. Её отодвинула на второй план та, кто умел флиртовать по-европейски. Бэттерд, хрен знает почему, курил СИГАРЫ. Я сказала: "Думаешь, ты круто выглядишь, черт побери? Ты не Уинстон Черчилль, а всего лишь дурачок из Линкольншира". Француженки нашли это уморительным также, как и сам Бэттерд – он сказал француженкам называть меня "Ля Биг Рацца".

Мы - обалденные друзья, почему так не может быть всегда? В смысле, я не люблю его прям до гроба, но ведь всегда можно немного помечтать.

Собираюсь сходить прогуляться снова. Я знаю, мне надо заниматься, но это всего лишь пробный экзамен, и если я не знаю этого сейчас, то не узнаю никогда. Бэттерд лидирует, он уже сдал экзамен на аттестат о среднем образовании в этот понедельник, но я не видела его все выходные. Он говорит, что всегда можно пересдать.

Суббота, 27 мая 1989

17:02

ВЧЕРА БЫЛА ОЧЕНЬ СТРАННАЯ НОЧКА. В общем, давление сверстников взяло всё вверх над моими эмоциями. Доббер заметила то, как Бэттерд на меня смотрел влюбленным взглядом. Поэтому мы решили это выяснить. Я притихла вместе с Доббер, а Бетани спросила у него насчет этого, и он сказал: "Нет". Доббер слишком переоценила значение языка тела!!

Затем мы с Бэттердом пошли за газировкой в "Подвал", а потом домой, и он сказал, что любит меня, и излил свою душу. Я ответила ему, что буду скучать, когда он свалит в университет, а он мне: "У нас еще впереди потрясное лето!". Но это было странно, потому что, как и сегодня на Хай Стрит, когда он тусовался со своими друзьями, казалось, будто он вообще не хочет знать меня. И позже, когда Киран Рен бросил меня в реку, то Бэттерд сказал: "Да не волнуйтесь, она, как буёк, всплывет". В то время как я бултыхалась в реке, то увидела, как Бэттерд смотрел на Бетани. Она была похожа на лебедя, а я на огромную водяную крысу.

Ещё Бетани и Жанна поссорились в саду "Подвала". Бетани сказала Жанне, что девушек, которые уводят парней в этой стране, называют шлюхами. Жанна в ответ сказала что-то очень быстро на французском, стряхнула сигарету и, эффектно ухмыльнувшись, заявила: "Ты еще такая незрелая". Бетани отступила - над ней одержала вверх девушка лучше её самой, и она знала это.

Жанне идет даже её родинка над губой.

Осталась на ночь у Бетани. Её пол, будто из бетона, но хотя бы можно сходить пописать посреди ночи, не боясь испанской инквизиции мамы.

18:16

Перечитала предыдущую запись и хочу повторить, меня не привлекают девушки. Я просто вижу, что Жанна красивая, с точки зрения парней.

Воскресенье, 28 мая 1989

02:00 (в комнате Бетани)

ЗДЕСЬ НЕМНОГО ОПАСНО ПИСАТЬ. Ведь я в комнате Бетани, которая встречается с Бэттердом. Она рассказала мне сегодня об этом. Было уже слишком поздно, чтобы идти домой, и пришлось остаться у нее. Она настоящая, настоящая корова. Сейчас она измазала свое лицо йогуртом, потому что, по её словам, это помогает от прыщей. Тебе надо совершить набег на Европейский горный молочный комбинат со своими прыщами, сучка.

СВЕЖИЕ НОВОСТИ О ШАНСАХ НА ОТНОШЕНИЯ

Бэттерд: ничтожный шанс - также, как и участие осла в чемпионате по конным гонкам, но это хотя бы прокатит.

Хэддок: ни единого шанса. Мистер Ворчливый-Заносчивый-Типичный-Мудак... Нравится, черт побери, всем. Плюс тот факт, что тебе хочется лишь целоваться с ним - встречаться с ним было бы пыткой. С черепахой разговор и то получше бы сложился.

Больше никого, кто мне сейчас нравится.

И нет, я не лесбиянка.

11:00

Только что мама Бетани на завтрак предложила на выбор мюсли или хлопья "Витабикс". Она говорит, что нет необходимости в полноценном завтраке, потому что Бетани не хочет стать "не спортивной" (т.е. толстой). Странно, как много людей боится поправиться. Хотя не так уж и странно. Это ад. И они знают это.

Впрочем, скажу одно - после вчерашнего вечера откровений я не чувствую себя голодной. У Бетани, кажется, есть локатор на всех, кто нравится мне. Лежа в спальном мешке прошлой ночью и слушая её дыхание, мне просто хотелось закричать на неё. Хотя по правде говоря, если бы не она начала встречаться с ним, то это был бы кто-то другой. Точно не я.

Слушаю песню "The Power of Love" группы Frankie Goes to Hollywood. Плачу, как ребенок. Даже не знаю почему.

Чувствую себя виноватой за строчки о прыщах. Бетани не виновата, что у неё плохая кожа.

22:40

Только что был такой странный вечер. Пошла в паб, ожидая увидеть обжимающихся Бэттерда с Бетани. Но Бетани не было, а Бэттерд чуть ли не напрыгнул на меня, когда я вошла. Он купил мне выпивку и сказал: "Ты же понимаешь, что, на самом деле, Бетани и я не вместе...?". Дальше он сказал, что не хочет ни с кем встречаться до сдачи всех экзаменов. Я ответила: "Эмм... Хорошо". Потом мы поговорили о том, как однажды его бросила девушка, и теперь ему нужно быть более "осторожным", и то, что девушки приходят и уходят, а хорошие друзья, как герпес - как только они появляются в вашей жизни, уже нельзя избавиться от них. То есть, проще говоря: девушки, с которыми он встречается, не значат ничего, а я же для него много значу. Да, но это совсем не успокоило меня в конце вечера? Не надо быть моим другом, лучше заберись со мной в постель, проведи рукой по моим волосам, скажи, что все будет хорошо, и что я не жирная корова. Это всё, что мне нужно.

Он такой мудак в качестве парня, но все-таки, наверное, самый лучший парень-друг, который у меня когда-либо был.

Не думаю, что он нравится мне. Он собирается постричься налысо, а ему еще только восемнадцать.

Как пел Ллойд Кол: "Я просто ищу нового друга".

Обожаю Ллойда Кола. Даже несмотря на то, что он носит рубашки-поло.

Понедельник, 29 мая 1989

ЖАННА СТУДЕНТКА ПО ОБМЕНУ ИЗ ФРАНЦИИ вызвала негодование в общей комнате сегодня. Она считает, что большинство французов теряют девственность примерно в 14 лет, и еще там есть тренд заниматься сексом в плащах. Мы все подумали, что они на голову больные, пока она не объяснила, что "плащи" это на французском слэнге означает "презервативы", а "получить уроки английского", на самом деле, значит "научить искусству любви". Думаю, теперь я навсегда запомню французское слово "плащ". Буду надеяться, что в один день это пригодится. Хотя сомневаюсь, что французские парни используют это слово. Еще все француженки, как скелеты, и не доедают половину своего ланча. Должно быть, их где-то обучали этому.

Вторник, 30 мая 1989

20:10

ОЧЕНЬ СТРАННОЕ ЯВЛЕНИЕ - только что заходила Бетани с Бэттердом. Мне не нравится Бэттерд. Ох, не знаю... Я люблю его. Но меня немножко бесит, когда рядом с ним другие девушки. Так странно, что он был в моей спальне, все было как-то не так. На кровати лежала дурацкая книга о кулинарии. Я её подкладывала её под дневник, потому что он мягкий, и писать было неудобно, но выглядело, наверное, так, будто перед сном я читаю рецепты рисового пудинга. Но это не так. Это так типично - толстые девчонки не только едят, но еще и читают о еде. Я точно знаю, что думают люди. Я видела, как Бетани подметила книгу. Сама она читает только Джилли Купер, Джеки Коллинз и выпуски "Форума"^[20] её папы, который думает, что журнал спрятан под коробкой с салфетками в прикроватной тумбочке. Извращенец.

Это был очень странный разговор:

Бэт: Привет, мы собираемся в паб, пойдешь?

(Он поглаживал её спину).

Я: Нет, мне надо готовиться к экзаменам.

Бэт: Да брось, Биг Рацца, выпьем по "Змеиному укусу" и закусим колбасой с вагинами в кляре. (Вообще-то, это рыба, но он думает, что попросить в магазине, сказав именно так - очень смешно).

Я: Не, идите вдвоем...

Бэт: Как хочешь, но потом не говори, что я для тебя ничего не делаю.

Бетани: Увидимся в школе.

И они ушли. Больше они не просили меня пойти с ними. Не упрашивали. На самом деле, было видно, как они выдохнули с облегчением. И на протяжении всего разговора Бетани делала невинные глазки... Быстрый взгляд вниз... Прямо сама невинность... Я ЗНАЮ, ЧТО ЗА ИГРУ ТЫ ВЕДЕШЬ, БЕТАНИ.

Обычно меня не напрягает, когда меня называют Биг Рацца, но в присутствии Бетани это совсем другое. Она начинает хихикать и смущается, ведь кто-то нарушил табу: УПОМЯНУЛ МОЙ ВЕС.

Но я молчу, как и всегда. Потому что меня это не волнует. Мы с Бэттердом просто друзья.

Интересно, чем они с Бетани занимались всю ночь?

Ну да, Дневник, он мне нравится. К чему врать? Я была бы самой счастливой, если бы он целовал и обнимал меня. Ненавижу тот факт, что Бетани где-то рядом с ним. У неё парни слева, справа и даже по центру, так почему ей все мало?! ДУРА С ПИЦЦЕЙ ВМЕСТО ЛИЦА.

Я так ревную к нему. Почему? Раньше такого никогда не было. Я не смогу приручить его, он всегда будет западать на красивых сучек.

Теперь я несчастна, и до сих пор не повторила дурацкий "Потерянный Рай".

Слушаю "The Story of the Blues" в исполнении The Mighty Wah! Пит Уайли поет о том, каково все на самом деле. "Они" заберут у тебя все эмоции и чувства. А потом ты поймешь, что внутри тебя пустота. Внутри ты пустая и мертвая. Я проходила через это. Я такая сейчас.

Дневник, если бы не музыка, я бы не вынесла все это. По крайней мере, я знаю, что и другие люди тоже когда-то считали себя дерьмом.

Среда, 31 мая 1989

19:15

ПОСЛЕДНЯЯ ЗАПИСЬ БЫЛА чуток психопатической, да ведь?

Панически зубрила все аж три часа, будильник поставлен на 5:45. Много не пишу, потому что надо выучить бесполезную чушь, типа ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ ГЕНРИХА VIII - КОМУ ЭТО ВООБЩЕ НАДО?! Теперь я знаю, что Счетная палата за год собрала 25000 фунтов от того, что распустила монастыри. ДА КОГО ЭТО ВОЛНУЕТ??!! Я понятия не имею, где это КОГДА-НИБУДЬ может пригодиться.

Почему нас не учат чему-то путному? Француженки сегодня рассказали, что их обучают искусству макияжа и этикету в 11 ЛЕТ! Родители даже протирают им десна Горгондзоллой^[21], когда они еще совсем маленькие, чтобы с детства они ценили изысканные ароматы. Не удивительно, что парни в очереди выстраиваются за ними. Они настоящие *женщины*.

Весь день избегала Бетани. Не хочу знать, что произошло ИЛИ до сих пор происходит.

Вторник, 1 июня 1989

20:30

Сегодня Бетани прямо не терпелось рассказать мне, как Бэттерд предложил ей пойти в "место потише" в ту ночь, когда они были в парке. Клянусь, это всё кара, понимаешь же - я лишь подумала: "Что ж, Бетани, это не так уж и охренительно круто". Помнится, как еще в марте думала, что даже у меня должен появиться парень хоть на три денька, и, возможно, после него мог появиться еще один, а ТЕПЕРЬ все парни у ЕЁ ног! Это всё из-за внешности!

Бетани сказала Бэттерду, что не заинтересована в этом до окончания экзаменов. Он все "понял". Но после экзаменов впереди ещё целое лето: длинные ночи, короткие юбки и потрапушки в переулках. Надеюсь, что она из-за своей аллергии на пыльцу будет сопливать покруче простуженного малыша.

Хотела бы я завтра проснуться в другом месте. Другим человеком.

Сегодня из-за своих мыслей чувствую себя плохо. Настолько плохо, насколько это возможно. В общем, заняло это 22 минуты. И даже тогда надо возвращаться домой.

Пятница, 2 июня 1989

После 23:00

ПРОШЕЛ ЭКЗАМЕН ПО ПОЛИТИКЕ. Отчитали по поводу поведения во время выборов с четырех сторон. За пять минут до конца мы все закончили, потому что Жасмин Бобс проделала свой легендарный, комедийный чих. Она чихает, как лошадь. Мы все оборжались - и экзаменатор начала читать дурацкую лекцию о том, насколько это всё серьезно, и как наше будущее частично зависит от результатов этих экзаменов. ДА ОНИ ИЗДЕВАЮТСЯ, ЖЕНЩИНА!

Только что была в "Подвале", ушла оттуда пораньше, чтобы не встречаться с Бетани. Сидела с Доббер и подружкой Хэддока, так как Бэттерд, Фиг и Хэддок решили устроить вечер только для парней. Девушки не допускаются. Было слышно, как они ржут, а позже в саду они говорили об анальном залпе^[22]. Игроки регби делают это, потому что они сильные и крутые. К Хэддоку это не относится - когда еще не было десяти, он уже блевал рядом с цветочными горшками всего лишь после трех пинт. Он попытался спасти свою репутацию, сказав, что это был "тактический ход", после которого он бы смог выпить больше пива. Я крикнула через весь паб: "Слабак!". Потом он подошел ко мне и, еле ворочая языком, предъявляет такой:

Хэд: Какие претензии у тебя ко мне?

Я: Мои претензии к тебе, и к другим членам твоей банды, в том, что вы идиоты из частной школы, которые даже придумали свой танец под "Shake Your Thang". Если вы думаете, что танцевать так, будто у тебя случился удар, смешно, то знайте - это не так. И еще, когда на вечеринку в стиле мертвых знаменитостей у Натана Томпсона все оделись как Джеймс Дин и Мэрилин Монро, ТЫ приперся в виде члена экипажа шаттла "Челленджер". Но вот, в чем дело: а) жертвы — это не знаменитости и б) у них есть семьи, и это тоже было не смешно. Тебя не заботят чувства других людей, потому что ты тот еще мудак. (Ужасно долгая пауза, сопровождаемая убийственными взглядами).

Хэд: Я НИКОГДА не называл тебя толстухой.

Я: И ЧТО???

Потом он, выругавшись, ушел. Да и пусть валит, похер на этого поверхностного придурка.

Я, Доббер и девушка Хэддока зажгли этой ночью. Мы решили называть себя "девчушки" - это женская версия пацанов. Мы даже записали свою песню, что-то наподобие "Do They Know It's Christmas?". Чувствую себя немного неуверенно, потому что эта песня для помощи голодающим в Эфиопии - но я купила её 5 раз и мечтала попасть на концерт Aid, так что наплевать.

Это лето, незачем бояться.

Летом шорты и солнцезащитные очки возвратятся.

И в нашем мире пива мы делимся улыбками

Так обними же Бога этим летом.

Прошепчи молитву,

Помолись за дружков.

Это не просто летом, но когда тебе весело...

Это все, что удалось написать. Мы просто переигрывали кусочек Боно, потому что это лучшая часть. Доббер кричала, и было даже неловко, потому что казалось, что каждый в пабе перестал разговаривать в то же самое время. Доббер весело смеялась и НИ РАЗУ не унизила меня. Мы договорились провести летнее собрание, но на заметку: Боги не будут делать анальный залп.

Я провела чудесную ночь сегодня. Без дурацких прозвищ. Без чувства неловкости. Прости, Дневник, но я должна признаться - это потому что НЕ БЫЛО Бетани. Честное слово, я не сука, и это трудно объяснить, но она ужасно относится ко мне настолько, что позднее я не могу об этом не думать. Её слова, как бомбы замедленного действия, которые позже взрываются в моей голове. Несколько замечаний, колкостей, я не такая уж прямо до жути ранимая, но они задевают. Она должна следить за своим языком.

По пути домой слопала шашлык, из-за которого появился дурной запах изо рта. Насколько дурной, что белый кот пошел за мной по пятам. Смирись, кошак - это всего лишь чеснок. Вы жрете бабочек и лижете собственный зад.

Суббота, 3 июня 1989

14:45

Я НЕНАВИЖУ ВРЕМЯ ЭКЗАМЕНОВ, ПОТОМУ ЧТО ВСЁ в моей голове путается и, в итоге, мне приходится приводить все в НОРМУ. И я ем. Без остановки. Тост - один за другим, и затем еще один. Жир. Один, намазанный маслом. А мармит^[23] такой густой, что аж десны зудят.

Я ем его и сейчас. Огромные жирные пятна повсюду на мне.

Это началось все в Китае. Студенты протестовали за свободу. Помню, когда Wham! прибыли туда - толпе даже не разрешили танцевать. На самом деле... косвенно, возможно, это сам Джордж Майкл поспособствовал этому. Гениально!

Да, от этого мои проблемы с весом кажутся смешными.

23:50

Только что из паба.

БЕТАНИ НЕ БЫЛО СНОВА. Бэттерд спрашивал, где она. Мне-то откуда знать? Я сказала: "Позвони ей. А вообще, сходи к ней домой, если так волнуешься за нее, она живет не так уж далеко. Я за ней не слежу". Он вроде как разозлился и придумал хреновую отмазу, зачем ему вообще нужна Бетани, и что-то там еще насчет его записей для повторения. Заткнись, Бэттерд, я все прекрасно поняла.

Приятно видеть, как парни становятся жалкими из-за девчонок. Надеюсь, им тоже больно. Надеюсь, они приходят домой и обдумывают все, что было сказано. Надеюсь, они все это записывают и ложатся спать, прокручивая слова в мыслях.

Записи для повторения?? Не уверена, что у них даже есть схожие предметы. Могу поспорить, он хочет повторить то, чему НЕ учат в школе!

Француженки сегодня были в пабе. У меня и Жанны состоялся довольно долгий разговор. Она вдруг подошла ко мне со словами: "Бетани говорит о тебе гадости". Я сказала ей на французском: "Ты так говоришь, потому что ненавидишь Бетани". Она ответила: "Да, но она, правда, говорит о тебе всякое дерьмо". Суть в том, что Жанне даже необязательно знать английский, чтобы понять, как ко мне относится Бетани. Иногда слова не нужны. Мне нравится Жанна, даже несмотря на то, что позже Бэттерд вился около нее и спрашивал, не хочет ли она пиццы - мне он никогда ничего лучше чипсов не предлагал. Но к концу вечера, когда он был уже в стельку, вдруг сказал: "Иди сюда, Рэй", и, смачно чмокнув меня в лоб, добавил: "Люблю тебя", как будто мы уже лет двадцать женаты. И как это понимать???

Воскресенье, 4 июня 1989

15:28

В МИРЕ ВСЕ СТАЛО ДЕРЬМОВО. В последнее время я была взволнована, потому что то, что происходило в Коммунистическом Китае, было похоже на масштабную революцию. Там были эти студенты, которые хотят независимости и демократических прав. Один парень встал напротив танка - просто один со своей сумкой против всех. Это станет величайшим плакатом на все времена. Но сейчас солдаты окружили площадь Тяньаньмэнь и начали стрельбу. Люди погибают, и это удручает. Все остается прежним. Ничего НЕ меняется.

В мире повсюду присутствуют подавление беспорядков, жестокость и старшее поколение, умиряющее молодых.

Все китайцы очень худые. Ни грамма лишнего. Удивительно, особенно учитывая то, что вся их еда из теста.

17:09

Слушаю все больше о Китае и демонстрации на площади Тяньаньмэнь. И я приняла решение. Пора держаться подальше от Бетани. Если люди моего возраста могут протестовать, когда в них стреляют, то я должна вести себя по-мужски.

Я не хочу с ней ссориться. Не хочу скандалов. Но я не думаю, что могу стать лучше, когда она рядом. Из-за неё я больше кушаю. Из-за неё чувствую себя, будто всегда так и буду ослом среди скаковых лошадок. И теперь я понимаю, что, на самом деле, мне не нравится поддерживать её во всем. Проблема в том, как ей сказать об этом? Написать письмо? Позвонить? Она заглянет ко мне, и я должна буду честно высказать ей все. Она заслуживает искреннего разговора.

18:30

Созванивались с Морти. Она думает, что это абсолютно правильный шаг. Она сказала, если я отправлю Бетани письмо, то, в конце концов, та покажет его всем и может даже растрепать парням из школы, а я не могу так рисковать. Она думает, что личная встреча - это отличная идея. Меня тошнит, когда думаю об этом, но знаю, что она права.

19:12

Только что Бетани звонила в дверь. Я проигнорировала её и просто включила музыку на полную. Когда я заглянула за шторы, то увидела, что она шла в направлении города. Группа парней тарасилась на неё, и один присвистнул. Я должна сделать это. У меня никогда не появится парень, если она будет рядом.

Понедельник, 5 июня 1989

Поздно (время не имеет значения)

ВСЁ ВСЕГДА ХРЕНОВО. Всё дерьмо в моей жизни от того, что творится в мире.

Бетани приперла меня к стенке сегодня у класса информатики и сказала: "Можем поговорить?". Мне стало плохо, но я сказала, да. Она начала нести такую чушь:

Б: Ты прилипла ко мне. Нам нужна дистанция. Из-за тебя я чувствую себя виноватой, когда я с мальчиками, которым ты не нравишься.

Я: Спасибо...

Б: Но ты даже не пытаешься стать лучше. У тебя много времени. А ты потом обвиняешь меня в том, что это я отбила у тебя Бэттерда.

Я: Я сказала это лишь однажды, когда разозлилась.

Б: Но я знаю, что ты думаешь так ВСЕ время, как и остальные. Вот почему меня не было в эти выходные.

Я: Ладно. Вообще-то, я так и думала, так что...

Б: И прекрати говорить всем, что я отбиваю у тебя парней. Я никого у тебя не забирала. Ты такая незрелая. Если тебе не нравится, как ты выглядишь, ТО СДЕЛАЙ ЖЕ С ЭТИМ ЧТО-НИБУДЬ. Постоянно, когда ты приходишь ко мне домой и садишься на диван, первое, что ты делаешь, это берешь подушку и кладешь её на живот, чтобы скрыть его. И всегда говоришь о том, что будешь носить, когда похудеешь. Как насчет того, чтобы уже попытаться выглядеть хорошо? Хватит носить футболки для регби и грязные джинсы. Надень юбку!!!

Я: О, глянь-ка, это же настоящая я!!!

Б: Я договорилась кое с кем пообедать. Мне пора.

Поверить не могу, что она ушла. Это показывает, что она думала об этом все время. Сколько прекрасных речей я подготовила. Думала, что буду очень расстроена, но я просто злюсь, поэтому даже вытерпела её. Очевидно, она робот без чувств.

Вот и всё. Но я не так уж и беспокоюсь по этому поводу. Морти - потрясающая подруга, и теперь я знаю Доббер и всю её банду, так что мне есть с кем пойти в паб.

Хотя может мне и стоит прислушаться и начать носить юбки? Не будут ли все ржать надо мной, если увидят меня, пытающуюся выглядеть сексуальной? Я даже не могу себе это представить.

Вторник, 6 июня 1989

22:53

Я СМОТРЮ ОХЕРЕННО ПОТРАСАЮЩУЮ ПРОГРАММУ ПРО МОНАХИНЬ. Что ж, кажется, у меня всегда есть запасной вариант, если завалю экзамены.

23:30

Монахиня – совсем неудачный вариант. Во-первых, девственность. Еще я не хочу носить очередную униформу после семи свинских лет ношения головного платка и ЮБКИ!!! Также монахини должны всегда быть тихими, так что, думаю, вопрос закрыт.

Хочу изменить свои отношения с Бэттердом. Хочу, чтобы он перестал думать своим членом и просто увидел меня, как достойное предложение - т.е. как женщину, которую он хочет ПОЦЕЛОВАТЬ.

Перечитала "Бурю". Жаль, что Шекспир жил в кровавое средневековье и мало написал.

Мама дважды пожаловалась, что музыка играет слишком громко. Играли Smiths песня "How Soon Is Now?" снова и снова, а потом еще разок. Когда у меня плохое настроение, всегда так делаю. Этим все сказано. Это типа как, если бы я сидела с Моррисси в пабе, рассказала ему обо всем дерьме, а он спел бы эту песню.

Среда, 7 июня 1989

19:50

МНЕ ОТВЕТИЛИ из компании мороженого Уоллз!!!! Даже не верится. Они утверждают, что шоколад, на самом деле, изменили совсем немного, но его количество осталось таким же... и в качестве "знака доброй воли" они вложили в конверт купон на 2 фунта. Я сразу пошла в магазин и купила на эти деньги два мороженых. Мама все продолжала твердить, что зря я

потратила деньги так быстро, пока я не дала ей одно. Удивительно, но мятное мороженое может в считанные секунды остановить её ворчанье. Надо взять на заметку.

Только что видела в "Улице коронации" счастливую беременную английскую борзую. Они думали, что она "просто толстая". Даже собака проходит через критику из-за того, что влюбилась.

Четверг, 8 июня 1989

21:15

ПРОСНУЛАСЬ ПОРАНЫШЕ, ЧТОБЫ ПОДГОТОВИТЬСЯ К ЭКЗАМЕНУ. Пришла в школу к 8:30, потом заняла очередь на экзамен, который прошел только после обеда. Слонялась по библиотеке, но не смогла ничего повторить, вместо этого разглядывала французский журнал Elle и мечтала. Всё, как обычно: идеальная работа, высокая зарплата, на которую я покупаю красивую одежду на свою новую модельную фигуру, а Том Круз - мой парень. Обычные мечты, которые черта с два могут сбыться, но это займет время.

В журнале было фото одной модели, я даже представить не могу, каково это - быть ей. Брюнетка с пухлыми губами в облегающем нежно-голубом платье от какого-то там Аззедина. Она была очень красивой, а какие перспективы у нее, и ... О, я бы все отдала, чтобы родиться такой, как она, потому что тогда моя жизнь была бы намного проще. Мне бы не пришлось ни о чем волноваться, и мужчины бы сами падали к моим ногам... Это нечестно, мне даже писать это не хочется. Никто не хочет признавать, но лучшая женщина - это стройная и симпатичная женщина, и так будет всегда.

К черту всё.

Пятница, 9 июня 1989

22:35

Рассказала маме о той девушке из журнала, так как сегодня снова ходила в библиотеку посмотреть на неё, я не могу выкинуть её из головы. Мама сказала свою излюбленную бессмысленную фразу: "Иногда ты говоришь более непредсказуемо, чем срет утка". Она считает, что большинство моделей едят не больше одной морковки в неделю, жуют вату, как скаковые лошади, чтобы остаться стройными, и курят. А к 30 годам они выглядят потрепанным и встречаются с "неправильными" мужчинами (в данный момент, для меня любой мужчина был бы правильным). Я сказала: "О, точно, ты ведь работала в журнале Vogue и все об этом знаешь, да?". Она ответила: "Рэйчел, я узнала это из кругов, в которых когда-то вращалась".

Ну, что ж, посмотрим.

Родилась в 1942, как результат интрижки её матери с канадским солдатом.

С дедом жила в Гастингсе и Лестере. Или в приюте Барнардо.

Вышла за папу. Родила первого ребенка в 18. Жила в Кеттоне, крошечной деревне в Линкольншире.

Работала на швейной фабрике.

Убирала офисы, где изготавливают пакеты для крови в больницы.

Потом стала гладить рубашки в школе для мальчиков. Правда, она утверждает, что когда-то там учился сын ударника The Police.

Развелась с папой. Вышла за учителя латыни.

Ездила встретиться с ним в Турцию и Марокко.

Сейчас живет в муниципальной квартире в маленьком городке и присматривает за бабулей.

Где именно из этих мест можно узнать о высокой моде и моде вообще?

Она говорит полную чушь. Ховард Джонс сказал это много лет назад в песне "Look Mama". Ей придется смириться с тем, что я говорю, потому что она ничего не знает. Это моя жизнь, не её!

Суббота, 10 июня 1989

18:16

Должна признаться тебе, Дневник, я всю неделю думала о том, что Бетани сказала про меня и одежду посексуальнее. Вчера из журнала я вытащила бесплатные буклеты "Оденься в соответствии с фигурой". Нашла там свой тип фигуры. Вот, что было о нем написано: "Вам надо немного сбросить в весе". Мне нельзя носить крупные узоры, следует выбирать смелые аксессуары и много черного.

Итак, я только что была в Питерборо. Какая бесполезная трата времени. В каждом магазине, в который я заходила, мне попадались вещи, размер которых был только до 48-го. Поэтому я пошла в Эванс, который предназначен для больших женщин, и там было полно одежды для людей, которые, по их мнению, являются толстыми - женщины старше 40. Ряд за рядом туник и платьев размером с большой шатер. Такое чувство, будто все магазины говорят: "Ты не достойна красивой одежды, жирная корова - сделай уже с этим что-нибудь".

В итоге, в мужском магазине Бёртон примерила огромные мужские брюки. Они, конечно, подошли, но в них у меня снизу осталось висеть много лишнего, а я не могу ходить, будто у меня есть пенис. Поэтому решила: "Да пошло оно все нахрен". Купила какой-то Японский отшелушивающий скраб в Боди Шоп и большие футболки на рынке. Да, они висят на моей груди, но сейчас я просто хотела уже покончить со всем этим.

Надо бы готовиться к экзаменам. Похрен. Если по телеку будет идти долбаный "Розыгрыш", то это станет апогеем дерьмового выходного.

Воскресенье, 11 июня 1989

22:23

В пабе были французские студенты по обмену. Было очень неловко под конец, когда ко мне подошла Жанна, чтобы обнять на прощание. Она, очевидно, не знала, что я этого не люблю. Даже когда я попыталась отделаться от нее, она вцепилась в меня и сказала: "Всего хорошего и любви Бэттерда". Но Бэттерду не нужна никакая любовь от меня - он был занят, засовывая язык в глотку какой-то пятикурснице. Бетани выглядела очень раздраженной. Она была со своими "новыми друзьями" из Стэмфордского колледжа, а я сидела с Доббер и Фиг.

ВИДЕЛА ЛЮКА СЕГОДНЯ ВЕЧЕРОМ! Его давно не было видно. Якобы экзамены и все такое, еще мне показалось, что он избегает Бетани. И я расстроила его по самой нелепой причине. На нем был дурацкий белый джемпер, который он ВСЕГДА надевает, когда выходит из дома, поэтому я такая ему: "Люк, этот джемпер набирает популярность, и правда, что он собирается открыть свой собственный филиал Сэйнсбери^[24]?". Он реально разозлился. Наверное, я не могу осуждать его за это. Однако я вообще когда-нибудь злилась на него? Но такова жизнь. Полная эмоциональных выдумок, которые ты себе наговариваешь.

Не могу уснуть. Чувствую себя зомби. Собираюсь быстренько все повторить.

Понедельник, 12 июня 1989

12:20

УЖЕ ПО ГОРЛО СЫТА ПОДГОТОВКОЙ К ЭКЗАМЕНУ. Это так странно: я очень волнуюсь по поводу предстоящего экзамена, а кто-то из моей школы волнуется из-за того, что собирается родить ребенка. По слухам, этот "кто-то" - Хлоя, и якобы она хочет отказаться от ребенка, и она реально того гляди обделается. Все-таки "обделаться", как говорит Морти, очень подходящий термин, потому что это вроде то, что делаешь, когда рождаешь.

В любом случае, это делает экзамены перспективными.

Надо идти, завтра встану в 4 утра, чтобы все повторить.

Вторник, 13 июня 1989

19:24

БУДИЛЬНИК ЗАЗВОНИЛ В 4:20, но я отложила его еще на несколько минут и снова уснула. Проснулась в 7:30, и времени для повторения не осталось.

Так и подбивает сжульничать с этими экзаменами, но не могу придумать благополучный способ сделать это. Мы будем сдавать экзамены в спортивном зале, либо в главном холле, и учителя будут патрулировать, как Гестапо^[25]. Кроме того, обычные парты все исписаны, так что приходится заходить в класс перед уроком и скрывать такие надписи, как исторические даты и французские слова. Парты на экзаменах совсем другое дело. Зеленые, гладкие и абсолютно чистые. Дурацкие парты.

Я думала, что экзамен прошел ХОРОШО, но потом, когда все вышли из зала и начали обсуждать свои ответы на вопросы, оказалось, что у меня вообще другие ответы. Я не очень волнуюсь, хотя Дэйзи призналась, что у неё был провал в памяти, и она забыла, как написать слово "что", поэтому просто буквально написала "т"!

Я ненавидела приходить в спортивный зал. Там были долбанные гимнастические конь и бревно. Я даже не получила награду 4 ЛАГВ^[26]. Каждый был награжден эмблемой на их леотард^[27], кроме меня, и даже (прозвучит не очень хорошо, но это правда) Шэрон Тиг, которая была на инвалидной коляске. Впрочем, кто вообще решил, что нужно включить в спорт стойку на локтях, когда тело находится параллельно полу? Это полная херня.

Среда, 14 июня 1989

20:15

ЗАВТРА ДВА ПОСЛЕДНИХ ЭКЗАМЕНА и, наконец-то, пятница. Сейчас делаю сборник чартов, я уже записываю 10-ю часть, но подумываю бросить это дело. Не могу больше сидеть и записывать чарты по субботам. Во всяком случае, мама Бетани покупает ей каждую кассету "То, что я называю музыкой", так что я просто перезапишу её.

ХАХ!! Только поняла, что у меня ведь, возможно, есть на кассетах чарты. Я же не могу заявиться в дом Бетани и попросить у неё записи прямо сейчас или могу?

21:32

Только что мама заходила и спросила, помогает ли мне НИИНАААР Черри готовиться. Я сказала: "Она Нене Черри, не коверкай, и да, помогает". Не нужны мне придирки женщины,

которая никогда в своей жизни не сдавала экзамены. Постоянно, когда я ей это говорю, она отвечает: "Я была в женском военно-морском учебном корпусе, и у меня никогда не было таких шансов, как у тебя". Затем она прочитала мне лекцию о том, что она уезжает на две недели и НЕ хочет следующего:

- чтобы дома находились девочки, которых она не знает,
- чтобы дома **ВООБЩЕ** не было никаких парней,
- любые вечеринки (она уверяет, что "узнает об этом"),
- громкая музыка,
- курение,
- алкоголь,
- шалости (под этим она подразумевает секс; хотя для меня и намек на секс был бы праздником).

Я согласилась со всем, но не намерена придерживаться этого списка. Ну, вообще-то, что-то я, пожалуй, выполню, потому что нет никакого шанса, что я потеряю девственность за эти две недели. И вряд ли я смогла бы заняться сексом в моей или её постели. А если я все-таки устрою вечеринку, то сделаю всё, чтобы никто тоже не трахался. Не хочу, чтобы в моем собственном доме люди проводили время лучше, чем я.

Обожаю Нене!! "Manchild" - **ВОТ ЭТО ПЕСНЯ!** Её можно проорать в лицо стольким парням. Нене - еще одна женщина с ребенком, которая выглядит просто прекрасно. Я не лесбиянка, но она реально потрясающая.

Четверг, 15 июня 1989

18:20

ЭКЗАМЕН ПРОШЕЛ НОРМАЛЬНО, но потом, Бог знает как, меня взяли на роль Страшилы и сделали ответственной за хореографию для постановки старшеклассников "Волшебник страны Оз". Да, у меня позади годы танцев в своей спальне, но у них должно быть не было выбора, раз они утвердили меня. Все, кто занимаются драмой, отказываются иметь с этим дело, так как думают, что ничего не выйдет. Это мой шанс показать свою другую сторону и доказать, что они не правы. Для начала я выбрала эти песни:

- Кайли - "Hand on Your Heart" - для Железного Дровосека, потому что он хочет получить сердце.
- Smiths - "The Boy With the Thorn in His Side" - для Страшилы (меня). Я подумала, что в ней есть смутная отсылка: Страшила - растение - дерево - заноза, и эта песня понравится фанатам инди.
- Guns 'n' Roses - "Paradise City" - для момента, когда Злая Ведьма Запада говорит об Озе, и для радости фанатов металла.
- Feargal Sharkey - "A Good Heart" - снова для Железного Дровосека. У меня даже есть танец под эту песню, который я придумала в 1985-м.
- Tight Fit - "The Lion Sleeps Tonight" - это единственная песня из тех, что я знаю, в которой хоть как-то упоминается лев.
- "The Time Warp" из Шоу ужасов Рокки Хоррора, которая никак не связана с постановкой, но все знают танец, поэтому я и её впихнула.

Мама сейчас собирает вещи. Звук того, как её шкаф опустошается - услада для моих ушей!

Слушаю Beastie Boys "Fight for Your Right (to Party)"^[28]. Мне она не очень нравится, но она так к месту сейчас!!!!

Пятница, 16 июня 1989 (конец экзаменов)

ЭКЗАМЕНЫ ЗАКОНЧИЛИСЬ!! СДАНЫ!! ПРОШЛИ!! СКАТЕРТЬЮ ДОРОГА! ИСЧЕЗНИТЕ! ПРОВАЛИВАЙТЕ! ПЛЮС МАМА УЕХАЛА В МАРОККО К СВОЕМУ МУЖУ - СВОБОДНАЯ ХАТА! СВОБОДНАЯ ХАТА!

Мы думали, что этот день никогда не наступит! Только что были в ночном клубе Оливера! У них были особые 10 минут, посвященные ска^[29]. Я просто свихнулась, когда заиграла "One Step Beyond". Лет сто её не слушала. У бара какой-то пьяный парень сказал мне: "Учитывая твои размеры, двигаешься ты потрясно". Проигнорировала его. Если он хотел меня обидеть, вышло дерьмово.

Если хотел меня подцепить (надеюсь!), вышло еще дерьмовее.

Бэттерд - полный мерзавец; если случилось что-то хорошее (например, конец экзаменов), обязательно произойдет что-то плохое. По-видимому, он по уши втрескался в свою новую девушку. Но на следующие несколько недель у меня запланирована куча вечеринок, поэтому мне некогда волноваться из-за этого. Если он хочет игнорировать меня, чтобы уделить больше внимания своей новой шлюшке, пожалуйста. Идиот.

Сегодня было так классно, и вдобавок Морти остается ночевать у меня. Только что говорили с ней о парнях. Она думает, что Бэттерд тот еще козел, но очаровательный. Ей нравится Фиг, но она сказала никогда не говорить об этом Доббер. И, по её мнению, Хэддок довольно симпатичный, но высокомерный. Наши мнения сошлись в том, что он просто невероятно танцует. Сегодня он танцевал под Yazz "The Only Way Is Up" и делал это как настоящий профессионал. Не пойми меня неправильно, он все еще мудака. Симпатичный мудака. Я так люблю Морти, мы можем прекрасно провести вечер, а потом говорить о нем еще часа два, но скучно нам точно не станет.

Суббота, 17 июня 1989

ПОЗДНО (ВОЗМОЖНО УЖЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ), ДЕРЬМОВЫЙ ВЕЧЕР БЕЗ ЕДИНОГО НАМЕКА НА РОМАНТИКУ. Только что вернулась с вечеринки Льюиса Дида. Все было странно. Я была пьяна и не любима всеми (по крайней мере, было такое чувство). Сидела где-то за залом и плакала. Мой плач нарушали только звуки какой-то трахающейся парочки... Сначала я забеспокоилась, так как из-за этого тяжелого дыхания подумала, что у кого-то приступ астмы. Они были на пике. Все были на пике. Девчонка классом младше занималась сексом в гардеробе. Музыка была ужасной, и было слишком много готов. Там был прыщавый парень в поношенной кожанке с нашивками "Fields of the Nephilim", и даже он целовался с девушкой из Стэмфордского колледжа. Если все вечеринки будут такими, то я лучше до конца июня не выйду из своей комнаты!

Воскресенье, 18 июня 1989

14:12

ОБОЖАЮ, КОГДА МАМЫ НЕТ ДОМА. Могу слушать музыку НА ПОЛНУЮ ГРОМКОСТЬ.

Чувствую себя дерьмово. Вот песни, которые мне помогают:

- "A NEW ENGLAND" – KIRSTY MACCOLL. К черту Шекспира. Это одна из лучших песен когда-либо написанных. Она о том, как ты думаешь о людях хорошо, но, в конце концов, разочаровываешься в них. В конце песни она сидит у телефона и ждет, что ей кто-то позвонит и поможет. Но никто не звонит. У меня нет телефона, но в моем случае все было бы так же.

- Весь альбом "MEAT IS MURDER" – THE SMITHS. Моррисси в премьер-министры!

- "PARTY FEARS TWO" – THE ASSOCIATES. Абсолютно ненормальная, но в тоже время прекрасная песня. Про волнение перед большой вечеринкой; и скажу тебе, что как бы я ни хотела пойти куда-то, я всегда волнуюсь из-за момента, когда люди впервые меня увидят, потому что многие подумают: "ЖИРНАЯ КОРОВА, ЧТО ТЫ ЗДЕСЬ ЗАБЫЛА?"

- ABBA. Да, странно. Но я люблю их.

- "SHOUT" – TEARS FOR FEARS. Говорит сама за себя.

Боюсь. Когда я дома одна, в голове все становится хуже. Поэтому заставляю себя пойти куда-нибудь. Не хочу, чтобы это снова повторилось. Когда-либо вообще.

Понедельник, 19 июня 1989

01:14

ЭТО УЖЕ ЛУЧШЕ!!! Вечеринка Чарльза Ли сегодня в пабе "Датский захватчик" была просто потрясной. В приглашении было написано прийти либо в пижаме, либо в стиле Hawkwind. Я пришла в пижаме, потому что понятия не имела, что такое Hawkwind. На вечеринке я поняла, что Hawkwind это группа, в которой когда-то играл чувак из Motorhead. Кожа и длинные волосы. Было странновато, но весело. И У МЕНЯ ВСЕ ЕЩЕ никакой романтики на горизонте, хотя моя пижама была немного прозрачной.

17:14

Проблемы с "Волшебником страны Оз". Еще я узнала, что посмотреть его придут и парни. Что только добавляет волнения. Жасмин выглядит великолепно в образе Доброй Волшебницы Глинды - на ней надет корсет. Наверняка у всех парней встанет. Но она милая, поэтому не буду ей завидовать. Но я вот набита соломой поверх моей, эээмм... "натуральной подкладки".

Но заметь, что какой-то бедняжке придется надеть банку из-под запеченной фасоли, чтобы сыграть Железного Дровосека, так что грех мне жаловаться.

У режиссера нашей постановки случился нервный срыв. Вся в слезах, она отвела меня в сторону и сказала: "Рэй, все ополчились против меня, я не выдержу этого! Мой парень в университете будет изучать спорт, но там не изучают религию, а мне это не подходит. Теперь еще Жевуны^[30] ноют, что у них болят колени, а Деревья - что им нечего делать!!!". (Я немного сократила танец для Жевунов и добавила больше махания ветвями и листьями под "Hand on Your Heart" для Деревьев).

Никогда не думала, что танцы в комнате мне где-то пригодятся, но посмотри-ка, как все обернулось! Все говорят, что я выгляжу так естественно, когда дело касается танцев, и, честно говоря, я в этом уже давно убедилась. Когда дверь в комнату закрыта, и я схожу с ума под музыку, то двигаюсь быстро и даже попадаю в ритм. Танцы Кайли Миноуг получаются особенно хорошо. Я пыталась придумать что-то для Деревьев в стиле "Express Yourself" Мадонны, но большинство из них не могут даже повторить за мной поворот. Ну ладно, им мешают их картонные стволы.

В чем бы я преуспела, если бы не таскала с собой повсюду свое "запасное колесо"? Танцы? Верховая езда? (Не пойми неправильно, я никогда этим не занималась, но всегда думала, что если бы была из богатой семьи, то стала бы прекрасной наездницей). Поцелуи? Обнимашки?

Всё.

Без мамы я стала есть еще больше всякой дряни. Никогда бы ей этого не сказала, но я скучаю. Я скучаю по ней и по её еде.

Вторник, 20 июня 1989

Поздно

Я В БЕШЕНСТВЕ. Думала, что побывала на каждой вечеринке в этом году, но сегодня в общей комнате у Эмбер Ист выпало приглашение из книги. Приглашение на вечеринку, о которой я даже не слышала. Но так как мы теперь с ней хорошие друзья, а её парень хочет быть моим другом, то я спросила, почему меня не пригласили на его особенную вечеринку ТИС, в ответ на что она начала кидать отмазки. Плевать, секретно-элитная ли его вечеринка, но эта хрень лишь доказывает, что богатенькие детки держатся своими группами. Бог знает, сколько я еще вечеринок пропустила.

Среда, 21 июня 1989

10:30 (общая комната)

КТО-ТО ТОЛЬКО ЧТО СКАЗАЛ, что Гарри с кем-то встречается, и это меня расстроило. Какие-то смешанные чувства. Эта девушка учится в 11 классе. Да какого черта меня это так волнует? Просто смешно. Я всего лишь целовалась с ним пару раз, да и то это было почти четыре месяца назад.

23:23

Хотела засесть за книги, но Бэттерд потащил выпить. Когда я спросила, пригласили ли его на ТИС вечеринку, он начал отмазываться. Возможно, это потому что он тоже из богатеньких. Он сказал: "Не думаю, что много народу придет, моя искушенная подруга". Потом появился Хэддок, который был не в настроении, потому что поссорился со своей девушкой (СНОВА).

И это был, вероятно, самый неловкий разговор в моей жизни, когда Бэттерд пошел отлить. Только чтобы начать разговор, я спросила, пригласили ли его на ТИС вечеринку... Ниже весь разговор:

Я: Тебя пригласили на эту ТИС?

(УБИЙСТВЕННЫЙ ВЗГЛЯД С ПОДНЯТОЙ БРОВЬЮ).

Хэд: Издеваешься?

Я: Что?

Хэд: Я что, сосунок по-твоему?

Я: Нет, просто спросила, пригласили ли тебя на ТИС вечеринку парня Эмбер. Потому что меня НЕ пригласили.

Хэд: Ты серьезно?

(Тут он начал подозрительно ухмыляться. Да, симпатичная улыбка, но он хотел поржать с меня).

Хэд: Рэй, "ТИС" означает "Телочки и секс". Он устраивает её для перепиха.

(ДОЛГАЯ ПАУЗА. ХОТЕЛОСЬ СДОХНУТЬ).

Я: Но я видела приглашение. Настоящее приглашение...

Хэд: Видимо, ему очень нужен хороший трах.

Я: Хочешь выпить чего-нибудь?

(Мне необходимо было что-то сделать. Да я бы хоть всем купила выпивки. Но лучше - сдохла бы).

КАК Я МОГЛА ЭТОГО НЕ ЗНАТЬ?

Я не сказала об этом Бэттерду, когда он вернулся. И Хэддок тоже не сказал, иначе Бэттерд бы ржал надо мной весь вечер. Хотя когда Хэддок уходил, то подмигнул мне. Теперь у него есть ОГРОМНОЕ преимущество. Надо будет это исправить.

По пути домой я рассказала Бэттерду о своих чувствах к Гарри. Он сказал, что первая любовь всегда ранит сильнее всех. Сам он потерял девственность в переулке, а после девушка бросила его. Он даже плакал из-за этого, как будто это самое худшее, что с ним случилось. Я сказала, что женщинам нравится, когда мужчина плачет и показывает чувства. Он ответил: "Только хорошим женщинам, Рэй. Только хорошим".

Чувствую себя уродливой и одинокой. Никаких ТИС вечеринок для меня в ближайшем будущем не предвидится. Зачем вообще надо было придумывать тупые аббревиатуры?

Четверг, 22 июня 1989 (вообще-то, уже пятница)

01:54

ВЕЧЕРИНКА ЭММЫ ПРОШЛА БЛЕСТЯЩЕ. Играло много отборной хрени, если ты понимаешь, о чем я. Мы танцевали "Конга", и я оказалась между Бэттердом и Фигом, которые придуривались. В такие моменты меня немного тянет к Бэттерду, а это просто позор, потому что а) его привлекают только стройные блондинистые сучки, б) я для него – всего лишь "свой паренек", в) он скоро свалит в универ, если сдаст экзамены.

Сегодня он остался у меня на ночь. Не спешу радоваться, мы в разных кроватях. Фиг тоже заглядывал и просидел до часа ночи. Бэттерд спит в маминой постели. Я могу слышать, как он храпит.

Это очень больно, но я люблю его.

Фиг думает, что если я когда-нибудь выйду замуж, то только за подкаблучника. Да ни хрена! Мой муж обязательно будет сильной личностью. Не выношу слабаков. Я всегда иду за людьми с сильным характером.

03:14

Нет, это неправда, ведь Гарри едва может связать два слова. Пожалуй, у голубей характер будет посильнее, чем у него.

Пятница, 23 июня 1989

23:30

ПЕРВАЯ ГЕНЕРАЛЬНАЯ РЕПЕТИЦИЯ "Волшебника страны Оз" была полнейшим провалом. Краска Железного Дровосека не вымывается из её волос. У Жасмин слетел корсет, когда она делала "прыжок влево" в песне "The Time Warp". Хочу сказать - у неё потрясающая фигура. Я не могла не заметить этого. Её размер 42-44. От неё даже пахнет всегда приятно.

Потом еще и занавес закрылся раньше времени. Режиссер снова в слезах - я сказала ей, не волноваться, потому что Бэттерд говорил мне, что только ботаники и парни девушек приходят из школы для мальчиков, ну и кому это надо?

Суббота, 24 июня 1989

23:56

ЭТИМ УТРОМ СДЕЛАЛА тост Бэттерду, и он постонал, что я неправильно размазала масло. Не думаю, что смогу выйти замуж за мужчину с таким же отношением.

Ездила в Питерборо сегодня. Потратила немного денег, которые мама оставила на еду, и купила две ОХЕРЕННЫЕ пластинки:

1) *THE QUEEN IS DEAD – THE SMITHS*. У меня была только копия на кассете, которая уже повреждена. "There Is a Light That Never Goes Out" - эта песня... ну что сказать, она про МЕНЯ.

2) *RAW LIKE SUSHI – NENEH CHERRY*. Этот альбом ПРОСТО ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ. Честно говоря, это лучший альбом, который я слушала за последние несколько лет. Хотела бы я выглядеть, как Нене Черри. Она чертовски прекрасна – даже в стремных велосипедных шортах.

Одна дома. Звучит так, будто должно быть круто, но это не так. Плохие мысли злобно подкрадываются ко мне. Угнетенное состояние. Некоторые играют с доской для спиритических сеансов в школе, но меня не трогает эта хрень. Зная мою удачу, долбаный Джек-Потрошитель попытался бы войти в контакт.

Мы все решили больше не репетировать "Волшебника из страны Оз". Надоело париться по этому поводу, еще когда некоторые костюмы трещат по швам. И деревья выглядят очень жалко.

Воскресенье, 25 июня 1989 (ПЕРВОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ)

22:55

"ВОЛШЕБНИК СТРАНЫ ОЗ" ПРОШЕЛ ПРОСТО ПОТРЯСАЮЩЕ! В конце концов, из-за ограниченного бюджета, мне пришлось самой делать костюм Страшилы. Так что мой любимый замшевый пиджак (который ребята прозвали Денисом Уотерманом, из-за того, что тот носил такой же в фильме "The Sweeney") теперь весь в соломе. Танцевальные номера вышли неплохо, особенно "Hand on Your Heart" Кайли Миноуг: все положили руку на сердце в нужный момент, а также "Paradise City" Guns 'n' Roses, на который Жасмин жалуется теперь, что у неё мигрень из-за тряски головой. Волшебник забыл свою реплику, и все нахмурились, когда я произнесла голосом пугала: "Не думаю, что Волшебник готов". Парень режиссёра похвалил меня со словами: "Рей, ты была такой весёлой", что было очень мило, но всё же, давайте по-честному: он реально думает, что изучает спорт, как науку. Что там можно изучать вообще?!

Кажется, в школе всем понравилось. Но хотелось бы, чтобы ещё некоторые парни увидели постановку. То есть, конечно, я выглядела паршиво, но возможно, если бы они увидели моё выступление, то я предстала бы для них в новом свете.

Понедельник, 26 июня 1989

18:14

5. 4-. 4-. Неуд.

ПОЛУЧИЛА РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКЗАМЕНОВ. Быстро они их проверяют - им делать-то ведь больше нечего. Да, меня порадовал английский. Политика и театральное искусство - нормально. И полный провал по истории, но я знала, что так будет. Классная сказала: "В целом, неплохо, но как же история?". Я пообещала, что буду заниматься лучше. Но это неправда. Не стоит оно того. Было бы полезно узнать о нацистской Германии, но не о Елизавете I. Хотя у нас с ней много общего: мы обе громкие и уверенные в себе. И девственницы. Но обещаю - Я НЕ УМРУ ДЕВСТВЕННОЦЕЙ!

Но меня это пугает. Не могу даже представить, как занимаюсь сексом с парнем. Он бы, наверно, рассмеялся надо мной. Не знаю, что бы я делала.

Полночь

Пьяная и уставшая. Только что с вечеринки. Три часа слушали песни из сборника "Leo Mobile Disco", который и так постоянно везде ставят. Клянусь, если ещё раз услышу "My Boy Lollipop" или "My Final Countdown" в исполнении Егоре, то побью кого-нибудь.

Что еще интересного было этим вечером? Никаких поцелуев. Уже четыре долбанных месяца. Всё по-прежнему. Никакой драмы. Сплошная хрень. Сегодня одна девчонка спросила - хотя не думаю, что она хотела обидеть меня - "Тебя беспокоит, что ты такая толстая, Рэй?", и я ей такая: "Нет, я вообще редко об этом думаю". А что я могла ответить? Да, каждую секунду? Когда пришла домой, разревелась. Им не понять, каково это. Но это сущий ад.

Вторник, 27 июня 1989

23:10

ХОЧУ НАПИСАТЬ, НО ЭКЗАМЕНЫ и спектакль меня полностью вымотали.

Сегодня было второе и финальное выступление "Волшебника страны Оз". Все прошло довольно хорошо, хотя в зале было не так много народу. Потом мы пошли в паб прямо в костюмах ради прикола. Надо сказать, что Железный Дровосек привлек больше внимания, чем я. ОНА БЫЛА СЕРЕБРЯНОЙ, РАДИ ВСЕГО СВЯТОГО.

Знаешь что, Дневник? Уверена, ты уже устал от того, что я все время чувствую себя дерьмом, а я устала продолжать писать это. Почему просто не сделать этого? Почему просто не взглянуть на светлую сторону? Я умная, все считают меня забавной, говорят, что выпускные экзамены я сдам хорошо. Единственное, что все портит, это жир и парни.

Среда, 28 июня 1989

21:56

ЛАЖАНУЛАСЬ С ДЕНЬГАМИ, оставленными мамой на еду. Непонятно зачем потратила 7 фунтов на кассету Энни. Это потрясающая музыка, под которую хорошо думается, но теперь мне нечего есть. Сегодня заходила Полли и принесла пакет молока, стейк и пирог, но этого надолго не хватит. Но и голодать не буду - есть же школьные обеды, и девочки, которые живут в общежитии, притащат мне что-нибудь с завтрака.

Это можно рассматривать, как быстрый способ похудеть. Просто кушать один раз в школе, а в остальное время слушать Энню и OMD в парке у супермаркета "Радуга". Неплохо, но хозяин парка взбесится, если увидит кого-то рядом с его урожаем.

Четверг, 29 июня 1989

16:15

Я СОГЛАСИЛАСЬ НА КОЕ-ЧТО, ЗА ЧТО МЕНЯ МОГУТ ПОСАДИТЬ ПОД ДОМАШНИЙ АРЕСТ НА ВСЮ ОСТАВШУЮСЯ ЖИЗНЬ.

Бэттерд спросил, может ли он и его друзья остаться сегодня у меня на ночь. Я думала, это потому, что я суперпопулярна, но, как оказалось, они хотели использовать мой дом как "базу" для их грандиозной вечеринки в честь окончания семестра и школы. Бэттерд бы ни за что мне не рассказал, но я просто вытащила это из него. Невероятно. Они где-то достали корпус ярко-розового Минивэна, и хотят поставить его в холл школы Стэмфорда. Один из них уже раздобыл ключ. Корпус легкий, так как в нем нет двигателя, и спрятан за одним из спортивных павильонов. Я сразу сказала Бэттерду, что не надо меня втягивать в это. Это рискованно, но я, похоже, буду единственной девушкой в доме среди десяти парней, так что риск стоит того.

Пятница, 30 июня 1989

21:32

ПРОШЛАЯ НОЧЬ БЫЛА САМОЙ СТРАННОЙ В МОЕЙ ЖИЗНИ. Я натворила кое-что ужасное. Все это время я понимала кое-кого совсем неправильно и думала о нем так плохо. Это произошло, потому что я была пьяной, но кое-кто вчера из-за меня плакал. По моей вине плакал парень. Никогда раньше такого не происходило, и теперь я только об этом и думаю. Я сама рыдала миллион раз из-за того, что мне говорили люди. Прошлой ночью я сделала то же самое, что и они, по отношению к другому человеку. Я стерва, я совершила ужасную ошибку. Полная дура.

Бэттерд, Хэддок, Фиг, Люк и еще куча парней пришли ко мне около полтретьего ночи. На них на всех была камуфляжная одежда. Они сожгли маленькие деревяшки над газовой плитой и намазали лица сажей. Наверное, так делают в армии.

Они долго ржали над большим телеком в гостиной с счетчиком на спинке, который рассчитывает сумму за прокат. Позже успокоились, но ненадолго. Они прошлись по дому и обнаружили, что почти на всех приборах в доме стоит такой счетчик. Из-за этого меня теперь называют "Прекрасная Рита, контролер с заправки" (на самом деле, это песня Битлз). Потом они ушли, чтобы пригнать розовый Минивэн в главный холл школы. Они сумели это сделать, но на смене был ночной сторож, и он вывез её обратно.

Куча парней вернулись и остались на ночь. Мне было реально здорово с ними, и все они были ужасно милыми, но потом... О, я даже не хочу писать об этом.

Хэддок попросил принести ему выпивку и назвал меня Ритой. Я подумала: "Ты, высокомерный хрен из частной школы, я тебе еще преподам урок". Сто лет назад Бэттерд рассказал мне кое-что о Хэддоке и взял с меня слово никогда не упоминать об этом. Это было нечто личное. Ну, так вот, я просто высказала это Хэддоку в лицо. И в тот самый момент, когда я это произнесла, то поняла, что зашла слишком далеко.

Боже, это было ужасно. Ужасно. Он побледнел и переспросил: "Что?". Но он знал, что именно я сказала. Я начала оправдываться: "Послушай, Хэддок..." и сделала шаг, чтобы обнять его, но он пулей подлетел к входной двери. Я догнала его и сказала: "Хэддок, мне правда очень, очень жаль, я просто в стельку". Он только ответил: "Все нормально, нормально", но я видела, что у него на глазах наворачиваются слезы. Черт, черт, это было невыносимо ужасно. Как будто я говорила с совершенно другим человеком. А потом он убежал. Я не смогла его догнать, он же играет в регби.

Все спрашивали, куда подевался Хэддок, а я говорила: "Он просто вышел подышать". Все были настолько пьяные, что поверили.

Я не могла найти себе места несколько часов, когда около 5 утра дверь открылась, и зашел Хэддок. Его глаза были красные. Он просто посмотрел на меня, как будто я... Это было ужасно. Он сказал: "Позови Бэттерда". Я так и сделала, и они ушли где-то на час, потом Бэттерд вернулся и сказал: "Хороший поступок, Рэй, ничего не скажешь. Он очень расстроен". И тут я разрыдалась, а Бэттерд, не зная, что делать, просто сказал: "Не переживай, Рацца, он отойдет". Затем он рассказал, что Хэддок вовсе не из богатой семьи, что на самом деле он не задирает нос, а когда кажется высокомерным, то просто стесняется. Когда я хотела что-то возразить, Бэттерд перебил: "Просто подумай об этом".

Я перечитала немного старые записи, Дневник, и, возможно, много раз я была полной идиоткой, обращаясь с ним так, в то время как он просто пытался быть милым.

Да, я чувствую себя дерьмом. Кучей дерьма.

Бэттерд ушел около 8 утра. Хэддок. Как же можно настолько ошибаться в человеке! Я думала, он просто еще один мудак, играющий в регби, но, на самом деле, в нем есть глубина и чувства. Я так виновата, что буквально выпотрошила его, и самое ужасное, что это была преднамеренная атака. Правда, я никогда еще так не ошибалась насчет другого человека. Он совсем не мудак, как я думала раньше.

Я просто решила, что, если он симпатичный, то значит мудак.

Я - идиотка.

Все, что произошло в школе по окончании учебного года - кто-то нарисовал большой член на газоне.

Хэддок. Мне очень жаль.

О, Господи... Возможно, я увижусь с ним завтра вечером.

Суббота, 1 июля 1989

23:44

ТОЛЬКО ЧТО БЫЛА В ПАБЕ. Заметила там Хэддока. Подошла, чтобы еще раз извиниться, а он отвернулся от меня. Бэттерд посоветовал просто не обращать на него внимания, и, возможно, все наладится. Но из-за этого так много проблем. Хэддок не хочет сидеть за тем же столом, что и я, поэтому нам всем приходится сидеть отдельно. Я купила ему выпивки, но он не принял её. Смотрит на меня, как будто я сделала что-то невообразимо ужасное. И это правда. Всегда все меня обзывали. Так вот, каково это - быть тем, кто причинил боль и обидел, и меня тошнит от этого чувства. Будто я постоянно над всеми издеваюсь. Это даже звучит нелепо, так как он - мистер Великолепный и Неприкасаемый, а я просто толстуха, не умеющая вовремя закрыть свой рот. Будто гусеница пошла против льва. Ну или кого-то большого.

Не могу больше думать об этом.

Да... Время для наведения порядка в своей душе к концу учебного года:

Вся суть этих вечеринок в том, что ты можешь до посинения слушать чертову "The Power of Love" Дженнифер Раш и бесконечно смотреть на то, как все кругом целуются. Реально, кажется, что каждый живущий на Земле человек целуется, а тебе остается подкрепляться у бара, или прятаться в туалете, или стоять рядом с ди-джеем, махать руками в воздухе, фальшиво подпевая и смеясь. Но чувствовать себя, как смятая банка из-под пива, МЕЧТАЯ, МЕЧТАЯ, МЕЧТАЯ, что твое огромное жирное тело сожмется, как те Шринки-Динки, которые раньше продавались в коробках хлопьев Витабикс.

В заключение: Я худею. И делаю это ради себя самой. Но, та-дам - внутри все так же. Короче, я хочу переспать с кем-нибудь. Прямолинейно, конечно, но ведь это и пишут в дневниках - сильные, страстные, тайные чувства. Никто этого никогда не увидит.

И вот мы закончили 10 класс. Это был потрясающий, полный событий год - пусть таким же будет и остаток 1989!

Только что нашла кое-что!! Давным-давно мы с Бетани передавали друг другу эту записку на английском. Мистер Мэттьюс рассказывал что-то про Джеффри Чосера, а я ужасно разозлилась, потому что даже в "Кентерберийских рассказах" они занимались ЭТИМ. Бетани спросила меня, в чем дело.

Вот эта записка:

В чем дело?

Когда у меня все будет хорошо? Когда я уже встречу кого-нибудь? Это из-за того, что я жирная корова? Моя черная полоса уж слишком затянулась, когда все это закончится?

Если тебя беспокоит твой внешний вид, или что он влияет на то, что ты не нравишься парням, то только ты можешь изменить это. Самокопание не поможет, кому как ни тебе знать об этом. Куда подевалась старая Рэй? Она исчезла навсегда?

НЕ начинай. Что ты имеешь в виду? Объясни, пожалуйста! Ты хочешь сказать, что я помешалась? ПОЖАЛУЙСТА, скажи честно!

Ну, не помешалась, но... ты же раньше была такой веселой, а теперь все время грустишь.

Это... Не думаю, что ты сможешь понять... В школе я нравлюсь всем девочкам за то, какая я есть, и все парни ненавидят меня по той же причине. Я могу это объяснить только тем, как я выгляжу.

Если тебя это так беспокоит, то только ты в силах что-то изменить. Мужчины при первой встрече всегда судят по внешности. И в большинстве случаев им нравятся женщины, похожие на леди. Но готова ли ты стать тем, кем не хочешь быть? Выбор за тобой.

Я не хочу меняться, всего лишь хочу немного любви. Может, мне лучше убежать ото всех и стать отшельником.

Если ты хочешь любви, тебе надо измениться или придется измениться. Не надо убегать и становиться отшельником. Возможно, ты стараешься больше, чем надо, и они сами тебя боятся и убегают.

Но я даже не флиртую с ними!

Я говорила не о флирте, а о том, что ты кидаешься на всех в дружеском смысле. Мужчинам это не нравится.

Но я такая, какая есть - я люблю быть в центре внимания. Ничего не могу с собой сделать, вот такая я! Большинство парней ничего не имеют против. Просто они не сходят по мне с ума. Я им не нравлюсь? Ты больше с ними общаешься...

Они тебя не ненавидят, просто считают, что ты немного странная.

Так ты слышала, как они говорили об этом?

ДА!!!

Кто??!!

Многие!

Что они говорят обо мне? Только честно!

Что ты немного громкая... подавляешь их... слишком напористая... Ну, типа, громко кричишь в пабе... бросаешь кружки на пол!

Это произошло случайно. Все столпились на выходе из паба, а я не худенькая и застряла.

Воскресенье, 2 июля 1987

18:20

ВСЁ ЗАДОЛБАЛО. СКУЧНО. Устала от того, что происходит в моей голове. Если дневники существуют для тайных чувств, то получай, потому что я больше не могу держать все это в голове. Никто этого никогда не увидит. К черту все. Поговорим о том, что происходит на самом деле.

Хочу рассказать тебе о том, как работает мой мозг. Думаю, что часть меня окончательно и бесповоротно свихнулась. Каждый день мне требуется около 20 минут на то, чтобы выйти из дома. Я проверяю каждую розетку и выключатель в доме, дальше плиту, а потом у меня замыкает в голове. Я вижу, что все выключено, но все равно проверяю снова и снова. После этого я опять проверяю плиту несколько раз. Я проверяю все кнопки: один-два-три-четыре-пять-шесть. На всех написано "ВЫКЛ", но я делаю это еще раз. Я верю, что если не выполню этот свой "ритуал", то дом сгорит до тла, или самолет, на котором мама прилетает из Марокко, разобьется, или в меня вселится дьявол, или произойдет еще что-то ужасное.

Но это еще не все. Несколько недель назад у меня было чувство, что долбанная Синитта с песней "Right Back Where We Started From" станет первой в чарте. И мой мозг сказал: "Дотронься до подоконника 25 раз и этого не случится". Я так и сделала. Песня первой не стала.

Есть и более ранние примеры... Знаю, звучит глупо, но думаю, что, делая все такое, в 1986 я помогла развернуть назад российские военные корабли, которые плыли в сторону Ливии, после того как Америка нанесла бомбовый удар по Триполи. А позже по телеку показали передачу про ядерную войну, и я уверена, что помогла предотвратить её. Сейчас, когда пишу все это, я плачу, потому что знаю, на самом деле я никак не могу на что-то повлиять, но мой мозг говорит, что могу. И мне приходится пытаться, иначе случится что-то плохое. Я не могу так рисковать.

Но я знаю, что все это не работает, потому что я днями проверяю все кнопки кругом для того, чтобы найти парня. И ЭТОГО до сих пор не случилось. (Заметь, я не стала лесбиянкой, так что в каком-то смысле это и помогает).

Перечитав, понимаю, что это полный бред. Меня заперли в лечебнице за меньшее. Я не могу никому об этом рассказать, иначе я снова окажусь в палате №4 больницы Эдит Кавелл в Питерборо. Я снова буду рисовать картинки, которые якобы что-то значат, меня будет навещать мама и приносить вкусняшки и выпуски журнала "Смэш Хитс", делая вид, что все нормально.

Никто не должен это прочитать.

Все становится хуже, когда мне нечем заняться и не о чем волноваться. Летние каникулы в этом смысле полное дерьмо. Помню, как просмотрела каждую серию "Удивительная лошадь Чемпион" по 15 раз. Особенно ту, в которой Рикки узнает о мороженом - полная ХРЕНЬ.

Понедельник, 3 июля 1989

19:55

ИЗВИНИ ЗА ВЧЕРАШНЕЕ. У меня не было настроения. Вообще-то, я была полностью разбита.

Мама бы сказала, что я переутомилась, так что весь день я лежала на диване. Прочитала несколько маминых женских журналов. Кучу статей "Я смогла!" о женщинах, которые ничего не ели в течение 6 месяцев и похудели на 75 килограмм. "Мой муж любит новую меня" и т.д. и т.п.!! Разве старая ты ему не нравилась? Недорогие и доступные всем рецепты рагу. Разделы, посвященные интрижкам и женам с дерьмовыми мужьями. Статьи об Эндрю Ллоиде Уэббере. В "ТВ Гайд" был розыгрыш свидания со Стефаном Деннисом ака Полом Робинсоном из "Соседей". Почему вообще кто-то должен хотеть выиграть такой приз?

Никто не приходил. Съела три упаковки чипсов. Куда ни глянь, везде женщины ноют о мужчинах. По телеку в "Улице коронации" Дейрдре только что перестала ныть о Кене. Есть еще такая песня "Superwoman", где женщина стонет о том, что каждое утро она готовит ему прекрасный завтрак, а он никогда не благодарит её. Это заставляет меня задуматься над тем, стоят ли мужчины того. Хотя стоят. Правда. Нет ничего хуже, чем сидеть в одиночестве с большой упаковкой чипсов.

Вторник, 4 июля 1989

16:01

ПОЗВОНИЛА МОРТИ. Завтра она летит в Египет. Она моя лучшая подруга, но иногда я так завидую ей. Её родители ей как друзья, разговаривают с ней, будто *она* им действительно нравится. Они дают ей необходимое пространство и, кстати, готовят для неё. Идеальная жизнь.

Когда сидела в будке, видела придурков с Грин Лейн, которые раньше орали мне вслед "Джабба". Я это упомянула, потому что не встречала их несколько месяцев и знала, что они наверняка придумали для меня что-то еще. Наверное, они уже забыли, что я (НЕ) в родстве с Регги Креем. К счастью, они меня не заметили - были слишком заняты высмеивая Ральфа, старика, который живет в бедном квартале, и его клетчатую тележку. Не хорошо так говорить, но я рада, что он был там и взял весь удар на себя. Он может за себя постоять. Он постоянно кричит: "Я убил трех немцев голыми руками!". Ну это то, что, как нам кажется, он говорит. Сложно разобрать, так как он из Корнуолла.

23:20

Ходила в паб и то, что я напишу дальше, покажет насколько все изменилось. Я сидела с Доббер и Бэттердом. Бэттерд рассказал, что к нему приходила Бетани и попрощалась, так как она собирается в ПУТЕШЕСТВИЕ по Европе. Посетит Францию, Испанию, Германию и Италию со своими новыми друзьями. Боже, как я ей завидую. Если надо съездить в Лестер, у меня уже начинается паника, а он всего-то в 30 минутах езды.

Я бы тоже хотела проехаться по Европе, где никто меня не знает, где я не дочь Дианы, где я не Рэй Клоун-Болтушка.

Придется подождать еще год. Прежде чем ехать, надо немного скинуть. Сколько же всего я смогу делать, когда похудею - просто невероятно! Тогда все будет по-другому.

Среда, 5 июля 1989

20:45

МАМА ВОЗВРАЩАЕТСЯ ЗАВТРА, так что у меня тут была генеральная уборка. Я неплохо потрудились и, в итоге, нашла:

- три сгоревших деревяшки за диваном. Я думала, что все их положила в кастрюлю с водой. Даже спички, которыми пользовались парни, я положила в раковину. Это могло бы стать

причиной пожара. Но, что важнее, они могли бы стать причиной САМОГО огромного скандала, если бы их нашла мама.

- лыжную маску.
- джемпер Стэмфордской школы В МАМИНОЙ КРОВАТИ!
- (джемпер Бэттерда!!)
- четыре ветки для прикрытия в кустах на заднем дворе. Они были спрятаны на столе за бельем для стирки.
- кассета The Wonder Stuff "The Eight-Legged Groove Machine" (прекрасно, у меня её не было, так что оставляю себе).

Я потратила три часа, пока пылесосила, потому что наш пылесос просто куча железа и ничего не засасывает. Теперь дом выглядит чище, чем до отъезда мамы, а это будет выглядеть подозрительно, но с ней не поспоришь. Она все равно будет кричать, независимо от того, прибралась я или нет.

Прощай, Свобода. Было весело.

Четверг, 6 июля 1989

21:40

НЕВЕРОЯТНЫЙ ПОВОРОТ СОБЫТИЙ!

Ты не поверишь. Вру, поверишь. Потому что в моей жизни всегда случается подобная хрень. Согласно буддизму, дерьмо, которое сваливается на тебя в течение этой жизни, это расплата за то, что в прошлой ты натворила много зла. Я, наверное, была Чингисханом, Сталиным, Гитлером и вообще каждым долбаным психом в истории человечества. Потому что, ты только ПОСЛУШАЙ!

Мама вернулась из Марокко, где должна была встретиться со своим вторым мужем. Но она вернулась с фотографиями парня Аднана, который, по её словам, "всего лишь друг". Ему еще нет тридцати. Он профессиональный кикбоксер. И МАМА (КОТОРОЙ, НА МИНУТОЧКУ, 46) ЗАЯВИЛА, ЧТО, ВОЗМОЖНО, ОН ПЕРЕЕДЕТ К НАМ ЖИТЬ

Да, очевидно, что браку №2 пришел конец, так как мамин второй муж - внимание - ГОМОСЕКСУАЛ!

Вы услышали правильно! Он гей!

Серебристые брюки, альбомы Sister Sledge, оригинальная версия "I Feel Love" Донны Саммер - не пойми неправильно, все знаки указывали на это, но я до сих пор в шоке. Но это одно, а вот какой-то марокканец, собирающийся приехать к нам - это совершенно другое. Почему бы ей не перестать уже? Почему бы не сказать: "Мои лучшие дни прошли, пора остепениться"? С какой стати я должна жить под одной крышей с БОДИБИЛДЕРОМ? Мама говорит, что он очень милый. У нее уже есть альбом с его фотографиями. Почему у меня не может быть мамы, которая носит фартук и печет пирожки?

Если этот парень окажется ее новым "бойфрендом", я уйду жить в парк. Я не шучу.

И у нее еще хватает совести спрашивать у меня: "Ты собираешься искать работу на лето?".

ИЗВИНИ!!!!!!???

Да она мне даже подарка не привезла. Ни духов из дьюти-фри, ни какого-нибудь сувенира. Ни черта! Бесплатный журнал "Королевские Марокканские Авиалинии" НЕ СЧИТАЕТСЯ.

Пятница, 7 июля 1989

23:10

Я ПОНЯЛА, почему я себя так чувствую в последнее время. Причина этому - сочетание нескольких вещей:

1) Конец потрясающей эры и "не вписывания в компанию". Прошлый учебный год с января по июль был просто невероятным. Замечательным. Я в нем "купалась". Теперь же все нормальные парни уезжают и остаются одни идиоты из 10 класса, которые считают свои шутки обоссаться, какими смешными, типа "Побереги стул, он может треснуть под таким весом". Но это не так. Они очень обидные, но я все равно улыбаюсь. Я чувствую себя, как Гленн Клоуз в "Опасных связях", где она говорит: "Я научилась улыбаться, когда под столом втыкала себе вилку в ладонь". Вот, как я себя чувствую.

2) Мама постоянно давит на меня с поиском работы. Женщина, у меня девять сертификатов! Я научилась говорить по-французски: "Эти очень дорогие, у вас есть шторы подешевле?" не для того, чтобы взвешивать горох или резать салат.

3) Не знаю, к чему, в итоге, я приду. Я хочу быть знаменитой, но даже сама без понятия, кто, черт побери, такая Рэй Эрл.

4) Буду честной, отсутствие парня становится огромной, огромной проблемой. Почему моя личная жизнь не может быть такой же, как в романтических комиксах "Джеки" или "Мой Парень", где все всегда заканчивается прекрасно? Да потому что в них никогда не пишут о толстых девушках. Там парень не скажет: "Не важно, как ты выглядишь, главное - что у тебя внутри". Потому что это вранье. Ложь, которую обычно говорят девушкам вроде меня, чтобы убедить - жизнь прекрасна и честна. Чушь. Смазливое лицо и сексуальное тело могут пробить дорогу вперед, таких девушек приглашают поужинать и выпить, их обнимают, ласкают и любят.

Я клоун. Говорят, что симпатия к такому человеку длится дольше, чем симпатия к девушке с классной грудью. Но к концу вечера, когда все заняты поцелуями, мои шутки выглядят как сдувшиеся шарики.

Я так завидую красивым девушкам - у них есть из чего выбирать. В моем классе есть девушки, которые почти каждую неделю начинают разговор с фраз типа: "Не уверена, хочу ли я встречаться с моим нынешним парнем". Половина парней, о которых они говорят, потрясающие, я бы с радостью с ними встречалась. Они были бы для меня идеальными.

У меня была бы своя свита. Я их понимаю и понимаю, что они чувствуют.

Смотрю сейчас "Дочь Мистраля" с Тимоти Далтоном. Он такой горячий... Ну, с этим прямым пробормом, может и не очень.

Я переполнена чувствами и в то же время полностью опустошена.

Черт, я так надеюсь, что все будет в порядке. О, кстати, еще одна проблема...

5) Марокканский бодибилдер, которого я в жизни не видела, все-таки будет жить с нами.

Суббота, 8 июля 1989

16:38

ПОЛУЧИЛА ФОТКИ С ВЕЧЕРИНОК. Они замечательные. Ни одной со мной – О ДА! ДА! ДА!! Хотя, вроде, с одной вечеринки есть видео, где все в платьях, а я в джинсах. Прекрасно, надеюсь, никто его не увидит. Вернемся к фотографиям: Бэттерд плюет пиво в камеру, специально для кадра. Милые фото Фига и Доббер. Но самое удивительное - это Хэддок. Он такой красивый. У меня от него захватывает дыхание. В смокинге он похож на Джеймса Бонда. Что такое происходит с парнями, когда они надевают костюмы? Черный галстук даже из любого ботана сделает привлекательного парня, что уж говорить о красавчиках - передоз сексуальности, и они знают об этом. И вот она я, в огромном бальном платье, которое бы не досталось мне без помощи бабули. С её стороны было очень мило дать денег, но, как ни старайся, такой "пончик" не скроешь. Слава богу, меня нет на фотках.

Как я хочу, чтобы Хэддок перестал ненавидеть меня. Но мне придется научиться жить с этим.

Воскресенье, 9 июля 1989

10:52

САМАЯ ПОТряСНОЕ СОБЫТИЕ ЗА СЕГОДНЯ. От мамы Доббер узнала о песне, которая написана как будто про меня. Это "At Seventeen" Дженис Иэн. Слова песни просто поразительные. Музыка похожа на фолк 70-х, но это нечто. В ней поется о том, как ты притворяешься, что у тебя есть парни, а на самом деле - нет. О дне Святого Валентина, в который ты остаешься одна, и о том, что всем парням нравятся только идеальные девушки.

Эта песня просто... прекрасна. Всё, как есть на самом деле. В ней вся правда. Симпатичные девушки получают все. Они живут по другим правилам.

ЭТО ПРОСТО ВСЯ МОЯ ЖИЗНЬ В ТРЕХ МИНУТАХ.

Надо включить её в список записей Н-Ж. К сожалению, она между "Jack Your Body" Стива Херли и "White Wedding" Билли Айдола, так что толку от неё меньше.

Понедельник, 10 июля 1989

19:10

МАМА ВОЛНУЕТСЯ ИЗ-ЗА ПРИЕЗДА СВОЕГО МАРОККАНСКОГО БОДИБИЛДЕРА, и я вижу её насквозь. Ни с того, ни с сего она заходит в мою комнату и, улыбаясь как акула, деланно веселым тоном говорит: "Ты видела ТВ Гайд на этой неделе? Там показывали Криса Тарранта". Она знает, что он мне нравился после его передачи "Тисуос", и теперь ей не терпится рассказать, что он был учителем: "Так вот, он закончил университет, Рэйчел". Всегда всё заканчивается этими словами. Все успешные люди ходили в универ, и я ДОЛЖНА ПОСТУПИТЬ, потому что ОНА бы хотела этого. Никто из нашей семьи не учился в университете. Я должна воспользоваться возможностями, данными мне, самым лучшим образом. ОНА ЧИТАЕТ МНЕ ЛЕКЦИИ ДО ТЕХ ПОР, пока я не начинаю прыгать и говорить: "ДА, ДА, ДА!! Я сделаю, как ты скажешь, мама!!". Если я облажаюсь, то застряну "без денег в чертовом муниципальном доме Стэмфорда. Ты этого хочешь? Ну тогда, можешь не стараться, Рэйч, застрянь на всю жизнь на бесперспективной работе, прямо как я. Выбирать тебе". Эту речь я знаю наизусть. Она мне её, наверное, еще в утробе говорила.

Потом она вспомнила, что ей нужно, чтобы я была на её стороне, и, переигрывая с энтузиазмом, сказала: "Я приготовила сосиски и бобовую запеканку к чаю", а затем под села ко мне и решила осведомить меня о её недавнем разводе. Я не хотела этого знать, но вот, что она рассказала:

Второй муж сказал ей, что он гей еще в апреле, ПОСЛАВ ПИСЬМО ПИСЬМЕ. Ну, если она не установит дома телефон, то так и дальше будет продолжаться. Она, конечно, расстроилась, но "давно что-то подозревала." Они останутся друзьями. Она с Аднаном тоже просто "близкие друзья", и сюда он едет, чтобы учиться. В Касабланке он знаменитость, присутствует на открытии ресторанов и раздает автографы на улице. Он выше 180 см и ест 6 раз в день, в том числе целую курицу тушеную с куркумой. По гороскопу он козерог. Каждый день тренировки. Морти - моя лучшая подруга, но я не знаю её также хорошо, как мама знает Аднана! Потом я стала задавать вопросы, типа: "Как долго он у нас пробудет?" или "Он женат?". Но ВДРУГ маме показалось, что внизу подгорают бобы. Всегда что-то подгорает, когда разговор заходит слишком далеко.

Не могу больше справляться с одиночеством. Везде парочки. Снаружи - на здоровье, но, пожалуйста, не в нашем доме. Да, это эгоистично, но... у меня же никого нет.

Стала чаще слушать Дженис Иэн. У неё есть песня "Tea and Sympathy", в которой поется о том, как она поджигает свой дом и бросает прежнюю жизнь, потому что не осталось ничего и никого, о чем бы она переживала. Каждый раз, когда мне плохо, мама говорит: "Выпей чаю", вместо того, чтобы решить проблему или обнять меня. "Tea, No Sympathy" - так бы называлась моя версия песни^[31]. Но мой дом не сгорит. Я слишком часто проверяю розетки и утюг.

Я сейчас смеюсь над этим, но внутри это меня убивает.

Вторник, 11 июля 1989

18:22

СЕГОДНЯ БЫЛО ТАК ЖАРКО. Звучит классно, но не для меня. Во-первых, когда я потею, я стесняюсь раз в 50 больше, чем остальные, потому что точно знаю, что из-за моего размера люди ожидают, что я потею больше. Во-вторых, проблема с одеждой. Мне все равно приходится надевать большие футболки и длинные брюки из-за толстых рук, большого живота и жирных коленей. А остальные в это время ходят в верхе от купальника, коротких топах и в других кусочках ткани, которые делают симпатичных девушек просто обворожительными.

Так что - СКОРЕЕ БЫ НАСТУПИЛА ОСЕНЬ - СКОРЕЕ БЫ ДОЖДЬ - СКОРЕЕ БЫ ВСЕ НАЧАЛИ ХОДИТЬ В НЕСКОЛЬКИХ СЛОЯХ ОДЕЖДЫ И ЕСТЬ БОЛЬШИЕ ПОРЦИИ МЯСА И ПУДИНГА!

Ненавижу лето. Ненавижу жару. Ненавижу чувствовать себя забытой всеми. А ИНОГДА Я НЕНАВИЖУ И САМУ СЕБЯ.

И везде это дурацкое мороженое. Сегодня слопала почти всю коробку Неаполитана. Потом мама начала орать, что я не убрала коробку, и муравьи устроили на ней оргию. Она уже лет сто отказывается что-то с ними делать. Не волнуйся, мам, уверена, Аднан убьет каждого из них одним своим взглядом. Как печально.

Среда, 12 июля 1989

19:02

МАМА ПИЛИЛА МЕНЯ С САМОГО УТРА и до 12:25, когда я, наконец-то, сказала: "ЛАДНО, СХОЖУ Я В ЭТОТ ДОЛБАННЫЙ ЦЕНТР ЗАНЯТОСТИ И НАЙДУ РАБОТУ НА КАНИКУЛЫ".

Приблизительно 45 минут боли в ушах. Те же доводы: "Ты не вносишь свой вклад... Ты просто слоняешься по дому... И можешь еще купить что-нибудь от муравьев?". Сходила в центр занятости и проверила, что мне не положены никакие бонусы. Дальше были самые депрессивные

30 минут моей жизни, в течение которых я смотрела на жертв Маргарет Тэтчер и экономического спада. Мужчины 50 лет, которые никогда не найдут работу и будут вынуждены вечно ходить по собеседованиям, а потом "искать что-нибудь, что может подойти". НО НИЧЕГО НЕ БУДЕТ. Ничего, кроме звонков людям в попытках продать двойное остекление или водителя грузовика, или помощника парикмахера.

Сразу после этого пошла в паб и попыталась написать песню "Жалкий" о безработице для людей старше 50.

На полке
Замороженные продукты и ты
С истекшим сроком годности
Ты чувствуешь себя жалким,
Ведь наступили темные дни, которых ты страшился,
Ты повелся на их пустые обещания
И теперь всего лишился.

Если бы я нашла того, кто пишет музыку, я бы прославилась. Я бы смогла.

Съела мороженое. Пошла домой.

Купила спрей от муравьев. Называется "Страшная смерть". Всё в одном названии.

Четверг, 13 июля 1989

18:05

ДУМАЛА, ЧТО УМРУ ДНЕМ. Мама распылила спрей на муравьев, которые живут в камине. Это и правда их убило почти мгновенно. К сожалению, потом мама зажгла огонь, чтобы включить плиту, И ВСЯ ЧЕРЕПИЦА ТОПКИ ЗАГОРЕЛАСЬ КАК РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ПУДИНГ. Я ЧУТЬ В ШТАНЫ НЕ НАЛОЖИЛА.

Мой кошмар стал явью. Мама начала сбивать огонь, сбегала за полотенцем и потушила все. Потом она спокойно обернулась и сказала: "Что ж, Рэйч... спрей и правда помог!". В таких ситуациях она мне нравится - она шутит и просто принимает все таким, как есть. Почему она всегда не может себя так вести?

Сегодня будет вечеринка у Фига, недалеко от Бурне. Его родители уехали, и идут все, включая Доббер, Бэттерда и Хэддока. Я боюсь встречаться с Хэддоком, потому что каждый раз, когда он меня видит, то смотрит, как на дерьмо. А я и есть кучка дерьма после того, что я сделала.

Пятница, 14 июля 1989

14:12

ТОЛЬКО СЕЙЧАС ВЕРНУЛАСЬ. Я полностью вымотана, но хочу все записать, пока не забыла. Много чего произошло вчера. Для начала, дом Фига огромный, но выглядит так, будто там не делали ремонт с 1976-го, что объясняет страсть Фига к Showaddywaddy и Брюсу Форсайту. Бэттерд напился в стельку и закрылся в комнате родителей с девчонкой из Рутландского колледжа и тарелкой картошки-фри. Какие-то придурки начали сбивать брови парню, который вырубился. Думают, что это смешно.

Я почти всю ночь смеялась с Доббер на кухне, пока они с Фигом около 3 утра не пошли спать. Я пыталась не обращать внимания на то, что все остальные флиртуют, целуются или трахаются, и уселась у холодильника (мое обычное место). Пока готовила тосты, болтала со всеми. И положила больше масла худым девушкам - ХА, ПОЛУЧИТЕ!!!

Около полпятого утра я собиралась пойти и посидеть на заднем дворе в кресле-качалке (потому что большинство людей уже отрубились), но на кухню зашел Хэддок. Его девушка уехала на каникулы, так что он был один. Он замер, как вкопанный, когда увидел меня, и хотел уйти, но понял, что уже поздно. Я подумала: "Так, он пьян, самое время". Он не смотрел мне в глаза, даже не поздоровался, просто прошел мимо, чтобы сделать себе кофе, и я сказала: "Слушай, Хэддок, мы можем поговорить?". Он ответил: "Не о чем разговаривать". Я начала просить: "ПОЖАЛУЙСТА?". Он замер, смотря то на меня, то себе под ноги.

Далее следует разговор с Хэддоком:

Я: Слушай... Мне очень, очень жаль за то, что я сказала. Я не хотела. Это была просто шутка.

Хэд: Мне похрен.

Я: Нет, не похрен. Ты очень расстроился из-за этого. И это правда было неправильно с моей стороны. Самое дерьмовое из того, что я когда-либо делала.

Хэд: Не важно. Бэттерду не стоило рассказывать это никому, особенно, кому-то вроде тебя.

Я: Нет, это важно. Правда. Не могу поверить, что я сказала это тогда. Пожалуйста, извини, мне так жаль.

Хэд: Ты извиняешься, потому что тебе правда жаль или потому что боишься, что ты перестанешь нравиться остальным, если не помиришься со мной?

Я: Я извиняюсь, потому что считаю, что была груба с тобой и обидела тебя, и мне плохо от этого.

(ПАУЗА).

Хэд: Что я тебе вообще сделал? Ты ко всем нормально относишься, кроме меня. Я никогда не смеялся над тобой. Когда была вся эта муть с Гарри, я пытался сказать тебе, что происходит. Это ты тоже не так поняла.

Я: Я просто думала...

Хэд: Ты просто думала обо мне то же, что и все.

Я: Что?

Хэд: Не хочу об этом говорить. Нет смысла.

Я: Я все это знаю. Что я могу для тебя сделать?

А потом он посмотрел на меня и сказал: "Сделай мне бутерброд". Я сделала. Два куса белого хлеба с абрикосовым джемом. Потом он мне подмигнул мне и ушел. Не знаю, значит ли это, что мы снова друзья или как?

Вышла во двор. Сидела со стаканом колы с водкой и слушала пение птичек. Момент был испорчен Бэттердом, прокричавшим во всю глотку: "У меня нет другого". Без понятия, что это значило, но минутой позже он уже ржал над чем-то, так что вряд ли что-то серьезное.

В саду у Фига стоят бетонные грибы. Ни единой догадки, зачем они вообще.

Так одиноко. Свернуться калачиком и сдохнуть.

19:12

Забыла рассказать про фразу недели. Фиг смотрел на мой значок с надписью: "Легенда моего времени" и сказал: "А еще ты делаешь вкусные тосты". Я знаю, что их легко делать, но все равно приятно получать комплименты моим кулинарным талантам.

Суббота, 15 июля 1989

23:51

СЕГОДНЯ НИКТО НИКУДА НЕ ХОДИЛ, так что я сидела дома - все либо работают, либо даже встать не могут. Позвонила Морти. Ей очень понравилось в Египте, но кто-то предложил её отцу за неё 15 верблюдов. Очевидно, арабам нравятся молоденькие блондинки. А мама говорит, что они любят полных женщин её возраста, так как полнота признак богатства. И повезло мне жить в стране, где мужчины хотят, чтобы женщины были как спички.

Рассказала Морти обо всем и спросила её мнения - простил ли меня Хэддок. Она сказала: "Да, но мужчины не говорят об этом вслух, потому что не могут показывать свои чувства". Еще она сказала, что, "похоже, за всей этой внешностью Хэддока скрывается что-то большее нежели, чем у остальных парней". Она согласилась, что он немного похож на Брюса Уиллиса в сериале "Детективное агентство Лунный Свет". Такой коренастый с убийственными глазами.

Мне бы не помешало немного поспать. Думаешь, просмотр Боба Холнесса и его "Чемпионских Блокбастеров" и долбанного фильма "Досье ОДЕССА" помогли мне заснуть? Ни черта.

Воскресенье, 16 июля 1989

16:00 (в парке)

ДУМАЛА СЕГОДНЯ ТОЛЬКО О МАГАЗИНАХ. У меня бывают такие дни. В парке мне станет лучше.

Святылище лучше всех храмов... Думаю, что это как раз про парк. Здесь много выпускников, но все равно тихо.

Я в таком ШОКЕ. Кажется, что мне на все плевать, но так не должно быть. Все это прозвучит абсолютно бессмысленно. Я настолько переполнена, но в то же время опустошена. Думаю, что мои тревоги о том, кем я являюсь, достигли апогея. В смысле - кто такая Рэй Эрл на самом деле? Я уверена в том, что знаю себя, но потом другие говорят обо мне что-то совершенно иное. Мама говорит, что я эгоистичная и высокомерная, но её причины на это сами по себе корыстны, так как это влияет на наши с ней отношения. Так что по этому сложно судить. Хэддок ненавидит меня, но с другой стороны, он неверно считает, что это я его ненавижу. Бэттерд кинул комментарий о моих трехдневных отношениях, и ДАЖЕ эта Фиби Браун (квадратная и плоская) с кем-то встречается, а потом имеет наглость тоже напомнить о моих трехдневных отношениях. Она слушает хеви-метал, но ей все равно повезло!

Я думаю, что в строчке из песни Мадонны "Никто не знает тебя лучше, чем ты сама" есть доля правды. А Мадонна знает больше других, так что к черту их всех. Хорошие люди из Стэмфорда хотели бы, чтобы вы думали, что парк предназначен для прогулок с семьей, пикников, выгула собак, водных побоищ и другой подобной чуши для среднего класса. Это так. Но, как и большинство вещей, есть и обратная сторона. Парк - это еще и пристанище для несовершеннолетних пьяниц, местечко, где можно потрахаться, а еще вон там парень раскуривает косяк размером с водосточную трубу. Если бы я не была так напугана, я бы

попросила разок затянуться - может, мне стало бы получше. Плюс, я слышала где-то, что от марихуаны хочется есть... А мне еще больше аппетита не надо.

Понедельник, 17 июля 1989

18:00

СНОВА В ПАРКЕ. Уже почти живу здесь.

Я, наверное, как Руби Уокс - отпугиваю людей. Она замужем? Надеюсь.

Я слишком...

ЧЕРТОВ ВОЛК ТОЛЬКО ЧТО ПОДОШЕЛ И ПОНЮХАЛ МЕНЯ. ВОТ В ЧЕМ ОПАСНОСТЬ ПАРКОВ.

...сильная, но не могу помочь сама себе. Понимаешь, я не знаю, дело тут только в Стэмфорде и моем возрасте или же нет. Мне нравится общаться с людьми, и я ненавижу, когда кому-то не нравлюсь. Мне нравится веселить всех. Но это всё не то... я ведь тоже хочу особенных отношений с одним человеком. Похоже, и того, и другого вместе никогда не будет.

Ненавижу, что я такая жирная.

Выворачивает, когда сижу дома с мамой.

Она все время называет меня "эгоистичной". Дневник, думаешь, я эгоистка? Наверное, в этом и проблема, Дневник, В ТЕБЕ! Я настолько поглощена тобой и тем, что чувствую, что совершенно забываю о чувствах других.

Здесь так спокойно, что я бы осталась тут навсегда. Никаких звуков, кроме звона колоколов и журчания воды, сидишь себе среди пестиков и тычинок (никакого подтекста). Здесь можно подумать и наладить отношения с тем, что под всем этим жиром.

Какой-то мужик только что сообщил, что "лежащие без движения люди" (то есть, я) могут стать мишенью для его собаки и её неотложных дел. Типичный стэмфордский консерватор.

Уверена, если бы я с кем-то переспала, мне бы стало лучше. Я хочу чувствовать себя женщиной. Ненавижу, что я так неопытна в отношении мужчин. Ужасно. Если бы только я нашла кого-нибудь! Всего одного... кто бы доказал мне, что я нормальная, а не властная, подавляющая, жирная уродина.

Паб открывается через 10 минут. Полпинты сидра и упаковка орешков всегда помогут сделать конец дня лучше.

Вторник, 18 июля 1989

20:40

СЛУШАЮ В СПАЛЬНЕ SOUL II SOUL. Вокалистка группы довольно крупная, но она поп-звезда, и её многие любят, так что у меня есть надежда. А у Jazzie В есть брюшко, но я готова поспорить, что женщины падают к его ногам - сейчас он в Топ-10. Но заметь, что с парнями все по-другому. Женщины борются за равноправие на рабочем месте, но почему они не отстаивают свои права там, где это действительно важно?

Я ХОЧУ УВИДЕТЬ НЕКРАСИВУЮ, СМЕШНУЮ ПТАШКУ С ПРИВЛЕКАТЕЛЬНЫМ ПАРНЕМ, КОТОРОГО ОНА ВЫБРАЛА САМА И КОТОРЫЙ ЕЁ ОБОЖАЕТ.

Вот ЭТО было бы равноправие!

Среда, 19 июля 1989

22:25

КОЕ-ЧТО СТРАННОЕ, НО В ТОЖЕ ВРЕМЯ ЗАХВАТЫВАЮЩЕЕ ПРОИЗОШЛО. Мы с Доббер гуляли по Ред Лайон Сквер после тихого вечера в пабе, как вдруг около нас с визгом затормозила машина, и парень спросил у нас: "Не в курсе, где здесь рейв^[32] проходит?". Мы такие: "Эм... нет". А потом ещё одна машина остановилась рядом, и у нас спросили тоже самое. Охеренно, это же значит, что у нас в ЛИНКОЛЬШИРЕ проводятся нелегальные рейвы!

Мы ДОЛЖНЫ найти хотя бы одну такую вечеринку. Я ещё никогда не видела наркотиков и близко. Я вне себя от радости от того, что я, похоже, буду одной из тех, кто попадет на рейв.

Четверг, 20 июля 1989

Поздно

РАССКАЗАЛА МАМЕ о том, что меня спрашивали, где тут рейв будет. Она стала на меня кричать - да ладно, я же ничего не сделала пока что! Она такая: "Держись подальше от таких мест, Рэйчел - ТАМ ВЕДЬ НАРКОТИКИ!". Я ей: "Да мне даже на пачку сигарет не хватает, что уж о наркотиках говорить". Она пошла в наступление: "ТАК ТЫ ЕЩЕ И КУРИШЬ?". А я, кстати, не курю, у меня никогда не получалось сделать затяжку. Но теперь она сто процентов думает, что я курю. Она даже, в итоге, мне сказала: "Тебя может затянуть этот образ жизни, но прежде чем ты это осознаешь, уже будешь сидеть на героине".

Должна заметить, что это чересчур сильная реакция на то, что я всего лишь СЛУЧАЙНО упомянула о том, что кто-то заинтересовался у меня, где проходит рейв. Я знала, что она уже на взводе, но всё же спросила: "Не значит ли это, что ты знаешь, где проводятся такие рейвы?". Она ответила: "Оставь это, Рэйчел... И вообще тебе бы не помешало найти работу, моя дорогая". Будто мне 12 лет. Я ничего плохого не делаю, но все равно влипаю в неприятности. Она точно из полиции мыслей^[33].

Пятница, 21 июля 1989

23:44

ТОЛЬКО ЧТО ПРИШЛА ИЗ ПАБА. Мама уже поджидала у двери и напрямую спросила: "Ты была на рейве?". Я ответила ей: "Нет, конечно! Они явно не заканчиваются так рано". Потом она мне такая: "Дай взгляну в твои глаза", (я выпила пинту сидра), а потом она просто ушла.

За то сегодня я узнала, что оказывается данные рейвы действительно проходят в самом Стэмфорде и поблизости, и сейчас они тоже устраиваются. Кажется, первый раз подобное проходило около года тому назад (когда я переживала не самые лучшие времена своей жизни, видимо поэтому я и не слышала об этом), а также парочка устраивалась уже после. Согласно информации от посвящённых, вот-вот намечается новая заварушка. Мы с Доббер сошлись во мнении: мы ОБЯЗАНЫ там быть. Даже если для этого нам придётся подружиться с теми людьми, которые не особо-то нам нравятся.

Больше ничего интересного, если не считать странного разговора с девушкой Хэддока. Она сказала, что Хэддок упоминал о том, что должен поговорить со мной. Это хорошо или плохо? Понятия не имею. Может его вырвало после моего бутерброда или ещё чего? Его сегодня с нами не было, так что узнаю позже.

Суббота, 22 июля 1989

16:50

ХОДЯТ СЛУХИ, что местный фермер устраивает рейв в поле. Но, скорее всего, это специально пустили такой слух! На самом деле, невозможно узнать, где пройдет рейв до самой ночи, а потом узнаешь от других, приезжаешь и танцуешь. Мы прислушиваемся к каждому слову и ждем. Как добраться туда может стать проблемой, но мы можем поймать машину или дойти пешком. Я не буду ничего принимать, так как, зная насколько я везучая, у меня может оказаться ужасная аллергия. Я буду пить только Mad Dog и водку. В следующую субботу я точно попаду на рейв.

Сегодня иду в "Подвал". Надеюсь, там узнать побольше. ПРОДОЛЖАЙ ВЕСЕЛИТЬСЯ, 1989-й - ДЕРЖИ ЧАСТОТУ!!

Воскресенье, 23 июля 1989

14:15

ПРОШЛАЯ НОЧЬ БЫЛА БОГАТА СОБЫТИЯМИ. По правде, это огромное преуменьшение. Отличная ночь в "Подвале". Бэттерд ужасно надрался. Я проводила, нет... практически утатила его домой. Из другого паба он смылся с деньгами до того, как мы успели заплатить. Посетители разозлились и орали мне "Жирная корова", "Гребаная пизда" и все такое. Так что я еще долго не зайду в тот паб.

Но всё это не имеет особого значения, потому что...

ХЭДДОК!

О. МОЙ. БОГ.

Прошлой ночью все изменилось. Сначала он ходил за мной по пятам с напитком, который купил для меня, а я все думала: "Какого черта тебе надо?". Потом ради смеха он начал говорить мне эти дурацкие пикапские фразочки типа: "Твой отец вор? Но кто тогда сорвал все звезды и превратил их в твои глаза?". Позже он пошел за мной к туалету, и у нас случился, ну, типа длинный разговор. Невероятно. Мы говорили, наверное, около часа. Я никогда раньше не разговаривала столько с парнем. В какой-то момент подошел пьяный Бэттерд, а Хэддок сказал ему: "Я хочу поговорить с Рэй. Я куплю тебе выпить, если свалишь сейчас"!! И вот в чем вся суть - он совсем не мудака. Он такой замечательный, прекрасный человек. Такой милый.

Как я могла все так неправильно понять?

Он сверхъестественно нереальный. Я пытаюсь вспомнить всё, что он сказал тогда. Он говорил, что многие считают меня просто громкой сучкой, но когда он узнал меня получше, то понял, какая я милая, и именно поэтому ему было так больно, когда я сказала то, что сказала... И что я не уродина, а просто немного пухленькая. Он рассказывал о своей жизни. О своей семье. Как его отправили в частную школу-интернат. Его семья не богата - его отец служил в войсках, и они оплатили учебу. Что он чувствует к своей девушке, как он относится к самому себе (у него очень низкая самооценка). Это было одновременно странно и прекрасно.

Как я могла так неправильно его понять? Я продолжаю задаваться вопросом. Что еще я не так поняла в своей жизни?

Мы говорили, кажется, целую вечность. Как кто-то может быть таким красивым и таким милым одновременно? У него должен быть какой-то огромный недостаток, но я его не вижу. Боже.

ОДА ПОСВЯЩАЕТСЯ ХЭДДОКУ

О, Хэддок,

Ты прекрасен и снаружи,
Ты прекрасен и внутри.
О, вздор,
Я влюбилась,
Только вот твоя девушка изумительна,
Мы с ней дружим, и она замечательна,
Иногда хочу стать тихой и худой,
А ты станешь моим любовником, и мужем потом!

Я вернулась домой вчера ночью и все еще не могу уснуть. На повторе все стоит песня The Lotus Eaters "The First Picture Of You". Думаю... сейчас самое подходящее время... я не хочу это писать... Но думаю, я по-настоящему влюбилась в парня. Я ЗНАЮ, что уже писала такое и прежде, но честное слово - у меня даже аппетита сегодня не было. Знаю, как жалко это прозвучит, но он такой идеальный и снаружи, и внутри. Он даже обнял меня на прощание, и я почувствовала себя просто головокружительно.

Не могу перестать думать о нем. Перечитываю дневник и чувствую себя идиоткой. Я всегда жаловалась, что люди не понимают меня, только поверхностно думают, что я громкая и толстая, но я повела себя точно также с другим человеком.

Кстати, поверить не могу, насколько мы похожи. У него низкая самооценка. Как и у меня. Мы разговаривали о том, как сложно быть с кем-то в отношениях. Я сказала ему, что не особо в этом мыслю. Он ответил, что всё будет когда-нибудь, а потом такой: "Мне интересно, не лучше ли брак по расчету?". Я сказала: "Я тоже часто об этом думала". Потом он пошутил: "Мы должны создать один такой, Рэй. Я и ты".

Я рассмеялась и пихнула его, но... Боже!

Про рейвы ни словечка не слышала прошлой ночью. Да и плевать.

Хэддоку не нравится вся эта затея с рейвом. Хотя он любит танцевать. И я видела, как он это делает. Боже мой.

Его девушка прекрасная.

ПОЧЕМУ ЖЕ Я ТОЛСТАЯ?

Понедельник, 24 июля 1989

23:34

Вот, пример того, как мы с мамой соревнуемся. СЕГОДНЯ Я УПОМЯНУЛА ИМЯ ХЭДДОКА, и она сказала: "Я помню его!". Оказывается, в то время, когда мама работала в школе для мальчиков, гладила белье, Хэддок учился там. И добавила: "Приятный милый мальчик, уже тогда таким был!".

Получается, она в каком-то смысле ухаживала и заботилась о Хэддоке и, возможно, видела его голым. Всегда она меня в чем-то обходит.

Вторник, 25 июля 1989

20:36

Я СЧАСТЛИВА, ПОТОМУ ЧТО ВЛЮБЛЕНА. Весьма прискорбно.

Попросила сегодня у мамы немного денег на одежду. Нужно уже обновить гардероб - не могу ведь всегда ходить как бомж. Она мне сказала: "Рэйчел, у меня нет ни копеечки. Может у отца попросишь? Я от него алименты не видела с 1982-го, но он будто бы там что-то посылал в течение 6 месяцев и бессовестно утверждал, что закидывал их в единственный почтовый ящик Британии, в который никогда не заглядывают". Да знаю я эту историю. И в курсе, что она злится на него, но почему бы уже не забыть? Это не поможет, и я-то не могу просто пойти и попросить у папы денег на одежду - мне неловко даже от мысли, чтобы позвонить ему и попросить что-либо.

Вариантов не осталось. Придется устроиться на работу. Конечно, радикальное решение, но что еще делать? Я даже пыталась поймать удачу с парковочным автоматом на стоянке рядом с полицейским участком, несколько раз нажала кнопку возврата и надеялась, что кто-то переплатил. Ничего не произошло. Это точно было знаком. Бэттерд сказал, что он может замолвить за меня словечко в отеле, где он работает официантом.

Просто хочу выглядеть немного лучше, вот и всё.

Среда, 26 июля 1989

16:55

Я ПОЛУЧИЛА РАБОТУ, в отеле буду мыть посуду. Бэттерд добился для меня зарплаты - 2 фунта в час.

Пришлось сегодня туда идти, Бэттерд сказал мне: "Делай, что хочешь, но не смотри на шефа во время собеседования - у него задница разделена на две части". Я посмотрела, и это оказалось правдой! Выглядит так, будто у него четыре ягодицы! В мои обязанности входит мытье посуды и помощь старшим, "когда они попросят". Старик Лэс научил меня управляться с посудомоечной машиной: "Что бы ты ни делала, делай по системе. Если у тебя есть система, все будет отлично". Вроде все не так сложно, но я и не особо вслушивалась, так как в это время шеф с двумя задницами наклонился что-то взять, и я не смогла отвести взгляд. Наверное, это был несчастный случай. Как будто кто-то разрезал его задницу сырной проволокой. Может, это результат очень неудачной шутки в кулинарной школе!

Я выхожу на работу с воскресенья. Ужасно боюсь. Это моя первая настоящая работа. Не пойми неправильно, деньги мне нужны, но я бы лучше повеселилась в пабе.

С Хэддоком.

Четверг, 27 июля 1989

15:20

Прошлой ночью были у Фига. Они с Бэттердом смотрели порно фильм под названием "Великолепная одержимость". Это было ужасно, правда. Там были стиральные машины, бананы, очень стройные женщины и совсем обыкновенные бородатые мужчины. Парни утверждали, что посмотрели его просто ради смеха, но Бэттерд потом сидел подозрительно тихо, а Фиг ушел прогуляться по кварталу. Так что фильм все-таки вызвал некоторую реакцию.

Виделась сегодня с девушкой Хэддока в пабе. Она сказала, что у Хэддока есть для меня какой-то подарок. Потом она еще, смеясь, добавила, что мы двое становимся подозрительными! Как бы мне хотелось, чтобы между нами и вправду было что-то подозрительное. Хотелось бы мне быть потенциальной угрозой для их счастья. Но я толстая и совершенно безопасная.

Как человекообразный надувной замок.

Пятница, 28 июля 1989

23:25

ДОВОЛЬНО СКУЧНЫЙ ВЕЧЕР В ПАБЕ. Хэддока не было, за то была его девушка. Это странно, но, кажется, мы действительно становимся неплохими подругами.

Знаю, о чем ты думаешь, Дневник. Ты запала на него, Рэй. Влюбилась полностью. И ведешь себя как сука. Как ты можешь дружить с ней? Но дело в том, что, как бы я не хотела этого, ничего не будет. Он - один из самых красивых парней в школе для мальчиков, а я - просто толстуха с языком без костей. Я не угроза ей, и это всего лишь то, о чем я думаю и рассказываю тебе, Дневник.

Но при малейшей возможности, я бы не упустила его. Не упустила. Никогда. Знаю, это плохо, но так бы я и поступила.

Крупный рейв УЖЕ ЗАВТРА. Парень из пекарни подошел к нам - со своими явными сиськами - и сказал: "Рейв. Завтра. Встреча рядом с Линкольнширским браконьером^[34]. Подробности там в десять". Я должна попасть хотя бы на один рейв. Просто гляну, что там да как. Если не понравится, всегда успею вернуться домой.

Слушаю S'Express и D-Mob, чтобы настроиться на волну. Думаю, надену просто свитер, джинсы и свои малиновые конверсы. Вообще без понятия, во что люди одеваются на рейвы.

Хэддок придет завтра, но не думаю, что он пойдет на рейв. К сожалению. Просто ему не нравится все эти "поднимите руки вверх".

Суббота, 29 июля 1989

ПОСЛЕ ПАБА (время неважно, да и не хочу смотреть - завтра вставать в 7 утра на работу).

Мы с Доббер пришли в "Подвал" около 7 вечера. К этому времени на рейв уже собралась целая толпа людей. На них были надеты не толстовки, а жилетки и свистки, а некоторые девушки пришли в коротких шортиках. Я не лесбиянка, но выглядели они невероятно - идеально стройные ноги и плоские животы. Куда уж мне до них.

Хэддок пришел около половины девятого. Клянусь, мое сердце подпрыгнуло на 3 метра. Он был в своей старой футболке и рваных джинсах, но выглядел очень и очень сексуально.

Я сделала вид, что не заметила его, но он сам ко мне подошел, опустился на колено и сказал: "Рэй, ты выйдешь за меня?". Я ласково ответила: "Отвали, мудак!", но мне было так не по себе от этого. Он совершенно ни о чем не догадывается. Я все слишком хорошо скрываю. Потом он подарил мне шуточное кольцо в честь помолвки. Это было, конечно, шутки ради, потому что в прошлый раз мы разговаривали о запланированном браке. Затем мы немного поболтали, и он спросил: "Ты идешь на этот рейв?". Я ответила, что иду. Он сказал: "Да брось, лучше останься с нами, поржем вместе с Бэттердом". Но я сказала, что мне придется пойти, так как я пообещала Доббер. Может, я вижу то, чего нет, но Хэддок выглядел очень расстроенным.

К десяти мы все собрались у Линкольнширского браконьера, куда затем подбежал парень из пекарни и прокричал: "Копы узнали о рейве, он будет в следующую субботу. В то же время". Так что мы все вернулись обратно в "Подвал", где, по словам Бэттерда, у Хэддока был серьезный разговор со своей девушкой. Это значит, они поругались. Она плакала, а он гладил её по плечу. Я не могла на это смотреть.

Кольцо, которое Хэддок подарил мне, уже начало немного ржаветь, но это неважно. Все могут немного помечтать. Я по уши влюблена. Жаль, что он - нет.

Боюсь выходить на работу.

ОДА ХЭДДОКУ (2 ЧАСТЬ)

О, Хэддок, Хэддок,
Прекраснейший мужчина, рожденный на свет.
У тебя замечательный внутренний мир,
А твое второе имя - Секс.

Воскресенье, 30 июля 1989

22:55

РАБОТА - ЭТО ПРОСТО КАКОЙ-ТО КОШМАР.

Пришла к 9 утра на 9-часовую смену. Я справилась с посудой на завтраке, так как подавали только одни яйца. Но потом начался воскресный обед.

Это было ужасно, одну и ту же миску я мыла раз 15. А посетители заказывали всё какие-нибудь блюда с панировочными сухарями. Когда я приду в ресторан, я ни за что не стану их заказывать, потому что они перебивают вкус самого блюда, и потом с ними мучаются посудомойки. В какой-то момент я просто не успевала мыть посуду, а повара все требовали сковородок, я терла и терла, но эта хрень никак не отмывалась. Моя система определенно провалилась. Лэсу, старому мойщику посуды, пришлось прийти ко мне на помощь с другой кухни. Он поделился со мной своей системой, и, надо сказать, она работает намного лучше моей. Здесь даже нельзя радио слушать. Да что это за место такое?

Но я выдержала эту смену, думая о Хэддоке. Тысячи разных сценариев, почти во всех я худею килограмм на 30, и мы занимаемся сексом. Но, к сожалению, мысли о Хэддоке не остановили похотливого повара в возрасте, который схватил меня и сказал: "Люблю, когда девушки в теле". Почему я нравлюсь только престарелым мужикам, а не прекрасным, молодым регбистам?

Следующая смена во вторник. Уже ненавижу этот день. Так жить невозможно.

Понедельник, 31 июля 1989

22:10

ПРОВЕЛА ВСЕ УТРО, лежа в кровати и жалуясь на дикую боль. А маме только в радость вставить свои пять копеек: "Вот, что значит настоящая работа, Рэй. Если поступишь в университет, то не придется батрачить на такой работе до конца жизни". Бла. Бла. Бла.

И это еще не всё. Сегодня в пабе для меня началась новая пытка. Недавно вышла новая песня "Вуду Рей" в исполнении какого-то Парня По Имени Джеральд. Все считают, что до одури смешно петь эту песню мне, подражая при этом зомби. Мое имя даже не так пишется. Некоторые теперь называют меня Вуду Рей. Это в добавок к Рэймонду, Рэймундо, Рэйфонс, и т.д. и т.п. Мое имя РЭЙ, придурки. Все пытаются сделать меня еще более мужественной, чем и так уже есть.

Вторник, 1 августа 1989

23:40

РАБОТА ПРОСТО ДЕРЬМОВАЯ. Без преувеличений.

Добровольно осталась в ночную смену. Никакие деньги в мире не стоят того, через что я прошла.

Кажется, ночью людей тянет на еду с сыром и рассыпчатой крошкой больше, чем обычно. Яблочный крамбл особенно прилипает к тарелке, прямо как смола. Потом я стала опасаться лазаньи - она еще ужаснее. В итоге, я пошла домой с жирными волосами, которые впитали в себя запах кухни, и угадайте, на кого я наткнулась? Конечно, на Хэддока. Я выглядела как жирный хомячок, который недавно выполз из канализации. А он был прекрасен, и это было жалкое зрелище. Шла домой и думала о том, что если бы я была худой, то могла бы поджечь дом.

Мне сказали, что я не нужна им на работе до 12-го августа. Слава Богу. А то я уже прямо не знаю, стоят ли 16 фунтов в час этого ада.

Среда, 2 августа 1989

Поздно

ХЭДДОК, Я ОБОЖАЮ ТЕБЯ.

Это так сексуально. Он просто прикасается ко мне, а я уже возбуждаюсь. Сегодня ночью он обнимал, прижимал и целовал меня шутки ради. Мы столько смеялись. Я влюблена по уши. ЗНАЮ, если бы я была худой и красивой, он бы восхищался мной - это так раздражает. Он такой сексуальный, заботливый и смешной. ХОТЕЛА БЫ Я встречаться с ним. О, так завидую его девушке - я мечтаю оказаться на её месте. По-настоящему. Думаю, он единственный парень на земле, с которым я бы могла заняться, чем угодно. Но: а) я ему не нравлюсь, и б) все-таки у него есть девушка.

Но я дала обещание и выполню его: через несколько лет, у меня с Хэддоком все будет серьезно, я не шучу. Я добьюсь этого.

У каждого парня своя маленькая роль:

БЭТТЕРД - мне как муж, за исключением того, что мы не занимаемся сексом.

ФИГ - мой друг.

ХЭДДОК - о, это просто самый лучший мужчина на всём свете. Не очень высокий, но всё равно великолепный.

Я хочу написать ему письмо, которое он никогда не увидит. Мне станет лучше от этого.

Дорогой Хэддок,

Так как мы договорились заключить "брак", я думаю, что просто обязана сказать тебе следующее. Но я отдам это письмо только в том случае, если буду уверена на 100%, что больше тебя не увижу - потому что даже через несколько лет между нами будет непреодолимое смущение.

В другом случае это письмо будет лежать между страницами моего дневника, как пример эмоций, порожденных гормонами. Надеюсь, придет время, когда я смогу отдать его тебе. Оно сможет запросто поднять тебе самооценку, но я надеюсь, что эффект от него будет гораздо глубже.

С самого начала мы не очень-то ладили. Ты всегда казался мне чем-то недовольным. Вот, почему я думала, что не нравлюсь тебе. Но мы это выяснили, так ведь?

Я никогда не испытывала ненависть к тебе, наоборот (осторожно!). Но я тебя совсем не знала. Я знала тебя как "Хэддока", у которого всегда все в порядке. Прости меня, но я должна признать, что твой образ "плохого парня" - главная причина, почему ты мне понравился.

Я так вела себя по отношению к тебе только потому, что я всегда так делаю с людьми, которых считаю удивительными (например, мои постоянные ссоры/подшучивания/войны с Бэттердом). Я так защищаю себя, это моя личная система защиты, но я не буду здесь писать о моем психическом состоянии.

Ты - правда особенный. И, Хэддок, я поняла это только в ту субботу, когда мы с тобой разговаривали, и ты купил Бэттерду выпивку, чтобы он ушел. НИКТО и НИКОГДА не делал такого для меня, даже психиатрам было скучно, когда я рассказывала им о своих проблемах. Но, в какой-то степени, я бы хотела, чтобы этого никогда не было. Потому что, будучи "влюбленной" в тебя только в "физическом" смысле, тогда я поняла, какой ты на самом деле нереальный как человек. Так что это завершило общее представление о тебе.

Окей, следующее тебе, возможно, не понравится, но мне плевать, малыш! Я выскажу то, что думаю. Ты страдаешь от классического случая неуверенности в себе. К счастью, ты смог скрыть это под своим образом "мудака". Хэддок, взгляни в зеркало. Ты очень, очень красивый. АРГХ! Это звучит жутко, но проехали. Услышать от меня похвалу - большое достижение, не говоря уже о целом письме. Должно быть, ты и правда замечательный парень.

Ради бога, Хэддок, ты не идеальный, но просто удивительный. Я завидую тебе, правда завидую. Быть скромным это одно, но ты... АРГГХХХХ! ТЫ ВЫВОДИШЬ МЕНЯ ИЗ СЕБЯ! СДЕЛАЙ С ЭТИМ ЧТО-НИБУДЬ, ХЭДДОК!

Что ж, думаю, это останется в моем дневнике на долгое, очень долгое время. Но знаешь что, я бы хотела, чтобы ты взаправду подарил мне то кольцо в честь помолвки.

И пусть ты расцветешь в свои двадцать, где бы ты ни был...

Рэй ххххх

П.С. Ты знаешь, что один из моих неизвестных никому коктейлей называется "Хэддок" из-за его умопомрачительного "верха" и крепкого "тела"?!

Странные мысли опять заняли мою голову. Они говорят, что если я не выполню все, что необходимо, Хэддок с его девушкой поймут, что я к нему испытываю. Сумасшедший бред, но это то, что я чувствую. Не могу это остановить.

Четверг, 3 августа 1989

23:50

ЕЩЁ ОДИН ВЕЧЕР, когда я чувствовала себя самым последним Иудой на планете, пока я проводила время с милой девушкой Хэддока, и она рассказывала мне об их отношениях. О, она такая милая, но каждый раз, когда она выдавала мне интересные факты из жизни Хэддока, злая часть меня думала: "Запоминай всё это. Всё, что он любит и не любит - потому что однажды это может тебе пригодиться".

Тайком он слушает АВБА. Ох, вот опять - случайное совпадение! Я только неделю назад брала у Доббер старый выпуск "Вершина популярности"^[35], только чтобы послушать их песню "Fernando".

После этого я вернулась домой, мучимая чувством вины, и, в итоге, съела пол пачки шоколадных бисквитов с кремом.

В пабе опять обзывали. Самое худшее: я ела орешки, а парень, которого здесь даже и упоминать не стоило бы, сказал: "Разве ты еще не наелась?". Развеселил своих дружков. Даже приравнивается к моей кличке "Толстуха". Я всегда могу дать едкий и остроумный ответ, но когда я одна сижу на своей кровати, и мой живот поднимается и опускается как гора Чогори, я могу только натянуть одеяло на голову и впасть в спячку, пока не похудею.

Пятница, 4 августа 1989

23:35

ЧЕРТОВСКИ ЗЛА.

Довольно скучный пятничный вечер, проведённый в пабе. За исключением того, что Бэттерд был пьян, и как следствие этого, он решил, что будет весело помочиться в сад паба, при этом разбрызгивая содержимое своего мочевого пузыря в разные стороны. Никогда не слышала, чтобы взрослые мужики так кричали из-за того, что Бэттерд забрызгал их своей мочой. Но никто даже не дёрнулся в его сторону, он довольно большой и с бритой головой, никто бы даже не посмел его ударить. Кроме этого маленького происшествия, дальше всё было спокойно. НО... в конце Хэддок сказал мне: "Я провожу тебя домой, если ты, конечно, не против – сейчас уже довольно поздно", и я ему ответила "Конечно, я не против". О БОЖЕ МОЙ!

В общем, мы говорили о музыке и прочем, и у меня появилось ясное чувство "ДА! Я ЛЮБЛЮ ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА!". А потом он вдруг ни с того ни с сего сказал: "Знаешь, Рэй? Ты мне как старшая сестра".

Как сестра.

Отличный способ сказать толстой девушке то, что заставит чувствовать себя любимой, но исключит секс. Это словно сказать: "Я тебя люблю, но не так, как ты этого хочешь".

И я ответила: "Что ж, это хорошо - потому что ты для меня как брат". Я сказала это с улыбкой на лице, но внутри у меня будто что-то умерло.

Кто-то определенно распустил свой длинный язык. Бэттерд - подозреваемый номер один. Иначе зачем Хэддоку было говорить такое?

Не могу больше об этом думать. Надо просто прекратить плакать и разнести всё, что попадется на глаза.

Рейв завтра. Вот о нем и буду думать.

Суббота, 5 августа 1989

7:12

ПРОСНУЛАСЬ, ЧУВСТВУЮ СЕБЯ ХОРОШО первые пять секунд, затем вспоминаю вчерашний вечер. Ты мне как сестра. Не хочу я быть тебе сестрой, Хэддок. Я хочу быть твоим всем. Я хочу быть девушкой, с которой ты встречаешься в баре. Я хочу быть девушкой, с которой ты проводишь выходные. Я хочу быть той, от которой ты теряешь голову, и всё остальное уходит на второй план. Не той девушкой, с которой постоянно препираешься и с которой в шутку дерёшься. Не той, в которой ты видишь ещё одного пацана. И вот так получается, что люди видят тебя только такой, и ты не можешь этого изменить.

Мама кричит. Хочу ли я бутерброд с беконом? Да, я хочу. 20 бутербродов, пожалуйста, и все с маслом, соусом и прочим.

Рада, что иду сегодня на рейв. Не хочу никого видеть. Просто хочу, кровь из носа как хочу, танцевальной музыки, да погромче.

Понедельник, 6 августа 1989

2:23 (ПОСЛЕ РЕЙВА)

ДАЖЕ НЕ ЗНАЮ, С ЧЕГО НАЧАТЬ.

Прошлая ночь была одной из самых странных в моей жизни. Напомню, что в психиатрической больнице я уже лежала.

Доббер взяла мамину машину (её мама в Испании и не знает об этом) и около десяти мы припарковались возле здания радиостанции. Через 20 минут мимо нас проехала машина марки Моррис Майнор, из которой кто-то крикнул: "Езжайте в "Марш Харриер!". Мы не поверили этому, так как "Марш Харриер" это паб, набитый стариками под 70 и старше. Но, в итоге, поехали туда. Завсегдатаи паба были нам не очень рады, они подумали, что мы их сейчас будем грабить. Позже мы выяснили, что "организаторы" выбрали "Марш Харриер", потому что копы не проверяют такие места. Потом прибежал какой-то парень и сказал всем ехать в сторону Райхолла. Так мы и сделали, но там не было никого, кроме ослов, пасущихся в полях. Мы уже хотели повернуть домой, когда мимо нас в другую сторону проехала куча машин. Доббер предложила посмотреть, куда они поедут, и мы поехали за ними, включив на полную громкость "Voodoo Ray" (Доббер хотела включить Кайли Миноуг "Got To Be Certain", но я напомнила ей, что рейверы ненавидят песни из чартов). В конце концов, мы оказались где-то недалеко от Уффингтона и вдруг услышали её! НЕРЕАЛЬНО громкую музыку.

Мы оставили машину у обочины и, подойдя ближе к центру, увидели, как люди просто сходили с ума. Парень из пекарни надел пекарную сетку для волос и дул в свисток! Музыка была быстрой - мы пытались сосчитать удары в минуту, но не успевали. Я не знала ни одной песни, кроме "We Call It Aciweed" D-Mob'a, во время которой многие уселись на траву в знак протеста чартерной музыке. Все вокруг постоянно что-то жевали, некоторые подходили (и трогали тебя), спрашивая все ли в порядке. Это было странно. Какие-то парни все время ходили и спрашивали, не хотим ли мы "немного". Чем бы это "немного" ни было, стоило оно 30 фунтов! Мы с Доббер отказались.

Посмотрев на это пару часов, мы уехали. И вовремя, потому что видели полицейскую машину, направляющуюся в сторону поля. Мы вернулись к Доббер, перекусили, а потом я сломала её диван.

Мы пришли к соглашению, что он был немного сломан уже до меня.

Этот вечер был странным. Я не чувствовала себя частью этого. Как будто тебя пригласили на вечеринку просто поглазеть на людей.

Хотя меня много раз трогали симпатичные парни, которым я вроде правда приглянулась, так что может стоит еще разок как-нибудь туда съездить.

Но Хэддоку бы сегодняшняя ночь не понравилась.

Понедельник, 7 августа 1989

17:14

ХА!! МАМА ТОЛЬКО ЧТО СКАЗАЛА: "Знакомая в Вулвортсе рассказала, что в субботу рядом с Уффингтоном устроили рейв. Хорошо, что ты не ходила туда - там арестовали несколько человек за НАРКОТИКИ". Я ответила: "О, правда?". Потом поднялась наверх и скакала по

комнате! Так прекрасно в чем-то обыграть её, особенно когда - ДА ТЫ НАВЕРНО ОСЛЕПЛА, ЖЕНЩИНА - на моих джинсах везде пятна от травы.

Собираюсь на очередную вылазку сегодня. У Фига опять вечеринка. Доббер за рулём, мы будем тусить всю ночь.

Хэддок тоже будет там.

Но ничего интересного, как всегда, не произойдёт. Там будет его девушка - а даже если её и не будет, то всё равно ничего интересного не случится.

Вторник, 8 августа 1989

12:50

Вечеринка Фига была полна обкуренных хиппи. Мило пообщались с Доббер, договорились о поездке в Альтон Тауэрс^[36] в пятницу. Хэддок со своей девушкой ушли в спальню в 11 вечера и не появлялись до 8:30 утра. Ревность просто съедала меня изнутри. В итоге, закончилось всё набегом на холодильник - исследовав его, я нашла в морозильнике у Фига мороженое Скрюбалл^[37], выела жвачку и жевала всю ночь. Когда же Хэддок, наконец, объявился, он, ущипнув меня за шею, спросил: "Не хочешь кофе?". Он сделал мне кофе. Так потрясающе.

Кофе потрясающее, я имею в виду. Хотя когда Хэддок ущипнул меня за шею... Это было даже больше, чем потрясающе.

Бэттерд в последнее время постоянно ходит угрюмым. Я болтала с ним недавно, он делился своими наблюдениями относительно девушек. Теперь он делит женский пол на две категории: сучки и шлюшки. Я сучка, потому что, цитирую: "слишком хорошая, чтобы быть шлюхой". Думаю, всё это из-за его бывшей девушки (которая, как я думала, была невинна как новый день, но, оказывается, на деле была настоящей ФУРИЕЙ по отношению к парню, с которым встречалась!). ХА!

Разве плохо знать, что парней тоже можно ранить?

Среда, 9 августа 1989

23:19

НЕ САМЫЙ ЛУЧШИЙ ВЕЧЕР. Хэддок просто отвратительно обращался сегодня со мной. Бар был набит парнями, и он вёл себя так, как будто мы вовсе не знакомы. За весь вечер он едва сказал мне пару слов, а ещё скривил брови и спросил: "Всё в порядке, Рэй?". Когда парни тусуются друг с другом, они полностью меняются. Столько пафоса. Жалкое зрелище.

Мне кажется, он пытается вести себя так, чтоб заставить меня ненавидеть его, но в этом нет нужды. Уверена, в итоге, я смогу полюбить его только как друга. По правде говоря, я действительно думаю, что это когда-нибудь произойдёт.

Четверг, 10 августа 1989

00:27

НЕ МОГУ ЗАСНУТЬ. ЭТА МОЯ ПОСЛЕДНЯЯ ВЫХОДКА была абсолютной ложью. Я всё ещё завишу, чёрт побери, от него. Если бы он предложил завтра встречаться, разве смогла бы я ему ОТКАЗАТЬ??!!! Он никогда не будет мне просто другом. Как будто в этом случае вообще

можно быть друзьями. Когда доходит до дела, все – каждый сам по себе. Только я. И кошка. И даже она, иногда сама по себе, при этом она ещё и линяет на моё одеяло.

Со мной определённно что-то не так. Я превращаюсь в абсолютного монстра, всегда срывает та часть меня, которая хочет смеяться и требовать внимания. Как мне это совместить с необходимым достоинством и почтением? Я должна начать стараться.

23:57

Замечательный вечер в "Подвале". Немного напилась и свалилась в канаву. Вся промокла - прекрасно!

Пятница, 11 августа 1989

Поздно

ПРОСТО УДИВИТЕЛЬНЫЙ ДЕНЬ в Альтон Тауэрс с Доббер. Я много смеялась, хотя была парочка щекотливых моментов. Например, Доббер сдала экзамен по вождению только в феврале и на все неожиданности на дороге реагировала очень эмоционально - бледнела и восклицала: "О Боже, Рэй, о Боже. Это автострада, Рэй, это автострада!". Оказалось, что ей никогда раньше не доводилось ездить на дорогах с трехполосным движением. В любом случае, всю дорогу мы придерживались левой полосы движения, и она справилась довольно хорошо.

Когда мы добрались до Альтон Тауэрс, парк был переполнен, но всё равно был прекрасным. Но даже там я чувствовала себя такой большой. На крутых американских горках планка безопасности покоилась на моём животе, а у Доббер расстояние между её животом и планкой было, по крайней мере, три дюйма^[38]. Оставалось только радоваться, что планка у нас была не общая, иначе она могла бы выпасть из-за меня. А на водных горках еще хуже, приходится съезжать с незнакомыми людьми, и можно увидеть мысли на их лицах, когда они смотрят на меня: "Надеюсь, что нам не придется съезжать вместе с ней".

ВСЁ БЫЛО БЫ ЛУЧШЕ, ЕСЛИ БЫ Я БЫЛА ХУДОЙ - ЭТО ФАКТ.

Завтра на работу. Ранняя смена. С 6 утра до 2 дня. Выворачивает от мыслей об этом.

Суббота, 12 августа 1989

15:40

НУ ВСЁ. Я СДАЮСЬ. БРОСАЮ РАБОТУ. НЕ СТОИТ ОНО ТОГО.

Была на смене. Сегодня на дежурстве был повар с четырьмя задницами, он сказал мне: "Ты хорошо моешь посуду, поэтому мы бы хотели, чтобы ты делала еще кое-какую подготовительную работу". Это означало, что я должна была работать в другой части кухни, разделяясь с морепродуктами - опускать их в яйца и валять в сухарях. Ощущение, будто работаешь с соплями.

Я видела, как кипит кастрюля, и как другой повар начинает злиться. Пол кухни был похож, будто бы прорвало трубу, но у меня не было времени всё это протереть. А тот повар, что с четырьмя жопами, просто сказал: "Поддай мне швабру", что подразумевало для него наклониться, и тем самым выставив его странный зад напоказ. Я засмеялась, а он начал на меня орать: "ЭТО НЕ СМЕШНО! Мы здесь между прочим отельным бизнесом занимаемся!". Даже учителя никогда не говорили со мной таким тоном. У меня слёзы навернулись на глаза. На что он только сказал: "Иди в туалет и вытри свои сопля". На часах было тогда ещё только 10 утра – оставалось ещё 4 часа до окончания смены! Я смогла пройти через всё это – и, в итоге, не так уж

и грязно там было. Никто со мной даже не попрощался. К чертям, я больше не работаю там. И похрен, что скажет мама.

Сегодня Фиг опять устраивает вечеринку в своём доме. Хэддока не будет - он работает. Я почти рада этому. В смысле, мне не придется видеть его на утро после того, как он всю ночь трахал кого-то другого. Со спутанными волосами и выглядя потрепанно в большой футболке. ЧЁРТ ПОБЕРИ, Я ТАК ОБОЖАЮ ЕГО, ЧТО ЕСЛИ БЫ ОН СКАЗАЛ МНЕ МЫТЬ ПОСУДУ БЕЗ ОСТАНОВКИ ДВЕ НЕДЕЛИ, Я БЫ СДЕЛАЛА ЭТО.

Воскресенье, 13 августа 1989

12:50

ВЕЧЕРИНКА У ФИГА БЫЛА ДОВОЛЬНО ИНТЕРЕСНОЙ. Большую её часть просидела снаружи, распивая бутылку водки с девчонкой по имени Эмма, которая на год старше.

В какой-то момент все, пьяные в стельку, перебрались в саду позади дома, танцуя под песни Echo & the Bunnymen. Продолжалось это до тех пор, пока соседи Фига не пригрозили рассказать о вечеринке его родителям. Он испугался и запретил включать музыку.

Под конец все как обычно. Океан целующихся парочек и я, ведущая парад одиноких уродцев на кухню, но не для быстрого секса, а для быстрых тостов.

УЙДЕМ СО МНОЙ

Уйдем со мной до конца вечеринки
Будем только ты и я.
Присоединяйся ко мне
С парочкой тостов и бутылкой
Чего-нибудь крепкого.
Сейчас мы на дне жизненного мусорного бака,
Непригодны для любви или брака.
Но однажды всё изменится
Вот увидишь,
Для нас с тобой, все изменится к лучшему.
Но сейчас, давай посочувствуем друг другу,
И утопим наши печали в водке, закусив Мармайтом.

Понедельник, 14 августа 1989

11:10

ТОЛЬКО ЧТО СЛУЧИЛОСЬ КОЕ-ЧТО ПРЕКРАСНОЕ. Это просто шутка, но за всю историю это самое лучшее, что когда-либо бросали в почтовый ящик.

Хэддок прислал мне прекрасную открытку, где продолжил нашу затянувшуюся шутку про свадьбу. На открытке изображена церковь, где, по его словам, мы поженимся, если сможем "выползти из паба".

Уже положила её на полку у кровати. И загадала на одуванчике, чиханье, черных кошках, трещинах на тропинке, сороках и всём, на чем только можно, чтобы однажды это произошло. Но, по правде говоря, у меня больше шансов переспать с Папой Римским.

Громко слушаю "Pure" в исполнении Lightning Seeds. Поет какой-то ботан-очкарик из Ливерпуля, но песня шикарная - о том, что ты влюблен, и от этого все вокруг кажется лучше. Чистая правда. Даже тисовый куст миссис Барк кажется таким ярким, каким не был никогда, и дело тут не в лете. Дальше в песне просто поэзия. К чертям английский и Джона Донна, ВОТ, что сейчас происходит.

Однажды я точно пересплю с Хэддоком и напишу хотя бы одну здоровскую песню. Клянусь.

Вторник, 15 августа 1989

16:30

ТОЛЬКО ЧТО РАСПРОЩАЛАСЬ с работой. Встретилась с поваром, тот который с четырьмя жопами. Сказала, что у меня непрекращающиеся проблемы со спиной. Он начал рассуждать о том, как видит, что моя спина находится под постоянной нагрузкой. Намекнул, что я толстая. Ну, по крайней мере у меня одна толстая задница, а у тебя, идиот, их четыре!

Я не сказала ему этого, к слову так. Я просто поблагодарила его и ушла.

Мама ужасно разозлится, но мне все равно. Она меня не выгонит из дома, потому что, если я поступлю в университет, она сможет хвастаться этим следующие 20 лет.

Среда, 16 августа 1989

8:03

МАМА ОПЯТЬ В СВОЁМ САМОМ ЛУЧШЕМ НАСТРОЕНИИ. Ох, да ладно тебе, женщина, смились уже... И что с того, что я бросила работу?! Если бы тебе пришлось видеть одни и те же каструли по 20 РАЗ за ночь, думаю, ты бы изменила свое мнение. У меня столько вариантов, как бы я могла справиться с этим. В любом случае, я должна была уйти или меня бы хватил удар. К тому же Бэттерд, проработавший там официантом все лето, рассказывал о каких-то махинациях с креветками. ХА!

Синдром одиночества разыгрался вновь. Я снимала...ээ..."напряжение"... обнимаясь с подушками, но реального человека это все равно не заменит.

Завтра Хэддок, Фиг и Бэттерд узнают результаты своих экзаменов. Так что в честь такого события у нас запланированы на весь день посиделки в "Подвале". Я ещё не заплатила за прошлый раз, поэтому вопрос в том, смогу ли я протянуть на одной газировке и чёрной смородине восемь часов?

Четверг, 18 августа 1989

23:55

МНОГИЕ ПОКУПАЛИ МНЕ ВЫПИВКУ сегодня, так что всё прошло офигенно. Даже тот еще жмот Бэттерд раскошелится - ну, правда, это только ДО ТОГО МОМЕНТА, как он узнал свои результаты.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Фиг получил 4-, 4- и 3, но его и такие оценки устраивают. А вот у Бэттерда неуд, 3 и 3!

Сначала он делал вид, что ему типа все равно, говоря: "Да похрен. Подумаешь, неуд получил, херня какая!!" и все в этом стиле. Но потом он разозлился и ушел в парк, где, по словам некоторых, расплакался, ругался и долго бил по мосту. Некоторые девчонки волновались за него, но мы, как его опытные наблюдатели, знали, что вспышки ярости и отборный мат, это нормальное поведение для злого Бэттерда. Особенно, если он так по-королевски завалил свои экзамены.

У Хэддока лучшие результаты среди парней: 4, 4-, 3. Но он все равно хочет пойти в армию! Иногда мне хочется просто... О, даже не знаю. Послушай-ка эту речь: "Я очень счастлив со своей девушкой. Нам вместе весело, она прекрасна, я люблю её и т.д."

Возможно, когда я вижу, как он счастлив, мне не стоит думать о себе? Допустим, это его настоящие чувства, и если он мне не безразличен, я должна быть счастлива, если он счастлив. Это как в старой поговорке про птичку - если любишь кого-то, отпусти.

Чушь! Потому что чем больше я его узнаю, тем больше он мне нравится... то есть, я ЖАЖДУ его. Вчера он сказал мне, что сначала завидовал Бэттерду, потому что тот знал меня, а его я типа игнорировала. И мне с ним так весело! Как он пародирует Филис Пирс из "Улицы коронации" просто потрясающе.

Если бы он ушел в армию и началась война, клянусь, я бы убила миссис Тэтчер.

Пятница, 18 августа 1989

19:12

У ВСЕХ УЖАСНОЕ ПОХМЕЛЬЕ. Все сидят дома.

Мама приготовила спальню для Аднана. Все плакаты моего брата с мотоциклами и AC/DC были сняты. Даже плакат со свиным пирогом сняла (который он повесил на потолок 11 лет назад, когда мы только переехали сюда, чтобы ему снились пироги). Черные стены перекрашены, и она даже притащила специально забитое мясо, так как Аднан мусульманин. Это значит, она СПЕЦИАЛЬНО ездила в Лестер. Замечаешь, как далеко она идет, в прямом смысле, чтобы угодить этому мужчине? Это не очередной гость. Вообще-то, у нас и гостей-то никогда не было!

Вот, чёрт! Представить страшно, о чём будут болтать в городе, все эти вопросы и сплетни.

В такой ситуации можно сделать только одно. Поставить "Oliver's Army" Элвиса Костелло на полную громкость и петь слово в слово. Да, мама, я знаю, что ты не слышишь свою передачу... Смирись, потому что Костелло намного важнее, чем "Хотела бы, что ты был со мной"...? или какую там передачу ты смотришь. И нет, мне не нравится Мексика. Почему ты спрашиваешь? Министерство здравоохранения и социального обеспечения и за это тоже заплатит?

Суббота, 19 августа 1989

23:50

В пабе просто сидела в прострации. На все было так наплевать. О, а потом Хэддок...

Хэддок такой прекрасный парень, до невозможности. Он такой заботливый, а его подружка такая же, как и все. Не пойми неправильно, между нами никогда ничего не будет, но иногда я вижу, как она ревнует Хэддока только из-за того, что он уделяет мне время и внимание, и от этого мне не по себе. Сегодня он был таким милым - одолжил свою куртку, потому что мне было холодно. Черт, я его обожаю. Но он увидел меня не в лучшем виде: грустная, со своими

заморочками в голове и с пятном от соуса на кофте, КОТОРУЮ Я НЕ УСПЕЛА ПОСТИРАТЬ, ПОТОМУ ЧТО МАМА СТИРАЛА ПРОСТЫНИ ДЛЯ АДНАНА... Его еще даже здесь нет, а он уже действует на нервы.

Воскресенье, 20 августа 1989

21:14

РАДИО 1 - ПРОСТО КУЧКА ЛИЦЕМЕРОВ.

Они запретили песню Frankie Goes to Hollywood "Relax", ПРИ ЭТОМ никто кажется не заметил (или они очень удобно забыли?), что в песне Lil Louis "French Kiss" женщина достигает взрывного оргазма. И давай-ка расскажу я тебе, что если слушаешь радио со своей мамой, то даже не представляешь, как это неловко. Мама тоже смутилась, поэтому она начала рассказывать мне что-то бессмысленное из своего женского журнала, чтобы заглушить песню! Да даже на тусовке никто не станет танцевать под это.

Аднан приезжает завтра. Замечательно.

Понедельник, 21 августа 1989

22:10

ЧТО Ж... АДНАН - МАМИН НОВЫЙ марокканский "друг" - прибыл.

Ужасно огромный, прямо горный человек. Ростом около 190 см и в ширину такой же. Не может и слова сказать по-английски, но я умудрилась поболтать с ним немного на французском. К сожалению, разговор несколько ограничен, так что мы говорим, в основном, о рыбе, одежде, походе в зоопарк и погоде - это все, что я помню из французского. Он кажется достаточно неплохим. Хотя зубы у него ужасные. Мама говорит, что он "просто друг". Ага, конечно - а я тогда Мадонна.

До сих пор не могу оторвать взгляд от куртки Хэддока. Звучит смешно, потому что это просто кожаная куртка, но, на самом деле, она красивая. То, как она всего лишь висит на стуле. Вся такая прекрасная, мужская и пахнущая лосьоном после бритья.

Вторник, 22 августа

МНОГИЕ ИЗ МОИХ ДРУЗЕЙ сдают на права и покупают машины. А я все еще езжу на своем велике с ужасной корзинкой спереди. И кто еще удивлен, что я не привлекаю парней?

Мама и Аднан - НЕ просто хорошие друзья. Я же не тупая. Сегодня слышала, как она пробиравлась к нему в комнату в 2 часа ночи. Тогда я включила радио. На полную мощность. Не хочу ничего слышать. Она перескакивает с одних отношений на другие. Неважно, что они могут разговаривать только на языке жестов. Неважно, что она знает его только минут пять. Неважно, что он съедает за день даже больше, чем я (и все еще в хорошей форме - негодяй!). Все это неважно. Я гарантирую, они пожениятся. Сегодня он съел Баттенбургский пирог, как если бы я зажевала батончик Марс.

Среда, 23 августа 1989

19:25

СИДЕЛА В ПАРКЕ И СЛУШАЛА ЭНИЮ. Подходящая музыка для места. В такие моменты начинаешь задумываться обо всем, что тебя беспокоит. Иногда чувствую, что я плохая,

гадкая, отвратительная. А потом мысли выходят из-под контроля, и я не могу их остановить. В итоге, начинают возникать такие вопросы:

Кто создал нас?

Как он судит нас?

Кто создает правила сейчас?

Потеряю ли я когда-нибудь девственность?

"Evening Falls" Энии - очень уместна.

Здесь невероятно красиво. Что такое жизнь? Мы не знаем. Они говорят нам, что мы должны делать все, что в наших силах здесь и сейчас, и не беспокоиться о том, что будет потом, но мой мозг говорит мне, что у меня все под контролем. Солнце - прекрасное, и невозможно от него спрятаться. Не могу отделаться от ощущения, что если не буду делать кое-что снова и снова, то произойдет что-то ужасное. Ну, знаешь, я уже говорила. Не хочу писать об этом, но оно не выходит у меня из головы. И я не могу поделиться этим с кем-нибудь еще, потому что ЗНАЮ, что никто не чувствует тоже, что и я. Это просто безумие.

Толстая и сумасшедшая - кому нужна такая?

Песня ABBA "Waterloo" в конце кассеты слегка загубила задумчивое настроение.

Четверг, 24 августа 1989

21:15

ПОДХОДЯ К ДОМУ СЕГОДНЯ, УСЛЫШАЛА кряхтение с заднего сада. Аднан наполнил два ведра грязью и использовал их как гири! Я поздоровалась, но он был погружен в свои мысли. Мама сказала, он беспокоится о потере "формы" и "мышечной массы". Я что, правда живу в этом доме? Всё это действительно происходит? Теперь она говорит о том, чтобы купить птичий вольер, потому что им нравятся волнистые попугайчики. И она еще спрашивает, почему я не выхожу из своей комнаты, все слушая там музыку и поедая шоколадные шарики Мальтизерс!

Аднан подпевает своими арабскими завываниями. Сегодня я включала Мадонну на полную громкость, и он начал петь "Material Girl" как молитву. Не такая жизнь у меня должна быть. Живу на Эдинбург Роад, в Стэмфорде, Линкольншире. Я всего-то хочу нормальную жизнь. Хочу печь чипсы и готовить ужины, а не кушать проклятые таджин и кускус^[39].

23:20

Аднан только что пытался погладить вещи первый раз в своей жизни и не выключил утюг!! Я проверила каждый разъем в доме минимум 20 раз, прежде чем ушла. Мой худший страх сбылся. Ночной кошмар какой-то.

Хотела бы я, чтобы Хэддок пришел и спас меня. Желательно на белом коне, но, по правде говоря, и пешком было бы неплохо.

Пятница, 25 августа 1989

Поздно

СНАЧАЛА СИДЕЛА ДОМА. Больше не вынесу ни единого вопроса. Чтобы убежать от проблем Аднана с его незнанием английского (ЭЙ! ВОООЩЕ-ТО, Я К ЭКЗАМЕНУ ГОТОВЛЮСЬ... ВОТ ЭТО НАСТОЯЩАЯ ПРОБЛЕМА!), я пошла в магазин сегодня утром. Мне казалось, что буквально все шептались, и я не параноик. Я знаю это, потому что, в итоге, меня загнали в угол бесконечных ложных остановок. Знаешь, "ложные остановки" людьми, которые

отдаленно знают меня и притворяются, будто я им интересна, когда на самом деле они на миссии, чтобы узнать, как можно больше пикантной информации от меня.

Например, этот разговор состоялся около ателье с женщиной, которая живет неподалеку от нас. Женщина, про которую столько гадости известно, что просто невероятно. Она занималась сексом с садовником в течение нескольких лет!! Хотя это не помешало ей попытаться вытянуть из меня информацию:

Миссис "Многолетняя интрижка": Здравствуй, Рэйчел!

Я: Здравствуйте, миссис "Многолетняя Интрижка С Садовником, Который По-Вашему Приходил Только, Чтобы Полить Ваши Томаты В Вашей Тепличке".

Миссис "Многолетняя интрижка": Как экзамены продвигаются?

Я: Нормально... Ну, вообще-то, мне немного тяжело. Я сдаю исто...

Миссис "Многолетняя интрижка" (перебив): Как дела у твоей мамы?

Я: Хорошо.

Миссис "Многолетняя интрижка": Что за молодой, черный мужчина живет с вами сейчас?

Я: Аднан.

Миссис "Многолетняя интрижка": О, откуда он?

Я: Марокко.

Миссис "Многолетняя интрижка": Как долго он будет здесь?

Я: Не знаю.

Миссис "Многолетняя интрижка":

Что он делает здесь?

Я: Не знаю. Мне надо идти, встретиться кое с кем.

Вот так вот и продолжалось. В конце концов, я уже не могла выдерживать это. Мне пришлось идти до дома, срезая путь. Я даже пролезла через чью-то изгородь и оставила там большую дыру. Прошу прощения, кто бы то ни был, но ваша штокроза была не так важна, как мои заботы.

Слушаю песню The Boomtown Rats "Rat Trap". Это место тоже, как ловушка для крысы. Я знаю, люди говорят, что Боб Гелдоф - добродетель, которому нужно хоть иногда расчесывать свои волосы, но он знал, каково это застрять в маленьком городке, где даже вздохнуть спокойно нельзя, так что это потрясающая песня.

Скоро пойду в паб. Молюсь на то, чтобы Хэддок был там. Я притворюсь, будто забыла взять его куртку. Не хочу пока что возвращать её. Когда куртка у меня - будто он тоже рядом. Не дай бог кто-нибудь увидит мой дневник... Все ведь думают, что я вся такая независимая, уверенная, веселая Рэй - а на деле я ходячая безнадёга. Я даже радуюсь тому, что у меня есть чья-то куртка. Жалкое зрелище!!

Хотя это же не просто чья-то куртка, так ведь?

Суббота, 26 августа 1989

Почти полночь

ВСЁ ПРОШЛО ХОРОШО. Бэттерд заехал за мной примерно в 19:30. Он понял, что я была немного расстроенной, и попытался подбодрить меня, сказав: "Не переживай ни о чем, детка.

Если твоя мамка захочет получить удовольствие, то нет проблем". Это, наверное, должно было меня развеселить. Не то, чтобы у него получилось, но я ценю, что он попытался. Мы встретились с Доббер в "Подвале" и начали гениальную игру с выпивкой "Капитан Птичий Глаз", когда зашла ОНА...

БЕТАНИ ВЕРНУЛАСЬ.

Из своего путешествия. Загорелая, в мини-юбке и с платком на шее. Выглядела она дерьмово. Ну, вообще-то, нет - она выглядела прекрасно. Она сделала вид, будто не видела меня несколько лет. Затем она медленно подошла и сразу села на колени к Бэттерду, промурлыкав "Приветик всем!", а дальше: "Рэй, не хочешь выпить кофе завтра?". Я подумала, что лучше бы выцарапала собственные глаза, но мой рот с притворным энтузиазмом произнес: "Да!". Сука. Сука.

И потом пришел Хэддок после очередных разборок со своей девушкой и - ХА, ХА, ХА! - полностью проигнорировал Бетани, несмотря на её извивания, будто мокрой гадюки или что-то похожего, на коленях Бэттерда. Гадюка, у которой задиралась юбка всё выше и выше.

В конце концов, она ушла после того, как рассказала нам о Дитере - её новом парне из Швейцарии, который играет на барабанах и ростом под 180 см.

Я уже ненавижу завтрашний день. Зачем я вообще согласилась?

Когда она ушла, я почувствовала себя ужасно. Бэттерд не заметил, что у меня пропало настроение, за то Доббер и Хэддок обратили внимание. Доббер купила мне еще один "Змеинный укус", а Бэттерд пошел отлить.

(Кстати, почему это я запоминаю всё, что говорит Хэддок? Это просто въедается в мой мозг).

Хэд: Что с тобой?

Я: Мне немного скучно... Ничего особенного.

Хэд: Да ладно, расскажи мне.

Я: Нет. Я в порядке.

Хэд: Расскажи мне.

Я: Ну, хорошо. Моя мама пригласила к нам пожить марокканского бодибилдера, и мне надоело... Ох, забудь.

(Я не могу рассказать ему всё. Он может понять только половину моих проблем - а про остальную половину я даже не хочу, чтобы он знал).

Хэд: За то ты очень хорошо танцуешь, с тобой весело, и в музыкальных викторинах ты непобедима. Кстати, где моя куртка?

Я: Прости, я забыла её дома.

Хэд: Да всё нормально. Потом отдашь.

Потом вернулся Бэттерд, и они начали болтать о регби и сиськах.

Я глаз не оторву от его куртки. Я уж присмотрю за ней.

Могу даже надеть её на встречу с Бетани. Будет моей броней. Боюсь завтрашнего дня.

Воскресенье, 27 августа 1989

22:19

ПРОСТО ФАКТЫ, ПОТОМУ ЧТО Я СЛИШКОМ ЗЛА, ЧТОБЫ РАССКАЗАТЬ ОБО ВСЕМ ПОЛНОСТЬЮ:

1) Бетани просто замечательно провела время в своём путешествии. (Ну, конечно, кто бы сомневался)

2) Дитер "быстрый как паровоз", а ещё его отец владеет фабрикой по производству пластмассы.

3) Песня Глории Эстефан "Don't Wanna Lose You" - это их песня. (Пощадите нас...)

4) Она потеряла 4 кг за время поездки. (Вот же сучка...)

5) Она не может понять, почему я до сих пор не похудела.

6) Очевидно, что мы, по её словам, больше не близкие подруги, но должны вести себя как взрослые люди и быть вежливыми друг к другу в школе. Во время своего странствия она осознала, что "разрыв нашей дружбы" произошёл из-за моей неуверенности по отношению к её трансформации "из гадкого утёнка в лебедя". И её мама с этим согласна.

В куртке Хэддока было прекрасно идти домой. И по радио заиграла Shakespears Sister "You're History". Это поди знак какой-то.

Понедельник, 28 августа 1989

21:14

ПРОИЗОШЛО КОЕ-ЧТО СМЕШНОЕ И СТРАННОЕ ОДНОВРЕМЕННО. Я просто слушала радио, и они пригласили астролога Вин Бэйнс, которая сказала позвонить тому, кто хочет, чтобы удача повернулась к нему лицом - НУ, Я И ПОЗВОНИЛА - и ДОЗВОНИЛАСЬ!! И то, что она мне наговорила было настолько правдиво, что стало больно:

Я Стрелец с Луной в Скорпионе. Вероятнее всего, моя мама очень властная, а ещё я экстраверт "скрывающий свои секреты". Мои идеальные партнёры: Близнецы, Весы и Овны. Хэддок, кстати, Овен. Это о многом говорит.

Она также сказала, что может много обо мне рассказать, но не в эфире. Я висела на линии после того, как они попрощались со мной, но она так и не вернулась, так что, в конце концов, звонок сбросился. Может быть, это были по-настоящему плохие вещи? Может быть, я потенциальный убийца или что-то еще хуже. Надеюсь, что нет.

Но мама все равно была очень впечатлена и сказала, что я говорила очень естественно и уверенно. Похвала от неё прямо как долбанное чудо.

Я всегда знала, что между мной и Хэддоком есть что-то странное, но я и подумать не могла, что всё дело в космосе.

23:52

Только что вспомнила, что, кажется, Бетани тоже Овен, но я не лажу с ней. Либо у неё сильный лунный знак, либо астрология - полная чушь.

Вторник, 29 августа 1989

Очень поздно (Аднан храпит как бетономешалка)

С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, насчет астрологии, маме выпал её второй муж на картах Таро. Я часто играла с ними; но с тех пор, как тупой, детский психиатр решила закончить наш сеанс, попросив вытянуть меня 4 карты Таро из её упаковки, мне пришлось сразу же попрощаться с

ними. В смысле, я вытянула Смерть и чуть ли не обоссалась от страха. (Но, кстати, сама карта выглядит круто - скелет на коне). Хотела бы я забыть такое. В итоге, стало больше сеансов с разговорами о том... что произошло.

Но я все равно решила сделать расклад сегодня, и, в основном, выпала хрень, кроме карты Короля Кубков на том месте, в котором он означал "важный человек или событие в вашей жизни". Теперь послушай расшифровку к этому из книги: "Добродушный человек с виду невозмутимый, которому непросто живется и, возможно, эмоционально тяжело".

ЭТО ЖЕ ХЭДДОК - И ТЕПЕРЬ ЭТО СВОДИТ МЕНЯ С УМА.

Всё указывает на него - и это пугающе. Теперь у меня есть стимул похудеть. Жир - это единственное, что может встать на пути космоса, судьбы и всего остального.

Среда, 30 августа 1989

14:12

БЕЗУМИЕ ПРОДОЛЖАЕТСЯ. Теперь Аднан строит вольер в саду ради мамы и подпевает в арабском стиле всем песням по радио. Я уже слышала в версии арабских зазываний такие песни, как "Nights in White Satin" The Moody Blues, "Never Gonna Give You Up" Рика Эстли и "Blame It on the Boogie" Big Fun.

Тем временем мама всё слушает "Swing the Mood" и "The Glenn Miller Medley" в исполнении Джива Полная-Бездарность Банни. УБЕЙТЕ МЕНЯ.

И если она спросит Аднана хоть еще один раз (в очень раздражающей манере на двух языках, английском и французском), "Будет ли Эдди лё пуассон и пом дю террэ"^[40], то клянусь, я сваливаю. Надоело жить в стране любви. Сегодня вечером пойду в паб выпить, а потом вернусь и выпущу всех этих попугайчиков на волю.

Среда... А, нет, уже четверг 31 августа 1989

00:20

МАМА В БЕШЕНСТВЕ. Я ПРИШЛА В СТЕЛЬКУ ПЬЯНАЯ.

16:13

Напилась до дерьма прошлой ночью. Кое-как умудрилась дойти до дома, но упала в тисовый куст.

Оказалось, что у меня с кое-кем намного больше общего, чем я думала.

Но это плохо. И заметила - что они делают тоже самое, что и я - о, это будто красивое отражение в зеркале.

Этот человек ненавидит все внутри себя, как и я. Это невозможно. В смысле... Они - это всё, что нужно для счастья. Но что бы я не сделала...? Они делают тоже самое. Я вся в синяках. Так и они тоже.

Я причиняю себе боль. Потому что ненавижу себя. Но зачем этот человек делает тоже самое, я никогда не пойму.

Все внутри не такие, какими кажутся снаружи. А некоторым прекрасным людям пришлось столкнуться с ужасными вещами.

Это плохо, конечно, но я почувствовала себя лучше. Потому что раньше думала, что я одна такая.

Хотя в шоке. В полном шоке. И хочу помочь, но я не могу. Я себе то помочь не могу, что уж говорить о ком-то другом.

Кстати, я не выпустила волнистых попугайчиков.

Пора уходить. Не могу больше слушать Джива Банни, ломаный английский и трель птиц.

Пятница, 1 сентября 1989

22:25

Прошлым вечером Хэддок и его девушка игнорировали меня, из-за чего минут пять я провела как на иголках, думая: "Черт, они знают о моих чувствах". Как оказалось, они опять поссорились. Мне это рассказала Доббер (я специально пошла её искать и вышла из паба, чтобы немного отвлечься от своей паранойи).

Я вернулась, а они уже мирились. Не обращала на них внимания. Но когда я уходила, Хэддок догнал меня, и у нас сложится вот такой разговор:

Хэд: Привет, ты как?

Я: Отлично! (Ну да, конечно, типичный ответ). Хэддок, ты плакал?

Хэд: Нет.

(Он плакал, говорю тебе, у него глаза были красные).

Я: Я бы хотела, чтобы вы перестали постоянно собачиться.

Хэд: Ничего не могу сделать, это у меня в крови.

Я: Но я бы хотела, чтобы перестали.

(Огромная такая пауза. С ним всегда так и в это время он смотрит мне прямо в глаза, что меня очень беспокоит).

Я: Извини, если тебя обидела моя открытка. (Я послала ему открытку о том, что его куртка у меня, и я собираюсь оставить её себе, потому что на мне она сидит лучше).

Хэд: Не, я не обиделся. По телеку был фильм с Бингом Кросби, я смотрел на твою открытку, грустил и думал, что могу заболеть зимой, потому что мою куртку стащила маленькая Рэй Эрл.

Я: Заткнись. (Тихонько пнула его по ноге). Поносишь теплый жилет.

Суббота, 2 сентября 1989

8:24

Только что проснулась. Все одеяло запачкалось ручкой, но я продолжу вчерашний разговор:

Хэд: Ты пойдешь домой одна?

Я: КОНЕЧНО! (Я должна была ему как-то намекнуть проводить меня?)

Хэд: Я пойду встречу маму.

Я: Посмотрите, ему 18, и он все еще маменькин мальчик!

(В шутку лупим друг друга).

Хэд: Ну, пока, Рэй.

Я: Пока, Хэддок.

Хэд: (говорит нечто непонятное).

Я: Что??

Хэд: (снова какие-то невнятные фразочки).

Мы с Хэддоком так похожи. У меня тоже есть свои заскоки, но вот, в чем отличие - ТЫ ТОЛЬКО ВЗГЛЯНИ НА НЕГО. Нельзя отрицать, что он чертовски хорош, но сам он этого не понимает. Многие думают, что он холодный, неприступный гад. Ну, и я так думала сначала. Но на самом деле, под всем этим он самый сильный, чувствительный, нежный и смешной парень на планете, и мне не верится, что он это скрывает.

Знаешь, мне ведь удалось узнать его сторону, которую вряд ли кто-либо еще знает.

Я очень хочу с ним поговорить, но это совершенно невозможно, так как: а) он всегда со своей девушкой; б) его привычка отшучиваться от любых серьезных разговоров всегда работает; в) он будет нравиться мне еще больше, независимо от того, что скажет. Если он скажет, что ему нравится следить за поездами и записывать их номера, мне на это будет плевать.

Не знаю. Думаю, я правда могу ему помочь. О, Рэй, хватит быть заботливой сучкой. Он не безнадёжен или жалок. Это ты не можешь этого понять, а не он! Ну, извини, я влюбилась, а тебе смешно.

Подожди лет пять и молись, чтобы он был один!!!

19:30

Господи, спасибо тебе за Морти. Только что звонила ей. Я могу рассказать ей всё, что угодно, и знаю, что это останется между нами, и она скажет что-нибудь, от чего мне станет лучше. Она согласилась, что мамины птички это уже слишком. У её мамы есть попугайчик Джульетта, которая живет в белой клетке в столовой. Ее партнер Ромео умер от сердечного приступа, вызванного собакой Морти по имени Поппи. Это доказывает, что в конце концов мы все останемся одни. Даже попугайчики.

Воскресенье, 3 сентября 1989

21:15

Джив Банни до сих пор в пятерке лучших. Мама отпраздновала это, поставив "The Glenn Miller B-side" на полную громкость. Она считает эту песню лучшей за последнее десятилетие. Ничего особенного, просто это та самая женщина, которая думала, что никто больше не станет использовать инструменты после того, как "The Flying Pickets" записали акустическую версию песни "Only You" Yazoo.

Ну что ж, вот и закончилось лето 89-го. Какое прекрасное это было лето!

За это время я хорошо узнала Фига, а Доббер стала моей лучшей подругой. Следующий год будет трудным, но это лето было прекрасным.

Уезжает только Фиг, Бэттерд будет заново сдавать экзамены, а ХЭДДОК РЕШИЛ ЭТОТ ГОД ОТДОХНУТЬ.

ДА!!! У меня есть время. Есть время измениться. Стать тем самым лебедем. Заново открыть Рэй Эрл. Послать к черту всех сучек, тех, кто смеялся, сомневался и смотрел как на дермо.

Смотрю передачу о нацизме. Это ужасно. Как один человек может делать такое с другим? УБЛЮДКИ. Вот, в чем моя проблема с экзаменом по истории: кого должно волновать то, что

случилось три века назад, когда это происходило менее 50 лет назад? ВОТ, что мы должны изучать, а не какую-то хрень про Анну Болейн и ее шесть пальцев! Сейчас это даже не редкость, каждый день что-то такое происходит в Фенланде!

Завтра придется идти в школьный магазин за новой формой. На этом настаивает мама, не смотря на то, что через три с половиной месяца мне исполнится восемнадцать, и я смогу сама выбирать одежду, и на том спасибо. Для нее будет подходящий шанс сказать: "О, Рэйчел, ты немного прибавила с прошлого года", и это правда. Мне нужен будет размер больше. Продавец пойдет к специальной секции и скажет что-то вроде: "Наверно, один у нас есть".

Понедельник, 4 сентября 1989

23:00

Объясни мне, пожалуйста: я ношу красный галстук с сентября 1977 года, так почему мама ДО СИХ ПОР заставляет его примерять? ЭТО ВСЕГО ЛИШЬ ГАЛСТУК!! Да, у меня несколько подбородков, но он на них влезет.

Да, я прибавила размер. Но обещаю, в этом году все будет по-другому. И ты знаешь, зачем и РАДИ КОГО я это делаю. Слушаю Swing Out Sister "Breakout". Сейчас чувствую себя именно так. Как в клипе на песню, где высокая девушка со стремной короткой стрижкой выходит на подиум в платье цвета электрик и всех шокирует - ЭТО БУДУ Я!!

Что ж, завтра назад в школу. Не могу сказать, что расстроена. Во время каникул были и хорошие моменты и не очень, но то, что когда я была дома все становилось хуже, это факт. Весь день хожу злая. В голове неразумные мысли. Лекарством от них был бы парень, принимать дважды в день.

Вторник, 5 сентября 1989

18:14

НАЗАД В ШКОЛУ. И КАК ОБЫЧНО, сразу же речь "Под угрозой смерти" Мисс Байрон. Единая форма и бла-бла-бла. Странно было стоять на месте бывших выпускников, а затем идти в их общую комнату. Хотя хорошо было вернуться к учебе. Но было жутко осознать, что это последний год в школе. От мысли об экзаменах и университете хотелось облевать всё вокруг. Думаю, нужно заняться американистикой; не думаю, что это даст что-нибудь полезное, но хотя бы можно получить бесплатный год в Америке - так что оно того стоит.

Среда, 6 сентября 1989

20:54

СЕГОДНЯ В ШКОЛЕ БЫЛО ОБОССАТЬСЯ КАК СМЕШНО, потому что кто-то купил книгу "Кружево" в общей комнате. Я не читала её, но судя по всему примерно на 200-й странице мужчина дарит женщине золотую рыбку в знак любви. АРГХ!! Не помню я, чтобы такое было в сериале!! Все начали передавать книгу по кругу и зачитывать отрывки, и в соответствии с Жасмин, видимо, Джеки Коллинз даже еще хуже. В одной из её книг женщины занимались этим прямо перед мужчинами для их удовольствия, потому что придурков возбуждают лесбиянки. Но только симпатичные лесбиянки, а не мужланки. Чем больше узнаю о мужчинах, тем меньше понимаю их.

Пять девушек потеряли девственность на летних каникулах, а одна впервые сделала минет на кухне на Сен-Бартелеми. Бетани всё болтала без остановки о Дитере, который должен был

приехать к ней через несколько недель. Спасибо Богу, что прозвенел звонок, прежде чем они успели дойти до меня и спросить, чем я занималась все лето.

Четверг, 7 сентября 1989

Поздно

СЕГОДНЯ ПРИШЛОСЬ ИДТИ в музыкальный магазин и купить сингл "Ride on Time" Black Box. Это, возможно, лучшая песня из итальянской хаус музыки на свете. Типичная худенькая певица, но да ладно. Пришла домой и стала восхищаться песней, пока не вернулась мама. К сожалению, крутила пластинку и, в итоге, теперь на ней большая царапина. Да и похрен. За то теперь звучит как ремикс.

Пятница, 8 сентября 1989

21:02

ПРОБЛЕМА В УЧЕБЕ в выпускном классе - это то, что к тебе все равно относятся как к ребенку. Сегодня был день чипсов, как и каждую пятницу, но, к сожалению, это был также день, когда мисс Байрон решила выступить против вредной еды. Мне 17 лет, но сегодня мне сказали, что не дадут тарелку чипсов - пришлось кушать горох.

ЧТО ЗА ХЕРНЯ????!!!!

Что еще хуже, так это мисс Теннисон встала за конвейерную ленту, куда кладутся подносы и проверяются, чем ты себе "набил рот". Я могу выйти замуж и скоро смогу голосовать, участвовать в войнах - НО МНЕ ВСЕ ЕЩЕ ПРИХОДИТСЯ ДОКАЗЫВАТЬ, ЧТО Я ЕЛА ОВОЩИ!!

Круче всего была лекция для тех, кто отлынивал от игр (конечно, включая меня), нам втирали, что физические нагрузки - это важная часть жизни. Да, дорогуша, также как и секс - и мне не досталось ничего из этого!

Суббота, 9 сентября 1989 (вообще-то, уже утро воскресенья, но рассказываю я о субботней ночи)

О, КАКАЯ НОЧЬ. Я смогу сдать экзамены, если каждая суббота будет такой.

Во-первых, я и Доббер пошли в паб и встретили всех ребят там. Потом большинство из нас (ВКЛЮЧАЯ ХЭДДОКА и его девушку) пошли в ночной клуб Оливера. Это было потрясающе!! Я просто танцевала всю ночь, и ЗАТЕМ включили "Pump Up the Jam" Технотроника. Хэддок начал танцевать так, как ты еще никогда не видел. Это говорит всё о человеке, который непобедим на поле регби, но практически становится профессионалом, когда дело доходит до танцев.

Когда включили песни Мотаун, я выпивала с Морти - тогда Хэддок ПОТАЩИЛ меня танцевать с ним под песню Martha Reeves and the Vandellas "Jimmy Mack". Это было прекрасно - но я избегала его взгляда. Если бы я не была уже пьяна, я бы не смогла и потанцевать с ним. Когда я вернулась назад за барную стойку, Бэттерд сказал: "Биг Рацца, я скажу тебе кое-что - что уже говорил - ты большая птичка, но ты умеешь двигаться". Хэддок подмигнул мне и сказал: "У меня есть новое прозвище для тебя - "Классная Цыпочка". Он называл меня так всю ночь. Я вела себя как обычно, но внутри я буквально рыдала от радости.

Затем мы все выстроились, чтобы станцевать под песню the Jacksons "Can you feel it?", а потом все сходили с ума по музыке в стиле Северный Соул - особенно по "Nine Times Out of Ten"

Muriel Day. Бэттерд пытался правильно станцевать Северный Соул, сделав сальто с одной руки. К сожалению, он ударил парня под ребра, и охранник его вывел. В любом случае, клуб уже закрывался. В конце Хэддок сказал: "Классная Цыпочка, увидимся еще для одного танца на следующей неделе".

Измоталась, но пришлось написать обо всем, потому что чувствую себя Золушкой... Сегодня было волшебю.

Кстати, девушка Хэддока не разозлилась, когда он танцевал со мной, потому что знает, что мы просто друзья. Ничего не произойдет. Она-то точно знает, что ничего не произойдет.

Хотела бы я остановить время сегодня вечером. Если не считать звон в ушах и одну песню Джива Банни, то все было идеально.

И я проснулась, когда пришел Аднан. ХА!!!

Воскресенье, 10 сентября 1989

19:12

ВОСКРЕСЕНЬЯ В ЛИНКОЛЬНШИР ТАКИЕ, БУДТО МИРУ ПРИШЕЛ КОНЕЦ. Всё закрыто, кроме киоска с журналами на углу. Послушав мировые новости и посмотрев шоу "Омнибус", приходишь к тому, что просто сидишь на диване и пытаешься найти вдохновение, слушая хвалебные песни по телику. Интересно, когда все это закончится...

И у меня еще куча несделанной домашки: эссе по чертовой Американской политике о роли вице-президента (что я до сих пор не могу понять), история и английский. Сегодня - тот день, когда отсутствие парня ощущается еще больше, и мысли все возвращаются к тому дому, где он сейчас, где они болтают о домашке и прочем на её кровати... Сушая пытка.

Уже становится слишком холодно, чтобы ходить в парк. Конец зною, потом теплу, дальше чаю, а после и надежде. Я даже не знаю, на что я надеюсь.

Моррисси понимает все это дерьмо. Я думаю, он был в Стэмфорде, когда писал песню "Каждый день как воскресенье".

В этой песне он хочет, чтобы пришел Армагеддон. Хотя, несмотря на то, что атомная война пугает меня, как ничто другое на этой земле, никто все равно даже не стал бы скучать по Линкольнширу, если бы он взорвался. Ну, кроме любителей репы и брюквы.

По крайней мере, "Ride on Time" от Black Box - номер один. Она могла быть стартом танцевальной революции.

Понедельник, 11 сентября 1989

18:16

ВЕРНУЛАСЬ ДОМОЙ СО ШКОЛЫ и нашла маму с Аднаном на заднем дворе, загоняющих попугайчиков в вольер. Я ненавижу птиц в клетках. Я ненавижу видеть их ограниченными, ненавижу видеть, как они машут своими крыльями, стучаясь головками о верх клетки, и отчаянно пытаются выбраться. Мама и Аднан смотрели, как все они залетели назад и расселись по местам. Мама спросила: "Разве они не счастливы?". Я ответила: "Нет, они будто заключённые, которые в панике. А что, если они не нравятся друг другу? Им ведь приходится притворяться лишь для того, чтобы ужиться". Мама мне такая: "Многим приходится делать это, Рэйчел". Да, дорогуша, я знаю, что ты имеешь в виду - не нужно мне этого говорить.

Если бы у меня хватило мужества, я бы уже давно их выпустила на свободу, но все не так просто. Мама сойдет с ума и перестанет давать мне карманные деньги, которых и так не хватает ни на что. Я пожалею о том, что поступлю правильно, став еще беднее, чем сейчас.

Слушаю песню Simple Minds "Mandela Day". Поверить не могу, что он сидит в тюрьме уже больше 25-ти лет за то, что просто сказал, что черные заслуживают того же, что и белые люди. Бывает людей сажают по совершенно тупым причинам. Не справедливо за такое сажать.

Охренеть, песня "Belfast Child" - тоже отличная. Группа Simple Minds очень талантливая, но всё, на что они способны - это жаловаться на всякую хрень.

Вторник, 12 сентября 1989

21:10

Я НАЗВАЛА ПОПУГАЙЧИКОВ В ЧЕСТЬ живых или мертвых заключенных совести, потому что они - все заключенные, которых держат взаперти против их воли.

Мандела (голубенький, самый толстый) - пристальный взгляд, но попугайчик с большой индивидуальностью.

Бико (или Беко - ну, понятно?) - зеленой окраски, у него еще пятно над клювом. Надеюсь, это не болезнь или еще чего похуже.

Солженицын (Алекс, для краткости) - да, знаю, Солженицын вышел из тюрьмы, но он все еще предан Россией^[41].

Остальные шесть выглядят абсолютно одинаково, так что невозможно дать им имена. Я выходила посмотреть на них сегодня. Их уже терроризирует местный котяра Дэйв, который настойчиво пытается полакомиться ими. Эти птички - точно психологическая пытка. Наша кошка держится вдали от вольера. Думаю, ей мама тоже успела накапать на мозги, чтобы она даже не приближалась к ним.

Это неправильно обладать крыльями и не иметь возможности летать.

ПТИЧКА В КЛЕТКЕ

Скованная металлическими прутьями,
Пока кошки подкрадываются все ближе.
Запертая ты человеком,
На деревянной жердочке
Покачиваешься для развлечения,
Добавим капельку пения.
Птичка в тюрьме,
У тебя красивые крылья,
Но мы с тобой так похожи
Мы - заключенные, видишь ли,
Заключенные правил и ожиданий,
Но ты намного меня симпатичнее.

Наслаждайтесь!

Среда, 13 сентября 1989

19:32

КРИК МАМЫ: "Эдди, дай мне каракатиц, силь ву пле"^[42], подтолкнул меня к крайним мерам. Я выпущу волнистых попугайчиков, потому что иногда принципы важнее денег. Они должны хотя бы почувствовать свободу. Они должны хотя бы получить шанс стать настоящими птицами. Я сделаю это завтра перед школой, а потом быстро убегу до того, как мама поймет, что я натворила. Знаю, рискованный шаг, но это важнее, чем немного денег на пинту "Змеинного укуса". Если захочу повидать Хэддока, то буду сидеть в пабе с пинтой воды.

Четверг, 14 сентября 1989

10:15 (в школе!!)

ПОПУГАЙЧИКИ СВОБОДНЫ! Я выпустила их около восьми утра, просто открыла дверцу вольера. Сначала они оставались на месте, но потом Солженицын вылетел из клетки и остальные последовали за ним. Затем я побежала прочь с места преступления. Мама сказала: "Ты как-то слишком торопишься сегодня". Она сойдёт с ума, когда поймет, что я наделала - но это того стоило.

21:45

Вернулась домой уже вечером. Сначала мама ничего не сказала. Аднан смотрел "Роки 3" на видеомagneтoфoнe. Я начала подниматься вверх по лестнице и тогда услышала её шаги. Она топала так, что стало понятно, я попала по-крупному. Затем она перешла на медленный шаг.

Мама: Зачем ты выпустила волнистых попугайчиков?

Я: Потому что это несправедливо, и они были несчастными. У них есть крылья - они должны летать.

Мама: Их разводят для жизни в заперти. Они не хотят, чтобы эта ночь стала их последней в жизни. Другие птицы убьют их. Они яркой окраски, так что их еще могут поймать кошки. Считай, ты убила их!!

Я: Лучше прожить один день, как тигр, чем всю жизнь, как овца. (Я гордилась этим - это старая китайская пословица, которую я однажды прочитала).

Мама: Прекрати говорить бессмыслицы, Рэйчел. Лучше остаться в клетке, чем умереть, разорванным в клочья. Ты купишь несколько новых волнистых попугайчиков, а если выпустишь их снова, то я выкину всё, что тебе нравится. Книжки, Смурфики, всё.

Теперь я в дерьме. Не то, чтобы я все еще играюсь со своими Смурфиками, но я несколько лет собирала коллекцию, и я даже, наверное, смогу выйти на пенсию, если продам их. Так что я посоветовала ей подумать, что она делает.

Тогда она ушла, хлопнув дверью. Я не рискнула спросить у нее, есть ли с чем попить чай.

Все плохо. Но хотя бы птицы на свободе.

Пятница, 15 сентября 1989

19:35

СЕГОДНЯ В САДУ МАМА НАШЛА половину того, что вроде бы раньше было Манделой. Она лишь сказала: "Наверное, малый ястреб увидел его. Он, скорее всего, был напуган до смерти и тот съел его заживо".

Возможно, не нужно было выпускать их, но Мандела хотя бы несколько часов чувствовал вкус свободы - в отличие его тезки. Уверена, что остальные наслаждаются жизнью... Ну, а если нет... Что ж, они хотя бы не застряли здесь, как я.

Сегодня никто не собирается в паб. Все пишут эссе, а Хэддок работает в ночную смену. Мысль о нем в спецодежде, раскладывающим продукты по полкам... Даже так, все равно приятно об этом думать.

Слушаю песню Сидни Янгблада "If Only I Could". Я попыталась сделать этот мир лучше - как он поет - и облажалась.

Суббота, 16 сентября 1989

18:45

Походу, все планы на выходные отпали. Разве что меня не ввели в курс дел. Может это и полнейшая паранойя, но тоже вполне вероятно. Возможно, все поняли, что я просто дрянь, и тайно планирую, как сопру чьего-нибудь парня, когда однажды похудею.

И батарейки на моей магнитоле сели, а позволить себе новые я не могу. Нагревая их, пыталась хоть как-то вдохнуть в них жизнь, но все без толку. А попросить денег у мамы - явно не самая лучшая идея, особенно после аферы с попугайчиками. На следующей неделе она купит новых волнистых попугайчиков, чтобы они составили ей компанию после того, как Аднан уедет. Еще больше заключенных, но в этот раз я не позволю себе привязаться к ним. Даже кормить их не собираюсь, не то что придумывать клички.

Воскресенье, 17 сентября 1989

21:14

Ходила сегодня проведать бабулю и отнести ей ужин. Я, может, и слишком взрослая, чтобы по-настоящему наслаждаться поездкой вниз холма на велосипеде, но в душе все еще обожаю это. Бабуля призналась, что не любит волнистых попугайчиков в клетках, если ни у кого их не было во время войны, тогда зачем они людям сейчас? Я не в курсе, что она думает об отношениях мамы с Аднаном, но она ничего не скажет, потому что вроде как зависит от мамы, которая присматривает за ней. Мы смотрели "Презентация антиквариатов" (ну ладно, бабуля только слушала, она же слепая) и играли в "Угадай, сколько это стоит". Она сделала меня, будучи даже без зрения.

Вернулась домой. Тишина была мне приветствием. Поэтому просидела в комнате, слушая старые альбомы компании "Motown", мечтая о том, как съем свое любимое блюдо - белый хлеб с закуской из креветок и чипсов.

Красота - это лишь оболочка, если верить группе The Temptations. Давайте вы сначала переедете из Детройта в Линкольншир, друзья. Здесь все совсем по-другому. Ладно, мне не стоило говорить гадости о музыке - ведь сейчас именно она помогает мне жить дальше.

Понедельник, 18 сентября 1989

17:36

Завтра Аднан улетает домой после того, как пробыл месяц у нас. Мама собирает его чемодан, пока мы разговариваем. Я знаю, что он вернется, но понятия не имею, почему она так волнуется из-за этого. И если завтра, придя домой из школы, услышу проклятую песню "Без тебя" Нилссона из магнитофона, я собственноручно сломаю её. Мама готовит сегодня его

любимое марокканское блюдо таджин, и запах приготовленных оливок, по правде говоря, пробуждает во мне желание сейчас же перепихнуться с кем-нибудь.

В "Улице коронации" у Гейл Тислей есть молодой возлюбленный. Это последняя вещь, которую я хотела бы увидеть, спасибо большое. Молоденькие возлюбленные - последний писк моды, даже у моей мамы один есть!

Вторник, 19 сентября 1989

21:05

Аднан улетел, а я даже не попрощалась с ним до того, как уйти в школу. Знаю, что поступила плохо, на самом деле он хороший парень. Но то, что он собой представляет... отстойно. Например, мама, которая ведет себя как безумно влюбленный подросток. У меня даже желания проходить мимо их комнаты нет, вдруг ненароком увижу целующуюся маму - это отвратительно и убого, когда ты почти 50-летняя женщина. Естественно, после его ухода она выглядела печальной. ОХ, ПРОСТО ВЫРАСТИ, ЖЕНЩИНА!!

И нет - я не ревную её, скажу сразу до того, как ты подумаешь что-нибудь не то - но я в курсе, она считает, будто всё дело в рености. У меня все равно появится парень. Но в отличии от нее, я буду более разборчива.

Либо Хэддок, либо никто.

Среда, 20 сентября 1989

23:23

УЖАСНЫЙ ДЕНЬ. Я когда-нибудь смогу нормально общаться с мамой?

Сегодня её день рождения, ей исполнилось 47 лет (большое дело), это ведь уже далеко не 21. Я на мели, поэтому сделала ей открытку своими руками. Потратила на это минут десять, разукрасила все фломастерами, выглядело классно. А она разрыдалась. Сначала молча топталась на месте, потом начала свистеть (а это значит, что сейчас произойдет что-то неприятное), и буквально ВЗОРВАЛАСЬ. Обычная отрепетированная речь о том, что я думаю только о себе, что я могу только брать и не давать ничего взамен, что я ничего не делаю по дому и т.д и т.п. Ну, извини, дорогуша, но я не могу купить тебе золотые часы, я всего лишь учусь в школе. Она ожидает от меня невозможного. Смирись, женщина! Я ребенок, так ВЕДИ СЕБЯ КАК РОДИТЕЛЬ.

МАМА

Мама, ты надоела мне,

Но и ты меня не выносишь.

Что ж...

Это чувство взаимно,

И мне теперь скучно.

Четверг, 21 сентября 1989

Поздно

Я сняла со стены свой список лучших песен из чартов с 1960 по 1987 год. Я люблю его, но это напоминает мне о детских психиатрах. Я сделала его, когда они предложили мне на чем-

нибудь сосредоточиться, когда я начинаю сходить с ума. Это заняло годы - на каждой странице фальцованной бумаги во всех строчках я записывала лучшие песни, но застряла на фотках исполнителей. Снимки исполнителей 80-х я взяла в своем старом номере "Смэш Хитс", 70-х я вырезала из ежегодного журнала "Джеки", а для 60-х пришлось вырезать немного фотографий из обложек на старых виниловых пластинках мамы. Она бы слетела с катушек от такого, но я была в то время настолько не в себе, что никто не посмел мне и слова сказать.

Забавно то, что в прошлом году в это же время я была нездорова. Забавно то, что я все еще нездорова, но держу это в секрете. Забавно то, что одна медсестра из психушки решила, что мне обязательно нужно знать, что Герман Геринг жил бы в Бёргли-хаус, Стэмфорде, если бы нацисты вторглись в Великобританию. Зачем я запомнила это? К сожалению, я помню всё об этом месте. И теперь это будет навсегда записано в моей истории болезни. Все будут знать, что я сумасшедшая. Нарушения в поведении. Да я просто ходячая табличка...

Табличка, висящая на белой двери кабинета без радио. Там, где каждый старше меня, как минимум, на 20 лет. Не могу больше думать об этом. Это лишь злость, направленная в пустоту.

Пятница, 22 сентября 1989

19:01

Бэтти Слэйтер рыдала сегодня в школе. Она сделала невероятную глупость. Недавно на уроке мы читали роман Бетти Нилс по ролям, её героиня отправила цветы самой себе, чтобы заставить мужа поревновать. Ну, она подумала, что её парень с ней плохо обращается последнее время, и решила сделать тоже самое, что героиня в книге. Она написала записку со словами "Бетти, спасибо тебе за вечер в среду, М.", вложила её в букет и отправила в школу. Конечно же, это получил её парень, жутко заревновал и позвонил в цветочный магазин, чтобы узнать, кто послал букет. К несчастью, продавец - который либо мужчина, либо полная сучка - рассказал ему. Ну и парень всем натрепал, что Бэтти - чокнутая, и бросил её.

Бэтти переживает, что ей больше не удастся ни с кем перепихнуться. Я ей сказала: "Да ладно, взгляни с другой стороны. Он полный придурок - и у тебя хотя бы остался прекрасный букет цветов. Остальное забудется через несколько недель". Она поблагодарила меня и попыталась обнять, но я отстранилась. Затем она сказала: "Я взяла кредитку отца, чтобы заказать цветы. У меня будут проблемы". Я не могла ей с этим помочь; как я вообще могу давать советы и поддерживать людей, если не могу разобраться даже с собственной жизнью? Не понимаю.

Суббота, 23 сентября 1989

23:45

Только вернулась из паба. Бетани напилась с Дитером!! Её мама даже позволила ему переночевать в одной КРОВАТИ с Бетани. Хиппи или что?! Дитер высокий блондин, похож, кстати, на Генри из сериала "Соседи" с этими стремными кудряшками. Не нравится он мне.

Он висел на Бетани, как сопля из носа. Куда бы она не пошла, он шел следом. Она назвала его "собственником". Прямо, как тот парень Врум, с которым она встречалась уже давненько. Обязательно ей нужны ревнивые парни, которым и думать больно о том, каково это быть без нее. Сучка.

Она села со мной и Бэттердом на время, и Дитер смеялся абсолютно со всех шуточек Бэттерда, что меня нехило подбесило. Потом пришел ХЭДДОК!! Он всегда немного другой с незнакомыми людьми, поэтому он просто сидел, выглядя безумно раздраженным... приподняв одну бровь... и потирая пальцами свою кружку пива. Мой мозг записывал все его движения, и я не могла с этим ничего поделать. Когда все затихли, он сказал: "Классная Цыпочка (!) - пойдём

со мной к бару, поможешь мне взять напитки". Я пошла с ним, и у нас состоялся очень интересный разговор:

Хэд: Кажется, ты уже не так хорошо общаешься с Бетани.

Я: Да, мы не очень ладим.

Хэд: Я терпеть её не могу. Она часто динамит парней, еще и болтает о тебе за спиной, что мне не нравится.

(Я ЧУТЬ НЕ УМЕРЛА, КОГДА ОН СКАЗАЛ ЭТО! НЕ ТО, ЧТО ОНА ОСКОРБЛЯЕТ МЕНЯ, А ТО, ЧТО ОНА БЕСИТ ЕГО ИЗ-ЗА РАЗГОВОРОВ ОБО МНЕ ЗА СПИНОЙ).

Я: Это да.

Хэд: И она самовлюбленная.

Я: Есть немного.

Хэд: И она не так хороша в сексе, как думает. Её любовные укусы, в итоге, превращаются в море крови и боли, будто она долбанная вампириша.

Я: О чем это ты?

Хэд: Она укусила Бэттерда один раз в "Подвале". Ему было так больно, что он чуть не заплакал - он даже думал обратиться в больницу. Выглядело так, будто он отбоксировал 10 раундов с Майком Тайсоном. Бэттерд отошел только через неделю. Но не говори никому, что я рассказал тебе.

Потом он подмигнул мне, и мы вернулись к столу, где он продолжал ухмыляться мне. Когда никто не смотрел, он скрежетал зубами, пытаясь меня рассмешить. А потом его девушка пришла, и он ушел и ..

Ох, Боже, я так сильно его люблю. Это чувство похоже, будто судорогой свело ногу. Очень больно.

Я осталась с Дитером, Бетани и Бэттердом. В конце вечера, когда я собиралась уходить, Дитер подошел ко мне, чтобы чмокнуть в обе щеки на прощание в иностранном стиле. А Бетани такая: "Не делай этого, Дитер, ей не нравится поцелуи - и она немного фригидна", а потом быстро добавила: "Шучу". Нет, не шутила она вовсе. Бэттерду показалось это забавным - пока я не сказала: "Что это на твоей шее? Выглядит, как ушиб. Бетани, ты только посмотри на это. Знаешь, что это такое?". В этом ничего такого не было, но они оба заткнулись, а Дитер был в недоумении. Может быть, я толстая и фригидная, но я все еще могу постоять за себя, если нужно.

Когда я ушла, Хэддок подмигнул. Он лишь подмигнул, а я уже совсем перестала быть фригидной.

Воскресенье, 24 сентября 1989

18:25

Только что заходила в комнату мама и такая мне: "Куда пропал твой список лучших песен из чартов? Он мне нравился". Я ответила: "Я сняла его, потому что он напоминал мне о нервном срыве". Мама рассердилась и сказала: "Тебе пора перестать жить прошлым, двигайся дальше, забудь о своих проблемах и перестань твердить о нервном срыве!!". И я ей: "ЭТО Я И ПЫТАЮСЬ СДЕЛАТЬ".

Ты не победишь. Я не позволю упоминать о психологическом отделении, и мы все знаем почему. Она чувствует себя виноватой из-за того, что я попала туда. Но это не мои проблемы.

Я должна написать эссе про Калибана из пьесы "Буря". Он уродливый, неправильно понятый с характером монстра. Я наверняка должна получить отличную оценку.

Понедельник, 25 сентября 1989

19:32

Что ж, сначала мне пришлось немного заняться подготовкой к экзаменам, но теперь пришло время для довольно большого...

СВЕЖИЕ НОВОСТИ ОБ ОТНОШЕНИЯХ!

Так вот:

Хэддок

У нас столько общего. Я чувствую настоящую связь. Но моя "толстая мантия", которой я могу укрыться с головы до ног, означает, что я в Четвертой Дивизии женщин: он Ливерпуль - я неизведанна. Он любит свою девушку - я люблю его и её тоже, но они настолько привязаны друг к другу и всегда проходят через испытания. Мне было поручено не говорить с ней о нем. Но, когда я думаю об этом, я понимаю, что ни к кому не испытывала таких чувств. Он отличается ото всех мужчин, которых я знаю. Ох, полная безнадёга. Я не могу перестать думать о нем. Но в этом нет смысла.

Бэттерд

Продолжаю обманывать себя, как всегда. В смысле, сейчас он великолепно ко мне относится - такой душка. Но как долго это продлится? И у него есть склонность превращаться в полного придурка, когда он напивается. Он ударил кого-то на днях, и они пригрозили ему, что выпотрошат из него все деньги. Он выбрался из этого простым извинением; но как может кто-то, кто способен быть таким заботливым, смешным и чрезвычайно привлекательным, одновременно быть крайне подлым ублюдком? Какой он настоящий?

Я слишком толстая. Нужно худеть. У меня есть стремление, но оно утонуло в множестве слоях жира. Многие люди говорят, что у меня хорошие волосы и симпатичное лицо, но какая от этого польза, если я выгляжу, как Зефирный человек из фильма "Охотники за привидениями"?

Очень жду субботней вечеринки. Платье подобрано. Выглядит огромным - большой лиф из черного вельвета и шелковая, фиолетовая юбка. И тогда я подумала: "Это ведь мое тело, моя фигура". Но ткань прилегает к каждой складке жира, и я ненавижу себя за это. Я ненавижу себя за всё.

Но даже понимание этого не останавливает меня от того, чтобы дома съесть шоколадные конфеты и пачку "Хвороста".

Вторник, 26 сентября 1989

КОЕ-ЧТО ВЫЯСНИЛОСЬ СЕГОДНЯ. Я спустилась к телефону, чтобы позвонить Морти, а там уже была мама. Я спросила её, что она делает, и она сказала мне, что отправляет запрос. Оказывается, мама собирается попробовать добиться постоянного пребывания Аднана в стране. Вот уж спасибо. В мой выпускной год она пытается добиться переезда марокканского бодибилдера, которого знала-то всего пять минут. Она просто перескакивает от одного мужа к другому, будто... будто... ПОЧЕМУ ОНА ПРОСТО НЕ МОЖЕТ ПОБЫТЬ НЕЗАМУЖНЕЙ ХОТЯ БЫ ПЯТЬ МИНУТ??!!

Как, предполагается, я должна отреагировать, когда она расскажет об этом? Обрадоваться?! Она скажет что-нибудь вроде: "Теперь мое время - тебе ведь почти 18". НО ЭТО

СО МНОЙ ДОЛЖНО ТАКОЕ ПРОИСХОДИТЬ! Это я должна промышлять иностранные делишки!

Хорошие новости в том, что этот процесс займет года, даже если они поженятся. Иммиграционная служба, видимо, действительно строгая. По крайней мере, я надеюсь на это. Я просто переживаю, потому что эта Южно-Африканская легкоатлетка Зола Бадд получила британский паспорт очень быстро благодаря спорту! Если мне не изменяет память, то технически, Аднан тоже атлет. Надеюсь, они не ускорят ему получение паспорта.

Среда, 27 сентября 1989

Поздно (Слишком устала, чтобы посмотреть на часы)

Мама провела почти весь вечер, спускаясь к телефону и заполняя документы, пытаясь добиться переезда Аднана в нашу страну. Весь день в школе все только и говорили о своих проблемах в отношениях. Так устала быть одна.

Везде я как крыжовник.

БОЛЬШОЙ, ТОЛСТЫЙ, ГЯЗНЫЙ КРЫЖОВНИК

Большой, толстый, грязный крыжовник,
Такой сочный, прикольный, но должен с семьей оставаться.
Пока клубнички идут гулять и развлекаться,
Он проводит ночь в одиночестве.
Не надо крыжовник жалеть.
Его надо понять,
Оберегать, ухаживать и не обижать,
Одного на тарелке не оставлять.
Даже если это большой, толстый, грязный крыжовник.
Ведь, как и клубнике,
Ему тоже нужен крем из твоей любви.

Вторник, 28 сентября 1989

18:05

ТОЛЬКО КОГДА НАЧИНАЕШЬ ДУМАТЬ, будто ничего не может стать еще хуже, проносится слух, что школьная медсестра приезжает на следующей неделе. Понимаешь, что это значит: проверка на педикулёз, проверка зубов, "как твои месячные?", а потом эти проклятые весы. Те, где она передвигает маленькую штучку вверх и вниз, пытаюсь сбалансировать. Я должна узнать, когда она выходит, и прикинуть надолго больной.

Я не смогу снова столкнуться лицом к лицу с диаграммой. Она делится на "кушай побольше этого" и "кушай поменьше этого". И в "кушай поменьше этого" входит всё, что я предвкушаю съесть прямо сейчас.

22:15

Сейчас смотрела "Черная гадюка 4". Могу сказать только то, что Бен Элтон - мой любимый герой навсегда. Если бы не он, я бы все еще думала, что голосовать за Тори^[43] нормально. А еще он очень смешной.

Пятница, 29 сентября 1989

23:10

ПО НЕКОТОРЫМ ПРИЧИНАМ я влюбилась в Роуэна Аткинсона (но только когда он в форме солдата Первой мировой войны). Понятия не имею, почему он мне понравился!

Знаешь, временами, когда Бэттерд смотрит на меня, я чувствую себя странно. Например, сегодня в пабе он сидел у меня на коленях и... наши взгляды встретились. Я могла прочитать в его взгляде всё и в то же время ничего. Мне интересно, прокручивают ли парни в голове разговоры снова и снова по пути домой? Задаются ли они вопросом, что на самом деле скрыто в этих словах? Есть ли страницы, исписанные мыслями обо мне? В смысле, парни же должны задумываться об этом, так ведь?

Большая вечеринка завтра ночью. Волнующе, но также пугающе, потому что я надену платье и буду выглядеть женственнее, чем обычно.

Суббота, 30 сентября 1989

2:00

Я ПРИМЕРИЛА СВОЙ НАРЯД. О боже, жировые складки свисают над лифом платья - выглядит так, словно у меня боковые сиськи. Придется надеть куртку сверху. Еще попробую немного накраситься. Хотя я всегда выгляжу нелепо, потому что слишком бледная. С голубыми тенями для глаз я выгляжу так, будто меня избили. С коричневыми, будто я из общества живых мертвецов и не спала три века.

Ох, знаешь что, дневник? Забудь! К чертям! Я собираюсь врубить на полную мощность Beatmasters и Betty Boo и повеселиться до упаду этим вечером. Собираюсь танцевать и смеяться до боли. У меня не получится скинуть 40 кило до вечера, так что плевать, просто оторвусь, как только могу. С небольшой помощью бутылки ликера Бейлис, которую мама спрятала в кладовке! ХА! Я нашла её!

Воскресенье, 1 октября 1989

11:33

ТОЛЬКО ПРОСНУЛАСЬ! Вечеринка в клубе "Занудных офицеров из Королевских военно-воздушных сил Великобритании" прошла великолепно. Водка с лаймом стоила всего-навсего 6 пенни! Никогда в жизни не чувствовала себя такой богатой. Я знаю, что можно умереть на войне, будучи в Вооруженных силах, но финансируемый, дешевый бар - это же просто потрясающе. В конце вечера мы вызвали такси, и оно опоздало на полтора часа. Тем не менее все были в хорошем настроении и смеялись снаружи, недалеко от модели реактивного самолета "Харриер". Райан Бейтс полапал меня! Хотя это было всего лишь шутки ради. Он немного чужак. Его отец хочет, чтобы тот стал священником, но после того как он просто так надумал раздеться почти догола вчера, то не думаю, что он станет воздерживаться ради профессии.

Новая попытка. Большое спасибо группе The Bangles, которая создала "Enternal Flame" - новая песня для окончания дискотек. Слава Богу за туалеты. Слава Богу за кабинку, в которой можно спрятаться, когда любовные песенки настигают танцпол. Слава Богу за надписи -

прикольно было почитать всякое типа "Ванесса - шлюха" и "Дружище - мастурбище", пока я избегала того, чтобы стоять в стороне от танцпола как большущий морж.

Иду в паб сегодня. В надежде увидеть Хэддока, а то у меня уже ломка начинается.

Понедельник, 2 октября 1989

19:50

ЧУВСТВУЮ СЕБЯ ОЧЕНЬ ПЛОХО. Дома полный беспорядок. Мама мучается с иммиграционными формами, юридическими вопросами и любовью... а я чувствую лишь пустоту. Хотя, когда я записываю все мысли сюда, мне становится лучше.

Итак, прошлая ночь была потрясающей - у нас с Хэддоком был лучший вечер в истории. И ОН ПРОВОДИЛ МЕНЯ ДОМОЙ. Мы смеялись, и он сказал парочку важных вещей:

- 1) "Я не люблю, когда люди узнают меня".
- 2) "Я был бы очень одинок без моей девушки".
- 3) Что-то типа: "Я не Хэддок без неё".
- 4) "Ты мне очень нравишься". (Мои ноги подкосились, когда он сказал это...)

5) Его напарник по игре в регби сказал ему: "Рэй смешная и хорошо танцует" - но Хэддок не хотел рассказывать мне об этом, потому что думал, что это может задеть меня.

Так вот, он проводил меня до входной двери, и я не могла уснуть после этого. Я просто лежала всю ночь, слушая альбом Дженис Айан и мечтая. Этим я до сих пор и занимаюсь.

Вторник, 3 октября 1989

20:10

ШКОЛЬНАЯ МЕДСЕСТРА ПРИБУДЕТ завтра с её долбанными весами - Дэйзи подслушала разговор двух учителей, составляющих расписание. Так что сегодня я должна придумать историю для мамы. Я ничего не ела - да, это огромная жертва, но это делает все более правдоподобным. Еще я практически не разговаривала. Если обычно ты ведешь себя громко, то все поймут, что что-то не так, если ты неожиданно сляжешь. Мама поднялась, чтобы спросить, в порядке ли я. Я ответила: "Да". Если бы я сказала, что плохо себя чувствую, она бы все сразу поняла. Еще я прикладывала бутылку с горячей водой ко лбу, имитируя высокую температуру! Я должна сделать все правильно, шаг за шагом. Завтра утром я наложу немного талька на лицо. ХА!!! А сейчас я иду в кровать. Да, еще рано - но это поможет. Я даже выключила музыку. Она точно решит, что это уже серьезная проблема.

Среда, 4 октября 1989

15:10

МАМА ПОВЕЛАСЬ НА МОЮ ПСЕВДО БОЛЕЗНЬ. Я терла свой лоб, как сумасшедшая, она потрогала его и сказала: "Тебе лучше побыть дома сегодня. Похоже, ты болеешь". А потом она спросила: "У тебя же нет сегодня никакой контрольной?". И я честно заверила её: "Нет!". КАК ЗАМЕЧАТЕЛЬНО!!

Она ушла где-то в 8:30, и с того времени я просто сидела на диване и смотрела школьные телепередачи. Можно узнать кучу всего из телека! Этим утром я узнала про утёсы по географическому каналу; как небольшой город такой, как Тетфорд в Норфолке, может

разрекламировать себя, как туристический курорт; и как тепло заставляет металл расширяться. Я переключила канал про здоровье, потому что эпизод про плохую обувь с колодками я видела 20 раз, начиная с 80-х. В программе для детей "Радуга" Зиппи все еще был таким же придурком - так что я переключила и этот канал.

А еще я только что составила новый плей-лист. Я назвала его "Любимая рыбка" - ЭТО Я ПРО ХЭДДОКА!!! Пока что туда входит:

"The Belle Of St. Mark" в исполнении Sheila E. Эта песня точно о Хэддоке! Она про красивого парня, который не считает себя таковым. Все сходится.

"Ace of Spades" в исполнении Motorhead. Хэддок любит эту песню.

"Convoy" в исполнении C.W. Mccall. Он всегда ставит её в музыкальном автомате "Подвала".

"Hold Your Head Up" в исполнении Argent. Тоже всегда ставит её в "Подвале". Это вечная песня, хоть и рок 70-х дерьмо, но это возвращает тебя к хорошим воспоминаниям.

Пока что всё.

Мне придется отдохнуть дома еще завтра, чтобы не попасться.

Вторник, 5 октября 1989

16:40

МАМА ПОВЕЛАСЬ СНОВА ЭТИМ УТРОМ. Сейчас она готовит для меня тушенное мясо. Чувствую себя немного виноватой, но лежать без движений прикольно.

Умирать от скуки сейчас - так СТРАННО!! Начала гадать по книге рекордов Гиннеса Британских хитов музыки: задаешь вопрос книге и открываешь наугад страницу. Там и есть ответ на твой вопрос.

Как только я спросила: "Хэддок - мое будущее?", я открыла страницу с песней группы Madness "It Must Be Love"^[44]. Честное слово! Абсолютная правда! Клянусь жизнью моей кошки.

Также я задала вопросы про:

ЭКЗАМЕНЫ - песня Петулы Кларк "A Sign of the Time".

БЭТТЕРД - песня The Shadows "Apache". (Ну ладно, это немного и правда, и неправда).

МОЯ ПЕСНЯ ЖИЗНИ - "I've Been in Love Before" группы Cutting Crew^[45].

Вообще-то, песня должна называться "Я была влюблена и прежде, но никто не был влюблен в меня" в исполнении чертовых Cutting Crew.

Пятница, 6 октября 1989

18:16

Мама подумала, что у меня впереди еще выходные, чтобы выздороветь до конца. Чувствую себя очень стремно, потому что она только что купила мне новую пару обуви в магазине, и невероятно, но они действительно классные. Я чувствую себя ужасно.

Еще сегодня утром я получила, как обычно, письмо от Фига. Что мне нравится в нем, так это то, что он милый и надоедливый. Политехнический колледж звучит очень смешно, но я все еще не могу представить Фига дипломированным инспектором. Он же слишком веселый для такой скучной работы. Он никогда не сможет произвести впечатление, если будет таким

серьезным. Для себя я тоже не могу представить подходящую работу. Интересно, смогу ли я получать пособие по безработице всю жизнь? Наверное, нет, пока во главе Тэтчер.

Мама просто подошла и такая мне: "Я очень горжусь тобой, Рэйчел - все равно делаешь домашнюю работу, хотя чувствуешь себя плохо". Не смогла признаться ей, что я на самом деле лишь пишу в своем дневнике... ДА, ДА, ДА. Чувствую себя конченным дерьмом.

Тем не менее мне нужно постепенно типа выздороветь до завтрашней ночи. Я не могу же пропустить субботу в пабе.

Суббота, 7 октября 1989

17:35

ТОЛЬКО ЧТО СКАЗАЛА МАМЕ, что думаю, свежий воздух должен пойти мне на пользу - и мне нужно прогуляться. Она сказала: "Ох, ты же не в паб идешь, да?". Я ответила: "Ну хотя бы разок". Она мне: "Если у тебя начнется плеврит, не жалуйся мне!". И я ей: "Не буду! Это всего один раз".

Не могу дождаться, чтобы уже увидаться со всеми. Я будто все это время была на острове вдали от цивилизации!!

23:45

ЧЕРТ ПОБЕРИ!!!

Вчера Бетани подошла ко мне прямо перед тем, как уйти из паба. Дитер был с ней, и она сказала: "Что ж, Рэй, я хочу облегчить твою жизнь. Прощай, хорошей жизни". Ну и что это значит??!! Она тайно сбегает в Швейцарию с Дитером? Я жутко хотела узнать, что она имеет в виду, но Бетани ушла, и я не успела у нее спросить.

Я сказала всего пару слов Хэддоку. Он и его девушка миловались весь вечер. Он сказал, что много работал, потому что хотел заработать мне на приданое, и потом он добавил, что это очень дешево. Ох, какой мужчина! Эти потрясающие огромные глаза. Когда я вижу его около музыкального автомата, мое сердце начинает стучать быстрее - и не важно, какая песня заиграет, ведь её выбрал он. Сегодня играла старая, ирландская песня "A Pub With No Beer" Слима Дасти, и атмосфера зарядилась энергией даже при ней.

Но я должна притворяться, будто меня это не волнует.

Сегодня виделась с тем тусовщиком Райаном Бейтсом. Он забавный, но все равно странненький.

У нас состоялся бессмысленный разговор. Типа:

Райан: Тебе нравится ходить в кино?

Я: В чем суть вопроса?

Райан: Ни в чем, просто хочу узнать.

Я (КОРОЛЕВА САРКАЗМА): Ага, конечно, хочет он узнать!

Райан: Разберись с этим.

Что за придурок! Он, должно быть, считает меня жирной. Не буду я смеяться над его тупыми шутками! Я не нанималась в помощники клоуна.

Бэттерд и я стали намного ближе с тех пор, как он завалил свои экзамены. Хотела бы я, чтобы люди перестали болтать: "Вон, идет самый крупный паренек Стэмфорда", потому что он

принимает это за комплимент и зазнается. Он такой, со своим неповторимым стилем, трахающий девушек. Но какая разница - девушки приходят и уходят. А друзья - это навсегда.

Когда я думаю об этом, то нахожу оправдание тому, что я никогда не делаю первый шаг: я высоконравственный человек. Но на самом деле, я бы предпочла непостоянные, грязные отношения с мужчиной на пару месяцев, но кого это волнует!!!

Воскресенье, 8 октября 1989

23:05

Я ПОДХВАТИЛА ПРОСТУДУ. Мы проходили понятие кармы на обществознании, и теперь я могу сказать, что она существует. У меня красный нос прямо, как у Рудольфа^[46], а мама, не переставая, твердит: "Это всё из-за того, что ты не послушалась меня и пошла в паб". Но я все же собираюсь завтра в школу. Мне нужно узнать, что происходит с Бетани. Это может всё изменить.

Я слушала чарты сегодняшней ночью и должна сказать, что это было полнейшее дерьмо. Песня Ричарда Маркса "Right Here Waiting" - чертова панихида. А "Girl, I'm Gonna Miss You" Милли Ванилли - просто сентиментальная хрень. Если сравнивать это с музыкой, скажем, пятилетней давности, то поп ужасно скатился. Я знаю, что так и есть.

Понедельник, 9 октября 1989

16:02

БЕТАНИ УЕЗЖАЕТ ИЗ СТЭМФОРДА - ЭТО САМАЯ ЛУЧШАЯ НОВОСТЬ В МИРЕ.

Ей приходится уехать, потому что у её отца новая работа или что-то вроде того... НУ ДА ЛАДНО - ОНА УЕЗЖАЕТ!!!

И, знаешь, что это означает - больше никаких волнений. Больше никакого чувства неловкости. БОЛЬШЕ НИКАКОЙ БЕТАНИ.

УХОД ПРЕДАТЕЛЯ

Ну, что ж, прощай, предатель.

КАЖДЫЙ РАЗ, когда ты забирала

И создавала из понравившихся мне парней вознаграждение,

Пользуясь своим костлявым телом в наслаждение.

Но ты сваливаешь и освобождаешь для меня поле действия,

И я добьюсь тех, что мне дороги, без чужого содействия.

Унизить меня было твоей целью существования,

Теперь ты проиграла - а я в центре внимания.

ХА!!

Сегодня в школе был замечательный день. Мысль о том, что больше не будет этой непостоянной коровы просто восхитительна. И школьная медсестра будет отсутствовать до следующего года, еще я прогуляла неожиданный опрос по истории. Сегодня просто превосходный день.

Только что перечитала написанное... Начинаю думать, что веду себя, как дура, по отношению к Хэддоку. В смысле - он ведь просто парень, так ведь? Никто и никогда не должен найти этот дневник. Все записи о нем просто охренительно неловкие.

Четверг, 10 октября 1989

23:06

Я НОРМАЛЬНО ВЕДУ СЕБЯ С ХЭДДОКОМ.

Он неповторимый. Не такой как все. Он стоит того, чтобы думать о нем и мечтать. Моя любовь к нему самая настоящая - не могу представить ни единого момента, когда я о нем не думаю. Не могу вспомнить момента, когда не придумываю случаи, чтобы врезаться в него.

Сегодня в школе мы играли в замечательную игру: "За сколько денег ты трахнешься с ...?", которая означает, сколько денег тебе нужно получить, чтобы ты сделала это со следующими мужчинами:

- Компо из сериала "Бабье лето" – 1 миллион фунтов.
- Принц Чарльз – 10,000 фунтов. Мы не понимаем, почему Диана вышла за него, не считая денег.
- Грязный Дэн из "Жителей Ист-Энда" - вообще-то, всего 1,000 фунтов. Он, конечно, староват, но в нем что-то есть.
- Дейв Ли Трэвис – 100,000 фунтов. Всё из-за бороды.
- Клифф Ричард - мы все решили, что не будем жульничать. Потому что он все равно не сделает этого до свадьбы.

Среда, 11 октября 1989

17:16

Сегодня мы продолжили вчерашний разговор, но уже с темой: "Сколько денег ты бы подкинула, чтобы...". То есть, сколько бы ты заплатил (типа у тебя куча денег) этим людям, чтобы они сделали это с тобой? Не просто за перепихон, а за выходные в сельском домике, где они были бы безумно рады тебя видеть. Нет, ну представляешь, насколько это невероятно!

● Марти Пеллоу из группы Wet Wet Wet - все сошлись на сумме не меньше 50,000 фунтов. Мы думаем, что он был бы очень милым.

● Джейсон Донован - не меньше 40,000 фунтов. Но он поди слишком любит самого себя. И мы думаем, что он никогда не бросит Кайли несмотря на то, что всегда твердит, якобы не встречается с ней.

● Моррисси – 10,000 фунтов. Возможно, будет действовать на нервы все выходные, если у него будет депрессняк.

● Филип Шофилд – 60,000 фунтов. Потерять с ним девственность - просто предел мечтаний. Он был бы очень осторожен.

● Брюс Уиллис – 30,000 фунтов, как сказали те, кто смотрел с ним сериал "Детективное агентство «Лунный свет»". Но по словам тех, кто видел его в фильме "Крепкий орешек", он стоит большего.

- Джонатан Росс из шоу "The Last Resort" - да, я имею в виду именно его! Даже с его шепелявостью, которая сделала бы большинство парней стремными, он все равно прекрасен. Я бы дала 30,000.

- Майкл Джей Фокс - всего 10,000 фунтов. Классный, но ростом не вышел.

- Детектив Карвер из "Чисто английского убийства". Дэйзи заплатила бы 7,000 фунтов, но остальные решили, что это он должен заплатить нам за выходные, а не мы ему.

На заметку, Хэддок сказал: "Я бы ограбил все банки Британии".

Четверг, 12 октября 1989

МНЕ ВСЕГДА ПРИХОДИТСЯ ИГРАТЬ РОЛЬ КЛОУНА. Всегда играю эту роль в компании и ненавижу это дерьмо. Сегодня в школе Жасмин взяла меня на "слабо" дважды встать в очередь в столовой. В итоге, у меня было два рыбных пирога, две порции картофельного пюре, горох, сыр и печенье, плюс десерт. Я сделала шутки ради - но потом чувствовала себя ужасно на протяжении двух уроках истории. Когда я зашла в класс, он был полон хорошеньких девушек с прекрасным будущим, кучей парней и мечтами о свадьбе, а вот и я - Шалтай-Болтай, сидящий на стуле. Шалтай-Рэй сидела на стене, Шалтай-Рей свалилась во сне. И НИ ОДИН ПРИДУРОК ЕЙ НЕ ПОМОГ, ВСЕ ОНИ ПРОСТО ХОРОШЕНЬКО ПОРЖАЛИ.

Наверняка.

Пятница, 13 октября 1989

НЕВЕРОЯТНО... СЕГОДНЯ ВЕЧЕРОМ МАМА ПРИШЛА КО МНЕ В КОМНАТУ, бросила мне книгу Розмари Конли и заявила: "Ты толстая - сбрось пару кило". Ну хорошо, мамочка... Я похудею назло и еще покажу тебе. Тогда я стану одной из тех девушек с кучей поклонников, а ты охренеешь напрочь из-за того, что я перестану быть дурнушкой и никогда не пойду в твой драгоценный университет, будь он проклят.

Суббота, 14 октября 1989

20:02

ЛАДНО, СЕЙЧАС СУББОТНИЙ ВЕЧЕР, но я никуда не иду. Ужасный день. Хотела купить джинсы в магазине "Seven7". Очень милый консультант продолжала искать размеры все больше и больше. Она спустилась в мужской отдел - и, в конце концов, нашла подходящую пару. Мой объем талии - 88. 88. 88. 88. Огромный. Если 48 размер - это талия объемом 78 сантиметров, тогда у меня... 58 РАЗМЕР!!

Но я их все равно купила. Шла по Хай Стрит в изумлении. Думаю, чья-то мама поздоровалась со мной возле магазина Теско, но мне было все равно. Знаешь, это чувство, когда тебе хочется только плакать? Я увидела старый книжный магазин Стэнайланд и поднялась вверх в комнату 4 с книгами по теме "Религия", потому что никто туда не ходит - села на кожаный стул и просто начала плакать без остановки. Я не могла поверить, что у меня такой большой размер одежды. Пробыла я там, наверное, с полчаса. Решила, что лучше куплю что-то, поэтому спустилась вниз уже с книгой о балете серии Ladybird - она стоила всего 70 рублей. Там был такой милый бородатый парень. Мне понравился этот книжный магазин.

Сейчас я вернулась в комнату и сижу здесь. Думаю, о том, что и как нужно делать. Целая вечность уйдет на то, чтобы стать ОДНОЙ ИЗ НИХ - одной из худеньких девушек. Мы уже выпустимся со школы к тому времени. Так что пока я тут сидела, я предалась мечтам в то, что

однажды какой-нибудь мужчина сможет разглядеть мою душу вопреки этому всему, и надеюсь, что этим мужчиной окажется Хэддок.

Думаю, мама поняла, что я была расстроена, потому что она сказала, что у нас сегодня вечер китайской кухни. Поэтому сейчас я пишу это с куском свинины в кляре во рту и с гораздо лучшим настроением.

Воскресенье, 15 октября, 1989

17:10

ЕЩЕ ОДНО СКУЧНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ. ЗАВТРА САЖУСЬ НА ДИЕТУ. Мне придется. Не могу больше быть такой толстой.

Вполне логично, что в дополнение к диете я должна избавиться ото всех искушений. Так что сегодня, пока мама была в гостях у бабушки, я выгребла всё из шкафчиков. Теперь не осталось вредных продуктов. НИЧЕГО БОЛЬШЕ НЕТ - никаких чипсов, печенья, тортиков, крекеров.

Все еще смотрю на свои джинсы. Они огромные. Я знаю, что толстая, но у меня, видимо, болезнь, противоположная анорексии, потому что каждый раз, когда я смотрю в зеркало, я понимаю, что толстая, но не ОГРОМЕННАЯ ЖЕ.

Боже, я должна похудеть.

Понедельник, 16 октября 1989

18:45

ВЧЕРА ВЕЧЕРОМ МАМА ПРИШЛА ДОМОЙ и была жутко зла из-за еды из шкафчика. Одному богу известно почему, так как половину этой еды мы купили задешево. У нее было 8 пирожных "Mr Kipling French Fancies" всего за 12 пенни, просто потому что упаковка была надорвана. Всё, что ни делается - всё к лучшему.

И, конечно же, мама решила сегодня вечером поесть чипсов, но я её раскусила и отказалась. Но когда она не смотрела, я взяла одну чипсинку. Клянусь, мама почуяла запах карри из моего рта утром. Я попалась на её ловушку.

23:22

Это становится паранойей - наверное, она просто влюбилась в чипсы. Мне нужно меньше переживать.

Вторник, 17 октября 1989

ПРИШЛОСЬ ЗАПОЛНИТЬ УСТАНОВЛЕННЫЕ ОБРАЗЦЫ, чтобы послать документы в университеты. Я определилась с предметами, и мне приглянулся Эксетерский университет - на рекламном буклете он был довольно зеленым, и на 5 странице есть очень симпатичный мужчина, держащий пробирку. Если все парни там будут такими, то всё отлично! ПЛЮС, там есть замечательные кофейни с чаем и сладостями - ЕЩЕ ЛУЧШЕ! К концу дня я узнала, честное слово, что Бэттерд тоже туда собирается, так что у меня будет хоть бы один друг.

Среда, 18 октября 1989

22:02

ДОЛЖНА СКАЗАТЬ, я очень волнуюсь из-за графы "хобби" в документах для поступления, так как единственное, чем я занимаюсь помимо школы - это мои походы в паб и болтовня с друзьями. Но я вписала "спортивную ходьбу" (на Моунтбэттен Авеню много выбоин, можно посчитать их за холмики) и "верховую езду" (это то, чем я бы хотела заняться и займусь).

Также должна рассказать о "происходящих событиях", так как я очень переживаю о том, что происходит в мире. Боюсь, однажды какой-нибудь русский случайно уснет на кнопке, которая запустит 60 тысяч атомных бомб, и начнется третья мировая. К чертям диету - мы можем умереть уже завтра.

Сегодня в пабе мы с Доббер разговаривали, когда Райан присоединился к нам. Должно быть, ему нравится Доббер, потому что мы не могли от него отвязаться. Он начал самый скучный разговор про анкеты университетов, и куда мы собираемся поступать. Он такой бесчувственный! Когда я сказала, что мне нравится Эксетерский университет, он такой мне:

Райан: Ох, далековато от сюда, так ведь? Будет тяжело добираться сюда.

Я: Ага, спасибо, я в курсе. А куда ты собираешься?

Райан: Лидский университет. Очень далеко от Эксетера. Ты уверена, что хочешь туда поступить?

Я: Эээ... Да!

Райан: Не думаю, что он тебе подходит. Там полно ребят из высшего класса, которые каждые выходные выезжают на природу. Ты не очень-то похожа на одну из них.

Я: Я буду иметь это ввиду, наставник.

Он не сказал Доббер, что у её колледжа в Кентерберии есть всего лишь церковь и больше ничего. ПОЧЕМУ ОН ВЫБРАЛ МЕНЯ???

Как я уже говорила... придурок.

Вторник, 19 октября 1989

Поздно

ЭТА СТРАНА - ДЕРЬМО. Гилфордскую четверку^[47] освободили спустя 15 лет, которые они отсидели ПО ОШИБКЕ. Они все были ирландцами, которые оказались в неправильное время в неправильном месте, и это происшествие чертовски точно дает понять, что это за место. Если вы отличаетесь, если ваше лицо не подходящее, они осудят вас, закроют и выбросят чертов ключ.

Они никогда не задумывались над тем, что, может быть, ОНИ неправы, что ОНИ делают ошибку. Не поймите меня неправильно, я не была жертвой огромной судебной ошибки - я не говорю это - НО я знаю, каково это быть осужденным людьми, которые даже не удосужились узнать, что ты за человек. Они поместили меня в группу дурнушек еще перед тем, как я успела открыть рот.

ОБЩЕСТВО - ДЕРЬМО.

Пятница, 20 октября 1989

ТОЛЬКО ЧТО ПОСМОТРЕЛА фильм "Общество мертвых поэтов" с Доббер. Я нахрен заплакала все глаза. Потрясающий фильм. Правда странно было видеть, как Морк из сериала "Морк и Минди" не дурачится, но он был хорош. Там рассказывалось о подавлении чувств в частных школах - я знаю, какого это. Один из героев убил себя, потому что его отец не

позволил ему быть актером. Точно такая же ситуация и у меня. Я хочу быть ведущей радио или телевидения, но, конечно же, сначала я должна получить высокие оценки!! ПОЧЕМУ???!! Только потому, что у нее их не было, мама думает, что высокие оценки - это самое важное. Мадонна училась на отлично? Не думаю. Саймон Майо был отличником? Нет. А ОН КАК БЫ ДУРАЦКОЕ УТРЕННЕЕ РАДИО-ШОУ ВЕДЕТ!

Суббота, 21 октября 1989

22:02

Сегодня приезжал папа. Я уже не помню, когда видела его последний раз. Конечно, домой он не стал заходить, так что мне пришлось встретиться с ним в пабе Блэкстоуна. Это был будто конец света со стариками, которые напивались, играли в домино и дартс. Неподражаемые булочки с сыром и луком, и они шли с хрустящими подушечками со вкусом креветок. И невероятно, сколько женщин звонили туда узнать, там ли их мужья - а бармен заливал, будто их нет. Должно быть, у этих женщин ужасная жизнь. Неудивительно, что мама развелась с папой после стольких лет, если это случалось и с ней. По крайней мере, теперь я достаточно взрослая, чтобы пойти с ним в паб. Раньше мне приходилось ждать снаружи, на стоянке. Там было полно таких же, как я, с пачкой чипсов и старомодной бутылкой колы с соломинкой, папа выходил каждые полчаса с добавкой. Хорошее ли это воспоминание? Или плохое? Не припоминаю.

Воскресенье, 22 октября 1989

22:30

Мои отношения с папой очень странные. Он мне как друг. Я даже не могу представить, как он отчитывает меня. Однако, сегодня он сказала кое-что типа: "Ты становишься похожей на свою мать, Рэйч" и "Ты набрала много килограмм - это не хорошо". По правде говоря - сложно принимать его советы по здоровью всерьез. "Учти, Рэйч - все это разрушит к чертям твою печень", сказал он мне после того, как я выпила одну рюмку водки с лаймом. И это было сказано без какой-либо иронии, а потом он выпил шестую кружку пива за день. Было всего лишь 14:00.

Понедельник, 23 октября 1989

21:40

Только что была у Доббер дома. У нее есть весы в ванной. Я не могла сопротивляться. После того похода в магазин за джинсами, я просто хотела узнать, насколько все плохо, не слушая после этого крики врачей. Я взвесилась. Теперь вопрос снят, я съела спагетти болоньезе перед этим, но я весила почти 92 килограмма!!!

Да, 92 кило.

Я подозревала, что это очень много, так что посмотрела на мамину таблицу соотношений роста и веса. Я в ярко-красном секторе - ОЧЕНЬ ПОЛНЫЙ. Я должна весить максимум 68!!!

Очень подавлена. Мне нужно вернуться домой, в кровать с печеньем.

22:30

Мама только зашла перед тем, как лечь спать. Рассказала ей про мой вес. Как я вообще докатилась до этого - 92 килограмма? И она сказала: "Что ж, просто подумай о том, что ты съела за сегодня".

Шесть кусков хлеба с шоколадным маслом,

Чипсы с сырным соусом,
Картофель в мундире с сыром,
Два самодельных бургера,
Спагетти болоньезе,
Чипсы у Доббер,
И печенье только что.

Я сказала: "Но я шла пешком 20 минут - я думала, этого достаточно". Она ответила: "Даже марафонец не смог бы сжечь это все".

В чем тогда смысл?

Среда, 25 октября 1989

23:45

Знаю, что ты поди устал уже от этого, но ХЭДДОК, ХЭДДОК, ХЭДДОК! Сегодня в пабе у меня был приступ обожания. Он НАСТОЛЬКО великолепен, но кажется он совсем рехнулся. Если верить словам его девушки, он вообще не считает себя привлекательным. Я и раньше об этом слышала, но всё еще не могу в это поверить. Он чертовски красивый и обаятельный - ну просто лакомый кусочек! Его девушка хотела рассказать мне больше, но не стала, потому что очень верна ему. Но я думаю, что у них все равно не всё прекрасно.

Да, да, да... Я ЧУВСТВУЮ себя настоящей сукой, НО у меня нет шансов. Они могут расстаться, но я точно буду последней девушкой, которую он поцелует, уверяю тебя. Так что я держу всё это в себе, здесь оно и останется, вот почему это неважно, и я всё еще могу с ней дружить.

Я сказала девушке Хэддока, что думаю сесть на строгую диету. Она сказала: "Не парься, Рэй - ты красива такая, какая есть". Она очень милая - но это неправда, так ведь? Я не красивая.

Четверг, 26 октября 1989

19:35

Знаешь, другим женщинам нравятся толстушки, потому что насчет нас можно не волноваться. Если бы я сбросила лишние килограммы, Я УВЕРЕНА, что многие мои типа-друзья смылись бы подальше даже без повода. Я видела, как это происходило с мамой - когда она сильно похудела пару лет назад, люди стали говорить ей что-то вроде: "Ты изменилась" и "Ты не такая весёлая, какой была раньше". Помню, как какая-то женщина Энн Клоуз остановила её на Брод Стрит и сказала: "Ты уже достаточно похудела. Еще немного, и ты будешь выглядеть изможденной". На самом деле это означало: "Еще немного и ты станешь худее меня"!

Если бы я похудела, всё бы изменилось. Я бы больше не смогла дружить с Хэддоком. Потому что если я ему понравлюсь, и он захочет за мной приударить, это точно приведёт к свадьбе!

Пятница, 27 октября 1989

Поздно

ДУМАЮ, ЧТО Я ДОЛЖНА БЫТЬ счастлива сейчас, но это не так. Иногда, знаешь, я чувствую себя как будто выпавшей из жизни. Что-то вроде синдрома "окончания вечера". Как

сегодня - не думаю, что стала нравиться Хэддоку, понимаешь? Он не обнял меня сегодня как обычно. Я пытаюсь заставить себя перестать любить его. Ладно... возможно не разлюбить, а... научиться справляться со своими эмоциями. Когда я разговариваю с Хэддоком, чувствую себя так, как будто мешаю ему проводить время с его подружкой.

Понимаешь, иногда я просто хочу свернуться в клубочек и посмотреть, заметит ли кто-нибудь моё отсутствие.

Но я знаю, что времени у меня мало. Пока я хандрю, я просто теряю его. У меня всегда случаются приступы паранойи. Подумаешь. Уже достало волноваться о том, что люди думают обо мне и что они ко мне чувствуют.

Но несмотря на это, мне все равно интересно, как ко мне относятся. Любит ли меня хоть кто-то? Может кто-то мечтает обо мне у себя в комнате?

Скорее всего, нет.

Суббота, 28 октября 1989

23:45

Сегодня в пабе не произошло ничего интересного (Хэддок был на работе). Но мама меня и правда взбесила, когда Бэттерд зашел за мной. Она начала смеяться с ним, показывала ему фотки Аднана и сделала ему чай. Дошло до того, что Бэттерд стал хихикать, так что я спросила у неё, что у неё там с приливами^[48]. Вскоре она поняла, что я имела в виду.

Видимо Бетани уехала в колледж Дитера в Швейцарии. Больше похоже на переезд ради перепихона. Не сомневаюсь, что она будет сосать его шею, пока он будет заниматься с ней анальным сексом.

Воскресенье, 29 октября 1989

16:30

Ладно, просто напишу это. Я думала об этом весь день и слушала "What's Going On" Марвина Гэя и хочу рассказать.

Я рада играть роль клоуна-толстячка, потому что мне совсем не трудно делать это, а похудеть очень сложно, и потом все еще будет риск, что я никому не понравлюсь. Жестокая правда. Я боюсь, что если похудею, то вообще перестану кому-либо нравиться. Но с другой стороны, я волнуюсь, что, если останусь толстой, ни один мужчина в мире никогда меня не полюбит.

Я просто полнейшая идиотка. Поверь мне - так и есть.

19:10

ДЖИВ БАННИ ОПЯТЬ НА ПЕРВОМ МЕСТЕ С ОЧЕРЕДНОЙ УЖАСНОЙ ПЕСНЕЙ. ДОЛБАНАЯ БЛЕВОТИНА. КТО ВООБЩЕ ПОКУПАЕТ ТАКОЕ ДЕРЬМО?

Понедельник, 30 октября 1989

Завтра вечеринка по поводу Хэллоуина. Сегодня все в школе об этом болтали. Её устраивает самый крутой парень. Кажется, пригласили только очень красивых девушек, и они молчат как рыбы об этом. Это из-за того, что, скорее всего, вечеринка перерастет в оргию. Все должны прийти в костюмах монашек, шлюх или прекрасных вампирш. Ходит много разговоров о подвязках и чулках. Все, кого пригласили теперь ходят как Мисс Мира. Все остальные

называют их шалавами. Но ничего не изменить - скорее всего, есть кто-то, кто выбирает этих девушек из какого-то рейтинга. Вот, с чем мы имеем дело - петушки из общеобразовательных школ, которые, в итоге, будут работать бухгалтерами, трахать своих секретарш или станут депутатами от партии консерваторов или всё вместе... И половина из них стремные свиньи.

Да, конечно, какая-то часть меня разозлилась из-за того, что меня не пригласили, но я совсем не удивлена.

Вторник, 31 октября 1989

21:20

Очень удручает думать, что, если бы сейчас я пошла по домам выпрашивать сладости, люди приняли бы меня за бездомную. Не хочу я взростеть. С нами по соседству живёт парочка детей. И они всегда выглядят недовольными, когда ты даешь им сладости, вместо денег - особенно когда мама отдает им дешевки, например, шоколадный батончик из Теско. Но они уже должны понимать, что жизнь - дерьмовая шутка, Санты не существует, а взрослые всегда тебя обламывают.

Забавно, что прямо сейчас некоторые мои подруги занимаются бог знает чем в чулках. Мы как будто на разных планетах находимся.

Мама сегодня у меня спросила, вышел ли уже альбом Джива Банни! Да поможет нам Бог.

Среда, 1 ноября 1989

19:02

Все подробности прекрасной вечеринки страшилок!! Девчонки пришли сегодня в школу, все в себе, и шептались по углам с серьезным видом. Всё, что мы смогли у них узнать про вечеринку так это то, что она закончилась очень поздно и что-то про "подпрыгивающие яблоки". Это явно шифровка чего-то, связанного с сексом, но мы не поняли, чего именно. Мы думаем, что это может быть что-то, связанное с оральным сексом, что, очевидно, заставит твои яблочки подпрыгивать вверх, вниз, но никто не уверен. Несколько человек собираются спросить своих парней, вдруг они об этом что-то знают.

Четверг, 2 ноября 1989

21:40

У МОРТИ 18-ЛЕТИЕ. У меня не было денег на нормальный подарок, так что я сделала открытку и купила снятую с продажи детскую раскраску за 15 рублей в библиотеке Миллисент. Она о женщине, которая кормила голубей в Сиднее, Австралии. Я наполнила её рисунками обо мне и ребят из школы. Вообще-то, я гордилась собой, и, судя по реакции Морти, ей очень понравилось. Хотя позже она получила великолепный именинный подарок... Мы все его получили!

Мы узнали, что значит "прыгающие яблоки". Это значит... ПРЫГАЮЩИЕ ЯБЛОКИ!!! По всей видимости, родители парня решили остаться в последнюю минуту и устроить "тупые игры для вечеринки с несколькими напитками"! Он и его оставшиеся друзья - плюс друзья родителей - совали свои головы в ведра с водой. БЛЕСТЯЩЕ!! Оргии не было, и он теперь изгой. Не удивительно, что крутые девчонки были такими серьезными - весь вчерашний день они пытались скрыть это от остальных. СЛИШКОМ ПОЗДНО, ДОРОГУШИ - мы знаем, что единственное, что вы испытали на той вечеринке - это мокрые волосы!!!

Пятница, 3 ноября 1989

23:49

МАМА СОВСЕМ МЕНЯ ДОСТАЛА, причем дважды, меньше чем за 12 часов. В-первых, утром я проснулась под музыку из сериала "Гавайи 5.0". Мама купила новый сингл Джива Банни и включила очень громко. Я не могла слушать Симона Майо через ПОТОК ПОЛНОГО ДЕРЬМА. А не включить ли мне дерьмовую музыку на полную громкость?? Позже, когда я собиралась в паб, предположительно выглядев потрепанной, она во весь голос закричала: "Копеечку для Гая!"^[49]. Ха-ха. Это восьмидесятые, дорогуша, ты имеешь право на лохматые волосы. Сейчас эта прическа называется "только что из кровати". Мне нравится этот стиль, но факт в том, что я не могу страдать хренью и не расчёсываться.

Суббота, 4 ноября 1989

Я НЕ МОГУ РАЗОБРАТЬСЯ С ЭТИМ.

Я так взволнована, и меня так трясет, что с трудом могу писать.

Сегодня все в хлам напились. Это была одна из тех бурных ночей. И в "Подвале" у кого-то были бенгальские огни, так что мы играли с ними и веселились. Хэддок тоже был там, и чтобы рассмешить его, я рисовала в воздухе искрами задницу, а он член, и мы очень много смеялись. Он был в отличной форме, но потом выпил еще парочку банок пива и стал очень странным и тихим. Потом потащил меня к окну на лестнице. Он был очень пьян и вел себя странно, а потом заговорил:

Хэд: Я хочу кое-что сказать...

Я: Да!

Хэд: Я знаю, что...

Я (Я засмеялась - я подумала, что он уже закончил): Что?!

Хэд (ОЧЕНЬ серьезно): Я знаю, что ты на самом деле думаешь насчет всего этого, и я не думаю, что так будет всегда.

Я: Извини, что??

Хэд: Думаю, всё будет прекрасно. Для нас обоих. И всё может поменяться по щелчку!... (Он щелкнул пальцами).

Затем он просто вышел из паба.

Бэттерд подошел ко мне и сказал: "Ох, что ты ему сказала на этот раз?". Я ответила: "Ничего. Тебе не следует пойти за ним?", и Бэттерд такой: "Нет. Приходите и зацените этого парня здесь - он считает, что может сделать ракетный выстрел из своей задницы, напрягшись и пернув".

Всё будет прекрасно. Для нас обоих. Всё может поменяться по щелчку...

Что бы это значило? Это потому что мы были пьяными? Он имел в виду, что наша жизнь полное дерьмо? Он имел ввиду то, как мы чувствуем себя? Что????

Он смотрел на меня, будто... Его глаза, как лазеры, прожигали меня. Я чувствую, что мне следует подсознательно понять, о чем он, но я не понимаю.

Я не поверхностная, но он горяч, как адское пекло, когда серьезен.

На самом деле, звучит поверхностно, но поверь мне, это правда.

Воскресенье, 5 ноября 1989

16:23

НЕ МОГУ ПЕРЕСТАТЬ ДУМАТЬ О ПРОШЛОЙ НОЧИ. Будет очень неловко, когда я снова увижу его.

Я так сожалею обо всем. Просто огромная шаурма сожалений. Могу сегодня много написать про отказ, любовь и божью кару, но есть более насущные проблемы такие, как пересдача теста по математике завтра, так что сон зовет. Хотя кто будет думать о дробях, когда можно подумать о том, что действительно важно? Например, о том, что имел в виду Хэддок и о его прекрасной заднице.

ФЕЙЕРВЕРК

Хэддок как будто ракета,
Взорвался в голове моей.
Но мой жир его искру подавил,
Словно дождь фейерверк погасил.
Приключения и веселье мне в кайф,
Желание, о которых заставляет меня забухать.
Нет выбора - один бенгальский огонек со мною
Да картошка в мундире с сыром и фасолью.

20:47

Видимо, что-то началось в Германии. Я не знаю всех деталей, но восточные немцы бунтуют. По словам одного хиппи в "Подвале", это "имеет место быть". Ох, ради Бога - так я сойду с ума. Я чувствую, что мне нужно сделать все, чтобы остановить войну. Знаю, что это глупо, но я все равно сделаю это сегодня. Стану частью этого всего. Помолюсь 30 раз, пока не получится идеально. Попробую всё.

На заметку, я люблю мою маму. Жаль, что мы не понимаем друг друга сейчас, но самое большое разочарование - это то, что мы не понимаем друг друга с Хэддоком. Как не прискорбно, но это правда.

Понедельник, 6 ноября 1989

17:50

ПЕРЕСДАЧА ТЕСТА ПО МАТЕМАТИКЕ ПРОШЛА НОРМАЛЬНО. Заполнила все пробелы. Но математика не нужна, чтобы стать телеведущей, так что мне плевать.

Болтала с Морти о том, что имел в виду Хэддок. Морти сказала: "Ты уверена, что не нравишься Хэддоку?", на что я ей ответила: "Да, конечно, нравлюсь я ему - я ему как сестра, забыла? Ничего не могу с этим поделать, но мне интересно, если бы я была худой, все было бы также?". Морти сказала: "Тогда почему ты не хочешь сбросить немного килограмм и посмотреть? Моя сестра сбросила несколько килограмм после 3 дней на одних фруктах".

Я начну с завтрашнего дня.

Вторник, 7 ноября 1989

19:05

НА ЗАВТРАК Я СЪЕЛА ДВА ЯБЛОКА. В обед я съела большую гроздь винограда, но почувствовала себя стремно, когда поняла, что он был в Южной Африке, и я нечаянно продлила срок в тюрьме Нельсону Манделе на пару лет. Сегодня я съела еще три яблока и около 70 мандаринов. Из корок мандаринов, валяющихся на полу моей комнаты, уже можно сделать макет Биг-Бена.

22:22

Нет, нельзя. Ничего нельзя сделать из корок мандаринов, даже миниатюрную фигурку собаки. Всё развалится.

Я ХОЧУ ЕСТЬ.

Среда, 8 ноября 1989

17:26

Я ПРОСНУЛАСЬ ГОЛОДНОЙ. В обеденную перемену я пошла в парк Бёрли, так что мне удалось избежать запаха еды. Почти не могу писать. Я чувствую себя такой слабой, не могу перестать бегать в туалет. На двух уроках политики я отпрашивалась, как минимум, раз пять, и разозлила учителя.

20:55

Только что звонила Морти, и кажется персики в сиропе не считаются. Адово пекло. Я с нетерпением жду их!

Так голодна, что готова плакать.

Четверг, 9 ноября 1989

Держалась весь школьный день, но по дороге домой не смогла пройти мимо лавки "Пэйси и Канэм", заметив яблоко, покрытое густым слоем шоколада. Пришлось купить его. Не знаю, диабетик ли я или еще чего, но, если бы не съела его, я бы не прошла и метра. Блюдом дня там был рыбный пирог, и его запах преследовал меня всю дорогу домой.

Не думаю, что потеряла достаточно веса, но кажется моя кожа выглядит лучше.

Пятница, 10 ноября 1989

БЕРЛИНСКАЯ СТЕНА ПАДАЕТ! БЕРЛИНСКАЯ СТЕНА УПАЛА! МОЖЕШЬ В ЭТО ПОВЕРИТЬ?! ЛЮДИ ДОЛБИЛИ СТЕНУ МОЛОТКАМИ - РАДОВАЛИСЬ И КРИЧАЛИ - ЭТО ГЕНИАЛЬНО!

ВСЕ ЭТИ ГОДЫ СТРАХА ОБ ЯДЕРНОЙ ВОЙНЕ - О ЧЕТЫРЕХМИНУТНОМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ, О ТАЯНИИ ЛЕДНИКОВ, О ТОМ, ЧТО Я БУДУ ДАЛЕКО ОТ МАМЫ, КОГДА ЭТО ВСЕ НАЧНЕТСЯ - ПРОШЛИ! Боже... Все нервы впустую.

Дети, как мой племянник, не имеют понятия о том, что они будут жить в лучшем мире. Сто процентов, Стинг бы разозлился, так как его песня "Русские" кажется невероятно глупой. Зато Элтон Джон теперь может пойти и увидеть Никиту^[50].

Но я только поняла кое-что угнетающее: даже долбанный коммунизм рухнул, а я все еще не потеряла свою девственность.

23:25

Сегодня я ходила на самую дерьмовую в мире экскурсию по истории. Четверо старых скучных экскурсоводов болтали о всякой ерунде. Мы только что вернулись, так что всю ночь я провела в пабе - всю ночь в пабе с Хэддоком. Никто не заметил, что я скинула несколько кило. Морти сказала, что у меня похудело лицо, но она единственная, кто знал о диете.

Наверное, лучше написать стихотворение вместо того, чтобы всё расписывать. Я все сказала.

МОЙ РЫЦАРЬ

Рыцарь прячется под своей броней,
Никто не узнает,
Как душа его сияет.
Время пройдет,
Его внутренний свет прорвется.
И я расскажу тебе о нем,
Но то будет поздно уже
Я упущу свой шанс,
А он к тому времени
Другую пронзит своим благородным копьём.

Немного извращенно получилось. Но да ладно, это всё, что я не могу высказать из-за тревоги.

Суббота, 11 ноября 1989

ПОЗДНО (ЗАВТРАШНИЙ ДЕНЬ ВООБЩЕ КОГДА-НИБУДЬ НАСТУПИТ?). Хэддок в пабе вел себя так, будто ничего не произошло в прошлую субботу. Даже не уверена, помнит ли он, что говорил. Когда я пришла, он закричал: "Классная Цыпочка, ты мне кружку пива - я тебе деньги", после этого он всё вился вокруг своей девушки - которую я не должна ненавидеть, но делаю это каждой косточкой своего тела.

Райан Бейтс взъерошил мои волосы, когда пришел. Он сказал, что я напомнила ему лабрадора его мамы по кличке Пенни. Когда я спросила его почему, то он мне такой: "Ты веселая, когда не несешь херню".

Что за проблемы у него??

Понедельник, 13 ноября 1989

16:58

В ШКОЛЕ ВСЕ ГОВОРЯТ О БЕРЛИНСКОЙ СТЕНЕ. Это меняет всё. Наш экзамен по истории уже ничего не значит - мы же целый год проходили Холодную Войну, Варшавского договор и НАТО. Это как целый новый мир. И заставляет задуматься. Ведь даже вещи, которые не менялись годами, могут измениться. Возможно, даже я смогу измениться. Я смогу снести свою собственную стену и пустить туда людей.

21:45

Суший ад - только прочитала, что несколько месяцев назад я звучала как правильная напыщенная дура. Аж стыдно!

Вторник, 14 ноября 1989

22:10

РОДИТЕЛЬСКОЕ СОБРАНИЕ ПРОШЛО НОРМАЛЬНО. Хорошие оценки по английскому, политике, театральному искусству. Почти хорошо по истории Европы и Британской истории - далее те же самые, что и в прошлый раз, нотации учителей в стиле "не знаю, что еще придумать, так что буду трепаться об одном и том же". "Она способная, но ленивая". Но они забыли добавить: "Рэйчел думает, что учить дерьмо, не имеющее отношение к настоящему - это пустая трата времени, и она права".

У меня в голове одни даты, хотя всё, что я хочу знать, так это дату моего свидания С ПАРНЕМ. Они бы лучше мне ответили на такой вопрос: Зачем парень отводит тебя поговорить наедине, выходя, будто разрыдается, говорит кое-что очень глубокое, а на следующих выходных удобно забывает весь разговор с тобой? И почему нет экзаменов по отношениям с парнями? Знакомиться с парнями, разговаривать и быть в отношениях с ними. Это ведь необходимо для жизни - и практический экзамен должен быть!!!

Среда, 15 ноября 1989

21:56

НЕ ХОЧУ показаться отчаянной, но, по правде говоря, Дневник, я такая и есть. Мне нужен хотя бы небольшой опыт в любви. В школе для мальчиков все выглядят как фашисты. А парень, которого я считаю своей родственной душой, потенциальная любовь всей моей жизни, сейчас встречается с другой и не может разглядеть настоящую меня через весь этот жир. Поэтому надо искать другого и получить опыт в отношениях. Желательно того, кто меня совсем не знает.

Именно поэтому я просматриваю колонку знакомств в журнале мамы ТВ Гайд. Там надо всего-то заполнить анкету, тогда они подберут похожего на тебя человека, который живет недалеко. Они походу находят пару даже очень старым и некрасивым, если судить по фоткам в колонке. Пара Роза и Гарольд выглядят охренительно старыми, а Мэри, которая с Тони, похожа на пуделя! Заголовок гласит: "Вы тоже сможете найти любовь", и лучше всего - это не отдавать свою фотку - а еще это БЕСПЛАТНО! Возможно, стоит попробовать. Я знаю, что это подходит больше для разведенных людей зрелого возраста с дряблой кожей, но сейчас у меня нет выбора.

Четверг, 16 ноября 1989

21:20

МАМА ТОЛЬКО ЧТО ВСЁ ВЫВЕДАЛА. Я забыла вырезать анкету для знакомств из её журнала ТВ Гайд. Ну конечно, она всё прочитала. Она села ко мне на кровать (а это всегда плохой знак) и сказала мне: "Можем мы поговорить о колонке знакомств, пожалуйста, Рэйчел?".

Я была до смерти смущена.

Мама: Зачем ты заполнила анкету?

Я: Да я... просто было скучно, вот и заполнила шутки ради.

Мама: Ты отметила, что тебе нравится классическая и поп музыка.

Я: Ну, я подумала, что богачам, возможно, нравится классика, а с ними было бы полезно встретиться.

Мама: А что скажешь о том, что ты описала себя "любящей приключения и застенчивой"?

Я: Я и не обратила на это внимания.

Мама: Ты знала, что для этого надо еще немного потратить денег. Три марки первого класса, плюс еще вступительный взнос.

Я: О, и такое есть? Я не заморачивалась на этот счет...

Мама: Тогда ладно. Забавно то, что многие люди пользуются этим для знакомства, но если они просто оглянутся вокруг, то найдут кого-нибудь.

Я: Ага... Ну, как я уже сказала... Я просто заполнила анкету, пока смотрела "Фактор Криптона".

Потом она ушла. Думаю, она проиграла. Я провела её.

Тогда вот что. У меня нет денег на марки, не говоря уже о вступительном взносе. Остается вернуться к планам о парнях.

Пятница, 17 ноября 1989

ТАК ВОТ, МАМ - если кто-то ждет меня, скажи мне об этом.

Почему я сегодня чувствовала себя такой одинокой по пути в паб? Почему я должна была смотреть, как Хэддок обнимает и целует свою девушку, будто она - самая прекрасная на земле? Даже у Доббер была на сегодня пара, потому что Фиг приехал из своего политехникума. Почему я должна была смотреть как весь паб танцует долбанную ламбаду, пока я стояла около барной стойки, отпуская шутки про всех и делая вид, что я самая прекрасная на земле, когда внутри я умираю? Почему я смеялась, когда они начали скандировать мне "Морж" и говорить: "Твой ум - это ли твое брюхо?". Что вообще на это можно ответить?

И почему в конце вечера Хэддок всё смотрел на меня, будто хотел что-то сказать, но не мог - или я уже настолько в отчаянии, что всё напридумывала себе?

Надеюсь, другие девчонки иногда чувствуют себя также.

Суббота, 18 ноября 1989

17:10

Сегодняшним утром меня разбудил звонок Морти, она сказала мне, что ей надо съездить в Грантем, чтобы купить новую песню группы UB40 для её отца. Она была удивлена, потому что песня про транссексуала. Я переспросила у нее: "Что, прости?", и она ответила: "Там про парня Мигеля, который стал прекрасной женщиной". Я ей сказала: "Песня называется не "О, Мигель", а "Невзрачная девушка!". Морти рассмеялась, она действительно думала, что песня про испанского трансвестита. Всегда похвально, когда музыка не остается в стороне от таких тем.

19:40

Мама только что сказала, что Аднан приедет в гости на Рождество. О, великолепно.

Бэттерд должен был подобрать меня десять минут назад. Он опоздал.

Воскресенье, 19 ноября 1989

11:45

Дорогой Бэттерд,

Ты поди нашел себе новую шлюшку, да? Поэтому я так и не увидела тебя вчера. Теперь мне интересно, что ОНА значит для тебя? Такая же незаменимая, как и я? Хотела бы я верить твоим словам, что ты любишь меня, что я лучшая, но иногда я просто не могу принять их - почти всегда.

Однажды... Однажды я сброшу 30 кило, стану прекрасной и буду смотреть, как ты тогда будешь бегать за мной. Потому что, по правде говоря, единственная причина, по которой ты еще не запал на меня - это потому что я толстая, страшная корова.

Думаю, я тебе нравлюсь. Но знаешь, что такое любовь? Это скучать по кому-то, желать увидеть их счастливыми и радоваться тому, что они счастливы. Было ли у тебя ТАКОЕ?! Сомневаюсь, ты эгоистичный, бестолковый мерзавец.

Я привыкла быть в центре внимания, а ты можешь отобрать у меня это! Возможно, эта новая девушка может дать всё, что тебе нужно, но я все же очень, очень сомневаюсь. Ты флиртуешь то с одной, то с другой и все еще для своих друзей ты - дерьмо. На кой сдался ты мне.

И ты никогда не прочтешь это письмо - мне просто нужно было высказаться. Однажды я пойму, какой глупой была, ну или ты поймешь тоже самое.

В любом случае - уже будет слишком поздно.

Понедельник, 20 ноября 1989

19:36

Сегодня в школе отчитали за то, что я делаю домашку не в полную силу и не "раскрываю свой потенциал". Учитель истории вывел меня из класса и спросил, почему я не сделала эссе на тему "Герцог Норфолк". Я сказала ему, что у меня очень тяжелый период. Это единственное оправдание, которое гарантирует, что ни один учитель не станет прикапываться к тебе.

Он сказал, я должна сдать эссе до среды. Затем учитель театрального искусства и политики сказали тоже самое. Так что, Дневник, уж прости, но походу на этой неделе я буду мало писать. Времени в обрез.

Только что смотрела "Улицу коронации". У Кена Барлоу все еще интрижка с Венди Крозье. Дирдри все еще обманывают - как и всех нас, в конце концов.

Вторник, 21 ноября 1989

20:45

ПЫТАЮСЬ НАПИСАТЬ ДОЛБАННОЕ ЭССЕ о сенате и нижней палате Конгресса США, а всё, что я слышу, это сериал "Birds of a Feather", который смотрит мама. Не то, чтобы я была против, но сериал же вообще ни капли не смешной.

Эгоистка. Полнейшая эгоистка.

Слушаю "Pacific" группы 808 State, песня звучит будто создана для какого-нибудь дома танцевальной музыки. Надо будет послушать её в парке на закате - думаю, это будет просто потрясно.

Среда, 22 ноября 1989

22:15

ПО СЛОВАМ ДОББЕР, Хэддок и его девушка расстались/расстаются, и оба тяжело это переживают. Я сочувствую им - но ей больше. Представляю себе, каково потерять его. Должно быть чувствуешь себя опустошенной. Нет... Это не значит, что теперь я могу получить желаемое. Даже если это была моя первая мысль.

Четверг, 23 ноября 1989

23:01

ХЭДДОК И ЕГО ДЕВУШКА СНОВА ВМЕСТЕ. Я все еще одинока. Даже забавно.

Почти дописала все эссе, почти отделалась ото всех учителей.

Кстати, группа New Kids on the Block выпустила альбом.

Пятница, 24 ноября 1989

18:02

МАМА ТОЛЬКО ЧТО ПРИШЛА ДОМОЙ В СТРАННОМ СОСТОЯНИИ. Бабулю положили в больницу. Видимо, она принимала ванную и что-то случилось. Мама была там, поэтому немного испугалась. Я знаю, бабуля не её мать, но она могла бы ей быть. Я налила маме чая и спросила: "Думаешь, она может умереть?".

Я не могу представить жизни без бабули. Это кажется таким нелепым и почти смешным. Я сказала маме: "Думаю, ей еще много лет осталось!", а мама ничего не ответила. О, Боже... Пожалуйста, пусть она доживет хотя бы до того, когда я, наконец, изменю свою жизнь. Она видела меня не в лучшем свете в прошлом году - и мне нужно наверстать упущенное. Однажды я подумала, что она пыталась меня отравить, потому что её чай был странным на вкус. А это всего лишь потому, что она добавила немного молока в чай...

Как я могла подумать, что она хочет отравить меня? Я точно была не в себе.

Я позвонила Доббер сказать, что не приду сегодня в паб. Она была очень милой.

Суббота, 25 ноября 1989

19:30

ТОЛЬКО ЧТО НАВЕЩАЛА БАБУЛЮ. Стэмфордская больница - отвратительное место. Она была слегка в замешательстве. Когда я уходила, она напоследок сказала: "Закрой дверь сама, Рэйч", она так всегда говорит, когда я выхожу из её квартиры. Я ей напомнила, что она в больнице, и она ответила: "Ох, да, я знаю". Грустно было оставлять её такой расстроенной. Домой шла пешком, чтобы избавиться от ужасного запаха дезинфицирующего средства. Надеюсь, от нее не будет пахнуть также, когда её выпишут - она возненавидит это место. Ощущая запах мочи, сидеть, сложа руки, и петь "We'll Meet Again". Ужасное место. По правде говоря, любое учреждение, в котором есть шлюз, всегда отвратительное.

Никуда не пойду. Останусь дома, хватит с меня.

Воскресенье, 26 ноября 1989

20:35

БЫЛА В ГОСТЯХ У ДОББЕР. Мы слушали музыку. (Она думает, что песни New Kids on the Block - "Нормальные... просто чтобы слегка повеселиться". Как так вообще?? Стоит ли мне и

дальше дружить с ней?!). Она сказала, что прошлым вечером Хэддок спрашивал, где я. Когда Доббер рассказала ему о моей бабуле, то, по её словам, он выглядел очень обеспокоенным и спросил: "Вот дерьмо - она в порядке?". Доббер считает, что для Хэддока я очень близкий друг и "Знаешь, у него не так много друзей". Я знала это и должна быть признательна, но внутри всё, о чем я думаю, это то, что если бы он обнял меня, то всё стало гораздо лучше.

Но знаешь, что я ответила Доббер на это? "Он бабник и тот еще придурок, не так ли?".

ЗАЧЕМ я сказала это?? Внутри я чувствительная, но из моего рта льется сплошное дерьмо.

Слушаю альбом Моррисси "Viva Hate". Хотелось бы, чтобы кто-нибудь спел для меня "Angel, Angel, Down We Go Together".

Понедельник, 27 ноября 1989

23:40

Сегодня поймала себя на том, что напеваю песню New Kids on the Block "The Right Stuff". Да, это стремно, но гормоны играют. Всё, что я хочу - это КОГО-НИБУДЬ - КОГО УГОДНО - чтобы он меня обнял и сказал, что всё будет хорошо. Я хочу перестать так явно ощущать, что сейчас конец ДЕСЯТИЛЕТИЯ!! 80-е - прошли - привет, 90-е. В 2000 году мне будет 28, если я доживу до того времени. По-видимому, Нострадамус сказал, нет, - мы все умрем в 1999. Берлинская стена разрушена, приятель. Теперь даже я сомневаюсь, смогу ли вообще добиться своих целей к 28 годам - хотя я уже буду старухой.

Сегодня ко мне приходила Доббер. На ней была довольно короткая юбка. Мама прочитала ей лекцию, что в 60-е никто не носил короткие юбки, кроме её самой, а теперь из-за этого у неё "рай варикозного расширения вен". Потом она перевела взгляд на меня и сказала: "Варикоз - это наследственное, Рэйчел". Доббер зашла всего лишь, чтобы забрать мои конспекты по пьесе "Двенадцатая ночь" - ей не нужна была лекция. И зачем мне знать, что одна из моих нормальных частей тела - мои ноги - в итоге, будут выглядеть как карта метро??

Вторник, 28 ноября 1989

19:45

В школе был дерьмовый день (получила 2 и 3 за все эссе, что написала на прошлой неделе). А дома меня ждала мама, которая решила прочесть мне лекцию о том, какие болезни меня настигнут в будущем:

- Ужасный диабет - передался от её отца из Канады, с которым она виделась всего пару раз. Не помогла его склонность терять самообладание и зависать в своем погребке, потягивая японское рисовое вино два дня подряд. ("Ты похожа на него", сказала она. Откуда тебе знать, мам? Ты видела его 3 раза).

- Больные ноги - от моего двоюродного деда. "Ох... Ноги твоего двоюродного дедушки были ужасными!". (Да, помилуй его Господь - немцы его отравили газом во время Первой мировой. Ему бы уже ничего не помогло).

- Хиатальная грыжа - от неё самой. Сопровождается отрыжкой. Не нужно было мне рассказывать об этом. После некоторых блюд звук будто морского льва.

- Ревматизм, артрит, дивертикулит, язва желудка и менопауза с приливами, которые будешь ощущать, будто ты прогуливаешься в шубе по Сахаре.

Хорошие новости - ты не умрешь ото всех этих болезней, но боль они причинят. Конечно, всему посодействовала полнота. Прекрасно. ЖИР - ЭТО ЗЛО. Я - ЭТО ЗЛО.

Я включила сборник песен "Вот, что я называю музыкой 2". Старье, но мне подняли настроение "99 Red Balloons" в исполнении Nena и "Get Out of Your Lazy Bed" Мэтта Бьянко. Это напомнило мне о времени, когда ребенок на шоу "Saturday Superstore" назвал Мэтта кретином.

Среда, 29 ноября 1989

21:16

СЕГОДНЯ Я УСЛЫШАЛА БУДУЩЕЕ.

В пабе все уже давно болтали без умолку о The Stone Roses, но я считала, что это просто раскрученное, показное дерьмо. Хотя мне понравилась новая песня "Fools Gold", так что я переписала альбом у Доббер и слушала его сегодня вечером. По правде говоря, это лучше, чем - стремно признавать - песня "The Queen Is Dead". Прости, Моррисси, но каждая песня в этом альбоме чертовски крутая. Будто однажды четыре парня разозлились и сказали: "Давайте создадим лучший альбом в истории". "I Am the Resurrection" - просто гениальна. Текст... Можно спеть её маме, Бетани и всем, кто пытается сблизиться с тобой.

Мама слышала альбом и сказала: "Они наркоманы, что ли? Почему на обложке лимон?". Нет, мам, им не нужна наркота, у них есть фантазия - и в отличии придурка Джива Банни они не выпускают дерьмо.

Четверг, 30 ноября 1989

19:34

Я ПРОСТО БЫЛА РАССТРОЕНА, МАМ. Я не хотела этого говорить. Мама сказала мне: "Мне не стоит пока что навещать бабулю". Я спросила, почему, и она ответила: "Она немного... не в себе". Я сказала: "Думаешь, я не могу справиться с тем, что бабуля немного в замешательстве и не понимает, что происходит? Так вот, я могу. Сколько людей мне приходилось видеть в домах престарелых на протяжении нескольких лет, которые многое потеряли? Как насчет того, когда я поехала с бабулей встретиться с кем-то в дом престарелых Святого Георга, и сумасшедшая монахиня начала кричать на меня, потому что подумала, что я беременная школьница или все в этом духе?". Мама мне сказала: "Рэйчел, сегодня она даже не узнала меня". Затем она замолчала. Я не знала, что сказать, так что сказала: "Я йогурт купила. Хочешь?".

Зачем я это сказала?

О, это ужасно.

Потом еще заиграла по радио чертова песня Саймона и Гарфанкела "Boxer".

Не могу перестать плакать.

Пятница, 1 декабря 1989

7:12

Проснулась и вспомнила, почему вчера было так хреново. Мне надо смириться с этим. Я люблю бабулю, но ничем не смогу ей сейчас помочь. Надо собраться и надеяться, что ей станет лучше. Или что она не будет страдать. Теперь я снова плачу. Пора собираться в школу.

17:20

Невероятно. Бабуля умирает, мама встречается с марокканским бодибилдером, у меня очень сложный год в школе. Мы все сейчас проходим через самые трудные этапы в жизни. Но в школе нас собрали из-за того, что кто-то ковырял поролон в стульях! Да мы все это делаем иногда, но Дэйзи Коннор призналась и приняла весь удар на себя. Не понимаю почему, это же не звание герцога Эдинбургского, вряд ли в своем резюме кто-то укажет "ковырятель поролона".

Может школа уже займется чем-то действительно важным?? АЛЕЕЕ????

Суббота, 2 декабря 1989

22:33

Мама купила моему четырехлетнему племяннику рождественский календарь, а мне нет. Ему четыре, он даже не может открыть двери, зачем ему календарь? Все знают, что никто не может быть слишком взрослым для Рождества и шоколада.

Неужели уже декабрь? Это значит, что скоро Рождество и мой день рождения. Не хочу чересчур радоваться, а то все обязательно испортится. Что всем дарить на Рождество? Раньше я сама делала какие-то вещички, но не думаю, что в этом году снова прокатит.

Воскресенье, 3 декабря 1989

15:45

Вчера в пабе мы (Бэттерд, Хэддок и его девушка, Доббер, Фиг и я) играли в признания. Ненавижу эту игру - мне нечего рассказать, я целовалась всего с одним парнем и ни с кем не спала.

В какой-то момент в игре надо было рассказать о поступке в детстве, за который до сих пор стыдно. Я немного выпила и сказала правду. Как-то раз я стоя пописала в пустую втулку из-под туалетной бумаги, просто чтобы понять какого это - иметь член. Уверена, что многие девчонки это делали, это самый обычный поступок. Все рассмеялись (ну и ладно), но потом Бэттерд ВСЬ ВЕЧЕР называл меня "Картонным Членом". Возомнил из себя великого комика. Придурок.

Ну и конечно, после моего признания все согласились, что им надоело играть и что я выиграла.

Ведь все это когда-то делали, так ведь? Просто у меня одной хватило смелости признаться.

Хэддок подмигнул мне на пути домой. Мне нравится его веселить. Он такой угрюмый, так что это можно считать достижением. Вчера вечером я сказала ему: "У меня есть для тебя подарок - храни его ценой своей жизни". Это была просто книга рецептов. Он ответил, что "сохранит её навсегда" и засунул себе в штаны. Ох, уж его юмор. Когда он уходил, зацепился краем штанов за столик. Я не смотрела - его штаны! Это хорошо и плохо одновременно - понимаешь, о чем я.

Понедельник, 4 декабря 1989

ВСЕ В ШКОЛЕ ГОВОРЯТ О ДВУХ ВЕЩАХ:

1) Картонный Член. Эта история разнеслась по всей школе. ПОДУМАЕШЬ. Они слишком уж сильно ржут надо мной. Все это делали, говорю.

2) Фильм, который называется "Когда Гарри встретил Салли". В общем, он о том, что женщина имитирует оргазм, и люди, которые договаривались быть только друзьями, переспали.

Кажется, что в фильме заключена идея о том, что мужчина и женщина не могут просто дружить. В соответствии с фильмом, секс все равно случится. Как бы я хотела, чтобы это было правдой. Неудивительно, что главную женскую роль исполняет эта худенькая блондинка, Мег Райан. КОНЕЧНО ЖЕ, ЭТОТ ЧУВАК ЕЁ ХОЧЕТ. Поменяйте главную героиню, к примеру, на МЕНЯ. И я докажу, что дружба между мужчиной и женщиной существует. ПРАВИТСЯ ТЕБЕ ЭТО ИЛИ НЕТ. Мужчины могут смотреть тебя в абсолютно асексуальном плане тоже. Если ты толстая - всё, что у тебя есть, это хорошие друзья. ВСЕГДА.

Вторник, 5 декабря 1989

22:14

НЕНАВИЖУ ЭТОТ ДОМ. Ненавижу это место. Делашь что-то незначительное и получаешь в ответ только обвинения и ненависть. Я сидела перед телеком и съела несколько вкусняшек с елки. И только потом я поняла, что их и так немного, и повесила обертки обратно, как будто ничего не трогала. Но мама все равно заметила, как только вошла в комнату. И началось: "Ты весь день ничего не делаешь, не занимаешься домашними делами, только ешь, а за шоколадки я заплатила 1.89 фунта". О, большое дело. Я каждый раз попадаю в её ловушку, она всегда найдет из-за чего на меня поорать. Даже из-за украшений.

ПЕРЕПИСАННАЯ СКАЗКА

Шоколад - это ловушка,
И я в нее попалась.
Как Гензеля и Гретель ты заманил меня,
В свой дьявольский дом,
Но не забывай: ведьма умерла в конце.

Среда, 6 декабря 1989

20:19

МАМА ТОЛЬКО ЧТО ВЕРНУЛАСЬ ИЗ БОЛЬНИЦЫ.

Она ужасно выглядит.

Не хочу ничего у нее спрашивать.

Всё кругом рушится. Сегодня я потеряла свои часы. Знаю, это не такая уж большая проблема, но они были мне как верный друг с Рождества 1985-го. Куда я, туда и часы. Они были как собака. Я пыталась их найти, вспоминала, где была, но ничего.

Может, это мой шанс сменить стиль? Ремешок на них уже позеленел и покрылся пятнами от пота. Потеря часов может стать началом чего-то другого. Как змея скидывает кожу, так и я скинула часы.

Четверг, 7 декабря 1989

Band Aid II доказывает, что все в жизни быстро меняется. Да, группа собирается в целях благотворительности, но могли хотя бы постараться что ли. В первом составе были Джордж Майкл, Duran Duran и Culture Club. В этом году - Клифф Ричард, Соня и Bros. Ты помнишь, что я тайно люблю Кайли и Джейсона?

Мама говорит, что если из больницы нет новостей, то это уже хорошая новость.

Пятница, 8 декабря 1989

16:03

Бабуля умерла. Утром мама ездила в больницу. Я поняла, что что-то случилось, потому что мама вернулась с медвежонком для меня. Сама она не могла меня утешить, она просто не любит обниматься.

Я не пошла в школу.

Проплакала почти весь день. Сейчас бабуля, наверно, все видит, и даже все эти мысли у меня в голове, и понимает, насколько я "поехала". В прошлом году, когда это началось со мной, она тоже все видела. Слишком грустно. Я сейчас должна быть на школьной постановке "Антигон", где я отвечаю за музыку, но из-за смерти бабули я попросила заменить меня. Не верю, что больше никогда её не увижу. Это звучит так глупо, что мне даже смешно. Но такова реальность.

Суббота, 9 декабря 1989

18:35

Сегодня никуда не пойду. Уверена, все будут меня поддерживать, но, если они будут слишком добрыми, я заплачу, и все начнут меня обнимать, а я не выдержу этого. Я ужасно выгляжу, когда плачу.

Звонила Морти, было очень мило с её стороны поддержать меня.

Только что болтали с мамой, и она вспомнила, как бабуля как-то раз сказала: "Не ешь непастеризованное мороженое, в нем очень много оргазмов". Она хотела сказать "организмов". Мы рассмеялись, но я заметила, что сейчас не подходящий момент для смеха. Мама считает, что у мертвых людей "особенное чувство юмора, и бабуля бы сейчас смеялась вместе с нами".

Надеюсь, это так, потому что было и правда смешно.

Опять плачу. Не могу остановиться.

Воскресенье, 10 декабря 1989

9:28

Проснулась и нашла записку, подsunутую под дверь. Листок похож на тот, на котором официанты записывают заказы. Вот, что там написано:

Рэй,

Надеюсь, Классная Цыпочка в порядке.

Люблю,

Хэддок

Наверно, он подложил её вчера. Для этого ему пришлось пройти до моего дома пешком 25 минут, если, конечно, его не подвез кто-нибудь.

Сейчас не время радоваться, но не могу сдержаться.

Он прошел весь этот путь. Это, наверно, плохо, что я хочу включить музыку погромче и танцевать? Да, я тоже так думаю.

Бабуля поняла бы меня. Она любила своего мужа и музыку. Она любила Вэла Дуникана и шоу The Black and White Minstrel, но ты все равно понимаешь, что я имею в виду.

19:12

Только что произошел такой разговор с мамой:

Мама: Похороны во вторник. Тебе необязательно идти, Рэйч.

Я: Я даже не думала...

Мама: Бабуля бы не возражала... И там будут... разные вещи...

Я: Наверно, будет неправильно, если я не приду...

Мама: Не говори глупостей. Бабуля знала, что ты её любишь. Это твой выбор.

Мама переживает, что я снова сорвусь. Если у тебя был хоть один срыв, то все думают, что обязательно будет второй, так что берегут тебя от всего плохого.

Если я не пойду, это будет по-свински? Разве похороны не для людей, которые ужасно относились к умершим, когда те были еще живы?

Не знаю, что делать.

Понедельник, 11 декабря 1989

21:30

Завтра похороны. Я не пойду. Не смогу смотреть, как гроб будут опускать в землю.

Пришлось закрыть дневник - не смогла дальше ни о чем думать. Вспоминала хорошие времена. Как она мне без зубов рассказывала Золушку, её вафельки, гигантский Йокширский пуддинг, запах ментоловых сигарет, и как всякий раз, когда я ударялась головой, она со странным свистящим звуком говорила: "Разум!".

Вторник, 12 декабря 1989

15:15

Мама сказала... все прошло нормально. Она была в порядке. Все было хорошо. Что еще сказать? Её больше нет.

22:55

Я должна написать, что завтра мне исполнится 18. Наверно, теперь я могу оглянуться на свое так называемое детство.

Оно у меня было странное. И подростковый период...? Ну, он не был полной катастрофой - были и хорошие, и плохие моменты. Часто... Ну, вообще-то, он полностью омрачен определенными событиями, о которых я не хочу здесь писать. Думаю, я счастлива, но что такое счастье? Смеяться легко. Достичь душевного покоя намного труднее... и я все еще ОГРОМНАЯ.

Я до сих пор пытаюсь бороться со своими мыслями, но все не так плохо, как год назад. Самое худшее - я верю, что могу контролировать вещи и события. Я продолжаю бить себя за плохие мысли. Иногда в голову приходят ужасные мысли, и мне никогда не понять почему. Но я оптимист, по сравнению с прошлым годом во мне произошли большие перемены. К моему 17-летию в прошлом году я никогда не была с парнем, никогда не гуляла с друзьями, меня ВСЕ ВРЕМЯ преследовали плохие мысли, а ТЕПЕРЬ...

ТЕПЕРЬ я ужк встречалась с парнем, несмотря на то, что это был полный провал. Я знаю кучу парней, каждые выходные и праздники я хожу в паб. Только иногда я снова погружаюсь в себя, и тогда мне нужно уйти в парк, взять бумагу и ручку, и все снова станет нормально.

Больше справиться с этим помог бы мне парень. Один парень в особенности, но я не могу пойти и купить его, как в магазине.

Среда, 13 декабря 1989 (мое восемнадцатилетие)

23:30

ЕДВА МОГУ ПИСАТЬ.

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ.

У МЕНЯ КРУТЫЕ ДРУЗЬЯ.

ОНИ ЛУЧШИЕ.

Четверг, 14 декабря 1989

23:40

Вчера напилась в стельку, как видишь по прошлой записи. Награда за глупейший вопрос года достается маме. Когда я закатилась домой, она спросила: "Рэйчел, ты пила?". Эмм... МНЕ ИСПОЛНИЛОСЬ ВОСЕМНАДЦАТЬ, ЖЕНЩИНА!!!

Ужасное похмелье. Почти весь день блевала. Мама была "самой добротой" и готовила несколько раз, зная, что от запаха меня тошнит еще больше. Больше никогда не буду пить "Змеиный укус" и "Блэк", после них меня унесло. Когда зазвучала "Pump Up the Jam", я как с катушек съехала. Мы с Морти притворялись, что "качаем" насос для велосипеда. Тогда нам это казалось смешным.

Вчерашний вечер был потрясным, но самая приятная вещь в нем - это ПОДАРОК ХЭДДОКА. Я не ожидала, но он подарил мне пластинку "Любимые Семидесятые" и написал на обложке следующее:

"Дорогая Рэй,

Не твоя музыка, Классная Цыпочка, но включи Abba, и все будет отлично. Я тогда был немного не в себе, и спасибо за чеки (это, наверно, самая интересная вещь, которую ты мне давала). Я бы мог исписать всю обложку, но не буду. Надеюсь, тебе понравятся записи, и обрати внимание, что эта обложка - ранняя версия фестиваля Reading Rock. Просто представь, через 20 лет твоя дочь или твой сын покупает пластинку 80-х, а на обложке я, в футболке Dead Kennedys и шортах хаки, чокаюсь кружкой пива с Фигом. Мне пора. Нужно заглянуть к моей девушке. С любовью, Хэддок".

Пластинка так себе. Там даже есть "Rose Garden" и "Seasons in the Sun", но все равно это самый лучший подарок.

Хотя у его подружки подарок получше. Секс.

Пятница, 15 декабря 1989

16:35

ВЫШЛА ПОГУЛЯТЬ. Кругом одни парочки. Ходила на Грин Лейн за журналом о музыке. Снова одни парочки. Даже на детской площадке все по парам. Вот, чего я не понимаю,

так это того, что не все они привлекательные. Они не отличаются красотой или худобой, в них нет ничего особенного, но все равно у них кто-то есть.

Была бы я Рапунцель,
Опустила бы волосы вниз,
Но у моей башни
Никого нет.
Не увезет меня принц в закат...
Причина есть одна:
Я не его принцесса,
Я похожа на его коня.

Суббота, 16 декабря 1989

23:59

Я ЧУВСТВУЮ СЕБЯ ОГРОМНЫМ ПРОХОДОМ.

Кажется, беспокойство обо всем снедало меня в тот момент. Ненавижу впечатление, которое произвожу на окружающих. Прошлой ночью Доббер сказала мне, что вначале терпеть меня не могла. А теперь КУЧА ЛЮДЕЙ говорит тоже самое. Она думала, что я просто громкая дура. Сейчас мы неплохо ладим. Я кусок дерьма, который выносит всем мозг. Никто бы и не поверил мне, скажи я, что раньше была тихоней. Больно то, что я смеюсь, будто это шутка, но внутри я всё отчетливо помню и прокручиваю в голове снова и снова, и снова.

Бэттерд - ублюдок большую часть времени, а его новая подружка - шлюха. На самом деле, это немного грубо - она, в общем-то, милая. Но я ненавижу его, а значит и её тоже. Между любовью и ненавистью весьма тонкая грань. Что, черт побери, я испытываю к Бэттерду? Никак не могу разобраться.

Фиг приехал и что-то там всё тараторил, я ничего не поняла. Хэддок и его подружка расстались, но затем через 5 минут сошлись снова, как и предсказала Доббер. Я почти не видела его весь вечер. Я все еще притворяюсь, что просто его друг. "Старый, добрый приятель Рэй".

Даже подмигивания не достойна.

Райн - и тот подмигнул мне на пути к выходу и высунул язык. Но зная его, это вполне мог быть просто нервный тик.

Воскресенье, 17 декабря 1989

23:47 (*извиняюсь за почерк, я немного пьяна*)

ЧТО Я НАДЕЛАЛА! ДАЖЕ В ГОЛОВЕ НЕ УКЛАДЫВАЕТСЯ! Я просто двуличная королева - ты возненавидишь меня.

Сегодня я немного выпила в "Подвале". Сидела с девушкой Хэддока, и она спросила меня, нравится ли мне кто-нибудь, я ей ответила: "Да!". Потом я начала без умолку болтать о нем... но я не называла его по имени! Потом она сказала: "Если ты так много думаешь о нем, почему не скажешь ему?"! Я очень хотела сказать ей: "Как я могу ему сказать об этом? Он ТВОЙ парень!!!!".

Потом пришел Хэддок с пластинкой Electronic "Getting Away With It". Он дал мне её на время и добавил, что ему "не нравится одалживать вещи другим, но я знаю, что ты осторожно будешь обращаться с ней, Рэй". (БОЖЕ, КОНЕЧНО ЖЕ, ОСТОРОЖНО!!!). Потом он сказал: "Отдашь её мне, когда встретимся в четверг". Я, конечно, неисправимая дурочка, но это звучит как свидание! Я в курсе, это не свидание, но... знаешь ли.

Понедельник, 18 декабря 1989

Поздно

СЛУШАЮ ELECTRONIC ВЕСЬ ДЕНЬ. Это поразительное музыкальное произведение с Джонни Марром из The Smiths и того парня из New Order. Текст просто... ЭТО МОГЛА БЫ БЫТЬ МОЯ ПЕСНЯ - Я ДОЛЖНА БЫЛА ЕЁ НАПИСАТЬ. Здесь говорится про зеркала, которые заставляют тебя выглядеть дерьмово, а я ненавижу зеркала. И знаешь, что еще Я НЕНАВИЖУ в это время года? Омелу. Если есть одна вещь, которая заставляет задаться вопросом о том, насколько я непривлекательна для мужчин, это всё эта штука.

Когда мы ходили в паб - парень, который раздает веточки омелы, давал каждому по веточке, и когда он дошел до меня, то решил, что ему нужно выпить. Это случается КАЖДЫЙ РАЗ.

Это кажется мне ошибкой, что Electronic вынуждены делить один и тот же чарт с Дживом Банни И ИХ ПОСЛЕДНЮЮ СТОПКУ ПРАЗДНИЧНОГО ВОЛНЕНИЯ.

Вторник, 19 декабря 1989

11:54

ПЕРВЫЙ РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ПОДАРОК - я открыла его пораньше, и это полное дерьмо. Милый, черный, керамический слон с КИСТОЧКАМИ ДЛЯ МАКИЯЖА!!!!!!!!!!!!???????

АЛЕ?! ЭТИ ЛЮДИ ЗНАЮТ МЕНЯ???

А) Я НЕ КРАШУСЬ, И Б) Я НЕНАВИЖУ МИЛЫЕ ВЕЩИ.

Я покрасила слона маминым лаком для ногтей и написала: "Самолюбие убивает". Мама спустилась и высказала мне, что я неблагодарная и такая-сякая. Но почему люди не понимают меня и не дарят то, что я хочу, например, пластинки или книги?

Среда, 20 декабря 1989

17:50

Подписала рождественскую открытку Хэддоку, чтобы подарить ему её завтра, но этого не будет. В конце я добавила кучу поцелуйчиков - он сочтет это подозрительным. Хочу, чтобы ты понял, какой Хэддок на самом деле. Тогда ты сможешь оценить его по достоинству. Ведь внутри него скрывается светлая душа - сокровище мужчины. Да, он облажался, но он лучший из лучших, насколько я могу судить. Он хочет поехать в Южную Африку на шесть месяцев в следующем году. Я бы хотела сказать, что за это время я могла бы превратиться из гусеницы в бабочку, но пока на свете существуют чипсы со вкусом креветок, то это маловероятно.

Мои чувства к Хэддоку настоящие, но абсолютно бесполезные. Слишком грустно.

Четверг, 21 декабря 1989

12:20

ЧТО-ТО НЕПОХОЖЕ ЭТО НА РОЖДЕСТВО, ЗНАЕШЬ ЛИ.

Когда я задумываюсь о том, что я делала в прошлом году, то это не из приятного. Я была не в себе после срыва. Я думала, что могу умереть в любую минуту. На Рождество я поняла, что медленно задыхаюсь от монетки, что мама догадалась положить в пудинг.

Вчера Фиг купил мне виски Джек Дэниэлс, а потом ему пришлось нести меня на плече до старого кинотеатра. Довольно длинный путь - весьма впечатляет. Такой легкой я себя давно не ощущала, хотя Фиг после такой "прогулки" сильно покраснел.

Думаю, девушка Хэддока осознала то, что я по уши влюблена в Хэддока. У меня такое предчувствие. О, да и какая разница? У меня талия в 96 сантиметров - я едва ли представляю угрозу!!

23:37

О, Хэддок сегодня выглядел так сексуально, клянусь... Мое сердце чуть ли не выпрыгнуло из груди. Вообще-то, не думаю, что его девушка обо всем догадалась - я не прокололась. Он был в сером шерстяном свитере, который пах Lenor и кремом после бритья, и клетчатом шарфе. Его хотелось аж попробовать на вкус. А потом у нас состоялся самый лучший разговор об альбоме, который он одолжил мне недавно:

Хэд: Что думаешь о песне?

Рэй: Думаю, она чертовски крутая, приятель.

Хэд (ГЛЯДЯ МНЕ ПРЯМО В ГЛАЗА - БАМ!!): Это моя песня.

Рэй: Отвали, это моя песня. Вот и всё.

Хэд: Получается, у нас с тобой много общего.

(ПАУЗАПАУЗАПАУЗА. БЫСТРЕЕ, РЭЙ, СКАЖИ ЧТО-НИБУДЬ, ПОКА ТЫ НЕ ВЗОРВАЛАСЬ ОТ ЛЮБВИ К ЭТОМУ ПАРНЮ. ТЫ МОЖЕШЬ БЛЕВАНУТЬ ИЛИ УМЕРЕТЬ.)

Рэй: На той пластинке, которую ты подарил мне на день рождения, некоторые песни дерьмовые. Hot Chocolate?? Сонни и Шер?? Откуда ты вообще достал её?

Хэд: Нашел по скидке, дружище. Она стояла 2.99 фунта.

Рэй: Спасибо. Надеюсь, тебе не придется голодать из-за того, что пришлось потратить денег на меня.

Хэд: Неа, у меня есть большая коробка конфет. Я буду в порядке. Хочешь выпить, Классная Цыпочка?

Рэй: Да, жмотина, купи мне пиво.

Вообще ничего не замечает... Я походу могу просто сдохнуть, раз не буду никогда встречаться с ним. Черт побери, да я Оскара заслуживаю. Никто не лжет столько, как я. Люди думают, что я уверенная и счастливая. Хэддок думает, что я просто его друг. Да я же Мерил Стрип Стэмфорда.

Хотела написать обзор произошедшего в 80-х, но решила, что получится слишком уж депрессивно.

Пятница, 22 декабря 1989

22:50

ЧТО Ж, АДНАН ВЕРНУЛСЯ НА РОЖДЕСТВО. Его английский стал лучше. Он наверное занимался, потому что, когда я пожелала ему счастливого рождества, он ответил: "Тебе тоже. Иисус напороочил и мне". Мама быстро объяснила мне, что в исламе Иисус является пророком. После этого они накинулись друг на друга, как парочка подростков... и пошли на кухню, сюсюкаясь и целуясь.

Сегодня в пабе Бэттерд сказал, что я похожа на надувного Санту, который висит снаружи паба. Я ответила ему: "У северного оленя Рудольфа член будет больше, чем у тебя, да и симпатичнее он". Он засмеялся, как и все остальные. Потом он куда-то ушел, чтобы перепихнуться, а я сидела, смотря на свою фигуру Санты.

Вот так я живу. Забавное замечание. А потом всё к чертям.

Ужасное Рождество. Я такая одинокая, что хочется плакать.

Я в депрессии. И никто не заметил.

Суббота, 23 декабря 1989

Чертовски поздно (зла и измотана бременем крыжовника)

ЛАДНО, УЖЕ ПОЗДНО И, ПО ПРАВДЕ ГОВОРЯ, сегодня не 23-е число, но мне ужасно не хочется этот долбаный сочельник. Сегодня как будто был фестиваль засосов, в котором участвовали все, КРОМЕ МЕНЯ! Бэттерд со своей девушкой слюнявили друг другу лица. Хэддок целовался со своей девушкой так, что тошно смотреть было, но это как автомобильная авария - я не могла отвернуться. В один момент он поймал мой взгляд. Я сделала вид, что и не пялилась вовсе. Он подошёл и такой мне:

Хэд: Классная Цыпочка выглядит раздраженной. Что-то случилось?

Я: Просто слегка не в духе, дружище.

Хэд: Почему?

Я: Да неважно.

Хэд: Расскажи мне.

Я: Ну, тогда слушай. Я задолбалась, я толстая, и я крыжовник, куда бы не пошла. И если хочешь знать, долбаный парень из Марокко моей мамы вернулся.

Хэд: Давай выберемся завтра и напьемся. За мой счет.

Потом он в шутку поцеловал мою руку и ушел.

Он такой сексуальный... Ох, если бы ты его только увидел. Слишком измотана, чтобы писать. Пойду спать с этой мыслью.

Воскресенье, 24 декабря 1989

УЖЕ ПОЗДНО

КАНУН РОЖДЕСТВА!!!

Спустилась в "Подвал". Хозяйка Эльва подарила мне ежегодник "Подвала" на Рождество. Я получила кучу рождественских поцелуев от людей, и мы здорово посмеялись с Доббер.

Ох, НО...

ХЭДДОК...

Он позвал меня в паб, чтобы подбодрить, и ему это удалось. Даже, если бы он позвал меня в жилищно-строительный кооператив, ему бы все равно это удалось. Если говорить о поцелуях, то Бэттерд был отвратителен - всё ухмылялся, неотзывчивый, равнодушный. Он считает (и сказал мне об этом), что он хорош в "этом", ну и что? Но Хэддок очень веселый, вежливый и решительный. Не пойму, как я до сих пор себя сдерживаю.

Мы так много смеялись. Он остроумный и веселый. Еще ворчливый, но только шутки ради. Он такой... и пару раз я поймала его взгляд на мне сегодня, клянусь...

Нет, это просто самовнушение, Рэй. Не обманывай себя. Не испорти то, что у тебя уже есть. Потому что то, что между вами сейчас - прекрасно и невероятно. Все твои молитвы и желания о том, чтобы он чувствовал к тебе, напрасны.

Клянусь, он мой идеал, без шуток. Я не думаю, что когда-нибудь я встречу парня, который хотя бы немного похож на него.

Но его присутствие наполняет меня мыслями о том, что сейчас "если" значит очень много в моей жизни. Если бы нас встречали не по одежке. Если бы только я не была толстой.

Клянусь, даже если это значит кушать только салат следующие три года и смотреть видео для похудения моей мамы - однажды я справлюсь с этим.

У его девушки сегодня были какие-то семейные обязанности. Её отсутствие мне только в радость.

Понедельник, 25 декабря 1989 (Рождество)

8:34

МАМА ТОЛЬКО ЧТО РАЗБУДИЛА МЕНЯ ИЗ-ЗА СЭНДВИЧА С ИНДЕЙКОЙ... в 8:31 утра!

Из сегодняшнего дня уже можно вынести две вещи:

- 1) Я никогда не получу желаемого.
- 2) Мама заставит меня есть брюссельскую капусту на ужин "просто ради неё".

15:50

Мама смотрит рождественский выпуск ситкома "Bread". Нисколько не смешно.

Чем больше я думаю об этом, тем больше осознаю, что Хэддок отчаянно пытается отвязаться от меня. Скорее всего, он считает меня омерзительной, и кое-что из его слов лишь подтверждает эту точку зрения.

И чем больше я об этом думаю, я всё больше убеждаюсь в том, что хочу его - только его. Совершенно невероятно.

20:32

Ужасно волнуюсь. Только что съела штук 50 орешков в шоколаде и пару грецких. Чувствую, что надуваюсь словно воздушный шар. Сказала маме, что думаю, что я аллергик. Она посмеялась и сказала, что в таком случае, я многовато съела орехов. НО, что если у меня ДЕЙСТВИТЕЛЬНО аллергия на орехи? Я реально не хочу умирать, я только один раз целовалась. А что после смерти? Ничего. Пустота. Я не хочу умирать из-за орешков.

Вторник, 26 декабря 1989

23:05

ТОЛЬКО ПРИШЛА ИЗ ПАБА. Большинству ребят подарили МАШИНЫ на Рождество! Очень трудно быть бедным и ходить в элитную школу. Одной девочке подарили не только машину, но и номерной знак с её именем. Я громко возмутилась по этому поводу, и Райан сделал мне машину из подставки под пиво и написал "РЭЙ 1" сзади. Я сказала: "Спасибо, чувак, теперь мне гораздо легче".

Доббер показалось, что он пытался быть милым. Но он лишь саркастичное подобие человека.

Никакого Хэддока. Но он отлично выглядит в бумажном козырьке из обертки печенья. Вот он, настоящий мужчина.

Я выпила немного крушона, прежде чем приступить к водке.

Все разошлись. Каждый нашел себе кого-то. Год заканчивается так же, как и начался - вокруг целующиеся парочки, а я крадусь в поисках игрового автомата.

МЕЛЬКОМ

Краем глаза
Если б только я могла
Отпустить тебя навсегда.
Отводя взгляд, обрекаю тебя на горе.
Где-то там все пары, даже если и в ссоре
Целуют друг друга
И такого простого досуга
Мне, поверь, не хватает.
Где-то там впереди
Танцует моя головная боль
Но, взглядевшись, я вижу лишь слово "любовь"
И, свой взгляд обуздав, я молю отыскать
Слепоту, что вовек не даст вспылать
Безобразиям брэнного тела.

Среда, 27 декабря 1989

15:35

ТОЛЬКО ЧТО СМОТРЕЛА ФИЛЬМ "БРИОЛИН". То, что нужно мне в 1990 - это смена стиля как у Оливии Ньютон-Джон. Знаешь, тот момент, когда она говорит: "Что скажешь, чувак?" в сексуальном обтягивающем черном наряде? Это то, что надо! Мне нужно совершенно преобразиться, чтобы люди думали, "Кто это, черт побери, такая? Она свободна? Могу ли я замутить с ней?".

Позже собираюсь в паб. Кажется, Хэддока не будет, если верить Доббер. Он в гостях у своей девушки.

Она вскользь об этом упомянула. Очевидно, что для меня это очень важная новость, но я не подала виду.

23:55

И самым доставляющим неприятности человеком в этом году становится БЕТАНИ, которая появилась из ниоткуда в пабе и сказала: "Что происходит? Ты разве не должна была уже поговорить с Хэддоком?!". ТУПАЯ СУЧКА. Хорошо, что почти никто этого не услышал. Только Доббер слышала и такая: "Что??!". Я ответила, чтобы она не парилась - это у нас с Бетани такие шутки. Повезло хоть, что Хэддока с его девушкой не было поблизости. От этой коровы Бетани одни проблемы. Лучше бы я НИКОГДА ей ничего не рассказывала. Это единственный урок, который я выучила.

Четверг, 28 декабря 1989

16:28

ЗАБЫЛА РАССКАЗАТЬ - мне подарили CD-плеер на Рождество. Жаль, что у меня есть только один диск и это "Лучшие хиты группы Eagles", который я одолжила у подруги своей матери. Но он прекрасен - и магнитофон больше не подпрыгивает, когда я танцую.

Приближается конец десятилетия. Вот список моих ориентиров и целей - КОРОЧЕ ВСЁ, ЧТО МНЕ НУЖНО СДЕЛАТЬ (первые два по порядку, остальные - нет):

- 1) Достигнуть духовного умиротворения и сделать мир лучше.
 - 2) Похудеть и узнать, какова на вкус ЛЮБОВЬ.
 - 3) Влюбиться в кого-то, кто может ответить взаимностью, а не в кого-то недостижимого и великолепного.
 - 4) Постараться быть доброй даже с теми, кого терпеть не могу.
 - 5) Избегать меркантильности.
 - 6) Поступить в университет.
 - 7) Бороться за добро.
 - 8) И попытаться победить всё зло.
 - 9) Избавиться от душевного смятения.
 - 10) Выйти замуж за Хэддока.
- Нет, номер 10 это слишком глупо.
- Или нет.

Пятница, 29 декабря 1989

ЛАДНО, ПО ТЕЛЕКУ НИЧЕГО НЕ ИДЁТ, денег на покупки нет, так что пришло время для:

КРАТКИЙ ОБЗОР 1989 ГОДА

Очень странный год. Полгода я болела, в первую очередь физически, но и психически тоже. Я была несчастна. Потом стала ходить сначала в "Дыру", потом в "Подвал". Это стало тем местом, где познакомилась со всеми, включая Гарри. Я позволила ему немного большее. Одному Богу известно, почему я волновалась. Он был тем еще придурком и целовался ужасно.

Сначала мне совсем не понравился "Подвал" - я думала, что это реально грязное, вонючее и дешёвое место. Сейчас я обожаю его - он замечательный. Хозяйка Эльва очень крутая, а атмосфера, которая царит там, просто идеальна. Это то место, где я впервые встретила Бэттерда

и Фига. Фиг познакомил меня с хорошей подругой - Доббер, которая передумала общаться с Бетани. Знаешь, в чем различия между Доббер и Бетани? Доббер не ведет себя как сучка.

Хэддок

В первый раз, когда я встретила Хэддока, он был в стельку пьян и пытался не заблывать лестницу в "Дыре". Даже тогда он замечательно выглядел. Я тогда подумала, что за придурковатый мудака, но я ошибалась. Он... тот, о ком пока я не могу никому рассказать. Но он стоит того, чтобы измениться ради него.

Я не знаю, что случится в 1990-м. Но надеюсь, будет намного больше Хэддока и меньше Джива Банни.

Суббота, 30 декабря 1989

ТОЛЬКО ЧТО ПРИШЛА ДОМОЙ, УЖАСНО ЗАМЕРЗЛА.

Я БУДУ ДОХРЕНА РАДОСТНОЙ, КОГДА ЗАКОНЧИТСЯ ЭТОТ ГОД.

Сегодня я поняла, что всё, написанное здесь - полная бессмыслица. Это скорее мечты, не имеющие ничего общего с реальностью. Сегодня у нас было что-то вроде девичника - так что Хэддок, Фиг и Бэттерд тусили одни. Я, Доббер и девушка Хэддока сидели вместе. И пока Доббер была у барной стойки, подружка Хэддока рассказывала мне о споре, который у них возник из-за её ревности. Цитируя Хэддока, его основной аргумент в споре со своей девушкой по поводу ревности:

"Ты не позволяешь мне общаться ни с кем из девушек, кроме Рэй".

Понимаешь, да? ВСЕГДА я жирная уродливая корова, всегда исключение из правил. Я не представляю опасности. Не стоит беспокоиться. Да и кто на меня позарится? Всё это не подразумевало ничего дурного, но я расстроилась.

Он относится ко мне как к сестре, поэтому она и обращается ко мне за советом - потому что я никогда не стану угрозой их отношениям.

Она сказала: "Ты очень много для него значишь, Рэй. Ты ведь знаешь об этом?".

Да, и тебе наплевать, потому что его отношение ко мне никогда не сравнится с чувствами к тебе.

В конце вечера Хэддок спросил: "Ну что, как дела у моей Классной Цыпочки?". Я ответила: "Твоя Классная Цыпочка сваливает нахер". Он хотел что-то еще сказать, но я просто ушла.

Я устала от всего.

Я слышу, как мама хихикает.

И если я услышу "Merry Xmas Everybody" группы Slade еще хоть раз, я разгромлю всё к чертям, и мне все равно, запрут ли меня снова.

Суббота, 31 декабря 1989

НА САМОМ ДЕЛЕ, УЖЕ 1 ЯНВАРЯ 1990 ГОДА. Я лежу на диване мамы Доббер с Валли, её волнистым попугаем, который с ума меня сводит.

БОЖЕ МОЙ.

МУЖЧИНЫ САМЫЕ НАСТОЯЩИЕ ПСИХИ.

БРЕДОВАЯ НОЧКА. НИКАК НЕ МОГУ ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ.

Паб был сегодня полон людей. Пробираться через толпу было сложно, но это вылилось в самую невероятную ночь в истории. Я с Доббер просто напивались, когда к нам подошёл уже пьяный Райан и очень грубо сказал мне: "Ты упустила свой шанс. Я найду себе другую. Не стоило тебе быть такой саркастичной сучкой, это вскоре надоедает, знаешь ли". Потом он подцепил девушку, которая была с ним, и засунул свой язык в её глотку прямо передо мной. АЛЕ??? Он точно обдолбанный. Доббер спросила, что черт побери происходит, и я ответила: "Не знаю, подруга. НО ЭТО ОЧЕНЬ СТРАННО!".

Почти сразу после этого Бэттерда бросила девушка, и он чуть не заплакал у игровых автоматов на глазах у всех!!! Когда я хотела убедиться, что он в порядке, он не дал мне и слова произнести, а начал причитать: "Все женщины - суки, Рэй. Я подобрался к разгадке. Я не женюсь на шлюхе. Просто хочу веселиться всю жизнь".

Так что даже такой крутой парень как Бэттерд просто хочет быть любимым, как и все!

Охренеть.

Доббер подтвердила, что чем больше мы напивалась, тем страннее мы себя вели. Кто-то даже поставил песни The Nolans в музыкальном проигрывателе - звучало будто апокалипсис наступил.

Мы пробыли в "Подвале" до 23:45, потом пошли в парк. Мы не слышали звона, но весь мир уже праздновал наступление 1990 года. У меня было время на мысли о том, какая я жирная корова, потому что все сначала целовали Доббер, потом кого-то возле меня, и ТОЛЬКО ПОТОМ меня. Это было самое неловкое... Я чувствовала себя Джаббой как никогда. Я думала, что вечер уже испорчен и пыталась как можно больше выжать из остатка ночи, когда случилось следующее:

Весь вечер мы смеялись с Хэддоком, но в парке он неожиданно схватил меня за руку и потащил в какой-то переулок. Я всё не могла перестать смеяться... но Хэддоку не было смешно. Он велел мне заткнуться и слушать ЕГО!!

Когда я сказала: "Спокойно, дружище", он ответил: "Замолчи. Я знаю, почему ты вчера была не в духе". Потом он запустил пальцы в мои волосы и произнес: "Ты же знаешь... Тебе нужно совсем немного похудеть. У тебя красивое лицо... Многие говорят это. И ты забавная... И если бы ты немного накрасилась... (ОН ПОГЛАЖИВАЛ МОИ ВОЛОСЫ - Я ЗАСТЫЛА ОТ ИЗУМЛЕНИЯ)... Всё бы изменилось. К черту остальных! Тебе бы самой стало лучше, и я бы...".

А ПОТОМ ПОЯВИЛСЯ ДОЛБАНЫЙ БЭТТЕРД и закричал Хэддоку: "Идем купим кебаб, мои яички подмерзли!".

Больше он ничего не сказал. Он просто взглянул на меня и ушел.

Это случилось около 4-х часов назад.

"И я бы...". Недосказанность не давала мне покоя. Что он сделал бы?

Не хочу задумываться об этом. Просто хочу прокручивать у себя в голове снова и снова.

Чувствовать его руки в моих волосах... было так естественно.

Да ладно... что такое 30 кило? Я смогу.

"Красивое лицо".

Посмотрев в зеркало, впервые за всё время я подумала, что Хэддок возможно прав.

КОНЕЦ

ПРИМЕЧАНИЯ

- [1] – Отсылка к британскому шоу Триши Годдар.
- [2] - Band Aid - супергруппа музыкантов, которые выпустили песню "Do They Know It's Christmas?" для сбора средств в пользу голодающих в Эфиопии.
- [3] - Канкан - женский танец, сопровождаемый высоким вскидыванием ног.
- [4] - The Queen Is Dead - третий альбом The Smiths.
- [5] - Live Aid - международный благотворительный музыкальный фестиваль, состоявшийся 13 июля 1985 года на стадионе Уэмбли, в Лондоне.
- [6] - В 1988 году британская поп-группа Bros ввела в моду направление, в котором пробки от бутылок Grolsch (пиво) прикреплялись к туфлям.
- [7] - Джабба - персонаж Звёздных Войн, огромный слизнеподобный инопланетянин.
- [8] – Бэттерд (англ.) - Сосиски в кляре.
- [9] – Биг Рацца – большая порода гончая.
- [10] - Хэддок (англ.) - пикша (вид рыбы).
- [11] – Фиг (англ.) - инжир.
- [12] – Доббре (англ.) - поганка, стукачка, ябеда.
- [13] - Ронни и Реджи Крэй - двое из числа самых печально известных бандитов в мире. Братья-близнецы состояли в банде лондонского Ист-Энда в течение 1950-х и 1960-х годов.
- [14] – Horn (англ.) – пенис.
- [15] - Отсылка к песне американского хип-хоп исполнителя LL Cool J - "I Need Love".
- [16] – Вареные джинсы, были популярны в 1980-х годах.
- [17] - Spandau Ballet "Through the Barricades" песня. Строчка из песни звучит: "Мы построили свою любовь на свалке. И сквозь баррикады".
- [18] - Отсылка к популярной детской песне в Англии, называется "Маленькая Бо Пип", в которой поется о том, как девочка-пастушка потеряла своих овец, но потом нашла.
- [19] - Grande fille folle - большая сумасшедшая девушка.
- [20] – Порно журнал.
- [21] – Итальянский сыр.
- [22] - Анальный залп - заливают пиво из бочки по трубке через анальное отверстие в толстую кишку; за короткий промежуток времени можно быстро опьянеть.
- [23] - Мармит - тёмно-коричневая паста.
- [24] - Сэйнсбери - третья по величине сеть супермаркетов в Великобритании.
- [25] - Гестапо - тайная государственная полиция Третьего рейха.
- [26] BAGA (British Amateur Gymnastics Association) - Любительская ассоциация гимнастики Великобритании (ЛАГВ).
- [27] - Леотард - купальники, комбинезоны, трико для спорта и танцев.
- [28] - "Fight for Your Right (to Party)" - "Борись за право (веселиться)".
- [29] - Ска - ямайская музыка.

[30] - Жевуны - сказочный народ Страны Оз.

[31] - Tea and Sympathy - Чай и понимание. Tea, No Sympathy - Чай и никакого понимания.

[32] - Рейв - крупная дискотека под электронную музыку. Возникли в 1989 году, Великобритании, часто это были незаконные сборища на заброшенных складах со свойственной атмосферой и, как правило, с наркотиками.

[33] - Крылатое выражение, впервые появилось в романе-антиутопии Джорджа Оруэлла – «1984». Полиция мыслей – занимается розыском и предотвращением мыслепреступников.

[34] - Линкольнширский браконьер — прозвище загадочной мощной коротковолновой номерной радиостанции.

[35] - "Вершина популярности" - музыкальная программа, транслировавшаяся на канале BBC, на которой выступали многие знаменитые музыкальные артисты.

[36] - Альтон Тауэрс - парк развлечений, одно из самых посещаемых мест Великобритании. Расположен на севере деревушки Алтон в Стаффордшире.

[37] - Скрыубалл - тип замороженного кондитерского изделия, появившегося в 80-х. Нечто вроде замороженного десерта в пластиковом стаканчике. С жевательной резинкой на дне.

[38] - Примерно 7,5 см.

[39] - Таджин и кускус - марокканская еда.

[40] - Le poisson и romme de terre (франц.) - Рыба и картофель.

[41] – Речь о Манделе Нельсоне, Стиве Бико и Александре Солженицыном.

[42] - Силь ву пле (франц) - пожалуйста.

[43] - Тори - это название консервативной партии в Англии.

[44] – Название песни переводится «Наверное, это любовь».

[45] - A Sign of the Time - Знамение времени, Apache - Бандит, I've Been in Love Before -Я была влюблена и прежде

[46] – Рудольф - северный олень, помощник Санты.

[47] - Речь о взрывах в пабах города Гилфорд в 1974 году.

[48] - Приливы – это первый симптом климакса.

[49] - Ночь Гая Фокса - это большой народный праздник. Накануне 5 ноября в каждой семье изготавливается чучело Гая Фокса, а потом торжественно сжигается на костре. Деньги на чучело собирают дети: они ходят по улицам со словами "Копеечку для Гая!", и прохожие кидают им монетки в ведро. Эти же дети разрисовывают себе углями лицо и с радостными визгами носятся вокруг костра. А после сожжения чучела начинается салют, взрываются петарды, запускаются хлопушки.

[50] - В песне Стинга "Russians" он поет о надежде, что русские не начнут войну. В песне Элтона Джона "Nikita" поется о разлуке в следствии войны.